

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

CHRONIQUES
DES
ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET NORMAL

1956-1957

Luxembourg 1957 -- Imprimerie Bourg-Bourger

ATHÉNÉE DE LUXEMBOURG

Luxembourg 1957 -- Imprimerie Bourg-Bourger

I. — Personnel enseignant

M. Jean-Pierre *Stein*, directeur; M. Joseph *Wagener*, directeur honoraire. — MM. les professeurs honoraires: Jean *Koppes*, Emile *Schroeder*, Albert *Steffen*, Nicolas *Neiers*, Jean-Pierre *Erpelding*, Nicolas *Hein*, Jean *Strommenger*, François *Rippinger*, Joseph *Meyers-Cognioul*, Joseph *Hess*, Oscar *Stumper*; M. le professeur de dessin hon. J.-P. *Lamboray*; M. le maître d'éducation physique hon. Nic. *Thommes*; M. le maître de sténographie hon. Eugène *Faber*. — MM. les professeurs: Edmond *Wampach*, Nicolas *Koemptgen*, Eugène *Lahr*, Léon *Thyes*, Albert *Gloden*, Joseph *Meyers*, René *Schaaf*, Pierre *Biermann*, Ernest *Ludovicy*, Arnould *Nimax*, Joseph *Goedert*, Nicolas *Majerus*, Ernest *Bisdorff*, Pierre *Elcheroth*, Marcel *Kieffer*, Marcel *Engel*, Joseph *Maertz*, Alfred *Strasser*, Robert *Engel*, Joseph *Hirsch*, Gustave *Maul*, Jules *Prussen*, Léon *Bollendorff*, Joseph *Heinen*, Albert *Decker*, Léopold *Hoffmann*, Marcel *Michels*, Marcel *Gérard*, Roger *Neiers*, Albert *Kugener*, Jean *Steffen*, Marcel *Lamesch*, Marcel *Schiltz*, René *Wirtz*, Jean-Eugène *Giver*, Richard *Elsen*, Emile *Thiry*, Edouard *Kinnen*, Paul *Weber*, Michel *Schmit*, Norbert *Schroeder*. — MM. les professeurs de dessin: Jean *Schaack* et Jean *Greiveldinger*. — MM. les professeurs d'éducation physique: René *Bauler*, Norbert *de Bourcy* et Jean *Meisch*. — M. le maître de chant: Norbert *Thill*. — MM. les aspirants-professeurs: Raoul *Gloden* et Ernest *Nimax*. — MM. les professeurs-stagiaires: Albert *Nicklaus*, Emile *Sinner*, Joseph *Molitor*, Georges *Muller*.

MM. Alphonse *Arend* et Antoine *Bourg*, professeurs au Lycée de garçons de Luxembourg, étaient chargés d'un cours de littérature française resp. dans la section philosophie et lettres et dans la section de droit des Cours Supérieurs.

M. Paul *Margue*, professeur au Lycée de garçons de Luxembourg, était chargé du cours d'Histoire économique et sociale contemporaine dans la section de droit des Cours Supérieurs.

M. Pierre *Pescatore*, secrétaire de Légation, était chargé du cours d'Introduction générale à l'étude du droit dans la section des Cours Supérieurs.

M. Bernard *Delvaux*, avocat-avoué, était chargé du cours de droit constitutionnel luxembourgeois dans la section de droit des Cours Supérieurs.

M. François *Beissel*, conseiller à la Caisse de Pension des Employés Privés, était chargé d'un cours de droit civil dans la section de droit des Cours Supérieurs.

M. l'abbé Valentin *Weydert*, coadjuteur au Pensionnat Episcopal de Luxembourg, était chargé de cours de doctrine chrétienne.

M. Eugène *Heinen*, professeur au Conservatoire, était chargé du cours de diction française.

Voici les membres du personnel détachés à d'autres services:

M. Joseph *Petit*, au Service Information et Presse;

M. Marcel *Heuertz*, au Musée d'Histoire naturelle;

M. Edouard *Probst*, au Ministère de l'Education Nationale;

M. Marcel *Hoffmann*, à l'Ecole Normale d'Instituteurs;

M. Bernard *Heyart*, à l'Ecole Normale d'Instituteurs.

II. — Régents de classe

MM. Léon <i>Thyès</i>	régent des C. S., Lettres;
Edmond <i>Wampach</i>	régent des C. S., Droit;
Jules <i>Prussen</i>	régent de la I ^{re} A;
Ernest <i>Ludoviczy</i>	régent de la I ^{re} B;
Joseph <i>Maertz</i>	régent de la II ^e A;
Jean-Eugène <i>Giver</i>	régent de la II ^e B;
Jean <i>Steffen</i>	régent de la III ^e A;
Marcel <i>Lamesch</i>	régent de la III ^e B;
Joseph <i>Heinen</i>	régent de la IV ^e A;
Marcel <i>Gérard</i>	régent de la IV ^e B;
Léopold <i>Hoffmann</i>	régent de la V ^e A;
Léon <i>Bollendorff</i>	régent de la V ^e B;
Joseph <i>Hirsch</i>	régent de la V ^e C;
Alfred <i>Strasser</i>	régent de la VI ^e A;
Paul <i>Weber</i>	régent de la VI ^e B;
Michel <i>Schmit</i>	régent de la VI ^e C;
Albert <i>Decker</i>	régent de la VI ^e D;
Arnould <i>Nimax</i>	régent de la VII ^e A;
Albert <i>Kugener</i>	régent de la VII ^e B;
René <i>Wirtz</i>	régent de la VII ^e C;
Emile <i>Thiry</i>	régent de la VII ^e D.

III. — Commission des Curateurs

Par arrêté grand-ducal du 4 décembre 1947 ont été nommés membres de la Commission des Curateurs à l'Athénée de Luxembourg:

M. Nicolas *Braunshausen*, ancien ministre et professeur à Luxembourg; M. Emile *Hamilius*, bourgmestre de la Ville de Luxembourg; Mgr. Henri *Schmit*, curé de la Cathédrale de Luxembourg; M^e Albert *Wagner*, avocat-avoué à Luxembourg; M. le Dr. Eloi *Welter*, médecin à Luxembourg.

IV. — Statistique

a) Tableau indiquant le nombre des élèves nouveaux inscrits au commencement et au courant de l'année scolaire 1956-57:

Classes	C. S.	I A	I B	II A	II B	III A	III B	IV A	IV B	V A	V B	V C	VI A	VI B	VI C	VII D	VII A	VII B	VII C	VII D	Total
	I ^{er} semestre	39	—	1	—	1	2	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	47	47	33	
II ^e semestre	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	39	—	1	—	1	2	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	47	47	33	43	216

b) Tableau indiquant le nombre des élèves rangés par classes et par sections:

	Cours Supérieurs	I A	I B	II A	II B	III A	III B	IV A	IV B	V A	V B	V C	VI A	VI B	VI C	VII D	VII A	VII B	VII C	VII D	Total	
		I ^{er} sem.	52	{ phil. 29 droit 23 él. lib. —	27	29	38	38	31	31	46	46	32	34	31	39	39	39	39	58		58
II ^e sem.	50	{ phil. 28 droit 21 él. lib. 1	27	29	38	35	31	31	46	46	32	34	31	39	39	38	39	57	57	41	48	788

c) Tableau indiquant le nombre des élèves inscrits dans la section gréco-latine et dans la section latine (sous-sections A, B, C):

Classes	Section gréco-latine	Section latine				Total
		A	B	C	Total	
C.S. (phil.)	4				25	29
(droit)					23	23
(él.lib.)						
I ^{res}	3	21	15	17	53	56
II ^{es}	4	39	12	21	72	76
III ^{es}	4	33	25		58	62
IV ^{es}	10				82	92
V ^{es}	3				93	96

d) Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et par sections et les rangeant d'après le domicile des parents ou tuteurs:

Classes	Luxembourg-Ville	Luxembourg-Campagne	Capellen	Esch	Mersch	Redange	Diekirch	Clerveaux	Wiltz	Vianden	Grevenmacher	Echternach	Remich	Etranger	Total
	C.S.	24	6	—	10	—	2	1	1	2	—	2	2	2	—
I A	11	1	1	8	—	2	—	2	—	—	—	—	2	—	27
I B	19	1	2	2	—	2	1	—	—	—	—	—	1	1	29
II A	18	5	4	7	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	38
II B	24	1	3	2	1	2	—	—	2	—	—	—	3	—	38
III A	20	—	2	3	1	2	—	—	—	—	1	—	2	—	31
III B	10	4	5	7	—	—	—	—	1	—	2	—	2	—	31
IV A	16	4	6	9	3	—	1	1	3	—	2	—	—	1	46
IV B	29	1	4	6	—	3	—	—	—	—	2	—	1	—	46
VA	18	3	1	6	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	32
VB	15	5	1	7	2	2	—	1	—	—	1	—	—	—	34
VC	15	4	2	4	1	1	—	1	1	—	1	—	—	1	31
VI A	12	2	3	8	5	1	—	—	1	—	2	—	5	—	39
VI B	18	4	3	10	—	—	—	1	—	—	1	—	2	—	39
VI C	19	2	5	7	—	2	—	—	—	—	2	—	2	—	39
VI D	15	4	1	7	4	—	—	2	2	—	2	—	—	—	39
VII A	20	9	6	10	4	1	—	—	—	—	4	—	4	—	58
VII B	20	8	9	8	1	2	—	3	—	—	4	—	3	—	58
VII C	19	4	6	6	2	—	—	2	—	—	3	—	—	—	42
VII D	23	2	5	9	2	1	—	2	1	—	1	—	4	—	50
Total:	365	70	69	136	28	23	5	16	13	—	31	3	36	4	799

e) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Dans la commune de Luxembourg		Au pensionnat épiscopal	Hors de la commune de Luxembourg		Total
	Chez leurs parents	Chez des correspondants		Chez leurs parents	Chez des correspondants	
C.S.	25	10	4	9	4	52
I ^{es}	30	6	9	11	—	56
II ^{es}	42	1	12	21	—	76
III ^{es}	30	4	13	15	—	62
IV ^{es}	45	2	17	27	1	92
V ^{es}	45	3	25	23	1	97
VI ^{es}	59	—	51	46	—	156
VII ^{es}	79	4	56	69	6	208
Total:	355	30	187	221	6	799

f) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement:

Classes	Profession des parents														Total						
	C. S.	I A	I B	II A	II B	III A	III B	IV A	IV B	V A	V B	V C	VI A	VI B		VI C	VI D	VII A	VII B	VII C	VII D
I ^{er} semestre	2	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	1	2	11
II ^e semestre	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	6

g) Origine sociale des élèves:

Classes	Profession des parents							Total
	Agricul- teurs	Ouvriers	Fonct. ct Employ.	Artisans	Commer- çants	Prof. libérales	Divers	
C.S.	3	1	30	1	7	4	6	52
I A	2	—	18	2	4	—	1	27
I B	1	—	20	—	3	5	—	29
II A	2	3	18	2	2	5	6	38
II B	5	2	19	—	8	3	1	38
III A	2	2	14	—	5	1	7	31
III B	4	2	14	4	3	1	3	31
IV A	2	2	24	6	4	3	5	46
IV B	—	3	30	—	5	6	2	46
V A	1	6	19	—	3	1	2	32
V B	6	3	13	5	3	2	2	34
V C	—	4	13	8	1	1	4	31
VI A	8	4	14	5	—	5	3	39
VI B	2	9	20	2	4	2	—	39
VI C	1	1	23	2	6	3	3	39
VI D	2	5	20	3	4	3	2	39
VII A	5	7	18	8	5	7	8	58
VII B	5	12	25	8	6	1	1	58
VII C	2	7	21	4	5	2	1	42
VII D	2	5	23	9	9	1	1	50
Total:	55	78	396	69	87	56	58	799

V. — Mouvement du personnel

Par décision ministérielle du 20 juillet 1956, M. Jules *Prussen*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été désigné comme titulaire du cours de logique aux Cours Supérieurs de l'Athénée et du Lycée de garçons de Luxembourg, en remplacement de M. le professeur Oscar *Stumper* admis à l'éméritat le 8 juillet 1956; ce dernier a cependant bien voulu se charger encore des dits cours pendant l'année scolaire 1956-57, à titre de délégué temporaire.

Par décision ministérielle du 29 août 1956, M. Gaston *Schaber*, professeur à l'École Normale d'Instituteurs à Luxembourg, a été chargé, à partir de l'année scolaire 1956-1957, du cours de Psychologie aux Cours Supérieurs de l'Athénée et du Lycée de garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, un congé sans traitement a été accordé pour la durée d'un an, sur sa demande, à M. l'abbé Edouard *Kinnen*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, avec effet à partir du 1^{er} octobre 1956.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, M. Théodore *Mannon*, répétiteur à l'Athénée de Luxembourg, a été déplacé en la même qualité au Lycée de garçons de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 4 septembre 1956, M. Pierre *Elcheroth*, professeur à l'Athénée de Luxembourg, a été chargé à partir de l'année scolaire 1956-57 du cours de philosophie morale aux Cours Supérieurs du Lycée de garçons de Luxembourg, en remplacement de M. le professeur Edouard *Kinnen*.

Par décision ministérielle et d'accord avec l'Evêché, M. l'abbé André *Heiderscheid* a été chargé, à partir de l'année scolaire 1956-57, d'un certain nombre de leçons hebdomadaires de doctrine chrétienne à l'Athénée de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, MM. Raoul *Gloden* et Ernest *Nimax*, aspirants-professeurs à l'Athénée, ont été chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires à l'Athénée, pendant l'année scolaire 1956-1957.

Par décision ministérielle du même jour, les aspirants-professeurs MM. Albert *Nicklaus*, docteur en philosophie et lettres, et l'abbé Emile *Sinner*, docteur en sciences physiques et mathématiques, ont été autorisés à faire une deuxième année de stage à l'Athénée de Luxembourg pendant l'année scolaire 1956-57. Ils ont été chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires.

Par décision ministérielle du même jour, les aspirants-professeurs MM. Joseph *Molitor*, docteur en sciences naturelles, et Georges *Muller*, docteur en philosophie et lettres, ont été autorisés à faire leur première année de stage à l'Athénée de Luxembourg à partir du 15 septembre 1956. Ils ont été chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires.

Par décision ministérielle du 18 octobre 1956, M. Léopold *Hoffmann*, professeur à l'Athénée, a été chargé, à partir de l'année scolaire 1956-57, du cours de langue et de littérature allemandes à la section de droit des Cours Supérieurs de l'Athénée, en remplacement de M. Pierre *Heinen*, professeur au Lycée de garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1957, M. Norbert *Schroeder*, répétiteur à l'Athénée, a été nommé professeur au même établissement.

Par décision ministérielle du 10 avril 1957, MM. Eugène *Linster* et Camille *Michels*, docteurs en philosophie et lettres, ont été chargés, à partir du 1^{er} avril 1957, d'un service de surveillance et de quelques leçons hebdomadaires à l'Athénée de Luxembourg.

VI. — Nécrologie

In memoriam: Nicolas BRAUNSHAUSEN (1874-1956)

L'Athénée de Luxembourg a été endeuillé, cette année, par la disparition d'un de ses anciens professeurs les plus éminents, M. Nicolas *Braunshausen*, depuis 1947 Président de la Commission des Curateurs de l'Athénée.

M. Nicolas Braunshausen est décédé à Luxembourg le 11 décembre 1956, à l'âge de 82 ans.

L'enterrement a eu lieu au cimetière Notre-Dame de Luxembourg, le vendredi 14 décembre 1956. Le corps professoral et les élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures de l'Athénée y ont assisté. Le discours funèbre fut prononcé par M. le professeur R. *Piret*, qui a succédé à M. Braunshausen dans la chaire de psychologie expérimentale à l'Université de Liège.

M. Piret, après avoir évoqué l'extraordinaire carrière professorale et scientifique de M. Braunshausen, formula les regrets que la disparition de son collègue laisse dans le coeur des Amis de l'Université et, au nom du Recteur et des Professeurs de l'Université, il exprima à Madame Braunshausen des condoléances émues. —

Au début de l'année scolaire, nous avons adressé à M. Braunshausen nos hommages reconnaissants et sympathiques, à l'occasion du 50^e anniversaire de l'institution aux Cours Supérieurs du cours de psychologie expérimentale. En effet, M. Braunshausen après s'être spécialement préparé à cette tâche par un stage au laboratoire de psychologie du professeur *Stumpf* à Berlin, a inauguré ce cours en octobre 1906 et il en a été le titulaire pendant trente ans.

Avec sa courtoisie exemplaire, il nous avait chaleureusement remerciés „pour les sentiments d'amitié profonde qui nous rattachent dans la vie aux phénomènes dépassant la nature de la science“.

Ce philosophe empiriste, tout imbu de l'idéal de rigoureuse positivité qui caractérise l'esprit scientifique de son temps, avait une foi inébranlable dans l'avenir de la science. Sans se faire d'illusions sur la bonté native des hommes, il espérait du progrès scientifique une amélioration constante de la condition humaine. En face des découvertes sensationnelles de notre époque, il regrettait de devoir disparaître à un moment où la science ouvre à l'homme de bonne volonté des perspectives illimitées vers de nouvelles réalisations scientifiques et sociales. —

Voici un rapide coup d'oeil rétrospectif sur le développement de cette carrière, riche en sa plénitude épanouie.

Après de brillantes études de philosophie et de philologie aux Universités de Bonn, Paris et Berlin, Braunshausen s'engagea, en dehors de ses occupations normales de professeur à l'Athénée de Luxembourg, dans les études spéciales de psychologie et de pédagogie auxquelles il a consacré la plus grande part de sa vie professionnelle.

Aux indications que le Liber Memorialis de l'Université de Liège fournissait en 1936 sur sa carrière académique: „chargé de cours à la Faculté Internationale de Pédagogie à Bruxelles en 1914; chargé de cours à l'Institut Supérieur de Pédagogie de l'Université de Liège en 1929; chargé de cours de Psychologie expérimentale à la Faculté de Philosophie et Lettres (Licence en philosophie) en 1930; professeur à l'Institut Supérieur de Pédagogie de l'Université de Liège en 1933“, il faut ajouter les attributions et titres ci-après: Echevin de l'Instruction de la Ville de Luxembourg (1924-1934); Ministre de l'Intérieur, du Commerce et de l'Industrie à Luxembourg en 1937; Commissaire du Gouvernement pour l'Orientalion Professionnelle dans le Grand-Duché, 1938; Président du Conseil d'Administration de l'Office d'O.P. attaché à l'Institut de Pédagogie de l'Université de Liège, 1938; Professeur émérite de l'Université de Liège, 1944; Président du Conseil administratif de l'Ecole Supérieure du Travail, Luxembourg, 1945; Membre de la Commission des Curateurs de l'Athénée de Luxembourg, 1947; Membre-Fondateur de la Société Belge de Psychologie, 1947; Président ou membre de plusieurs organismes administratifs et professionnels du pays, membre de plusieurs sociétés savantes et culturelles du pays et de l'Etranger.

Pendant un demi-siècle, cet homme d'élite a mis en oeuvre des qualités exceptionnelles de pédagogue et de savant; ses recherches psychologiques et ses réflexions philosophiques se trouvent condensées dans une série considérable de publications et d'articles qui lui valurent une renommée internationale.

Relevons notamment ses recherches sur la mémoire, son Introduction à la psychologie expérimentale, l'Etude expérimentale du caractère (dont il préparait une nouvelle édition, quand la mort l'a surpris), l'étude sur le Libre Arbitre à la lumière de la psychologie expérimentale et de la science moderne.

En outre, M. Braunshausen a participé à 25 congrès et manifestations scientifiques, dont il a souvent assumé la présidence et publié les comptes rendus, avec ses propres rapports.

En dehors de ses cours et de ses recherches scientifiques, M. Braunshausen déployait inlassablement sa généreuse activité dans de multiples domaines.

Il fut un protagoniste fervent des méthodes actives, notamment dans l'enseignement des langues modernes, de la réforme de la formation des instituteurs et des professeurs, de la coopération intellectuelle et morale dans le monde, de l'orientation professionnelle et de la Conférence Nationale du Travail.

M. Braunshausen fut une des plus fortes personnalités de l'enseignement secondaire et supérieur du pays. Ses élèves reconnaissants aiment à évoquer la clarté et la belle tenue de ses leçons. Par son cours de psychologie, il a donné, avec compétence et enthousiasme, une nouvelle orientation à l'enseignement de la philosophie dans le sens des tendances modernes définies par l'importante Instruction Ministérielle du 22 octobre 1906. Ses investigations concernant les divers phénomènes psychi-

ques se fondaient sur une conception rigoureusement expérimentale de la psychologie; il pratiquait avant tout l'étude des faits, vérifiables et mesurables, éliminant le plus possible la spéculation qui les dépasse.

Sa fidélité exemplaire et communicative à l'idéal de liberté et de justice s'alliait naturellement chez Braunshausen à un respect profond des opinions diverses et des hommes qui les incarnaient. Il soulignait volontiers les points de rencontre intellectuelle entre les hommes de différents partis sur les réformes indispensables. Les outrances, comme les inélégances lui étaient insupportables; mais son affabilité savait s'en accommoder. Les difficultés de l'après-guerre l'avaient convaincu encore davantage de la nécessité urgente d'un rapprochement entre les peuples et les civilisations, entre les divers régimes politiques et les conceptions religieuses et culturelles.

„Combien de questions réputées irritantes trouveraient tout naturellement, écrivait-il, des solutions d'apaisement et de concorde, si elles étaient examinées d'après les rigoureuses méthodes de la critique scientifique, par des hommes uniquement préoccupés de faire oeuvre de science et oeuvre de paix“.

Il était, par sa courtoisie, un trait d'union dans tous les milieux où il se trouvait. Sa cordialité fut une des raisons de son influence et de son prestige, un des motifs aussi pour lequel nous ressentons douloureusement sa disparition.

Le regretté pédagogue et savant emporte dans sa tombe la profonde estime et l'admiration sans réserve de ses anciens collègues, la reconnaissance émue de nombreuses promotions d'étudiants disséminés dans les carrières diverses.

In memoriam: Jean KOPPEs †

Le lundi, 12 août 1957, le professeur honoraire Jean *Koppes* a succombé brusquement à une hémorragie cérébrale, à l'âge de 78 ans.

L'enterrement a eu lieu dans la plus stricte intimité. Le service funèbre offert par l'Athénée pour le repos de l'âme du cher et regretté défunt fut célébré en l'église Notre-Dame, le jeudi 26 septembre.

Cette mort a douloureusement surpris tous ceux qui connaissaient l'ancien titulaire des cours de physique à l'Athénée. —

Jean Koppes était né à Trintange le 1er juin 1879. Après d'excellentes études moyennes à l'Athénée de Luxembourg, il suit brillamment les cours de sciences physiques et mathématiques à l'Université de Paris.

Dès l'année scolaire 1906-07, Koppes est chargé du cours de physique à l'Athénée. Dans la suite, il enseigne la physique au Lycée de jeunes filles de Luxembourg et à l'Ecole Normale d'Instituteurs; il est le professeur de nos princes et princesses.

L'imposante figure de Jean Koppes domine chez nous l'enseignement de la physique dans la première moitié du XX^e siècle. Dès son entrée en fonctions, il communique à l'enseignement de cette science

l'empreinte de sa forte personnalité, pleine de vitalité, de spontanéité et de dynamisme.

„Imbu de la nécessité de la méthode expérimentale, il avait en plus le goût de l'expérimentation, et il ne se relâchait jamais dans ses efforts pour accroître la collection d'appareils du laboratoire de l'Athénée et la mettre à la hauteur de la science de son époque.

Sévère envers lui-même, il était exigeant à l'égard de ses élèves. Plein d'encouragement pour les élèves studieux, il était impitoyable pour les médiocres. Mais il s'imposa à tous par sa foi dans l'enseignement et dans la science dont il fit connaître les progrès les plus récents dans son cours dicté, son indépendance d'esprit lui interdisant de suivre le manuel prescrit.“ (Alb. Gloden, „L'oeuvre pédagogique des Professeurs de Physique de l'Athénée de 1837 à 1945“, article paru dans le livre jubilaire de l'Athénée de Luxembourg 1955.)

Cette intelligence toujours en éveil et fortement portée sur l'évolution constante de la science ne pouvait s'enfermer dans le seul enseignement secondaire.

„Dans le domaine de la physique expérimentale, les travaux personnels de M. Koppes se rapportent aux ondes hertziennes et à l'effet photoélectronique. Parmi les grandes théories physiques dont le XX^e siècle a vu la confirmation ou l'éclosion, ce sont la théorie atomique, la théorie de la Relativité et la Mécanique ondulatoire qui retiennent son attention.“ (Alb. Gloden)

Les travaux de M. Koppes et les résumés de ses conférences ont paru principalement dans les Archives de l'Institut Grand-Ducal, Section des Sciences, dont il assumait la présidence après la guerre, jusqu'au jour où, sentant faiblir ses forces, il pria un plus jeune que lui de le remplacer à ce poste.

A l'étranger, dans les milieux de la science, la renommée du professeur Koppes n'était plus à faire.

Dès après la première guerre mondiale, les universités de Louvain et de Liège l'invitèrent à faire des conférences sur les sujets de ses travaux spéciaux. Membre de la Société Française de Physique, il eut, lors des réunions à Paris, l'occasion de connaître les personnalités les plus éminentes de la recherche scientifique.

Après sa mise à la retraite, le 1er juin 1944, M. Koppes ne cessa son activité scientifique. Ses vastes connaissances et sa précieuse collaboration aux travaux de Radio-Luxembourg lui valurent le poste d'Administrateur de la Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion.

A son besoin de synthèse qui se développa dans son esprit vers la fin de sa carrière scientifique, nous devons son dernier grand article: „Aperçu sur l'évolution du principe de l'entropie“ qui est une contribution importante à l'histoire de la physique; il a paru dans le volume publié en 1950, à l'occasion du Centenaire de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal.

La disparition du professeur Koppes a été durement ressentie par tous ceux qui l'ont connu et apprécié; à l'Athénée qui a particulièrement bénéficié de ses efforts et auquel il resta profondément attaché jusqu'à la fin de sa vie, revient le devoir douloureux d'honorer sa mémoire et de présenter à sa veuve, à sa fille et à son fils ses condoléances émues.

VII. — Commissions d'examen

a) Examen de fin d'études secondaires

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957 concernant la composition des commissions pour les examens de fin d'études secondaires, la commission d'examen à l'Athénée a été composée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Pierre Winter, conseiller de gouvernement.

Membres effectifs: MM. Jean-Pierre Stein, directeur, Nicolas Koemptgen, Eugène Lahr, Albert Gloden, René Schaaf, Joseph Goedert, Pierre Elcheroth et Jules Prussen, professeurs.

Membres suppléants: MM. Arnould Nimax, Joseph Maertz et Albert Kugener, professeurs.

b) Examen de passage

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957 concernant la composition des commissions pour l'examen de passage aux établissements d'enseignement secondaire, la commission d'examen à l'Athénée a été composée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: MM. Arnould Nimax, Joseph Maertz, Robert Engel, Gustave Maul, Léon Bollendorff, Marcel Gérard et Jean Steffen, professeurs.

Membres effectifs: MM. Pierre Elcheroth, Marcel Michels et Emile Thiry, professeurs.

c) Examen d'admission

Par arrêté ministériel du 20 mai 1957, M. Albert Nothumb, inspecteur principal de l'enseignement primaire à Luxembourg, a été nommé Commissaire du Gouvernement pour les examens d'admission aux établissements d'enseignement secondaire de l'année 1957.

La commission pour l'examen d'admission à l'Athénée était composée comme suit: MM. Jean-Pierre Stein, directeur, Léopold Hoffmann, Albert Kugener, René Wirtz, professeurs, et Emile Sinner, aspirant-professeur.

Elle était renforcée pour la session d'été par l'adjonction de MM. Paul Weber et Michel Schmit, professeurs.

VIII. — Examens

a) Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1956-57, avec indication de la carrière qu'ils se proposent de suivre:

Arend Roger d'Ettelbruck (Médecine);
Bauer Norbert de Bettembourg (Médecine);
Becker Jean de Pétange (Ingénieur);
Beffort Donatien de Luxembourg (Chimie);
Birmann Lucien de Schouweiler (Médecine);
Bremer Nicolas de Luxembourg (Journalisme);
Cervino Mario de Torino (Droit);
Decker Pierre de Differdange (Carrière administrative);
Felten Paul d'Erpeldange/Remich (Instituteur);
Frieders Paul de Luxembourg (Carrière administrative);
Gehl Lucien de Luxembourg (Ingénieur);
Geimer Roger de Stadtbredimus (Théologie);
Glaesener Guy de Luxembourg (Médecine);
Glesener Georges de Luxembourg (Sciences commerciales);
Goergen Pierre de Luxembourg (Sciences physiques/mathématiques);
Gredt René de Luxembourg (Droit);
Hammer Camille de Dudelange (Architecte);
Harpes René de Rippweiler (Sciences agricoles);
Hemmer Paul de Luxembourg (Médecine dentaire);
Hensgen Carlo de Luxembourg (Ingénieur);
Horger Jean de Luxembourg (Sciences commerciales);
Kayl Roger de Luxembourg (Sciences naturelles);
Kieffer Georges de Luxembourg (Ingénieur);
Kieffer Pierre de Luxembourg (Sciences naturelles);
Kremer Serge de Genève (Ingénieur);
Langsam Marcel de Luxembourg (Sciences économiques);
Lecuit André de Kayl (Philosophie et Lettres);
Lepage Roger de Luxembourg (Instituteur);
Lesch René de Luxembourg (Carrière administrative);
Mach André de Vianden (Instituteur);
Mandres Guy de Luxembourg (Médecine);
Mergen Nicolas de Hautcharage (Economie politique);
Obertin Marcel de Luxembourg (Philosophie et Lettres);
Pohl Jean de Luxembourg (Biologie-Chimie);
Prum Pierre de Luxembourg (Droit);
Reïmen Arsène de Troisvierges (Philosophie et Lettres);
Rippert Charles de Luxembourg (Sciences naturelles);
Roden Julien de Luxembourg (Droit);
Rollinger Raymond de Luxembourg (Médecine);
Scheuer André d'Esch-Alzette (Sciences physiques/mathématiques);
Schiltz François de Luxembourg (Sciences naturelles);
Schmit Carlo de Bettembourg (Sciences commerciales);
Schmit Guy de Luxembourg (Sciences physiques et mathématiques);

Scholtes Fr. de Luxembourg (Sciences physiques/mathématiques);
Schuler Raymond de Sandweiler (Carrière administrative);
Siebenaler Léonard de Dudelange (Ingénieur);
Siebenaller Mathias de Troine (Théologie);
Simon Joseph d'Echternach (Philosophie et Lettres);
Steinborn Paul de Luxembourg (Sciences physiques/mathématiques);
Vogel Gaston de Walferdange (Droit);
Weicherding Ernest de Cruchten (Médecine);
Weirich Jean de Luxembourg (Médecine);
Welbes Joseph de Luxembourg (Sciences commerciales);
Wiltzius Raymond de Luxembourg (Médecine);
Zahlen Jean de Kahler (Sciences agricoles).

56 élèves s'étaient présentés; 55, dont 8 avaient été ajournés, ont réussi; 1 élève a échoué.

b) Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la IV^e à la III^e classe à la fin de l'année scolaire 1956-1957:

Altmann Joseph d'Alzingen;
Becker Joseph d'Ettelbruck;
Berg Joseph de Saeul;
Bidinger Albert de Luxembourg;
Christnach François de Luxembourg;
Christnach Guy de Luxembourg;
Collard François de Rambrouch;
Colling Edmond de Luxembourg;
Daro Francis de Luxembourg;
Dauphin Guy de Dudelange;
Delfel Jean-Paul de Luxembourg;
Denis Charles de Luxembourg;
Diding Georges de Masseler;
Dondelinger Henri de Luxembourg;
Duprez André de Turnhout (Belgique);
Ehmann Léon de Grevenmacher;
Erpelding Ernest d'Ettelbruck;
Ewert Guy de Keispelt;
Felten Georges de Luxembourg;
Freylinger Jean-Marie de Luxembourg-Merl
Germaux Henri de Luxembourg;
Groben Nicolas de Luxembourg;
Hansen Jean-Pierre de Luxembourg;
Heinen Jean de Luxembourg;
Hencks Fredy de Luxembourg-Eich;
Hengen Antoine de Luxembourg;
Hoffmann André de Luxembourg-Clausen;
Hoffmann Henri de Luxembourg;
Hoffmann Roland de Luxembourg;
Holz Roland de Luxembourg;
Jeanpierre Guy de Luxembourg;

Kalmes Erwin de Biwer;
Kass Henri de Luxembourg;
Kerger Charles d'Ettelbruck;
Kerschenmeyer Charles de Mamer;
Kerschenmeyer Mathias de Luxembourg-Neudorf;
Kirchen Gaston de Luxembourg;
Kohl René d'Esch-sur-Alzette;
Koster Joseph de Luxembourg;
Kremer Gauthier de Luxembourg;
Kremer Robert de Basbellain;
Kugeler Nicolas de Mamer;
Lenners Claude de Dudelange;
Leesch Marcel de Luxembourg;
Logelin Georges de Luxembourg;
Logelin Marc d'Esch-sur-Alzette;
Metzler Tommy de Luxembourg;
Montbrun Fernand de Luxembourg;
Mousel Jean Marie de Luxembourg-Gasperich
Muller Claude de Luxembourg;
Nicola Charles d'Esch-sur-Alzette;
Nicolas Pierre de Luxembourg;
Noël Jean de Luxembourg;
Pletschette Fernand de Luxembourg;
Pletschette René de Luxembourg;
Putz Henri de Cologne (Allem.);
Rinnen Armand de Bettembourg;
Rippinger Jean-Paul de Luxembourg;
Schanen Paul d'Ernzen;
Schaus Jean-Nicolas de Luxembourg;
Schmitz Edouard de Luxembourg;
Schroeder Fernand de Luxembourg;
Stomp Norbert de Schifflange;
Thein Edouard de Wiltz;
Thill Jean de Luxembourg;
Thiry Jean de Niedercorn;
Welter Guy de Luxembourg;
Worré Théodore de Luxembourg;
Wunsch François de Luxembourg;
Zenner Fernand de Wiltz.

92 élèves s'étaient présentés; 70 élèves, dont 1 avait été ajourné, ont été reçus; 22 élèves ont échoué (dont 2 ont été écartés).

IX. — Sujets de rédactions

- a) donnés à l'examen de fin d'études secondaires, à la fin de l'année scolaire 1956-1957:

1° *Rédaction française*

Expliquez et développez cette assertion d'un penseur contemporain:
„Une communauté ne subsiste qu'aussi longtemps que le dialogue suffit à régler tout ce qui peut diviser les membres.“

2° *Rédaction anglaise*

“Meet success like a gentleman and disaster like a man.” Discuss this principle as a motto for life.

3° *Rédaction allemande*

Freiheit und Maß sind Zeichen des Menschlichen. Nimm eines davon weg, Freiheit oder Maß, und es beginnt das Menschenunwürdige.

- b) traités par les élèves des I^{er} et II^{mes} pendant l'année scolaire 1956-1957:

1° *Rédactions françaises*

I^{er} A

- 1) Illustrer et commenter cette pensée de Descartes:
„On ne saurait si bien concevoir une chose et la rendre sienne lorsqu'on l'apprend de quelque autre que lorsqu'on l'invente soi-même“.
- 2) Pourquoi Epictète conseille-t-il à l'homme:
„Qu'il cache ses bonnes résolutions, surtout dans les commencements, et qu'il les accomplisse en secret: rien ne les ruine davantage que de les produire“? (d'après l'Entretien avec M. de Saci).
- 3) „Le Samson populaire, devenu prudent, sape les colonnes sociales dans la cave au lieu de les secouer dans la salle du festin.“
A illustrer d'après „Les Paysans“ de Balzac.
- 4) Analyser et expliquer cette réflexion de Camus:
„L'homme ne peut aimer sans s'aimer“.
- 5) Un Tartuffe.
- 6) Expliquer et méditer ce texte de Luther:
„Le cœur humain est comme la meule d'un moulin. Si l'on y met du blé, elle l'écrase et en fait de la farine; si l'on n'en met point, elle tourne toujours, mais s'use elle-même.“
- 7) a) La mission du poète, d'après l'„Esprit Pur“ d'Alfred de Vigny.
b) Étudier, d'après „La Maison du Berger“, le pessimisme d'Alfred de Vigny.
- 8) Analysez et illustrez cette remarque de Rivarol:
„A la manière dont les hommes distribuent la gloire, elle n'est plus un piège pour la vertu“.

I^e B

- 1) Le chimiste M. Berthelot disait en 1901, dans un discours à la Sorbonne que la Science „réclame aujourd'hui, à la fois, la direction matérielle, la direction intellectuelle et la direction morale des sociétés“. Cette exigence vous paraît-elle justifiée?
- 2) „Vous ne sauriez concevoir la civilisation sans la pureté, sans la précision de la langue“. (G. de Reynold)
- 3) „Les pierres du chantier ne sont en vrac qu'en apparence, s'il est, perdu dans le chantier, un homme, serait-il seul, qui pense cathédrale“. (A. de Saint-Exupéry)
- 4) Au choix, un de ces trois sujets tirés de P. Valéry: La Crise de l'Esprit (1919):
 - a) „La paix est, peut-être, l'état de choses dans lequel l'hostilité naturelle des hommes entre eux se manifeste par des créations au lieu de se traduire par des destructions comme fait la guerre“.
 - b) „Nous verrons enfin apparaître le miracle d'une société animale, une parfaite et définitive fourmilière“.
 - c) „L'Europe deviendra-t-elle ce qu'elle est en réalité, c'est-à-dire un petit cap du continent asiatique? Ou bien l'Europe restera-t-elle ce qu'elle paraît, c'est-à-dire: la partie précieuse de l'univers terrestre, la perle de la sphère, le cerveau d'un vaste corps?“
- 5) Quelles sont pour J.J. Rousseau les conditions d'un bonheur parfait?
- 6) „Notre défiance justifie la tromperie d'autrui.“ (La Rochefoucauld)
- 7) Quelle différence y a-t-il entre le self-made man célébré par les Américains et le parvenu exécré par les Français?
- 8) „Pour qu'une pièce soit seulement tiède, il faut que le foyer soit brûlant. Même s'il l'est un peu trop, cela n'a pas d'importance, on peut toujours ouvrir les fenêtres. Mais si le foyer n'est que tiède, la température ambiante tombe vite au-dessous de zéro“. (Bernanos)

II A

- 1) La plupart des écrivains brossent un tableau rassurant des relations confiantes entre l'homme et ses „frères inférieurs“, les bêtes, en quête de son affection et de sa protection. Estimez-vous ce tableau conforme à la réalité ou partagez-vous la vision de Gascar qui nous dépeint la solitude de l'homme en face de l'univers griffu, ténébreux et tragique que peuplent les bêtes?
- 2) S'il est vrai qu'il faut toujours penser ce que l'on dit, s'ensuit-il qu'il faut toujours dire ce que l'on pense?
- 3) Il faut prendre ses amis avec leurs défauts. (J. J. Rousseau)
- 4) Composition de révision sur „Le Cid“ de Corneille.

- 5) Il y a une espèce de honte d'être heureux à la vue de certaines misères. (La Bruyère, XI, 82)
- 6) Au choix:
 - a) Vie de Montaigne, ses vues sur l'amitié, ce qu'il pense de la raison.
 - b) Énumérez les principaux principes pédagogiques de Rabelais et montrez l'application qu'il en fait dans l'éducation de ses deux héros Gargantua et Pantagruel.
 - c) Aimeriez-vous être élevé d'après les théories de Montaigne?
- 7) Compte rendu analytique et critique de lecture d'un des ouvrages suivants, inscrits au programme de la classe:
 - a) La Bruyère: Les Caractères;
 - b) Victor Hugo: Ruy Blas;
 - c) Michelet: Jeanne d'Arc;
 - d) Gérard de Nerval: Sylvie;
 - e) Balzac: Le colonel Chabert;
 - f) Balzac: Eugénie Grandet;
 - g) Duhamel: Possession du Monde.
- 8) Thème: Rétroversion d'un Passage de „Terre des Hommes“ de Saint-Exupéry, traduit en allemand par Henrik Becker.
- 9) Discours: Éloge de la vie champêtre (d'après Virgile, Géorgiques, II, 475 sqq. et La Fontaine, Le songe d'un habitant du Mogol).
- 10) „J'imite la colombe, souvent je jette un brin d'herbe à la fourmi qui se noie.“ (Joubert)
- 11) „Quand on me contrarie, on éveille mon attention, non pas ma colère; je m'avance vers celui qui me contredit, qui m'instruit.“ (Montaigne)

II° B

- 1) La Jeunesse face au monde des adultes.
- 2) Suis-je l'homme de ma devise?
(ou: Être l'homme de sa devise).
- 3) Devoir sur le Cid.
- 4) Du Cid à Horace (questions précises).
- 5) Expliquez et illustrez par deux exemples qui se complètent la phrase suivante: L'oeuvre d'art, c'est la nature vue à travers le tempérament d'un artiste de génie.
- 6) Une maxime de La Rochefoucauld à discuter.
- 7) Expliquez et illustrez cette idée de Baudelaire:
„Le public est, par rapport au génie, une horloge qui retarde.“
- 8) Suggestions pratiques concernant l'aménagement d'un nouvel Athénée.
- 9) Expliquez cette phrase de Saint-Exupéry: „Il faut longtemps cultiver un ami avant qu'il réclame son dû d'amitié.“
- 10) Expliquez et discutez ce conseil tiré du Mariage de Figaro:
„Ne regarde pas d'où tu viens, vois où tu vas, cela seul importe à chacun.“

- 11) Discutez cette règle de conduite énoncée par Montaigne:
„Quand on me contrarie, on éveille mon attention, non pas ma colère; je m'avance vers celui qui me contredit, qui m'instruit.“

2" Rédactions anglaises

I^e A

- 1) On Education.
- a) "Your real education is barely begun when you leave school".
A. Comment on this opinion when you leave school.
B. In what direction do you propose to carry on your education?
 - b) "Integrity without knowledge is weak and useless; knowledge without integrity is dangerous and dreadful."
(Samuel Johnson)
 - c) "He has read well who has learned that there is more to read outside books than inside them."
(Thomas Hardy)
- 2) Fight.
- a) "Man is born to fight." (Goethe)
Examine and discuss this opinion.
 - b) "How much I hate that man!" Charles Lamb once exclaimed. — "Hate him?", asked his friend. "You don't even know him." — "Of course I don't know him", said Lamb, "If I knew him, how could I hate him?"
Comment upon this opinion.
 - c) "Safety first."
Discuss this principle as a motto for life.
- 3) Past and Present.
- a) The Obsession of the Past.
"Shall we never get rid of the Past? . . . It lies upon the present like a giant's dead body! In fact, the case is just as if a young giant were compelled to waste all his strength in carrying about the corpse of the old giant, his grandfather, who died a long time ago, and only needs to be decently buried." (Hawthorne)
 - b) "A sensible man judges of the present by past events."
(Sophocles)
 - c) "There is no greater disloyalty to the pioneers of human progress than to refuse to budge an inch from where they stood."
- 4) On Politeness and Good Manners.
- a) Politeness.
 - b) An Being Conventional.
Do you agree with Bertrand Russell that "in general, apart from expert opinion, there is too much respect paid to the opinion of others, both in great matters and in small ones?"
 - c) On compromise.
"Compromise is the essence of any reasonable existence between individuals or nations. We can't have the fat thrown into the fire every few years."
(John Galsworthy)

- 5) Idealism and Practical Sense.
- a) "It is the most dangerous thing in the world to affect to despise or ignore the so-called practical side of life — in other words life itself as it has got to be lived."
 - b) "The test of a successful education is not the amount of knowledge that a pupil takes away from school, but his appetite to know and his capacity to learn."
Discuss one of these opinions in the light of your personal experience.
- 6) A. "Is Science a Plague".
Version, from "Gryll Grange", by Thomas Love Peacock. (1860.)
- B. a) Two friends, who have just been reading this passage, are having an argument on the same subject in 1956. One of them contends that scientific progress is harmful while the other holds that on the whole mankind is the better for it.
 - b) It has been said that the aeroplane is both the most useful and the most harmful invention of our time. Discuss the problem.
- 7) Belief and Action in the Modern World.
- a) "What can be more important in a materialist world than the clear formulation of moral and spiritual principles, and their application to the problems of the time?" (N. H. Spalding)
 - b) "The happiness and unhappiness of the rational social animal depends not on what he feels, but on what he does."
(Marcus Aurelius)
- 8) The Individual and his Responsibility.
- a) "Civilization is, above all, the will to live in common. A man is uncivilized, barbarian in the degree in which he does not take others into account."
(Ortega Y Gasset)
 - b) It is easy at certain moments to be heroic and generous. What is difficult is to be constant and faithful.
- 9) Youth and the Future.
- a) "Enthusiasm carries men like the wings of an aeroplane. But in order to succeed they must also have a firm landing-field."
 - b) "He is the strongest and happiest who defends the greatest idea with the greatest enthusiasm."

I° B

- 1) On Selfishness. — "The least pain in our little finger gives us more concern and uneasiness than the destruction of millions of our fellow-beings."
(William Hazlitt)
Discuss and illustrate.
- 2) The Impact of Modern Science on Society. — Are we too ready to applaud uncritically the achievements of technology? —
Discuss.

- 3) "If people have to choose between freedom and sandwiches, they will take sandwiches."
(Lord Boyd-Orr)
Do you agree with this assertion?
- 4) "A little fire is quickly
trodden out;
Which being suffered, rivers
cannot quench."
(Shakespeare — King Henry VI — Part III)
Comment upon and illustrate these lines.
- 5) "The important thing in the Olympic Games is not winning, but taking part, for the essential thing in life is not so much conquering as fighting."
(Baron de Coubertin)
Do you think that the noble views expressed by the founder of the Modern Olympic Games are still justified to-day, or would you rather agree with those expressed by many critics, namely that "the important thing in the Olympic Games is no longer taking part, but winning; in proving that your country is a better country than anybody else's country?"
- 6) "A man with only one idea in his head is always dangerous". —
Discuss.
- 7) Test on Macbeth. —
a) Show in some detail how the background in Macbeth contributes its proper share to the general effect of the play.
b) Describe Shakespeare's method of presenting this background.
- 8) a) "Peace hath her victories
No less renowned than War".
b) "They also serve who only stand and wait".
Comment upon and illustrate either of these quotations from John Milton.
- 9) "Live dangerously!" "Safety first!"
Discuss the respective merits of these slogans as guides to modern youth.

II° A

- 1) Town versus Country; A Defence of the Country.
- 2) On Capital Punishment.
- 3) How Boys learn. (Newman) Traduction.
- 4) Revision Paper.
- 5) A Man without the Experience of the Past is like a Ship without a Rudder; A Man without the Possibilities of the Future is like a Ship without a Pilot.
- 6) Television, Pro and Contra.
- 7) Youth is a splendid Thing, what a Pity to waste it on Children.
- 8) Revision Paper.

- 9) Patriotism is the Enemy of Civilization.
- 10) Tradition is the Enemy of Progress.
- 11) Revision Paper.

II° B

- 1) The Sense of Home.
 - a) The Old Clock on the Stairs.
 - b) The Importance of Home Life.
- 2) Town versus Country.
 - a) Somebody praises life in a village and declares that he far prefers it to life in a town. — “Everything is not commonplace, dingy, and ugly in a town“.
Discuss these opinions from the point of view of your personal tastes and experiences and of the general situation of our time.
 - b) Towns ar the real sources and centres of our civilization.
- 3) On travelling.
 - a) The Craze for Travelling.
Try and explain men’s desire to travel.
 - b) Travelling in one’s own country is as pleasant and instructive as travelling abroad.
- 4) On Learning Languages.
 - a) Discuss the opinion of those who think that far too much importance is given to the teaching of ancient languages in XXth century education.
 - b) The experiences you made while learning English.
- 5) Modern Information.
 - a) The Press in the Grand Duchy of Luxembourg.
Write a factual report on the organization of the Luxembourg Press.
- 6)
 - b) “I never read a newspaper. Reading newspapers is sheer waste of time”.
 - c) “I read at least one newspaper a day. He who does not read newspapers cannot be a good citizen in a modern State”.
- 7) Character.
 - a) “Even enemies are useful; they are teachers one doesn’t pay”.
 - b) “There are so many people in the world that the action of an individual can be of no importance”.
- 8) The Problem of Leisure.
 - a) Justify your preference fort the theatre or the film against the the film or the theatre.
 - b) Justify your preference for poetry or novels against novels or poetry.
- 9) Holidays.
Five members of your course defend different types of holiday:
 - a) foreign travel (as against staying in this country);
 - b) staying in a big city (as against staying in the country);
 - c) walking tours;
 - d) cycling tours;
 - e) motor tours;
 - f) mountain climbing.

10) The Past and the Future.

- a) Which of the following do you consider most important for the choice of a career:
a) high income; b) clean work; c) opportunity for initiative and enterprise; d) opportunity for social service; e) opportunity to follow your own tastes and interests; f) excitement and danger; g) security?
b) "Tradition is the greatest enemy to progress".

3° *Rédactions allemandes*

I° A

- 1) Willst du dir dein Leben zimmern,
mußt ums Vergangene dich nicht kümmern.
- 2) Die Menschen in der Regel
finden sich in ein verhaßtes Müßen
weit besser als in eine bittere Wahl.
(Illo, in Piccolomini I, 2, 107 ff.)
- 3) Die Jugend und das Problem der Autorität.
- 4) Nimm Dich der Wahrheit an, wenn Du kannst, und laß Dich gerne
ihretwegen hassen; doch wisse, daß Deine Sache nicht die Sache der
Wahrheit ist, und hüte Dich, daß sie nicht ineinander fließen, sonst
hast Du Deinen Lohn dahin.
(Mathias Claudius: An meinen Sohn Johannes)
- 5) Arbeit! Arbeit! Segensquelle;
Heil und Ehre deiner Kraft,
die aus Finsternis die Helle,
Edles aus Gemeinem schafft!
(Heinrich Seidel: Hymne der Arbeit)
- 6) Bildung liegt nicht im Wissen, sondern in der geistigen Fähigkeit, die
Harmonie zwischen sich und der Welt herzustellen und zu erhalten.
- 7) Die Frau ist mächtiger durch ihren Einfluß als durch ihr unmittel-
bares Handeln, durch ihr Beispiel als durch ihre Ermahnung, und oft
durch ihr Schweigen als durch ihre Rede.
Zu behandeln im Anschluß an Goethes Schauspiel: Iphigenie auf
Tauris.

I° B

- 1) Freie Bahn dem Tüchtigen! — Kann man mit Recht diesen Satz als
das Motto des demokratischen Bildungswesens gelten lassen?
- 2) Labor omnia vincit improbus. —
Über Geschichte und Gestalt des Arbeitsbegriffs.
- 3) Kommentar über einige Stellen aus Goethes Iphigenie.
- 4) Volk und Masse. —
„In der Masse verkleben sich die Köpfe; im Volk verbinden sich die
Herzen. Aus der Masse erheben sich Charakterlumpen, aus dem Volk

Charakterköpfe. Das Volk bildet sich während Jahrhunderten in Werkstätten, Stuben und auf einsamen Äckern; die Masse dagegen in einigen Minuten auf einem Großstadtplatz. Die Größe des Volkes wird von der Geistesgeschichte erfaßt; die Größe der Masse von der Statistik. Das Volk ist vielstimmig wie eine Orgel; die Masse einstimmig wie eine Fabriksirene.“

Charles Tschopp.

- 5) Kommentar über einige Stellen aus Faust I.
6) Der Kommunismus ist eine Idee, eine im Wirklichen arg verzerrte Idee, aber deren Wurzeln tiefer reichen als Marxismus und Stalinismus, und deren reine Verwirklichung sich der Menschheit immer wieder als Forderung und Aufgabe stellen wird.

Thomas Mann.

- 7) Darf es in unserer Zeit noch Bettler geben?

II^c A

- 1) „Das Maschinenzeitalter pflegt die Werte der menschlichen Persönlichkeiten auf breiterer Basis und macht sie sich in größerem Ausmaß zunutze als jede vorherige geschichtliche Epoche“.

(Eugen N. Anderson)

- 2) „Wer auf Zehenspitzen steht, vermag nicht lange zu stehen“. Russisches Sprichwort.

- 3) Nehmt Stellung zu der Behauptung:
„Die soziale Frage ist eine Magenfrage“.

- 4) Au choix:

a) „Ein Herz muß aufgerissen werden, wie der Acker vom Pflug, damit es blühen und fruchten kann.“

b) „Wer spricht von Siegen? Überstehen ist alles!“

(Rainer Maria Rilke)

- 5) „Gelegenheit zu Abenteuern gibt es auch heute noch mehr als genug, nur die Abenteurer werden immer seltener“.

(Captain James Bell)

- 6) „Wer die Welt nicht von Kind auf gewohnt wäre, müßte über ihr den Verstand verlieren. Das Wunder eines einzigen Baumes würde genügen, ihn zu vernichten“.

(Morgenstern)

- 7) „Die Kirchhöfe liegen voller Menschen, ohne die die Welt nicht leben konnte“.

(Heinrich Böll: Irisches Tagebuch)

- 8) „Ein junger Mensch mag noch so gesondert, noch so naturbeglückt heranwachsen, das ungeduldige Auge der Zeit richtet sich doch auf ihn. Alles Öffentliche, meint er, gehe ihn nichts an, dabei wird er Stund' um Stunde heimlich von ihm geprägt“.

(Hans Carossa)

II° B

- 1) Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern es treiben;
Willst du die andern verstehn, blick in dein eigenes Herz.
(Schiller)
- 2) Ich und meine Wünsche.
- 3) Achte jedes Mannes Vaterland, aber das deinige liebe.
(G. Keller)
- 4) a) Warum lernen wir fremde Sprachen?
b) Der Mensch, der nicht geschunden wird, wird nicht erzogen.
- 5) a) Kunst ist Luxus! Ist das wahr?
b) Ist es wahr, daß das Leben in reinlichen, geschmackvoll eingerichteten Räumen den Menschen besser macht?
- 6) a) Daß wir nichts über uns anerkennen wollen, macht uns nicht frei.
b) Bildung macht frei. — Bildung verpflichtet.
- 7) Gott gibt die Nüsse, aber er beißt sie nicht auf.
8. Es bildet ein Talent sich in der Stille,
sich ein Charakter in dem Strom der Welt.
- 9) „Ein junger Mensch mag noch so gesondert, noch so naturbeglückt heranwachsen, das ungeduldige Auge der Zeit richtet sich doch auf ihn Alles Öffentliche, meint er, gehe ihn nichts an, dabei wird er Stund' um Stunde heimlich von ihm geprägt“.
(Hans Carossa)

X. — Devoirs religieux

Dans le courant de l'année scolaire les élèves de l'Athénée ont assisté, en commun, à la messe des dimanches et des jeudis, à la messe du St. Esprit, à la messe de l'Octave et à la messe en action de grâces. Ils ont pris part aux deux processions solennelles de l'Octave et de la Fête-Dieu, ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

XI. — Fêtes et solennités

1° Journée de Commémoration Nationale

Le corps enseignant de l'Athénée a assisté au Service solennel que le gouvernement a fait célébrer en l'Eglise cathédrale le dimanche, 14 octobre 1956, à l'occasion de la journée de Commémoration Nationale.

Une délégation d'élèves se composant des responsables de classe y a représenté notre établissement. Cette délégation s'est jointe en groupe au cortège qui s'est formé à la sortie de la Cathédrale, pour se diriger vers le cimetière Notre-Dame, où des fleurs furent déposées devant la Croix de Hinzert.

2° Journée commémorative des Morts de l'Athénée

Le jeudi, 15 novembre 1956, un Requiem solennel a été chanté en l'Eglise cathédrale à la mémoire de nos professeurs et anciens élèves morts pour la patrie.

En connexion avec le service anniversaire, MM. les régents ont rappelé brièvement aux élèves de toutes les classes les raisons et la valeur civique du sacrifice porté par nos héros de la dernière guerre, ainsi que le sens symbolique du Mémorial dressé en hommage aux Morts de l'Athénée.

3° Remise de la Rose d'Or à S.A.R. Madame la Grande-Duchesse

A l'occasion de la remise de la Rose d'Or à S. A. R. Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg par le Délégué Extraordinaire de Sa Sainteté le Pape Pie XII, le directeur a prié S. E. le Grand Maréchal de la Cour de transmettre à S. A. R. Madame la Grande-Duchesse les très respectueuses félicitations du corps enseignant. Son Altesse Royale a fait exprimer au directeur Ses vifs remerciements.

4° Anniversaire de la Naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse

Le mercredi, 23 janvier 1957, Anniversaire de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, le corps enseignant a assisté au Te Deum solennel chanté en l'Eglise cathédrale.

Le mardi, 22 janvier, notre établissement a organisé une cérémonie patriotique dans la salle de fêtes.

Dans son allocution, le directeur a insisté sur l'union spontanée qui existe entre la dynastie et le pays, puis il a tracé rapidement la situation internationale du Grand-Duché de Luxembourg qui s'agite autour de l'idée de communauté européenne et atlantique et qui a résolument pris ses responsabilités dans la vaste mise en commun des ressources économiques et militaires.

Mais notre pays, dit-il, veille d'un oeil jaloux sur cet ensemble de conditions ethniques qui font l'essence même d'un peuple. Puisque la fête nationale et l'anniversaire de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse se confondent en une seule et même manifestation de l'amour de la patrie, les considérations au sujet des rapports du peuple luxembourgeois avec ses partenaires du front de la liberté lui semblent trouver leur place toute naturelle dans l'hommage adressé à la Souveraine, porte-parole de la conscience nationale.

Après avoir rendu un hommage ému aux jeunes adolescents qui au cours de la terrible tourmente ont fait preuve d'un esprit admirable de sacrifice, d'enthousiasme et d'héroïsme, le directeur exhorte les élèves à s'immuniser, malgré l'avenir sombre qui pèse lourd sur le monde et sur leur destin, contre tout défaitisme moral et intellectuel et à se donner, par une jeunesse ardente et studieuse, l'armature d'une volonté, d'une sagesse et d'une foi. Et il conclut: „A quelque extrémité que nous puissions être

réduits un jour, souvenons-nous que le peuple le plus fort sera toujours celui dans lequel vit la plus grande idée avec la plus grande ardeur.“

Cette allocution était encadrée de quelques chants patriotiques exécutés par la Chorale de l'Athénée, sous la direction du maître de chant M. Norbert Thill.

La „Hémecht“ chantée en chœur termina la courte, mais impressionnante solennité.

5° Naissances princières à Betzdorf

(15 mai 1957)

A l'occasion de la naissance de LL. AA. RR. le prince Jean et la princesse Margaretha, le directeur a demandé à S. E. le Grand Maréchal de la Cour de se faire auprès de Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg l'interprète des sentiments de joie de l'Athénée.

Il a envoyé à Leurs Altesses Royales Monseigneur le Grand Duc Héritier et Madame la Grande-Duchesse Héritière le télégramme suivant:

„Le Corps Enseignant et les Elèves de l'Athénée de Luxembourg s'associent de tout coeur à la joie de Leurs Altesses Royales, Les prient d'agréer l'expression de leurs déférentes félicitations et forment les voeux les plus fervents pour le bonheur des jumeaux princiers.“

Leurs Altesses Royales ont daigné répondre par les télégrammes suivants, adressés au directeur de l'Athénée:

„Particulièrement sensibles aux touchants voeux et pensées Leur présentés à l'occasion des naissances princières à Betzdorf LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince me chargent de vous en remercier bien vivement ainsi que les professeurs et les élèves de votre établissement.“

(s) Loesch, Grand Maréchal de la Cour.

„Vos aimables voeux nous ont vivement touchés. Nous vous en remercions bien chaleureusement ainsi que les professeurs et les élèves de l'Athénée de Luxembourg.“

(s) Joséphine-Charlotte — Jean.

XII. — Activités périscolaires

A. *Éducation musicale*

1° *Section de chant*

Pendant l'année scolaire 1956-57, la chorale de l'Athénée, dirigée par M. Norbert Thill, comptait environ 55 membres.

En dehors de son activité ordinaire (messes du jeudi et du dimanche), elle a prêté son concours à la fête de l'Anniversaire de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

Mercredi, le 29 mai, la chorale a fait son excursion annuelle, en suivant l'itinéraire que voici: Arlon, Chiny, descente en barquettes sur la Semois, La Cuisine, Bouillon (lunch en commun, visite du château-fort), Sedan (visite des sites historiques de Bazeille), Montmédy, Avioth, Orval, Arlon.

Dans la messe de l'Octave, la chorale a exécuté la „Missa in honorem S. Theresiae a Jesu Infante“ de Jan Nieland. Cette messe a été retransmise par Radio-Luxembourg à l'intention des malades, le jeudi 11 avril 1957.

Pour initier les élèves à la bonne compréhension des grandes oeuvres musicales, M. Norbert Thill a donné pendant cette année aux élèves des classes supérieures un cours facultatif d'éducation musicale. Les exposés succincts sur les différents genres, les principales époques et les grands représentants de la musique classique étaient illustrés par de nombreux disques choisis dans la volumineuse discothèque de l'établissement.

2° Jeunesses Musicales

Au cours de l'année scolaire 1956-57, 138 élèves de l'Athénée étaient membres des Jeunesses Musicales.

Les programmes qui leur furent présentés comportèrent huit manifestations, à savoir: cinq concerts (symphonies et concertos), deux récitals de musique de chambre, une matinée théâtrale, à quoi s'ajouta un concert hors série par les „Wiener Sängerknaben“.

Parmi les oeuvres jouées il convient de relever: la Symphonie Pathétique et le Concerto en si bémol mineur pour piano et orchestre de Tchaïkovsky; l'ouverture „Coriolan“ et le Concerto pour violon et orchestre de Beethoven; des symphonies de Schubert et de Brahms; le Concerto pour violon et orchestre de Mendelssohn; le Concerto en la majeur pour piano et orchestre de Liszt et de nombreuses oeuvres de musique de chambre.

Les concerts furent donnés par l'orchestre de Radio-Luxembourg sous la direction du Maître Henri Pensis, avec le Concours des solistes Pierre Jetteur et Arthur Grumiaux, violonistes, Zaldes Skolovsky et Gabriel Tacchino, pianistes.

Quelques élèves de la section J. M. de l'Athénée ont participé au congrès international des Jeunesses Musicales qui s'est tenu à Vienne au début de juin 1957.

3° Concert Heumann

Le vendredi, 8 mars 1957, J. S. Heumann, étudiant ès lettres aux Cours Supérieurs de l'Athénée, a donné un récital de piano dans la Salle des Fêtes de l'école, pour les professeurs et les élèves des classes supérieures.

Au programme ne figuraient que des compositions de piano personnelles.

Le film „Kein Platz für wilde Tiere“, donné au Cinéma Victory pendant la première semaine du mois de décembre 1956, a été vivement recommandé aux élèves de l'Athénée; pour les matinées, les élèves ont joui d'une forte réduction sur toutes les places.

Pour la soirée cinématographique „Ford“ organisée par le Film-Service Ford en la salle „Carrefour“, mardi le 23 avril 1957, des cartes d'entrée gratuite ont été remises aux élèves de notre établissement.

3° Conférences

Comme les années précédentes, le cycle des conférences avec films organisées par „Exploration du Monde“ dans la grande salle du „Carrefour“ a connu un grand succès auprès de la jeunesse estudiantine. —

Les professeurs et les élèves des classes supérieures ont été régulièrement invités aux manifestations littéraires, scientifiques et artistiques, organisées en cours d'année par les diverses organisations culturelles et scientifiques du pays ou par les services afférents de l'Etat.

4° Visites d'expositions historiques et scientifiques

Lors d'un colloque organisé dans la salle des fêtes, le 11 mai 1957, trois „Anciens“ de l'Athénée, à savoir: MM. Georges Als, Raymond Schaus et Josy Barthel, appartenant à des professions différentes (droit, médecine, sciences) ont exposé aux élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures les constatations et expériences qu'ils ont récemment faites aux universités américaines, lors d'un séjour prolongé aux Etats-Unis. A la suite de ces exposés, les élèves ont eu l'occasion d'avoir tous les renseignements supplémentaires qu'ils désiraient avoir au sujet de la vie universitaire aux U. S. A.

Les titulaires des cours d'histoire ont visité avec leurs classes l'Exposition des „Documents d'histoire luxembourgeoise“ conservés au „Haus-Hof- und Staatsarchiv“ de Vienne et mis à la disposition de la Société des Amis de l'Histoire de Luxembourg, en mai 1957.

Environ 160 documents classés par le Service des Archives Gouvernementales étaient présentés, dans notre Musée de l'Etat, au public luxembourgeois, notamment aux historiens et à la jeunesse scolaire.

Les élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures ont également visité l'Exposition des „Documents d'Amitié Franco-Luxembourgeoise“, montée à l'Hôtel de Ville de Luxembourg à l'occasion de la visite officielle du Président René Coty, en été 1957.

Sous la rubrique „Héraldique luxembourgeoise“ une importante série de documents, manuscrits et dessins sélectionnés selon des buts didactiques par les soins de M. Antoine May, aide-archiviste de l'Etat, ont été mis sous les yeux de nos élèves, pendant une bonne partie de l'année scolaire, dans les vitrines du 1er étage de notre établissement.

Guidés par des professeurs de sciences naturelles, plusieurs groupes d'élèves ont visité l'exposition de photographies par Marcel Brillon, montée au Musée de l'Etat sous le titre: „Déclics sur la Nature“ (7 mai-31 mai 1957).

A la fin de l'année scolaire 52 membres se sont présentés aux diverses épreuves pour l'obtention de l'Insigne Sportif en Bronze et 38 ont reçu le brevet de nageur.

Sur le plan international un certain nombre de nos sportifs ont été sélectionnés régulièrement pour les représentations nationales.

2° Cours de gymnastique curative

Les cours facultatifs de gymnastique corrective qui depuis des années sont donnés à l'Athénée par un professeur d'éducation physique spécialisé en cette matière ont été suivis par un certain nombre d'élèves, auxquels le service de l'inspection sanitaire de l'Etat avait recommandé des exercices de gymnastique spécialisée.

C. Éducation littéraire, scientifique et artistique

1° Représentations théâtrales

Pendant la saison théâtrale de 1956-1957, les élèves ont assisté aux représentations théâtrales suivantes, données en matinées scolaires au Théâtre Municipal de Luxembourg:

1) Le mercredi, 28 novembre 1956:

- a) d'Villa Fina, Kome'de'steck an 3 Akten vum Andre'i Duchscher;
- b) Drei ass Göttelech, Kome'de'steck an engem Akt vum Batty Weber; mise en scène: Eugène Heinen.

2) Le samedi, 4 mai 1957:

„Das Tagebuch der Anne Frank“. Ein Stück von Frances Goodrich und Albert Hackett. Theater der Stadt Trier.

Les élèves des Cours Supérieurs et des trois classes supérieures ont été admis gratuitement à la représentation théâtrale qui a eu lieu au Théâtre Municipal le 9 octobre 1956, sous les auspices du „Cercle des Fonctionnaires de la C. E. C. A.“ et de l'„American Luxembourg Society“. Au programme figuraient trois opéras américains modernes.

Pour la représentation de l'opéra comique „Der Wildschütz“ de Lortzing, donnée au Théâtre municipal le 25 janvier 1957, un certain nombre de places ont été mises à la disposition des membres des J. M. à des prix de faveur.

2° Films

Plusieurs films historiques et géographiques mis à la disposition de l'Athénée par l'Office du Film scolaire ont été présentés aux diverses classes, en cours d'année, en connexion avec les programmes d'histoire, de géographie et de sciences naturelles.

En fin d'année scolaire, le fameux film sonore „Rome antique“ récemment acquis par l'Office du Film scolaire a été présenté à plusieurs classes pendant la leçon de latin.

Le film „Kein Platz für wilde Tiere“, donné au Cinéma Victory pendant la première semaine du mois de décembre 1956, a été vivement recommandé aux élèves de l'Athénée; pour les matinées, les élèves ont joui d'une forte réduction sur toutes les places.

Pour la soirée cinématographique „Ford“ organisée par le Film-Service Ford en la salle „Carrefour“, mardi le 23 avril 1957, des cartes d'entrée gratuite ont été remises aux élèves de notre établissement.

3° Conférences

Comme les années précédentes, le cycle des conférences avec films organisées par „Exploration du Monde“ dans la grande salle du „Carrefour“ a connu un grand succès auprès de la jeunesse estudiantine. —

Les professeurs et les élèves des classes supérieures ont été régulièrement invités aux manifestations littéraires, scientifiques et artistiques, organisées en cours d'année par les diverses organisations culturelles et scientifiques du pays ou par les services afférents de l'Etat.

4° Visites d'expositions historiques et scientifiques

Lors d'un colloque organisé dans la salle des fêtes, le 11 mai 1957, trois „Anciens“ de l'Athénée, à savoir: MM. Georges Als, Raymond Schaus et Josy Barthel, appartenant à des professions différentes (droit, médecine, sciences) ont exposé aux élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures les constatations et expériences qu'ils ont récemment faites aux universités américaines, lors d'un séjour prolongé aux Etats-Unis. A la suite de ces exposés, les élèves ont eu l'occasion d'avoir tous les renseignements supplémentaires qu'ils désiraient avoir au sujet de la vie universitaire aux U. S. A.

Les titulaires des cours d'histoire ont visité avec leurs classes l'Exposition des „Documents d'histoire luxembourgeoise“ conservés au „Haus-Hof- und Staatsarchiv“ de Vienne et mis à la disposition de la Société des Amis de l'Histoire de Luxembourg, en mai 1957.

Environ 160 documents classés par le Service des Archives Gouvernementales étaient présentés, dans notre Musée de l'Etat, au public luxembourgeois, notamment aux historiens et à la jeunesse scolaire.

Les élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures ont également visité l'Exposition des „Documents d'Amitié Franco-Luxembourgeoise“, montée à l'Hôtel de Ville de Luxembourg à l'occasion de la visite officielle du Président René Coty, en été 1957.

Sous la rubrique „Héraldique luxembourgeoise“ une importante série de documents, manuscrits et dessins sélectionnés selon des buts didactiques par les soins de M. Antoine May, aide-archiviste de l'Etat, ont été mis sous les yeux de nos élèves, pendant une bonne partie de l'année scolaire, dans les vitrines du 1er étage de notre établissement.

Guidés par des professeurs de sciences naturelles, plusieurs groupes d'élèves ont visité l'exposition de photographies par Marcel Brillon, montée au Musée de l'Etat sous le titre: „Déclics sur la Nature“ (7 mai-31 mai 1957).

5° Éducation esthétique

Pendant l'année scolaire 1956-57, les VII^{es} et VI^{es} classes de l'Athénée ont collaboré aux expositions de „L'Art à l'Ecole“ suivantes:

- a) La Croix-Rouge au service de l'humanité;
- b) L'Arche de Noé ou un Coin pittoresque de votre localité.

M. Joseph-Emile Muller, chargé du Service d'Éducation Esthétique, a effectué avec les élèves des Cours Supérieurs et des classes supérieures de l'Athénée des visites guidées à travers l'exposition „Maîtres de l'Art Moderne, Peintures et Gravures du Musée National d'Art Moderne de Paris“, installée au Musée de l'Etat à Luxembourg, en décembre 1956.

Dans le cycle des causeries d'art telles qu'elles sont faites à l'Athénée à la fin de chaque trimestre, M. Joseph-Emile Muller a fait trois conférences pour les élèves des C. S. et des classes supérieures.

Voici les sujets qui ont été traités cette année-ci:

- a) Rembrandt (à l'occasion du 350^e anniversaire de sa naissance), le 21 décembre 1956;
- b) Les Miniatures Médiévales, le 17 avril 1957;
- c) La Sculpture grecque, le 16 juillet 1957.

Pendant l'année scolaire 1956-1957, le Service Esthétique de l'Etat a monté deux expositions itinérantes dans la salle des fêtes de l'Athénée. En voici les sujets:

- a) Paul Cézanne, peintre impressionniste;
- b) Miniatures Persanes (UNESCO).

En outre, les élèves ont été gratuitement admis aux trois conférences publiques sur l'histoire de l'art faites dans la salle des fêtes de l'Athénée par M. J.- E. Muller, en mars 1957.

Guidés par nos professeurs de dessin, des groupes d'élèves ont visité:

- a) le Salon 1956, organisé par le „Cercle Artistique de Luxembourg“;
- b) la „Collection Jean-Pierre Pescatore“, exposée à l'Hôtel de Ville de Luxembourg (janvier 1957);
- c) l'exposition „Natures mortes hollandaises“, au Musée de l'Etat (mars 1957);
- d) l'„Ecole de Paris dans des Collections luxembourgeoises“, exposée au Musée de l'Etat (juin-juillet 1957).

6° Visites scientifiques et promenades historiques

Le 28 février 1957, les élèves des deux classes de Première ont visité l'Usine métallurgique des Terres-Rouges d'Esch/Belval, en compagnie de leur professeur de chimie et de plusieurs autres professeurs. Ils y ont été initiés aux méthodes de fabrication industrielle de la fonte et de l'acier.

Accompagnés de leur professeur de biologie, les élèves des classes de II^e (section C) ont visité, le 11 juillet 1957, le laboratoire bactériologique de l'Etat, où:

- a) M. le Directeur F. Schwachtgen leur fit une conférence sur le rôle du Laboratoire de l'Etat, sur le plan de l'hygiène publique ainsi que sur les méthodes appliquées actuellement en microbiologie médicale, conférence suivie d'une série de dissections relatives à l'anatomie pathologique (cancer, insuffisances cardiaques, pneumonie);
- b) M. J. Barthel, chimiste, fit un exposé sur le contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable.

Le 15 juillet 1957, ces mêmes classes ont visité, sous la conduite de M. Boucon, la Brasserie Mousel à Clausen.

Pendant l'exercice 1956-1957, certaines activités accessoires ont été organisées conjointement par les titulaires des cours de droit dans la Section de droit des C. S., afin de mettre les étudiants en contact avec les réalités du droit:

- 1° Visite du Palais de Justice, suivie d'un échange de vues avec les trois chargés de cours juristes;
- 2° Visite de la Maison d'éducation et d'apprentissage pour garçons à Dreibern, avec une conférence introductive de M. le professeur Gaston Schaber, titulaire du cours de psychologie aux Cours Supérieurs.

Les titulaires de cours d'histoire ont consacré dans le courant de l'année une leçon d'histoire à la visite du Musée de l'État, Section d'Histoire et d'Archéologie.

Plusieurs professeurs d'histoire et de littérature ont fait avec leurs élèves des promenades historiques à travers l'ancienne partie de la ville et les faubourgs.

7° Concours

Au cours de cette année, nos élèves ont participé aux concours suivants approuvés par le Ministère de l'Éducation Nationale:

- a) Concours européen de langue française, organisé sous les auspices de l'Alliance Française de Paris par le Conseil d'Administration des Amitiés Françaises de Luxembourg. Ce concours a eu lieu le jeudi, 23 mai, dans une salle de l'Athénée. L'élève Pierre Goergen, de la I^e de l'Athénée, a été classé premier. Le lauréat a bénéficié d'un séjour gratuit de 10 jours à Paris, pendant le mois de juillet 1957.
- b) Concours international „Journée Européenne des Écoles 1957“, organisé par la Commission pédagogique de la „Journée“ entre les élèves des établissements d'enseignement secondaire de 7 pays. Le dessin de l'élève Eugène Plumer de la VI^e classe a été retenu par le jury.

L'élève Carlo Hensgen s'est classé avantagement dans la catégorie des élèves de I^e et a, de ce fait, bénéficié d'une bourse de voyage et de séjour offerte par la Communauté du Charbon et de l'Acier. Cette bourse comprenait un voyage circulaire à travers les principaux pays de la C.E.C.A. (Luxembourg, France, Allemagne,

Pays-Bas), du 18 au 29 juillet 1957. Le 17 juillet, notre lauréat a assisté au Collège d'Europe à Bruges à la Distribution Internationale des Prix aux lauréats de la Journée Européenne des Ecoles.

8° Prix

- 1° Le 12 juillet 1957, Son Excellence M. Pierre Saffroy, Ambassadeur de France à Luxembourg, a réuni, comme chaque année, en une réception offerte à l'Ambassade et à laquelle assistaient les directeurs et les professeurs de français, un important groupe d'élèves des classes supérieures et moyennes de nos lycées, pour leur remettre au nom du Gouvernement français les prix destinés à récompenser les meilleurs résultats obtenus en cours d'année dans l'étude de la langue et de la littérature françaises.
27 élèves de l'Athénée ont été présentés pour un prix.
- 2° Le 15 juillet 1957, le Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique, a procédé à la distribution des prix décernés par son gouvernement aux meilleurs élèves d'anglais des diverses écoles du pays.
Ces prix furent remis aux lauréats au cours d'une réception à l'Ambassade d'Amérique, en présence des directeurs et des professeurs d'anglais, ainsi que des parents d'élèves. 10 élèves de l'Athénée ont remporté un prix.

D. *Éducation sociale et civique*

- 1° Au début de l'année scolaire, une action d'information sur le développement de l'Épargne Mobilière a été entreprise en Belgique et au Luxembourg auprès de la jeunesse des universités et des classes supérieures des lycées. A cet effet, une conférence a été faite le samedi, 27 octobre 1956, aux élèves de I° dans la salle de Bourse à Luxembourg, sur le sujet: La valeur de l'épargne, fondement de la prévoyance et de la liberté individuelle. On a expliqué sur place aux élèves le rôle, le mécanisme et l'utilité économique d'une bourse de valeurs mobilières.
- 2° Le 24 octobre 1956, l'Organisation des Nations Unies a célébré son onzième anniversaire. MM. les professeurs, notamment les titulaires des cours d'histoire, ont été invités à célébrer d'une façon appropriée le XI° anniversaire d'entrée en vigueur de la Charte de San Francisco.
- 3° A l'occasion du huitième anniversaire de la Déclaration des Droits de l'Homme, célébré le 10 décembre 1956, les professeurs ont attiré l'attention des élèves sur l'importance de la „Journée“, en s'inspirant dans leurs explications des documents mis à leur disposition par le Ministère de l'Éducation Nationale.
- 4° A l'occasion de la célébration de la Journée mondiale de la Santé, MM. les titulaires des cours de sciences naturelles ont été invités à donner à leurs élèves quelques explications sur le thème de l'année

„Nourriture et Santé“, à l'aide du matériel de documentation offert par les Nations Unies.

- 5° En novembre 1956, une quête a été organisée au profit des réfugiés hongrois. Outre un lot considérable de paquets contenant des vêtements et des couvertures qui furent remis à la Caritas, la somme de 19.400 francs fut versée à la Croix-Rouge de Luxembourg.
- 6° La série des timbres de bienfaisance dits timbres Caritas que l'Administration des P. T. T. émet régulièrement, à l'époque de Noël, a inauguré cette année un nouveau cycle de vignettes dédié à nos armoiries cantonales.
La tranche de 1956 reproduisant les blasons d'Echternach, d'Esch-sur-Alzette et de Grevenmacher a été propagée dans nos milieux sociaux avec le même entrain que les émissions précédentes.
- 7° A l'occasion de la „Semaine de la Croix-Rouge“, les élèves de l'Athénée ont été invités à verser une obole pour l'Oeuvre de la Croix-Rouge. Le montant de la quête s'est élevé à 4.367 francs.

E. Relations internationales

Au cours de l'année scolaire 1956-57, des professeurs de l'Athénée ont participé à l'étranger à différentes manifestations d'ordre pédagogique, scientifique et culturel, à savoir:

- 1) 4° Congrès de la „Société Belge des Professeurs de Mathématiques“, dont le thème était l'enseignement de l'Algèbre et qui s'est déroulé à la Faculté Polytechnique de Mons, les 17 et 18 novembre 1956.
- 2) 30° Congrès de la „Société Hollandaise de Professeurs de Mathématiques, de Mécanique et de Cosmographie“ qui eut lieu à Amsterdam, le 27 décembre 1956.
- 3) Réunion du Comité de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes qui eut lieu à Amsterdam, le 27 décembre 1956.
- 4) „Semaine d'Études Américaines“ (Conference of American Studies), qui s'est tenue à Bennekom (Hollande) du 23 au 27 avril 1957.
- 5) Journées d'études organisées par les directeurs de l'„Internationales Schulbuchinstitut“ de la „Kant-Hochschule“ de Brunswick, à l'effet de procéder à un examen commun des manuels d'histoire allemands et luxembourgeois pour la période de 1815 à nos jours. Ces journées se sont déroulées du 23 au 27 avril 1957.
- 6) 48° Assemblée Générale de l'Association allemande pour l'avancement des mathématiques et des sciences naturelles, à Fribourg (Brisgau), du 14 au 18 avril 1957. — Exposition de manuels scolaires et de matériel didactique.
- 7) 2° Semaine de musique scolaire de la République fédérale, organisée par le „Verband deutscher Schulmusikerzieher“ à Hambourg, du 10 au 16 juin 1957.

- 8) Journées d'Etudes relatives à l'enseignement des mathématiques donné aux élèves de onze à seize ans, qui eurent lieu à Bruxelles, à la Fondation Universitaire, les 1^{er} et 2 juillet 1957. — Réunion du Comité Exécutif de la Commission Internationale de l'Enseignement mathématique. Bruxelles, le 3 juillet 1957.
- 9) Réunion de l'Association Européenne des Enseignements, à Namur, du 12 au 15 août 1957.
- 10) Session d'études sur l'Energie nucléaire qui eut lieu, dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, à l'Institut National des Sciences et Techniques Nucléaires de Saclay, du 15 au 27 juillet 1957.
- 11) 44^e Session des Semaines Sociales de France, à Bordeaux, du 15 au 20 juillet 1957.
- 12) 52^e Session du „Salzburg Seminar in American Studies“, à Schloss Leopoldskron, Salzbourg, du 25 août au 21 septembre 1957.
- 13) Assemblée de la Fédération Mondiale des Associations pour les Nations Unies. Genève, du 2 au 9 septembre 1957.

Deux élèves de la II^e classe de l'Athénée ont participé au cours de vacances organisé par „La Jeunesse Belge à l'Etranger“ pour les élèves luxembourgeois et norvégiens. Ces cours ont eu lieu à Liège, du 15 juillet au 5 août 1957, et comprenaient en dehors de nombreuses leçons données à l'Université de Liège une série d'excursions et de visites guidées.

* * *

Dix élèves de la II^e A ont participé à l'„International Camp - Essex“, du 27 juillet au 24 août 1957.

* * *

Lors du festival de la „Family High School de American Airbase“, organisé en décembre 1956 pour montrer les réalisations des différents établissements d'enseignement secondaire dans le domaine des arts, des sports et des oeuvres périscolaires, l'Athénée a participé à l'exposition de dessins d'élèves par une sélection de 40 dessins exécutés par des élèves des classes inférieures.

XIII. — Divers

1^o *Condoléances officielles*

A l'occasion du décès de Son Excellence Monseigneur Joseph Philippe, Evêque de Luxembourg, le directeur de l'Athénée, au nom du personnel enseignant, a exprimé des condoléances à Son Excellence Monseigneur Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur, ainsi qu'à Monseigneur le Prévôt du Vénérable Chapitre de la Cathédrale.

Le jour des funérailles de Monseigneur Philippe, le jeudi 25 octobre 1956, les classes ont chômé.

2° Primes d'encouragement

L'Administration communale de Kayl a offert une prime d'encouragement aux élèves de l'Athénée domiciliés dans la Commune de Kayl.

3° Vaccination contre la poliomyélite

Environ 50 élèves ont été vaccinés à l'Athénée contre la poliomyélite, par le médecin de l'établissement.

4° Service météorologique national

Une girouette, type anémométrique *Wild*, a été montée en juin 1957 sur le toit de l'aile gauche du bâtiment de l'Athénée par le Service météorologique et hydrographique national.

Luxembourg, le 24 juillet 1957.

Le Directeur de l'Athénée,

Jean-Pierre STEIN

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

I. — Personnel enseignant

M. Amand Bodé, directeur. — M. Joseph Merten, directeur honoraire. — MM. Pierre Steffes et Jean-Pierre Assa, professeurs honoraires. — MM. les professeurs Joseph Lacaf, Mathias Goergen, Paul Zanen, Eugène Schlim, Jean-Pierre Thibeau, Jean-Pierre Schauls, Joseph Muller, Mathias Wagner, Paul Jost, Mathias Urwald, Pierre Scheifer, Bernard Molitor, Théo Spielmann, Bernard Krack, Paul Mousel, Edouard Schalbar, Eugène Leytem, Alex Grosbüsch, Marcel Krier, Othon Scholer, Arthur Schartz, Nicolas Weyrich. — MM. les répétiteurs Armand Faber et Marcel Werdel. — M. Edmond Lux, professeur d'éducation esthétique. — M. Raymond Wagner, professeur d'éducation physique. — M. le professeur-stagiaire Aloyse Bemtgen. — MM. les abbés Nicolas Hoffmann et Emile Nesper, chargés de cours de doctrine chrétienne. — M. Jean Schirtz, chargé des cours de solfège. — M. Joseph Kinzé, directeur de la chorale. — M. Knod, chargé du cours de sténographie et de dactylographie. — M. Paul Gilson, directeur de la fanfare.

II. — Régents

MM. Mathias Goergen	de la I ^{re} ;
Jean-Pierre Schauls	de la II ^{re} ;
Paul Mousel	de la III ^{re} ;
Pierre Scheifer	de la IV ^{re} latine;
Paul Jost	de la V ^{re} A lat.
Eugène Leytem	de la V ^{re} B lat.;
Marcel Krier	de la VI ^{re} A lat.;
Othon Scholer	de la VI ^{re} B lat.;
Marcel Werdel	de la VII ^{re} A lat.;
Aloyse Bemtgen	de la VII ^{re} B lat.;
Bernard Krack	de la IV ^{re} moderne;
Arthur Schartz	de la V ^{re} moderne;
Alex Grosbüsch	de la VI ^{re} moderne.

III. — Commission des Curateurs

La Commission des Curateurs au Lycée Classique, nommée par arrêté grand-ducal du 6 décembre 1952 pour un terme de cinq ans à partir de l'année scolaire 1952-53, se compose comme suit:

M. le chanoine Mathias Colling, curé-doyen, Diekirch; M. Henry Cravatte, bourgmestre de la ville de Diekirch; M. le Docteur Paul

Hetto, médecin, Diekirch; *M. Joseph Merten*, directeur honoraire du Lycée Classique de Diekirch; *M. Mathias Willems*, ingénieur en chef, directeur des Ponts & Chaussées.

IV. — Population de l'établissement

a) Nombre des élèves rangés par classes et sections:

Classes	Section latine											Section moderne			Total								
	I ^{re}			II ^e			III ^e		IV ^e	V ^e		VI ^e	VII	IV ^e		V ^e	VI ^e						
	gr.-lat.	A	B	C	gr.-lat.	A	B	C	gr.-lat.	A	B	A	B	A		B	mod.	mod.	mod.				
I ^{er} sem.	2	10	10	7	2	6	6	7	3	12	13	2	24	29	30	30	29	38	38	21	25	35	379
II ^e sem.	2	10	10	7	2	6	6	7	3	12	13	2	24	29	30	30	26	38	38	20	24	33	372

b) Élèves rangés par cantons d'après le domicile des parents:

Classes	Diekirch (ville)	Diekirch (canton)	Capellen	Clervaux	Echternach	Esch	Grevenmacher	Luxembourg	Mersch	Redange	Remich	Vianden	Wiltz	Total
I ^{re}	4	9	—	4	—	2	—	1	—	3	—	3	3	29
II ^e	4	3	1	5	—	1	—	1	—	2	—	1	3	21
III ^e	9	8	1	3	—	1	—	—	—	2	1	—	3	28
IV ^e	4	11	1	1	—	1	—	—	3	—	—	1	4	26
V ^e A	7	11	1	2	—	1	—	—	—	—	—	1	6	29
V ^e B	10	7	—	2	—	1	—	3	—	1	—	2	4	30
VI ^e A	8	9	—	2	—	—	—	1	2	3	—	1	4	30
VI ^e B	9	6	1	3	—	1	—	2	2	1	—	1	3	29
VII ^e A	6	11	1	6	—	4	—	1	—	3	—	1	5	38
VII ^e B	6	9	—	5	—	3	—	2	5	6	—	—	2	38
IV ^e mod.	2	7	—	2	1	—	—	—	—	5	—	1	3	21
V ^e mod.	—	9	—	3	—	2	—	2	2	—	—	3	4	25
VI ^e mod.	5	12	—	3	—	—	—	1	6	2	—	2	4	35
Total:	74	112	6	41	1	17	—	14	20	28	1	17	48	379

c) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Chez leurs parents		Chez des correspond.		Pensionnat	Total
	à Dickirch	hors de Dickirch	à Dickirch	hors de Dickirch		
I ^{re}	5	10	3	1	10	29
II ^e	4	4	—	—	13	21
III ^e	9	7	—	—	12	28
IV ^e	4	13	—	—	9	26
V ^e A	7	12	—	1	9	29
V ^e B	10	11	—	—	9	30
VI ^e A	8	12	—	—	10	30
VI ^e B	9	6	—	1	13	29
VII ^e A	6	12	1	—	19	38
VII ^e B	4	12	—	—	22	38
IV ^e mod.	2	12	—	1	6	21
V ^e mod.	—	12	—	—	13	25
VI ^e mod.	5	18	—	—	12	35
Total:	73	141	4	4	157	379

d) Nombre des élèves nouvellement admis à l'établissement:

Classes	I ^{re}	II ^e	III ^e	IV ^e	V ^e A	V ^e B	VI ^e A	VI ^e B	VII ^e A	VII ^e B	IV ^e mod.	V ^e mod.	VI ^e mod.	Total
I ^{er} semestre	1	—	1	—	—	—	—	2	34	31	1	1	26	97
II ^e semestre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total:	1	—	1	—	—	—	—	2	34	31	1	1	26	97

e) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement:

Classes	A la fin de l'année scolaire 1955—1956	Dans le courant de l'année scolaire 1956—1957		Total
		I ^{er} semestre	II ^e semestre	
I ^{re}	14	—	—	14
II ^e	1	—	—	1
III ^e	3	—	—	3
IV ^e	8	—	—	8
V ^e A	4	—	—	4
V ^e B	—	—	—	—
VI ^e A	1	—	—	1
VI ^e B	4	—	3	7
VII ^e A	—	—	1	1
VII B	—	—	—	—
IV ^e mod.	25	—	—	25
V ^e mod.	11	—	1	12
VI ^e mod.	—	2	—	2
Total:	71	2	5	78

f) Origine sociale des élèves nouvellement admis pendant l'année scolaire 1956-57:

<i>Professions des parents:</i>	<i>Nombre d'élèves:</i>
Fonctionnaires	17
Employés privés	12
Artisans	14
Cultivateurs	16
Conditions indépendantes (commerçants, entrepreneurs, industriels etc.)	15
Carrières libérales	4
Rentiers et sans profession	7
Employés et ouvriers CFL	4
Ouvriers	8
Total:	97

V. — Mouvement du personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956 M. Othon Scholer, répétiteur au Lycée Classique de Diekirch, est nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 10 décembre 1956 démission honorable est accordée, sur sa demande, pour cause de limite d'âge, à M. Jean-Pierre Assa, de ses fonctions de professeur au Lycée Classique de

Diekirch, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension. La mise à la retraite est prononcée à partir du 6 décembre 1956. M. Assa est nommé professeur honoraire du Lycée Classique de Diekirch.

Par arrêté grand-ducal du 15 décembre 1956 M. Arthur *Schartz*, répétiteur au Lycée Classique de Diekirch, est nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1957 M. Nicolas *Weyrich*, répétiteur au Lycée Classique de Diekirch, est nommé professeur au même établissement, et MM. Armand *Faber* et Marcel *Werdel*, docteurs en philosophie et lettres, sont nommés répétiteurs au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 7 juin 1957, démission honorable est accordée, sur sa demande, pour cause de limite d'âge, à M. Joseph *Lacaf*, de ses fonctions de professeur au Lycée Classique de Diekirch, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension. La mise à la retraite est prononcée à partir du 16 juin 1957. M. Lacaf est nommé professeur honoraire du Lycée Classique de Diekirch.

VI. — Nécrologie

Le 9 septembre 1956 est mort M. Jean *Theisen*, maître de gymnastique honoraire du Gymnase de Diekirch.

Né à Wasserbillig le 16 mai 1879, Jean Theisen entre au Corps de Volontaires en 1898 et est détaché au gymnase de Diekirch le 1^{er} décembre 1904 en qualité de maître de gymnastique. Il y exerce ses fonctions jusqu'à l'occupation du pays par les Allemands. Il obtient sa mise à la retraite le 8 octobre 1940.

Toute sa vie fut un exemple de ponctualité et de discipline.

Son ancien directeur, le directeur actuel du Lycée Classique et quelques professeurs assistèrent à l'enterrement et au service funèbre qui eurent lieu à Wasserbillig, son lieu natal.

Le jeudi, 27 septembre, en l'église paroissiale de Diekirch, notre établissement fit célébrer un service solennel à la mémoire du défunt.

VII. — Examens

A. Commissions d'examen

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957 ont été nommés Commissaires du Gouvernement:

a) pour l'examen de fin d'études secondaires aux sections gréco-latine et latine: M. Pierre *Winter*, Conseiller de Gouvernement;

b) pour l'examen de passage aux sections latine et moderne: M. Edouard *Probst*, professeur attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Par arrêté ministériel du 20 mai 1957 M. Albert Nothumb, Inspecteur Principal de l'Enseignement Primaire à Luxembourg, est nommé Commissaire du Gouvernement pour l'examen d'admission.

Ont été nommés membres des différentes commissions:

a) de l'examen de fin d'études secondaires:

Membres effectifs: MM. Mathias Goergen, Jean-Pierre Thibeau, Joseph Muller, Mathias Wagner, Mathias Urwald, Pierre Scheifer, Bernard Molitor, Nicolas Weyrich, professeurs.

Membres suppléants: MM. Eugène Schlim, Théo Spielmann, Paul Mousel, professeurs.

b) de l'examen de passage à la section latine:

Membres effectifs: MM. Joseph Lacaf, Paul Zanen, Jean-Pierre Schauls, Mathias Wagner, Paul Jost, Mathias Urwald, Nicolas Weyrich, professeurs.

Membres suppléants: MM. Edouard Schalbar, Eugène Leytem, Arthur Schartz, professeurs.

c) de l'examen de passage à la section moderne:

Membres effectifs: MM. Mathias Urwald, Pierre Scheifer, Théo Spielmann, Bernard Krack, Eugène Leytem, Alex Grosbüsch, Marcel Krier, professeurs.

Membres suppléants: MM. Paul Zanen, Joseph Muller, Armand Faber, professeurs.

d) de l'examen d'admission:

Membres effectifs: MM. Edouard Schalbar, Paul Mousel, Othon Scholer, professeurs.

Membres suppléants: MM. Arthur Schartz, Marcel Werdel.

B. Liste des élèves qui à la fin de l'année scolaire 1956-57 ont subi avec succès:

a) l'examen de fin d'études secondaires:

1. Alff Edouard d'Esch-sur-Alzette;
2. Back Romain de Luxembourg;
3. Bartholmy Jean-Pierre de Vichten;
4. Beffort Guillaume de Clervaux;
5. Biltgen Roger de Mamer;
6. Braun Jean d'Ettelbruck;
7. Colling Paul de Feulen;
8. Erpelding Georges de Diekirch;
9. Hennicot Lucien d'Ospem;
10. Hübsch René d'Ettelbruck;
11. Junker Joseph de Deiffelt;
12. Klein Michel de Roullingen/Wiltz;
13. Knauf Arsène de Huldange;
14. Martzen Albert de Merscheid/Vianden;
15. Marx Nicolas de Schieren;

16. Michaux Armand d'Ettelbruck;
17. Milmeister Jean de Vianden;
18. Mischo Jean de Luxembourg;
19. Nick Norbert de Kayl;
20. Pletschette Théo de Wahl;
21. Remesch Armand d'Ettelbruck;
22. Rischard Fernand de Bertrange;
23. Schroeder Martin de Fischbach/Clervaux;
24. Stieber Lucien de Reisdorf;
25. Streff Raymond de Luxembourg;
26. Wampach Michel d'Ettelbruck;
27. Wenkin Guy de Merkholtz;
28. Winter Michel de Luxembourg;
29. Zeimen Ernest de Kaundorf.

Sur 30 élèves: 29 sont admis, 1 est refusé.

b) l'examen de passage de la section latine:

1. Bressler Henri de Luxembourg;
2. De March Marco d'Ernzen;
3. Giorgetti Pierre d'Ettelbruck;
4. Glod Joseph de Diekirch;
5. Haller Lucien de Medernach;
6. Jungels Jean-Pierre de Bascharage;
7. Kraemer Jean-Pierre d'Ettelbruck;
8. Kuffer Aloyse d'Eschdorf;
9. Lentz Jean-Pierre de Luxembourg;
10. Sauber Joseph d'Ettelbruck;
11. Scheifer Guy d'Ettelbruck;
12. Schlungs Marco de Luxembourg;
13. Schmit Léon de Brandenburg;
14. Theis Alphonse de Binsfeld;
15. Wagner Joseph de Luxembourg;
16. Zettinger Tom de Luxembourg.

Sur 26 élèves: 16 sont admis, 10 sont refusés dont 2 écartés.

c) l'examen de passage de la section moderne:

1. Defays Marcel de Wiltz;
2. Didier Pierre de Folschette;
3. Fetler Jean d'Ettelbruck;
4. Gasché Rodolphe de Mondorf-les-Bains;
5. Giwer René d'Ettelbruck;
6. Goedert Jean-Pierre de Consdorf;
7. Kap Albert de Clervaux;
8. Keiser Alphonse d'Ettelbruck;
9. Larbière Jean de Luxembourg;
10. Linckels Arnould de Rédange-Attert;
11. Nilles Michel de Luxembourg;
12. Paquet Albert de Luxembourg;

13. Remesch Alfred d'Ettelbruck;
14. Scharfenberger Michel de Rodershausen;
15. Schmitz Fernand d'Ermsdorf;
16. Scholtes Fernand de Hosingen;
17. Stirn Marcel de Clervaux;
18. Wilmes Joseph d'Ettelbruck.

Sur 20 élèves: 18 sont admis, 2 sont refusés.

VIII. — Sujets de rédactions

a) donnés à l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1956-57:

1° *Rédaction française*

Expliquez et développez cette assertion d'un penseur contemporain: „Une communauté ne subsiste qu'aussi longtemps que le dialogue suffit à régler tout ce qui peut diviser les membres.“

2° *Rédaction anglaise*

“Meet success like a gentleman and disaster like a man”. Discuss this principle as a motto for life.

3° *Rédaction allemande*

Freiheit und Maß sind Zeichen des Menschlichen. Nimm eines davon weg, Freiheit oder Maß, und es beginnt das Menschenunwürdige.

b) traités par les élèves de I^e et de II^e pendant l'année scolaire 1956-57:

I^e

1° *Rédactions françaises*

- 1) L'humanité souffre de deux grands maux: la tradition et le progrès.
- 2) Dissertation sur Terre des Hommes et St.-Exupéry:
St.-Ex. intéresse-t-il encore les jeunes de 1956?
St.-Ex. prêche l'action. Quelle sorte d'action?
St.-Ex. et la technique.
Le salut de l'homme.
La civilisation selon St.-Ex.
Les dangers de l'humanisme aristocratique de St.-Ex.
- 3) La science ne se soucie ni de plaire, ni de déplaire; c'est la poésie qui charme et qui console; c'est pourquoi la poésie est plus nécessaire que la science.
- 4) L'automobile a fait plus pour le bien de l'homme que toutes les luttes sociales.
- 5) Mon Dieu, délivrez-moi des hommes de caractère!

- 6) Le sens de l'automaton.
- 7) L'humanisme, loin d'entraver le progrès scientifique, lui garde une âme.
- 8) Il faut penser par soi-même.
- 9) S'il est vain de répondre aux idées par des coups de fusil, il est encore plus vain de répondre à des coups de fusil par des discours.

2° *Rédactions anglaises*

- 1) "It takes all kinds to make a world and tolerance for the views of others is necessary in society. If one wishes to achieve anything in a free country, one must be persuasive and not too dogmatic."
(Stephen King-Hall)
- 2) About the Sense of Wonder.
"Without wonder we may all become bored to extinction."
(D. H. Lawrence)
- 3) "The inability of a nation to see itself as a part of the whole, to recognize that it exists only by virtue of what it can contribute to the whole, is a failure of its social interest."
(Alfred Adler)
- 4) Automation: Friend or Foe?
"What happens to a man when he no longer has to work hard in order to live? Will he learn to rise, in a brave new world of leisure, from recreation to creation?"
(The Times Literary Supplement)
- 5) The Case for Democracy.
"Those who set out to defend democracy are often obsessed by the notion that the case for democracy must rest on the view that politics consists of certain problems to which true solutions can be found by the application of reason... A usual accompaniment of this view is the idea that a people's fitness for democracy depends on its ability to achieve a high level of patriotic detachment from all private and sectional interest when applying itself to politics."
(The Times Educational Supplement)
- 6) What Makes a Life Significant.
"The first essential, in an ideal state, is to consult the inclinations of the individuals as to their occupation. A person may be bad at almost every kind of work except the one for which he feels himself fitted, and this type of work he will do well, to his own pleasure and the public profit."
(M. Sturt and E. C. Oakden)
- 7) Rousseau recommends that we should form a habit of forming no habits, in order to avoid becoming mere slaves of mechanical action. — Discuss the dangers of becoming "a creature of habit", and suggest how these dangers may be avoided.

- 8) **The Group and the Individual.**
 "The adult generation seeks to impart its skills and social habits its experience and accumulated knowledge, its traditions and its beliefs, to the next generation."
 (Majorie Reeves)
- 9) "Example is not the main thing in influencing others, it is the only thing."
 (Dr. Albert Schweitzer)
- 10) "One of the most difficult things a man could do is to think without allowing himself to be influenced by his environment and by the period of history in which he is living. A look back upon the past should be sufficient to prove that this idea has been more than once erroneous. It happened that a prophet or an isolated philosopher was in contradiction with national or even universal opinion."
 (Sir John Glubb)
- 11) "Objectivity, self-restraint, scepticism of to-day's youth are not necessarily identical with disinterestedness."
 (E. Friedländer)
- 12) **A Final Message.**
 "We all teach and learn, all our lives."
 (Gilbert Highet)

3" *Rédactions allemandes*

- 1) Darin liegt das Geheimnis allen Glücks. Man muß stolz sein können auf das, was man ist, nicht auf das, was man hat.
 Nehmt Stellung zu diesem Ausspruch des amerikanischen Schriftstellers Frank Slaughter.
- 2) Ein Thema aus „Piccolomini“. Zur Auswahl:
 a) ... Glaub mir,
 In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.
 (Illo zu Wallenstein)
- b) Das eben ist der Fluch der bösen Tat,
 Daß sie, fortzeugend, immer Böses muß gebären.
 (Oktavio zu Max)
- 3) Im Alter wurde Sulla einst gefragt, welches die schönste Erinnerung seines Lebens sei. Man erwartete, daß er einen seiner vielen Siege und Triumphe nennen würde. Er aber antwortete: „Daß ich Athen nicht zerstört habe.“
- 4) Das nächste Ziel mit Lust und Freude, mit aller Kraft zu verfolgen, ist der einzige Weg, das fernste zu erreichen. (Hebbel)
- 5) Wer sich und die Gemeinschaft fördern will, der suche erkannte Wahrheiten zu verwirklichen, nicht als Forderung an andere, sondern als Forderung an sich selbst.
- 6) Man wird für die Wahrheit kämpfen müssen, ohne daß sie sichtbar als Stern und Feuer voranleuchtet.
 (Ricarda Huch, Urphänomene)
- 7) Was wäre ich denn, wenn ich nicht immer mit klugen Leuten umgegangen wäre und von ihnen gelernt hätte? Nichts aus Büchern,

sondern durch lebendigen Ideenaustausch, durch heitere Geselligkeit müßt ihr lernen. (Goethe)

- 8) Nicht woher ihr kommt, mache euch fürderhin Ehre, sondern wohin ihr geht! (Nietzsche)

II°

1° *Rédactions françaises*

- 1) Quel est votre avis sur les spectacles „son et lumière“?
- 2) Analyse littéraire: le dénouement du Cid, ou la question du mariage de Rodrigue et de Chimène.
- 3) La science et la technique détruisent-elles la poésie?
- 4) Le cadeau et l'art de donner.
- 5) Analysez ce mot de Tércence qui est à la base de tout humanisme: „Homo sum, humani nihil a me alienum puto.“
- 6) En vous inspirant de La Bruyère tracez le portrait du fanfaron.
- 7) L'art chez soi.
- 8) Diverses études sur „Sylvie“ de Gérard de Nerval.
- 9) Analysez ce mot de Charles-Quint sur l'utilité de l'étude des langues étrangères: „On est autant de fois homme qu'on connaît de langues étrangères.“
- 10) Expliquez et commentez ce mot d'Ernest Hemingway qui a été la devise de tous ceux qui ont fait de grandes choses: „Un homme peut être anéanti, il est vrai, mais il ne sera pas vaincu.“
- 11) Mon avis sur les chauffards sans conscience et les délits de fuite.

2° *Rédactions anglaises*

- 1) The world is perfect where
Man is not with his care.
- 2) Beware of desperate steps. The darkest day,
Sleep till to-morrow, will have passed away.
- 3) If dreams came true.
- 4) The Liberty of the Press.
- 5) Strange to have forgotten it for so many years. (Dickens)
- 6) New Year's Eve: A young man looks back on the past and utters
his hopes and wishes for the future.
- 7) Dangerous Driving.
- 8) Complaints of the Poor.
- 9) Happy the man whose wish and care a few paternal acres bound,
Content to breathe his native air in his own ground. (Pope)
- 10) Things seen are mightier than things heard. (Tennyson)

- 11) Men's courses will foreshadow certain ends, to which, if persevered in, they must lead. But if the courses be departed from, the ends will change.
(Dickens)

3° Rédactions allemandes

- 1) Es gibt noch Armut in unserm sozialen Zeitalter.
Soll man überhaupt die Armut bekämpfen?
- 2) Über den Sinn des Studiums.
Welches ist dein liebstes Schulfach und welche Wünsche hast du für dessen Ausgestaltung?
- 3) Kann der Mensch noch auf Geborgenheit hoffen? (Weihnachtsumfrage der Frankfurter Zeitung.)
- 4) Schopenhauer behauptet, es gebe keine größere Qual als die Langeweile, den Leerlauf des Gehirns.
Wie gestaltest du deine Freizeit?
- 5) Über die Grenzen der Freiheit:
 - a) Soll man sich in der Kleidung nach der herrschenden Mode richten?
 - b) Soll man sich widerspruchslos in unsere Verkehrsordnung fügen?
- 6) Zu dem Problem „die Jungen und die Alten“ sagt Goethe in „Hermann und Dorothea“:
„Zeige man doch dem Jüngling des edel reifenden Alters Wert und dem Alter die Jugend, daß beide des ewigen Kreises sich erfreuen und so sich Leben im Leben vollende.“
- 7) Für eine Abschiedsstunde schrieb Hans Carossa dieses Gedicht:
Was einer ist, was einer war,
beim Scheiden wird es offenbar.
Wir hören's nicht, wenn Gottes Weise summt,
wir schauern erst, wenn sie verstummt.
- 8) Erst das Auf und Ab füllt das Dasein. Ein Dichter sagt:
Lieben, hassen, fürchten, zittern,
hoffen, zagen bis ins Mark
kann das Leben zwar verbittern,
aber ohne sie wär's Quark.
- 9) Zwei Serien Klassenberichte.

IX. — Devoirs religieux

Les dimanches et les jeudis, les élèves ont assisté en commun à la messe.

Dans le courant de l'année ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

Le mardi, 21 mars 1957, à l'occasion de l'Octave de Notre-Dame, une messe solennelle a été célébrée en l'église paroissiale pour le Lycée Classique de Diekirch.

Le dimanche, 26 mai 1957, les élèves et le corps professoral ont pris part à la procession de l'Octave de Notre-Dame.

Ils ont assisté à la procession de la Fête-Dieu dimanche, le 23 juin 1957.

Le mercredi, 17 juillet 1957, pour la clôture de l'année scolaire, une messe solennelle en action de grâces suivie de Te Deum a été célébrée en l'église paroissiale.

X. — Fêtes et solennités

a) *Anniversaire de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse*

Le mercredi, 23 janvier 1957, le corps professoral a assisté au Te Deum solennel, chanté en l'église paroissiale de Diekirch à l'occasion du jour anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse.

La salle des fêtes du Lycée n'étant pas encore construite, professeurs et élèves s'étaient réunis dans la cour d'honneur pour la fête patriotique de tradition. Le grand froid qui régnait nous obligea d'écourter et le concert de la fanfare et l'allocution de circonstance du directeur. Mais il ne put empêcher la jeunesse du lycée de parcourir en cortège toute la ville aux sons des marches entraînantes de la fanfare et de se faire ainsi les hérauts de la solennité du lendemain.

b) *Naissance de princes jumeaux au Château de Betzdorf (15 mai 1957)*

A l'occasion de la naissance de LL.AA.RR. le Prince Jean et la Princesse Margaretha le directeur s'était empressé de présenter les félicitations et bons vœux déferents du Lycée.

Par télégramme signé „Joséphine-Charlotte, Jean“, Leurs Altesses Royales ont exprimé leurs remerciements chaleureux au directeur, au corps enseignant et aux élèves du Lycée Classique.

XI. — Activités périscolaires

a) *Excursions et visites*

Excursion fanfare-chorale. Le jeudi, 6 juin, la fanfare et la chorale du lycée ont fait leur excursion annuelle. But du voyage: Esch-sur-Alzette, centre de notre industrie sidérurgique.

Le programme prévoyait pour la matinée une visite de la ville et de ses monuments sous la conduite de M. le président du Syndicat d'initiative, e.a. un défilé par la rue de l'Alzette, musique en tête, déposition de fleurs au Monument aux Morts et visite du Musée de la Résistance, du Lycée de Jeunes Filles, des Bains Municipaux etc. A 11,30 heures concert de marches, Place Victor Hugo (la place de l'Hôtel de Ville étant encombrée en prévision de la kermesse).

L'après-midi était consacrée à la visite de l'usine Arbed-Belval sous la conduite d'ingénieurs et de techniciens mis aimablement à notre disposition par la direction de l'usine.

Tous les participants gardent de cette excursion le souvenir d'une journée instructive et agréable, passée dans une ville très belle et très accueillante.

Excursions scientifiques. En dehors de plusieurs promenades biologiques aux alentours de la ville, les élèves de I^{er} et de II^e, sous la conduite de M. le professeur Weyrich, ont visité les installations de la brasserie de Diekirch et de la Céodeux à Lintgen.

b) Expositions et concours

Eglise à deux nefs. Sous la conduite de M. Lux, professeur d'éducation esthétique, tous les élèves ont visité l'exposition „Peintures murales et églises à deux nefs“, montée à Diekirch par les soins du Musée national (3 octobre 1956).

Natures mortes hollandaises. Les classes supérieures, accompagnées de leur professeur d'éducation esthétique, se sont rendues à l'exposition „Natures mortes hollandaises“, montée au Musée national à Luxembourg (9 mars 1957) et à „l'Exposition von Pidoll“, organisée à Diekirch par les soins du Musée national (9 mai 1957).

Journée des Nations Unies. Pour le 24 octobre une exposition montée dans le préau couvert du lycée illustre le rôle de l'ONU, soutenant ainsi par l'image les exposés des professeurs d'histoire faits en ce jour.

Rembrandt aquafortiste. Le 15 mars 1957 eut lieu au Musée de Diekirch le vernissage d'une exposition qui montrait une quarantaine des meilleures reproductions d'eaux-fortes de Rembrandt, mises à notre disposition, grâce à l'intervention de M. Lux, par le Ministère de l'Education des Beaux-Arts et des Sciences des Pays-Bas et qui servait ensuite dans d'autres lycées du pays.

A cette occasion Melle Petra Clarys, préposée du département pédagogique sous le „Rijksinspecteur voor roerende monumenten“ à La Haye, nous fit une conférence sur l'oeuvre gravée de Rembrandt. Dans l'après-midi, elle parla devant le personnel enseignant de notre ville sur les efforts que fait son département pour répandre parmi la jeunesse studieuse d'abord et le grand public ensuite la connaissance des chefs-d'oeuvre de l'art hollandais.

Un film de l'exposition Rembrandt, tourné à Diekirch par Télé-Luxembourg, passa sur les antennes de cette société dans la soirée du 2 avril.

Art de l'Adolescence. 22 dessins et peintures ont été envoyés au Musée Municipal de La Haye pour une exposition internationale consacrée au problème de l'Art de l'Adolescence, laquelle sera organisée du 20 août au 30 septembre 1957 à La Haye par The International Society for Education Through Art.

Journée Européenne des Ecoles. Cinq de nos dessins d'élèves ont été sélectionnés. Trois élèves de nos grandes classes, désignés premiers de leur catégorie, ont bénéficié d'une bourse de voyage et de séjour, l'un pour la France, l'autre pour l'Allemagne et le troisième pour l'Italie.

Concours Européen de Langue Française. Un élève de II^e, classé premier, s'est vu inviter à un séjour d'une huitaine à Paris.

c) *Jeunesses Musicales*

Les J.M. de Diekirch ont assisté à 8 concerts organisés à Luxembourg pour les J.M.L.

Le 28 février, à l'hôtel de ville de Diekirch, Ray Dudley, pianiste canadien, donna pour les J.M. un récital de piano. Au programme: Bach, Beethoven, Samuel Barber, Gabriel Fauré et Franz Liszt.

Le 30 mars, à l'hôtel de ville de Diekirch, concert de la chorale mixte des Instituteurs Réunis lequel avait pour titre: „Panorama de la musique vocale depuis la Renaissance.“

d) *Fanfare*

Au cours de l'année, la fanfare du lycée, forte de quelque 90 membres, a donné sous la direction de son chef, M. Paul Gilson, différents concerts dont deux à l'école américaine de Bitbourg, un à Bettendorf pour la St. Nicolas des enfants (orchestre), deux au pensionnat du lycée à Diekirch (orchestre), un à Ettelbruck au Concours international de chant et de musique, un à Esch-sur-Alzette lors de l'excursion annuelle.

Elle participa à la procession dansante d'Echternach et aux processions de Notre-Dame et de la Fête-Dieu à Diekirch.

Elle fut représentée aux funérailles de M. Fernand Mertens, maître de chapelle honoraire de la musique de la Garde grand-ducale, son mentor dévoué qui, en 1952, lui avait dédié la marche „Dikricher Studenten“ et fait l'honneur de la diriger en personne. La fanfare gardera au vénéré défunt un souvenir fidèle qui revivra chaque fois que retentiront les accents entraînants de la marche composée par lui.

e) *Chorale*

Outre le concours musical qu'elle a prêté aux services religieux du lycée tout le long de l'année, la chorale a participé au „Schoolday“ de l'école américaine de Bitbourg, en décembre 1956. Sous la direction de M. Jos. Kinzé, elle y a interprété des noëls empruntés au folklore de différents pays. Des circonstances contraires l'ont forcée de remettre à l'automne l'exécution d'un concert prévu pour la clôture de l'année scolaire.

f) *Théâtre*

Nos élèves ont assisté à toutes les représentations dramatiques organisées pour la jeunesse des lycées au Théâtre municipal de Luxembourg.

e) *Conférences*

Le 11 mai MM. Georges Als, attaché de Légation, Raymond Schaus, docteur en médecine, Josy Barthel, ingénieur-chimiste ont parlé aux élèves des deux classes supérieures de la vie aux universités américai-

nes, des possibilités d'accès pour étudiants luxembourgeois et des bourses d'études qui peuvent être mises à leur disposition. Leurs exposés étaient complétés par la projection d'un film sur les universités américaines et une brochure de l'United States Information Service: Educational Exchange Opportunities in the United States for Citizens from Belgium and Luxembourg.

En fin de séance, les conférenciers consentaient avec bonne grâce à répondre aux questions des élèves que le sujet avait vivement intéressés.

h) Croix-Rouge de la Jeunesse

Formation: Nos juniors ont pris part à un week-end à l'auberge de Jeunesse à Bourglinster et à un stage de formation de moniteurs pour colonies de vacances à Bertrange.

Entr'aide: Lors de la Saint-Nicolas l'orchestre de notre Fanfare a donné un concert pour les enfants du Préventorium de Bettendorf, où nos juniors ont distribué des gift-boxes américaines.

Une quête pour les enfants hongrois a rapporté 12.000 frs. Un de nos élèves a accompagné un camion de la Croix-Rouge avec les dons de notre école au Lycée hongrois de Pforzheim.

Plusieurs envois de timbres-poste ont été adressés aux enfants de la colonie de vacances permanente de Bertrange.

Premiers secours: 11 élèves de la II^e et 8 de la III^e ont passé avec succès leur brevet de secouriste.

Action internationale: Les délégués de classe de la Croix-Rouge de la Jeunesse ont assuré la vente des cartes de vœux de l'Unicef.

Anciens: Pendant les vacances de Pâques deux de nos anciens juniors ont dirigé un cours de premiers secours pour le personnel enseignant des écoles primaires.

i) Section sportive

La section sportive, forte cette année-ci de 162 membres actifs, a pratiqué les sports suivants: athlétisme, basket-ball, football, ping-pong, volley-ball et escrime.

En athlétisme nos équipes participent au Cross de Noël, aux championnats individuels de Cross-Country ainsi qu'aux championnats individuels sur piste. Nos plus jeunes athlètes remportent le Challenge Et. Bisdorff.

Trois équipes (min., cadets, jun.-sen.) sont engagées dans les différents championnats de football ainsi qu'au Challenge Lucien Bentz.

En basket-ball nos deux équipes (cadets et jun.-sen.) vont en finale.

Nos élèves participent également aux différentes compétitions de ping-pong.

Le Challenge de la F.L.E., le Challenge de l'école hôtelière, le championnat individuel et par équipes sont disputés par nos jeunes escrimeurs.

Plusieurs membres de notre section font partie de l'équipe L.A.S.E.L. lors des rencontres internationales.

j) Réceptions

a) à l'Ambassade de France.

Comme chaque année aux approches de la fête nationale française Son Excellence M. Pierre Saffroy, Ambassadeur de France, avait invité les meilleurs élèves des cours de français et leurs professeurs à une distribution de prix suivie d'une réception dans les salons de la Maison de France à Luxembourg. Les lauréats, plusieurs professeurs de français ainsi que le directeur y assistèrent.

b) à l'Ambassade des Etats-Unis.

Le 15 juillet eut lieu à l'Ambassade d'U.S.A. une réception au cours de laquelle M. le Chargé d'affaires a.i. distribua des livres de prix aux meilleurs élèves d'anglais des deux classes supérieures des écoles moyennes. Les remerciements des lauréats furent présentés par un lycéen de Diekirch, élève en 1955-56 de la Fenton High School, Michigan, U.S.A., grâce à une bourse de l'American Field Service. Le directeur et quelques professeurs d'anglais assistèrent à la réception.

XII. — Pensionnat

Il est attaché à l'établissement un pensionnat, logé dans le même bâtiment que le lycée. Pour tous renseignements s'adresser à M. le directeur du pensionnat (Tél. 34-40).

Le directeur du Lycée Classique de Diekirch,

A. Bodé

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**LYCÉE CLASSIQUE
D'ECHTERNACH**

I. — Personnel enseignant

MM. Jean *Limpach*, directeur honoraire; Mathias *Thinnes*, directeur. — MM. Isidore *Comes*, Jean *Goerend* et Gustave *Selm*, professeurs honoraires. — MM. Bernard *Reimen*, Joseph *Thomé*, Michel *Delleré*, Hippolyte *Dupont*, Nicolas *Schaeffer*, Robert *Ziger*, Arnould *Keiffer*, Joseph *Thill*, Pierre *Foehr*, Pierre *Minden*, Guillaume *Daubach*, Paul *Spang*, Constant *Vesque*, Joseph *Hallé*, Jean *Schon*, Jean *Putz*, Pierre *Becker*, Florent *Massard*, Joseph *Wolzfeld*, professeurs. — M. Pierre *Lech*, répétiteur.

M. l'abbé Georges *Kiesel*, professeur-aumônier. — M. Mathias *Reckinger*, professeur de dessin. — M. René *Bisdorff*, professeur d'éducation physique.

MM. Joseph *Lentz*, Nicolas *Klecker* et Joseph *Majerus*, professeurs-stagiaires. — M. Albert *Wirtz*, chargé de cours de musique. — M. Guillaume *Bauer*, chargé de cours de doctrine chrétienne. — M. Claude *Conter*, chargé de cours de langues.

II. — Régents de classe

A. Section latine

MM. Joseph <i>Thomé</i> ,	régent de la I ^e
Robert <i>Ziger</i> ,	régent de la II ^e
Jean <i>Putz</i> ,	régent de la III ^e
Constant <i>Vesque</i> ,	régent de la IV ^e
Joseph <i>Thill</i> ,	régent de la V ^e
Jean <i>Schon</i> ,	régent de la VI ^e A
Pierre <i>Minden</i> ,	régent de la VI ^e B
Paul <i>Spang</i> ,	régent de la VII ^e A
Florent <i>Massard</i> ,	régent de la VII ^e B

B. Section moderne

MM. Nicolas <i>Schaeffer</i> ,	régent de la IV ^e
Joseph <i>Majerus</i> ,	régent de la V ^e
Joseph <i>Wolzfeld</i> ,	régent de la VI ^e

III. — Commission des Curateurs

La Commission des Curateurs, nommée par arrêté grand-ducal du 6 décembre 1952, se composait de:

MM. le Chanoine Ernest *Biermann*, curé-doyen à Echternach; Paul *Dumont*, notaire à Echternach; Jean *Limpach*, directeur honoraire du Lycée classique à Echternach; Joseph *Relles*, bourgmestre de la Ville d'Echternach; le Dr. Guillaume *Speck*, député, médecin à Echternach.

IV. — Mouvement du Personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, M. Jean-Pierre *Oestreicher*, professeur au Lycée classique d'Echternach, a été nommé en la même qualité au Lycée de garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Joseph *Wolzfeld*, répétiteur au Lycée de garçons de Luxembourg, a été nommé en la même qualité au Lycée classique d'Echternach.

Par arrêté grand-ducal du 15 décembre 1956, Messieurs Florent *Massard* et Joseph *Wolzfeld*, répétiteurs au Lycée classique d'Echternach, ont été nommés professeurs au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1957, M. Pierre *Lech*, aspirant-professeur, a été nommé répétiteur au Lycée classique d'Echternach.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, M. Joseph *Lentz*, a été autorisé à faire sa seconde année de stage au Lycée classique d'Echternach.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, MM. Nicolas *Klecker* et Joseph *Majerus* ont été autorisés à faire leur première année de stage au Lycée classique d'Echternach.

Par décision ministérielle du 8 janvier 1957, M. Claude *Conter*, candidat en philosophie et lettres, a été chargé, à partir du 1er janvier 1957, d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires au Lycée classique d'Echternach.

V. — Nécrologie

Le 8 septembre 1957, une semaine avant la rentrée scolaire, est décédé à Echternach, après une longue maladie, le professeur Arnould *Keiffer*.

L'enterrement eut lieu le 11 septembre à Echternach. Le Ministre de l'Education Nationale, les directeurs des écoles secondaires, le corps professoral du Lycée, un très grand nombre de collègues des autres établissements, les élèves du Lycée rappelés des vacances précédaient le convoi.

Au cimetière, le directeur prononça, en guise d'hommage et d'adieu, les paroles suivantes:

Mesdames,
Messieurs,
Chers collègues,
Chers élèves,

L'année scolaire ne nous a pas encore rappelés à nos travaux coutumiers que vous voilà convoqués, avant l'heure, pour remplir un de-

voir de fidélité et d'hommage à l'égard d'un maître et collègue dont nous sommes tous à déplorer la perte prématurée. Certes, nous n'avions plus guère l'espoir de le voir revenir à une tâche qui était sa vie, mais sa présence à elle seule était, pour la famille et ses amis, un réconfort et comme une dernière consolation.

Un long sacrifice est consommé. Voilà quatre ans que notre regretté collègue vivait aux prises avec un mal qui s'était sournoisement installé dans un de ses centres vitaux, à peine perceptible d'abord, plus virulent avec le temps, jusqu'à ce qu'une intervention chirurgicale sembla marquer une trêve et permettre de prudents espoirs. Le professeur Keiffer était impatient de reprendre ses cours; il les reprit en effet; ce fut au prix d'un raidissement, d'un dévouement exemplaires; mais cette satisfaction de se sentir à nouveau utile, ne lui fut accordée qu'à peine une année, et bientôt son mal le condamnait sans appel à l'inaction.

Arnould Keiffer naquit le 7 février 1910 à Echternach ad Portam Sancti Willibrordi, un des endroits les plus vénérables et les plus attachants de la petite ville. La Basilique, l'entrée majestueuse de cette immense abbaye, le calme mystérieux des jardins abbataux, quel décor suggestif pour une âme d'enfant si prompte à subir l'emprise des lieux et à y accorder une sensibilité naissante! Tant de traits qui caractérisent l'homme: sa sérénité, son calme imperturbable, son sens de l'équilibre et de la mesure, sa confiance absolue dans les hommes et la vie s'expliquent, en dehors de facteurs familiaux favorables, par ce dialogue journalier de l'enfant et de l'adolescent avec les témoins éloquents du passé.

Mais cette enfance n'était pas sans ombre. Quand Arnould a cinq ans, son père meurt, et les soucis matériels assaillent une jeune veuve dont le courage et l'abnégation, heureusement, sont à la mesure de la tâche qui l'attendent. Le petit Noldi reste un enfant heureux.

Il termine ses années primaires et alors s'ouvre la porte du collège qui, pour lui, sera la porte de la vie. Il se sent à l'aise dans l'enceinte sacrée; il y prend le goût du latin qui ne le quitte plus; il se distingue dans les langues. Ce serait dommage qu'un tel élève se vit refuser l'accès à l'université. Aussi le directeur Goetzinger va-t-il trouver la mère. Et avec cette générosité de mère qui n'est pas à se lasser, elle consent. Mais jamais fils n'a été plus digne des sacrifices d'une maman, ni plus simplement ni plus constamment reconnaissant.

Keiffer poursuit ses études aux Cours Supérieurs de Luxembourg, aux universités de Paris et de Bonn, il est proclamé docteur-ès-lettres en avril 1934 et aussitôt délégué au Lycée de garçons d'Esch-sur-Alzette. Il fait son stage à Echternach, obtient sa nomination de répétiteur à Esch-sur-Alzette, puis revient comme professeur dans la ville natale. L'occupant l'oblige à enseigner à Wuppertal et à Luxembourg.

Le pays est libéré; mais Echternach est évacué, envahi, saccagé. La maison natale est détruite. Il faut la reconstruire, pour rendre aux siens la stabilité et la chaleur du foyer familial.

Il vivra à nouveau aux portes du collège dans ce beau décor monumental dont il suit avec un intérêt passionné la restauration progressive. Car comme tous les vrais fils de cette ville, il est profondément attaché au prestige de la cité et concourt, dans la mesure de ses moyens, à la conservation de son patrimoine.

Et il aime son métier; il se plaît parmi les jeunes; les joyeux galopins de VII^e l'intéressent au même titre que les esprits bouillonnants ou pondérés de la division supérieure; il flaire la personnalité qui se forme et s'émerveille de ses progrès, il ne prise rien de plus que la sincérité et le naturel.

Ses élèves se plient volontiers à son autorité; ils lui sont reconnaissants de sa bonté foncière, du respect qu'il a de leur personnalité, de son souci d'éviter toute remarque qui blesse, décourage ou qui chagrine inutilement.

Ils apprécient ses cours de latin et d'allemand si gais, si clairs, si méthodiques, si parfaitement adaptés au niveau des classes. L'ambition de ce professeur n'est pas de pontifier mais de servir, de donner aux plus faibles la possibilité de comprendre et d'assimiler.

Il éduque par l'action plus que par la parole, donnant à tout moment l'exemple de l'exactitude, de la conscience, de la prévenance, de la loyauté.

Il partage son temps entre l'école et son beau foyer; mais il apprécie aussi la joyeuse détente dans les cercles d'amis. Pour les loisirs et les jeux, il n'y a pas de compagnon plus gai, ni de partenaire plus accommodant. Il nous manque à nous tous.

Mais combien il manquera à sa famille; nous nous inclinons profondément devant les souffrances indicibles de son foyer, si longtemps partagé entre l'angoisse et l'espoir,

de sa compagne de vie dont le dévouement sans bornes et la générosité sans mesure sont au-dessus de toute parole,

de ses enfants qu'il aimait et qui lui rendaient cet amour avec une tendresse exquise,

de sa vieille mère qui craint d'avoir perdu en un fils exemplaire sa seule raison de vivre,

de son beau-frère, de sa belle-soeur, de ses beaux-parents qui entourent d'une si affectueuse sollicitude le foyer meurtri.

Puisse l'émotion qui étreint nos coeurs leur prouver combien nous sommes proches les uns des autres; puisse l'espoir d'une vie meilleure, qui, pour lui comme pour sa famille, était une heureuse certitude, relever les coeurs défaillants écrasés par la lourdeur du sacrifice.

Quant au défunt, il nous a été trop cher pour que nous puissions oublier l'excellence de ses vertus et la qualité de son amitié.

Qu'il vive dans le Saint-Esprit!

* * *

Au début de mai 1957, Marcel Grund, élève de la V^e moderne jusqu'au 17 avril, a trouvé la mort dans un accident.

Une délégation de professeurs, la chorale et ses condisciples de la V^e moderne ont assisté aux obsèques qui eurent lieu à Echternach le 16 mai 1957.

VI. — Statistiques

A) Elèves nouveaux

84 élèves nouveaux ont été inscrits au commencement et dans le courant de l'année scolaire 1956-57, à savoir:

dans la section latine 42 en VII^e, 2 en VI^e, 2 en V^e, 2 en IV^e, 1 en III^e, 1 en II^e.

dans la section moderne 32 en VI^e, 2 en IV^e.

B) Elèves rangés par classes et par sections:

Classes	Section latine														Section mod.			Total			
	I ^{re}			II ^e			III ^e		IV ^e		V ^e		VI ^e		VII ^e		IV ^e		V ^e	VI ^e	
	A	B	C	A	B	C	gréco lat.	A	B	gréco lat.	lat.	gréco lat.	lat.	A	B	A					B
I ^{er} semestre	4	3	9	8	2	8	3	17	13	4	24	—	33	27	29	24	25	20	20	43	316
II ^e semestre	4	3	9	8	2	9	3	17	13	4	24	—	32	26	29	24	25	20	20	42	314

C) Elèves rangés d'après leur résidence durant l'année scolaire

Classes	Résidaient à Echternach			Résidaient hors d'Echternach		Total
	chez leurs parents	chez des correspondants	au pensionnat	chez leurs parents	chez des correspondants	
I ^{re} lat.	2	2	5	6	1	16
II ^e lat.	2	2	5	10	—	19
III ^e lat.	4	3	19	7	—	33
IV ^e lat.	4	—	14	10	—	28
V ^e lat.	4	1	19	8	1	33
VI ^e A lat.	5	—	15	7	—	27
VI ^e B lat.	5	—	13	11	—	29
VII ^e A lat.	1	1	18	4	—	24
VII ^e B lat.	2	—	14	9	—	25
IV ^e mod.	4	1	11	4	—	20
V ^e mod.	6	1	6	7	—	20
VI ^e mod.	13	—	9	20	1	43
Total:	52	11	148	103	3	317

D) Elèves rangés d'après le domicile des parents

Classes	Echternach		Capellen	Clervaux	Diekirch	Esch-s.-Alz.	Grevenschmacker	Luxembourg	Mersch	Rédange	Remich	Vianden	Wiltz	Etranger	Total
	ville	canton													
I ^{re} lat.	2	3	—	—	—	3	6	2	—	—	—	—	—	—	16
II ^e lat.	2	3	—	—	—	1	7	5	—	—	1	—	—	—	19
III ^e lat.	4	2	1	2	—	5	6	6	1	2	1	—	3	—	33
IV ^e lat.	4	3	1	—	—	3	9	5	—	—	1	—	2	—	28
V ^e lat.	4	2	1	—	1	2	6	7	2	1	4	—	2	1	33
VI ^e A lat.	5	2	—	2	—	3	9	3	1	—	—	—	1	1	27
VI ^e B lat.	5	7	—	—	—	5	8	1	—	1	—	—	2	—	29
VII ^e A lat.	1	3	1	3	—	3	5	4	1	2	1	—	—	—	24
VII ^e B lat.	2	4	1	—	—	4	10	2	—	—	—	—	2	—	25
IV ^e mod.	4	3	—	1	1	2	1	7	—	—	1	—	—	—	20
V ^e mod.	6	4	—	—	—	3	3	3	—	—	1	—	—	—	20
VI ^e mod.	13	13	—	—	—	3	7	4	—	—	1	—	1	1	43
Total:	52	49	5	8	2	37	77	49	5	6	11	—	13	3	317

E) Élèves qui ont quitté l'établissement

Classes	A la fin de l'année scolaire 1955—56	Dans le courant de l'année scolaire 1956—57		Total
		au I ^{er} semestre	au II ^e semestre	
I ^{re} lat.	20	—	—	20
II ^e lat.	2	—	1	3
III ^e lat.	—	—	1	1
IV ^e lat.	6	—	2	8
V ^e lat.	3	1	1	5
VI ^e A lat.	5	1	—	6
VI ^e B lat.	—	—	—	—
VII ^e A lat.	2	—	—	2
VII ^e B lat.	2	—	—	2
IV ^e mod.	15	—	1	16
V ^e mod.	3	—	1	4
VI ^e mod.	11	1	1	13
Total:	69	3	8	80

F) Origine sociale des élèves

Classes	Agriculteurs	Ouvriers	Fonctionnaires et employés	Artisans	Commerçants et industriels	Professions libérales	Divers	Total
I ^{re} lat.	6	2	4	1	3	—	—	16
II ^e lat.	—	1	10	2	6	—	—	19
III ^e lat.	2	—	16	7	3	5	—	33
IV ^e lat.	5	1	13	6	1	2	—	28
V ^e lat.	6	6	8	5	5	2	1	33
VI ^e A l.	3	5	7	9	1	2	—	27
VI ^e B l.	7	3	11	3	3	2	—	29
VII ^e A l.	7	3	6	2	3	3	—	24
VII ^e B l.	5	3	13	—	3	1	—	25
IV ^e mod.	1	1	6	2	8	1	1	20
V ^e mod.	2	2	8	3	5	—	—	20
VI ^e mod.	2	11	18	—	11	—	1	43
Total:	46	38	120	40	52	18	3	317
Pourc.	14,5%	12%	37,9%	12,6%	16,4%	5,6%	0,9%	

VII. — Examens 1957

A. Commissions d'examen

a) Examen de fin d'études secondaires

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957, la commission de l'examen de fin d'études secondaires a été composée pour le Lycée classique d'Echternach comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement.

Membres effectifs: MM. Mathias Thinnes, directeur, Nicolas Schaeffer, Robert Ziger, Georges Kiesel, Pierre Foehr, Guillaume Daubach, Paul Spang et Pierre Becker, professeurs.

Membres suppléants: MM. Joseph Thomé, Hippolyte Dupont et Constant Vesque, professeurs.

b) Examens de passage

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957, les commissions pour les examens de passage ont été composées comme suit:

1) pour l'examen de passage de la section latine:

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: MM. Joseph Thomé, Georges Kiesel, Pierre Foehr, Pierre Minden, Guillaume Daubach, Constant Vesque et Jean Schon, professeurs.

Membres suppléants: MM. Paul Spang, Joseph Hallé et Joseph Wolzfeld, professeurs.

2) pour l'examen de passage de la section moderne:

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: MM. Joseph Thomé, Robert Ziger, Georges Kiesel, Joseph Hallé, Pierre Becker, Florent Massard et Joseph Wolzfeld, professeurs.

Membres suppléants: MM. Mathias Thinnes, directeur, Pierre Foehr, professeur et Pierre Lech, répétiteur.

c) Examen d'admission

Par arrêté ministériel du 20 mai 1957, M. Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement primaire à Luxembourg, a été nommé commissaire du Gouvernement pour l'examen d'admission.

La Commission se composait de MM. Mathias Thinnes, directeur, Paul Spang, Joseph Hallé, Jean Schon, professeurs, l'abbé Guillaume Bauer, chargé de cours.

B) Résultats des examens 1956-1957

1) Elèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires, avec indication de la carrière qu'ils se proposent de suivre:

1. Bintener Emile d'Echternach (Ingénieur);
2. Casel Albert de Berbourg (Sciences commerciales);
3. Chelius Eugène de Luxembourg (Ingénieur);
4. Huby Louis d'Echternach (Sciences commerciales);
5. Jacqué Lucien de Luxembourg (Ingénieur);
6. Klein Paul de Luxembourg (Sciences naturelles);
7. Lammar Roger de Luxembourg (Chimie);
8. Palazzari Arthur de Rumelange (carrière administrative);
9. Palazzari Louis de Rumelange (carrière administrative);
10. Sauber Eugène de Beidweiler (carrière administrative);
11. Schengen Jean de Remich (carrière administrative);
12. Wagner Guy de Luxembourg (lettres);
13. Wampach Antoine de Berbourg (Ingénieur).

Trois élèves ont été refusés.

2) Elèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la section latine:

1. Bamberg Marcel de Mertert;
2. Bast Alphonse de Wasserbillig;
3. Borens Raymond de Rosport;
4. Christophe Jean de Luxembourg;
5. Cognioul Josy de Luxembourg;
6. Dohn Armand de Wasserbillig;
7. Dühr Armand de Wormeldange;
8. Faber Paul de Luxembourg;
9. Feltes Alfred de Rosport;
10. Heck Jean-Paul de Differdange;
11. Hoffeld Jean de Luxembourg;
12. Jacobs Jean-Paul d'Esch-sur-Alzette;
13. Kraft Jean de Luxembourg;
14. Kuhn Aloyse de Luxembourg;
15. Lehnertz Claude de Luxembourg;
16. Leitz Pierre d'Echternach;
17. Michaely Theodore de Wasserbillig;
18. Moes Jean de Luxembourg;
19. Neu Joseph d'Echternach;
20. Rauchs Georges de Wiltz;
21. Reuter Jacques de Luxembourg;
22. Schackmann Norbert de Ermsdorf;
23. Schumacher Felix de Luxembourg;
24. Stoops Marcel de Berbourg;
25. Theato Egon de Trèves;
26. Weiler Joseph de Noertrange.

Tous les élèves qui se sont présentés à l'examen ont réussi.

3) Elèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la section moderne:

1. Agnes Paul d'Ettelbruck;
2. Gérard Paul de Luxembourg;
3. Hary Paul de Luxembourg;
4. Hilger Paul de Luxembourg;
5. Hoffmann Emile de Prum;
6. Kaufmann Norbert de Pétange;
7. Krier Fernand de Luxembourg;
8. Lauer Michel d'Echternach;
9. Munhoven Pierre de Luxembourg;
10. Palazzari Rodolphe de Rumelange;
11. Scherff Armand d'Esch-sur-Alzette;
12. Scholtes Lucien de Luxembourg;
13. Steines Marcel de Consdorf.

6 élèves ont été refusés.

4) Examen d'admission:

71 élèves se sont présentés aux deux sessions de l'examen d'admission; 65 ont été admis. 6 refusés.

VIII. — Sujets de rédactions

a) donnés à l'examen de fin d'études secondaires, à la fin de l'année scolaire 1956-57.

1. *Rédaction française*

Expliquez et développez cette assertion d'un penseur contemporain: „Une communauté ne subsiste qu'aussi longtemps que le dialogue suffit à régler tout ce qui peut diviser les membres.“

2. *Rédaction anglaise*

Meet success like a gentleman and disaster like a man.
Discuss this principle as a motto for life.

3. *Rédaction allemande*

Freiheit und Maß sind Zeichen des Menschlichen; Nimm eins davon weg, Freiheit oder Maß, und es beginnt das Menschenunwürdige.“

b) traités par les élèves de I^{re} et de II^e au cours de l'année scolaire 1956-57.

1. *Rédactions françaises*

en I^{re}

- 1) „Les pleurnicheurs sur les méchants robots et l'inhumain mécanisme n'ont jamais prouvé qu'un certain manque d'imagination et la peur de la liberté.“
(Raymond Queneau)

- 2) Discutez l'attitude de Montaigne „Je suis dégoûté de la nouveauté, quelque visage qu'elle porte.“
(Essais I. 22)
- 3) Le Lycée français de Trèves visite la ville d'Echternach et son collège. Dans une réception organisée à la salle des fêtes, vous prononcez, devant vos camarades français, l'allocution de bienvenue.
- 4) „Alceste est l'honnête homme au sens étroit du mot; Philinte est l'honnête homme suivant le monde... Sachons être, tour à tour et quand il le faut, Alceste et Philinte.“
(René Doumic)
- 5) „La bonne marche harmonique d'un système d'hommes veut que chacun ne soit ni inférieur, ni supérieur à sa tâche.“
(Paul Valéry)
- 6) Analyse critique d'un oeuvre marquante de la littérature contemporaine.
- 7) „Il n'y a pas d'autre bonheur sur terre que de donner son plein.“
(P. Claudel: L'Annonce faite à Marie)
- 8) „Le courage civique est le courage de comprendre sa propre vie, de la préciser, de l'approfondir, de l'embellir, de la coordonner à la vie générale.“
(Discours de Jean Jaurès devant les élèves du collège d'Albi)
- 9) „Etre un grand homme et un saint pour soi-même, voilà l'unique chose importante.“
(Charles Baudelaire)

en II°

- 1) Charles d'Orléans dans sa tour de Londres.
- 2) Les aigris appellent la révolution. Evitons donc de faire des aigris et prenons à ce propos toutes les mesures que nous commandent l'expérience et la connaissance humaine.
- 3) Emile Zola a écrit qu'il faut savoir marcher joyeux sous les huées. Il a encore proclamé qu'il faut tout dire pour tout guérir. Commentez ces opinions du grand romancier.
- 4) La peur du gendarme est le commencement de la sagesse.
- 5) Expliquez et commentez cette phrase de La Bruyère: „L'esprit de modération et une certaine sagesse dans la conduite laissent les hommes dans l'obscurité: il leur faut de grandes vertus pour être connus et admirés ou peut-être de grands vices.“
- 6) Tous les hommes rêvent: mais pas tous de la même façon. Ceux qui rêvent la nuit dans les coins poudreux de leur âme, s'éveillent le matin pour constater que tout était vain; mais ceux qui rêvent le jour, sont des hommes dangereux, parce qu'ils pourraient agir leur rêves, les yeux ouverts, pour le rendre possible.“
(T. E. Lawrence: Seven Pillars of Wisdom)
- 7) Jean Rostand, grand biologiste athée, a dit: „Que l'insatisfaction de l'esprit soit notre lot, qu'il faille nous résigner à vivre et à mourir dans l'anxiété et dans le noir, telle est la plus assurée de mes certitudes.“

- 8) „On ne bâtit rien sur l'esclavage, sinon des révoltes d'esclaves.“
(Saint-Exupéry: Citadelle)
- 9) Monsieur René Coty, Président de la République Française, dans un discours de remerciement fait aux autorités communales d'Echternach, cite Rabelais: „Science sans conscience n'est que ruine de l'âme.“
Croyez-vous que les hommes de science et les hommes politiques contemporains aient quelque profit à réfléchir à cette phrase devenue proverbiale?
- 10) „Enseigner la morale, dit le jeune professeur, ce n'est pas facile. Toute conscience tâtonne et se contredit. Les doctrines aussi se contrebattent. Et quand des hommes qui ont réfléchi pendant trente ans là-dessus, sont encore dans le doute, comment donnerai-je à de jeunes gens quelques principes fixes et assurés?“
(Alain: Propos sur l'Education)

2. Rédactions anglaises

en I^o

- 1) Knowledge is power. Yes, but it must be practical knowledge, for there is nothing less powerful than knowledge incapable of application.
- 2) It has often been said that present-day humanity possesses less vitality than former generations, and that its chief characteristic is an inordinate craving for security. Other people think that our generation is full of enterprise and daring. Discuss the two opposite views.
- 3) Those who assert that they have no time to read are not making the best of their lives, or at least have failed to organise their lives properly.
- 4) American businessmen claim to be doing service and service of the highest value. They overlook the significant historical fact that all valuable things in life, all the things that make for civilisation and progress are precisely unnecessary ones.
- 5) Ignorance is a necessary condition not only of happiness, but of our existence. If we knew everything, we could not bear life for another hour.
- 6) Every stroke of the sword dishonours and wounds, hurts mankind in some way or other. Every stroke of the spade enriches it.
- 7) Do you agree with Daniel Defoe when he writes: "Give me not poverty, lest I steal." Are man's desires and actions conditioned by economic circumstances, either personal or social?
- 8) Progress is the exchange of old troubles for new ones that have reached a higher degree of perfection.
- 9) Some people say that their schooldays were the happiest days of their lives. They may be right, but I always look with suspicion upon those who are saying this. (Samuel Butler)

Do you think that in later life you will gladly remember your schooldays? If not, what may be the reasons?

en II*

- 1) It is the authors more than the diplomats, who make nations love one another.
(Lord Tennyson)
- 2) The good in this state of existence preponderates over the bad, let miscalled philosophers tell us what they will. Compare this statement of Charles Dickens with Professor Eames's views.
- 3) The great changes that have occurred within a life-time. What has been their effect upon the lives of men? What have they given man, what have they taken from him? The present times can be judged only by informed, unprejudiced, healthy-minded men, who are honest enough to recall truly and fully the living conditions, the prevalent beliefs and outlook in their early days, not in one class, but in all the classes.
- 4) There is no saying that shocks me so much as that which I hear very often: That a man does not know how to spend his time.
(A. Cowley)
- 5) It is not the beginning of the work, but the continuing of the same unto the end, until it be thoroughly finished, which yieldeth the true glory.
(Francis Drake)
- 6) Man is still a very poor thing when he can eat his fill, but he must be able to eat his fill and have a warm dwelling that noble feelings may stir in his breast.
(Schiller)
- 7) Although philosophers claim that you cannot buy happiness there are many people who feel that more money would contribute substantially to their happiness.
- 8) Appearance and Reality.
(Version)
- 9) If there is something of interest to you on every page of the daily paper, foreign news, national news, the theatre, music, books, stock exchange, you are very much alive. Not only does this mean a continually enlarging curiosity, but it is the best form of insurance against old age.
- 10) The use of travelling is to regulate imagination by reality and instead of thinking how things may be to see them as they are.

3. Rédactions allemandes

en I*

- 1) Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet.
- 2) Was habe ich davon? Eine Frage der Selbstsucht und der Weisheit.
- 3) Ein Held ist, wer sein Leben Großem opfert,
Wer's für ein Nichts vergeudet, ist ein Narr.

- 4) Die Arbeit hält uns drei große Übel vom Leibe: die Langweile, das Laster und die Not.
- 5) Vergessen eine Tugend, ein Glück, ein Übel.
- 6) Daß nur Menschen wir sind,
Der Gedanke beuge das Haupt dir;
Doch daß Menschen wir sind,
Richte dich freudig empor.
- 7) Nehmt Stellung zu dem Ausspruch:
„Armut ist die größte Plage,
„Reichtum ist das höchste Gut.“
- 8) Die gute Sache stärkt den schwachen Arm.

en II°

- 1) Furcht soll das Haupt des Glücklichen umschweben,
Denn ewig schwanket des Geschickes Waage.
- 2) Nichts ist so hoch, wonach der Starke nicht das Recht hat, die Leiter anzusetzen.
- 3) Unglück selber taugt nicht viel,
Doch hat es drei gute Kinder: Kraft, Erfahrung, Mitgefühl.
- 4) Sterben, das ich leicht, aber leben, das ist schwer.
(Selma Lagerlöf)
- 5) Not und Furcht kennzeichnen weitgehend die gegenwärtigen Verhältnisse auf der gesamten Erde.
- 6) Wenn die Stadt brennt, zeigen sich die guten Bürger.
- 7) Nehmt Stellung zu dem Ausspruch Th. Storms:
„Hehle nimmer mit der Wahrheit.“
- 8) Für oder gegen das Verwenden von Atomwaffen?
- 9) Vergessen eine Tugend, ein Glück, ein Übel.

IX. — Devoirs religieux

Les dimanches et les mercredis, les élèves ont assisté en commun à la messe.

Ils se sont approchés six fois en commun de la Sainte-Table.

Le jeudi 13 septembre 1956, le corps enseignant et les élèves ont assisté à la Messe du Saint-Esprit célébrée en la Basilique.

Le mardi de la Pentecôte, ils ont participé à la procession dansante.

Le dimanche 23 juin 1957, ils ont participé à la procession de la Fête-Dieu.

Le mercredi 17 juillet 1957, ils ont assisté à la messe et au Te Deum chantés en action de grâces.

X. — Activités périscolaires

1) Education littéraire et artistique

a) Théâtre

Le 30 novembre 1955, quatre-vingts élèves des classes supérieures et moyennes ont assisté au Théâtre Municipal de Luxembourg à un festival d'art dramatique luxembourgeois comprenant „d'Villa Fina“ d'Andre'i Duchscher et „Drei ass göttlech“ de Batty Weber.

Le 4 mai 1957, les élèves des trois classes supérieures ont assisté à Luxembourg au spectacle „Das Tagebuch der Anne Frank“ de Frances Goodrich et Albert Hackett, spectacle présenté par le Théâtre Municipal de Trèves.

Le 13 avril 1957, le groupe dramatique de la Whitgift School de South Croydon (Grande-Bretagne) invité par les Jeunesses Fédéralistes Luxembourgeoises a présenté devant nos élèves des classes d'anglais la première partie de Henry IV de Shakespeare. Ce spectacle d'un niveau étonnant pour un groupe d'élèves amateurs a été vivement apprécié des professeurs et des élèves.

b) Manifestations littéraires et artistiques

Les élèves ont assisté aux conférences suivantes organisées par la section des Amitiés Françaises dans la salle des fêtes de l'établissement:

le 10 janvier 1957, Rembrandt, sa vie et son oeuvre, par Joseph-Emile Muller, attaché aux Musées de Luxembourg;

le 28 février 1957, Notre caractère et notre parler, par M. le professeur Robert Bruch, secrétaire de la commission de rédaction du dictionnaire luxembourgeois;

le 11 avril, Les Merveilles de la Grotte-Temple de Lascaux, par l'abbé A. Glory, chargé de cours à l'Université de Strasbourg.

c) Expositions

Le Service d'Education esthétique des Musées de l'Etat a présenté en septembre 1956 à nos élèves et au public intéressé d'Echternach une exposition itinérante arrangée par les services de l'Unesco sur „les Estampes Japonaises“.

A l'occasion de la Journée des Anciens, M. le professeur Spang avait monté une petite exposition documentaire sur la miniature epternachienne.

Une groupe d'une trentaine d'élèves a visité les expositions „Confrontations“ et „Tableaux du Musée d'Art Moderne à Paris“ présentées et commentées au Musée de l'Etat par le préposé du service d'éducation esthétique.

d) Cinéma

Trois matinées scolaires furent organisées pour les élèves. Les films suivants furent projetés:

le 9 janvier 1957 Goetz von Berlichingen, film autrichien tourné avec le concours des principaux acteurs du Wiener Burgtheater;

le 19 janvier 1957 „Mozart“, film autrichien tourné à l'occasion du bicentenaire de Mozart;

le 30 mars 1957 „Le Monde du Silence“, film d'Yves Cousteau sur l'exploration des fonds de la mer.

2) Education Musicale

La *chorale* de l'établissement renforcée par un petit orchestre a prêté son concours aux cérémonies religieuses et profanes organisées durant l'année scolaire. Elle a présenté dans la Basilique à différentes reprises la „Deutsche Singmesse“ de Schubert.

La *fanfare* reconstituée a participé à la Procession dansante et à la procession de la Fête-Dieu. De plus, reprenant une tradition d'avant-guerre si chère aux anciens élèves, elle a ouvert les dimanches d'été le cortège des élèves se rendant à la messe. Ce prélude musical de la journée fut fort apprécié des citoyens et des touristes de la petite ville.

Le 1er mars 1957, le jeune pianiste canadien Ray Dudlay, en tournée en Europe, a donné un récital devant tous les élèves de l'établissement. Pour mettre les élèves en mesure d'apprécier la maîtrise du virtuose, le professeur Jean Putz leur a fait une causerie d'introduction sur les difficultés de l'interprétation pianistique.

Le Lycée s'est associé aux fêtes commémoratives du bicentenaire de la naissance de Mozart. Lors de la représentation du film „Mozart“, un supplément perçu sur les billets d'entrée a rapporté un montant de 2000 francs, somme qui fut versée au Comité National Pro Mozart pour la réédition des oeuvres du compositeur.

La *section des Jeunesses Musicales* a assisté à trois concerts symphoniques organisés par les Jeunesses Musicales de Luxembourg avec le concours de l'orchestre de Radio Luxembourg et de solistes de classe internationale.

Elle a de plus assisté à Luxembourg à un concert des Wiener Sängerknaben, et à la représentation par le Théâtre de Poche de Paris de deux comédies musicales: le Téléphone de Menotti et le Ventriloque de Landowski. Elle a entendu au Théâtre Municipal de Trèves l'opéra Figaros Hochzeit de Mozart.

Elle a organisé à Echternach:

Le 9 novembre 1956, en collaboration avec les Amitiés Françaises, un récital de musique donné par le violoniste parisien Robert Soëtens;

le 4 décembre 1956, une soirée de musique de chambre avec le concours de la cantatrice Madame Marie Comes-Strauss, de MM. Otto Söllner, directeur musical du Théâtre de Trèves, et Jules May, haut-bois solo de Radio Luxembourg.

le 18 janvier 1957, un récital de piano donné par Monsieur Pierre Nimax, professeur au Conservatoire de Luxembourg;

le 22 mars 1957, en collaboration avec les Amitiés Françaises, un grand récital de musique avec le concours des lauréats du Conservatoire de Paris, Françoise Matringe, pianiste, René Gravoin, violon, Jean Barthe, violoncelle, tous premiers prix du Conservatoire de Paris.

3) *Activités sportives*

La section sportive de l'établissement a été particulièrement active cette année et a remporté de nombreux succès.

L'équipe de football a pour la première fois remporté la Coupe Lucien Bentz.

Nous avons participé aux championnats de football, catégorie minimes et cadets. Nos minimes ont remporté le titre dans leur catégorie, titre auquel est liée la coupe de la Fédération Luxembourgeoise de Football.

La section a remporté également le titre du championnat de handball.

Au championnat de volley-ball, elle ne fut battue que de justesse par l'équipe du Lycée de garçons de Luxembourg.

Nos sportifs ont, en outre, participé aux championnats de cross-country, d'escrime, de tennis de table, au challenge de la fédération luxembourgeoise d'escrime, au challenge de la fédération luxembourgeoise de tennis de table, au challenge Etienne Bisdorff en athlétisme.

D'autre part, plusieurs de nos meilleurs joueurs ont participé aux compétitions internationales de la Lasel en football et en handball et ont efficacement contribué aux victoires luxembourgeoises.

4) *Excursions et visites scientifiques*

Le 4 juin, les membres de la chorale et de la fanfare ont fait leur excursion annuelle. L'itinéraire avait été établi en vue de donner aux élèves une idée de la diversité des paysages luxembourgeois et de leur montrer quelques sites assez peu connus; la route les menait à travers la Petite Suisse Luxembourgeoise, la vallée de l'Ernz blanche, la vallée de l'Attert, puis par les plateaux de l'Oesling, aux points de vue si étonnamment variés. En cours de route, ils ont visité le château de Colpach, aimablement pilotés par le Directeur Reinert à travers la maison et le parc si riches de souvenirs littéraires, l'église médiévale de Rindschleiden dont l'historique leur fut exposé par l'instituteur de Rambrouch, les travaux du barrage d'Esch-sur-Sûre où l'ingénieur d'arrondissement Heinerscheid donna tous les éclaircissements souhaitables. Après la visite d'Esch-sur-Sûre, le retour se fit par la vallée de la Sûre.

Le 21 mai, les élèves de II^e et de I^e ont visité, sous la conduite des professeurs Daubach et Becker, l'usine et les laminoirs d'Arbed Belval ainsi que les installations du poste émetteur de Radio Luxembourg à Junglinster.

Le 18 mai, les élèves de la II^e accompagnés de plusieurs de leurs professeurs de classe ont, sur invitation de l'Information Services Officer, assisté aux démonstrations aériennes organisées à l'occasion de l'Armed Forces Day par l'Air Base de Spangdahlem.

5) *Education internationale*

Le 24 octobre 1956, à l'occasion de la Journée des Nations-Unies, les professeurs d'histoire ont attiré l'attention des élèves sur l'importance et le rôle de ce grand organisme international.

Au mois de décembre, à l'occasion de la Journée des Droits de l'homme, l'Association Luxembourgeoise pour les Nations-Unies avait organisé dans notre salle des fêtes une exposition sur l'histoire des Droits de l'homme.

Toutes les classes de l'établissement ont, sous la conduite de leurs professeurs d'histoire, visité cette exposition. Les élèves ont assisté à la même occasion à une séance de films de l'Unesco introduite par le professeur Ernest Ludovicy, vice-président de l'Association luxembourgeoise pour les Nations-Unies.

Un certain nombre d'élèves des VI^e, III^e et I^{er} ont participé au concours annuel de la „Journée Européenne des Ecoles 1957“. Un dessin d'un élève de VI^e a été retenu par le jury.

Un élève de III^e a obtenu une bourse d'études aux Etats-Unis pour l'année scolaire 1957-58. Il suivra les cours de Mt. Pleasant High School à Wilmington, Delaware.

Un élève de III^e a été durant une semaine l'hôte de l'American High School de Wiesbaden où il a participé à une rencontre internationale de jeunes.

Un autre élève de III^e a participé à une rencontre internationale de jeunes organisée à l'Université de Liège par „la Jeunesse Belge à l'Etranger.“

XI. — Fêtes et Solennités

1) *Troisième Journée des Anciens*

Reprenant une initiative dont il entend faire une tradition, le corps enseignant avait, après un intervalle de trois ans, convoqué à nouveau les anciens professeurs et élèves à leur vieille école pour une fête de l'amitié et du souvenir. Cette troisième Journée des Anciens, qui eut lieu le 13 octobre 1956, connut l'affluence, l'élévation spirituelle et le joyeux entrain des rencontres précédentes.

Selon la tradition, la première pensée appartenait aux morts. A 10.30 heures, Son Excellence Monseigneur l'Evêque de Luxembourg célébra un requiem en la Basilique pour les professeurs et élèves défunts. Après la messe, les hôtes se rendirent par le cloître de l'Abbaye au Monument aux Morts où se déroula une courte cérémonie de commémora-

tion. Au nom des condisciples des élèves morts pour la patrie, le professeur Spang lut cette adresse:

„Nous voici réunis pour nous acquitter d'un devoir sacré envers ceux, qui aujourd'hui, seraient certainement des nôtres s'ils avaient eu, comme nous, la chance de survivre aux années les plus sombres de notre histoire.

Depuis la dernière Journée des Anciens, le Lycée a confié la mémoire de ses martyrs, un professeur et quarante élèves, à ce monument et à ce préau qui, avec ses voûtes imposantes, forme comme un chapelle commémorative de leur sacrifice.

Quand tout à l'heure nous lirons cette liste cruelle de noms, ces lettres de bronze qui commémorent à jamais le sacrifice de notre génération, prendront vie. Le professeur Schmit, nos camarades de classe, nos voisins de bancs, revivront dans notre souvenir.

Nous reverrons ceux qui sont morts face au peloton d'exécution; nous reverrons ceux qui sont morts dans les prisons de l'ennemi; nous reverrons ceux qui sont morts dans les combats clandestins de la Libération; nous reverrons ceux qui sont morts, loin de la Patrie, sur les champs de bataille. Nous penserons à ceux dont nous ignorons encore le sort et dont nous espérons toujours le retour.“

La lecture des noms, devant l'assemblée recueillie, conféra la présence aux absents. Deux anciens des promotions de guerre déposèrent une gerbe devant le monument, alors que Monseigneur l'Evêque dit un memento. Le chant de la Hémécht clôtura l'émouvante cérémonie.

A midi, une Séance académique réunit tous les participants à la Salle des fêtes.

Après une introduction musicale exécutée par un quatuor, le directeur salua et remercia les hôtes. Il évoqua le souvenir de ceux qui depuis la dernière rencontre nous avait quittés: Du côté des maîtres: les professeurs honoraires Pierre Klaess, Michel Reuland, Nicolas Wolter, Jean-Pierre Dupong; du côté des élèves, dans l'ordre des promotions, 1904: l'ancien député François Neu, 1905: le directeur d'usine Max Duchscher, le professeur honoraire Aloyse Duhr, le chef de service Henri Krier; 1906: le chef de gare Pierre Trausch; 1907: le directeur d'imprimerie Paul Faber; 1908: le docteur Eugène Angelsberg et son homonyme Maurice Angelsberg; 1918: les curés-doyens Théophile Hoffmann et Antoine Schiltz; 1923: le chef de service Marcel Reinard; 1925: l'ingénieur Victor Schons; 1927: le curé Joseph Duhr; 1929: le greffier-adjoint Alph. Kremmer; 1931: le curé Nicolas Ewert; 1933: l'employé Nicolas Klein; 1934: l'employé Nicolas Jager; 1940: l'employé Roger Limpach; 1951: l'étudiant Joseph Hinger.

Parmi les présents, le directeur souhaita une bienvenue toute spéciale aux neuf survivants de la promotion 1906 qui, ce jour-là, fêtèrent le cinquantième anniversaire de leur départ du lycée.

„Voyez comme ils portent si allègrement leur soixante-dix ans et le plus éminent d'entre eux, Monsieur le Ministre d'Etat, continue à

servir avec une autorité et un prestige inégalés et le pays et la cause de la paix internationale. En ce jour de jubilé, nous souhaitons à ces vaillants sénateurs et à leur princes de se sentir toujours si frais, si entreprenants, si étonnamment jeunes et contents dans un cercle d'amis."

Des vœux non moins fervents allèrent aux membres de la promotion 1936, accourus presque au complet pour fêter leur vingt années d'anciens.

Le directeur si dit confus de recevoir ses hôtes en plein chantier; grâce aux faveurs gouvernementales, la vieille école est depuis des années toujours en pleine transformation; elle en sortira rajeunie et embellie.

Mais si pour les installations, elle marche avec le progrès, elle n'oublie pas ce qu'elle doit au génie du lieu, à l'abbaye d'Echternach et à ses traditions. C'est pourquoi la séance de ce jour sera consacrée au souvenir d'une des plus brillantes périodes de l'abbaye, de „ce printemps d'art unique où ses artistes enlumineurs se sont mis à la tête des courants artistiques de leur temps forçant l'admiration de leur contemporains par leur puissance d'invention, la hardiesse de leur innovations, leur maîtrise souveraine à manier la plume, le burin et le pinceau."

Cette époque fut alors évoquée dans un exposé d'une extrême densité et d'une haute envolée spirituelle par le professeur-aumônier Georges Kiesel, le meilleur connaisseur à l'heure actuelle et le défenseur le plus passionné du patrimoine d'Echternach.

L'orateur débute par quelques phrases sur la destinée exceptionnelle de la petite ville:

„Es gibt Städte, die den Geschichtsschreiber in ihren Bann schlagen, Städte, an denen er nicht vorbeigehen kann, ohne sie zu nennen als Meilensteine am Wege der Menschheitskultur.

In der Reihe dieser begnadeten, vom Genius eines reichen, gewissermaßen besonders gütigen Schicksals gezeichneten Städte nimmt Echternach einen unbestreitbaren Platz, eine mit großer Bestimmtheit situiertbare Vorrangstellung ein.

Seit zwölf Jahrhunderten und mehr ist das stille Epternacum eines der Hochziele an der Pilgerstraße des christlichen Abendlandes, tatsächlich eine der beliebtesten Kult- und Andachtsstätten: quia sacra Willibrordi quies!

Darüber hinaus — das wissen wir heute — ist die kleine, scheinbar nur zu Traum und Meditation vorherbestimmte Stadt ein Mittelpunkt von drängendem geistigem Leben, ein schöpferisch produzierendes Kulturzentrum von ungewöhnlicher Ausstrahlungskraft, ja zeitweilig tonangebender Bedeutung gewesen."

Le conférencier se refuse d'insister sur le rayonnement religieux de l'abbaye pour en venir à son rayonnement intellectuel et artistique. Il s'arrête d'abord au premier apogée de l'enluminure epternacienne:

le huitième siècle. Au même titre que Saint-Gall, l'atelier d'Echternach prend une part prépondérante dans la diffusion des influences anglo-irlandaises sur l'art du continent. Partageant le goût des enlumineurs insulaires pour l'abstraction, les artistes d'Echternach les surpassent par la vivacité des couleurs et des formes. L'influence de ce premier atelier se discerne jusqu'au dixième siècle.

Mais le onzième siècle, la Renaissance ottonienne, est la grande époque d'Echternach.

„Die im Jahre 973 von St. Maximin-Trier aus unter Abt Ravanger durchgeführte Reform (Wiedereinführung der Benediktinerregel) hatte Willibrords Klostergründung zu neuer Jugend geführt, zu einer Receptivität und Lebensbejahung, die den künstlerischen Aufstieg maximal begünstigen sollte. Echternach hat denn auch sehr bald, über alle auswärtigen Anregungen hinweg, zum unverwechselbar eigenen Stil gefunden — zu einer Formsprache von erhabener, wunderbar gleichmäßiger Wucht. Die Bilder klingen in Farben von traumhafter Schönheit, wobei Lila, Blau und ein zartes Grün dominieren. Die Technik ist gepflegte, meist überaus sorgfältige Deckmalerei. Eine Vielzahl differenzierter Künstlertemperaturen von teilweise stark abweichender Sensibilität ist am Werk und sorgt dafür, daß keinerlei Stagnation entsteht.

Die dynamische und dabei auffallend ausgeglichene Echternacher Schule findet bei den Zeitgenossen großen Anklang. Der kaiserliche Hof wendet sich von der unfruchtbar reproduzierenden Reichenau ab und macht die Rivalin an der Sauer die nunmehr eine Handschrift nach der andern hervorbringt, zur neuen, alleinigen Hoflieferantin. Gleichzeitig wird die Hofkanzlei von der Reichenau nach Echternach verlegt. Hier lassen die salischen Herrscher ihre purpurfarbenen Urkunden anfertigen, hier die großen Evangeliare, mit denen sie Domen und Stiftern ihre Gunst beweisen wollen.“

Les grandes dimensions, la richesse des initiales, la somptuosité des pages tapis, la variété des tables de canon, et surtout la délicieuse fantaisie des cycles d'images de la Bible font la célébrité de ces évangéliaires et leur profonde originalité.

Un souffle créateur non moins puissant anime l'oeuvre d'un sculpteur sur ivoire „le maître d'Echternach“ qui a travaillé à la même époque à l'abbaye.

La dispersion de ces oeuvres dans les musées et bibliothèques du continent, en rend l'étude difficile et explique en partie l'indifférence que le XIX^e siècle montrait à l'égard de ces productions. Mais depuis une soixantaine d'années d'éminents savants, de Beissel et Vöge à Haseloff et Böckler, étudient avec une vraie passion l'école d'Echternach et cherchent à en déterminer le rayonnement. Notre époque d'ailleurs plus sensible aux beautés expressives de l'art roman est mieux préparée pour apprécier l'élan créateur d'Echternach et pour en reconnaître l'éminente supériorité.

Et l'orateur de conclure sur le témoignage spirituel d'Echternach.

„An greifbaren Profilen tasten wir im kleinen Echternach dem Werden und Wachsen der Heimat, ja des christlichen Abendlandes nach. Im Echternacher Lande stehen die dunklen Opfersteine der keltischen Vorzeit in dichter Reihe, in Echternach aber auch, im Schnörkel grünumrankter Klosterpfade, die hellen Kulturbauten monastischer Jahrhunderte.

Die glückliche Vermischung von Gegensätzlichem, die Vermählung von christlicher Askese und Weltbejahung, Schauer der Heiligkeit und heiliges Ahnen des menschlich Schönen — alles das macht „die Stadt voll raunender Erinnerungen“ ergreifend wie hierzulande keine andere.

Wäre sie nicht da mit ihrer zauberhaften und wohl auch mahnen- den Präsenz, es fehlte der feinste Zug im Antlitz unserer Heimat. Durch Echternach ist dieses Antlitz achtunggebietend vom Adel der Kultur gezeichnet, durch Echternach ist dieses Antlitz verklärt, für immer geschmückt mit dem strahlenden Diadem des Geistes.“

L'exposé fut suivi de la projection d'un grand nombre de diapositives en couleur, reproduisant les plus belles pages des deux oeuvres maîtresses de l'école d'Echternach: le Codex Aureus de Gotha et celui non moins fameux de l'Escorial. Ces photos qui avaient été faites dans les musées par le professeur Spang apportèrent par la fidélité de la reproduction et la luminosité des couleurs la confirmation que dans ces oeuvres l'art pictural de l'Occident atteint à un de ses grands sommets. Elles furent d'ailleurs magistralement commentées par le professeur Kiesel qui sur chaque image fit découvrir à ses auditeurs ravis d'étonnantes beautés.

Après ces délices spirituelles, le corps rentra dans ses droits. Les hôtes défilèrent devant les vitrines du hall où étaient exposés les premiers tirés à part de la publication en fac-similé du Codex de Nuremberg et puis se répartirent dans les différents hôtels où étaient réservés leurs couverts.

Les promotions de 1901 à 1930 déjeunèrent à l'Hôtel de la Sûre sous la présidence collective des vétérans de 1906.

Dans ce qu'il appelait, non sans malice, une improvisation non préparée, M. le Ministre d'Etat se fit le porte-parole des sentiments de ses condisciples, un peu effrayés aujourd'hui de la chute irrémédiable des ans, mais si heureux de se retrouver après cinquante ans dans cette bonne ville. Elle a malheureusement perdu un peu de son pittoresque d'antan (et l'orateur de narrer quelques anecdotes savoureuses de la belle époque), mais elle a gardé sa vérité interne qui est dans l'accord des monuments avec le paysage et qui lui donne son ambiance unique. C'est l'action de ce milieu combinée à celle des études classiques qui a formé les hommes de sa génération et leur a donné une ligne de conduite qui, en dépit des guerres et des révolutions des dernières décades, s'est toujours montrée viable. L'esprit humaniste est la seule chance de salut de notre époque.

Monseigneur l'Evêque donna la réplique au Ministre d'Etat en lui transmettant à lui et à ses condisciples les vives félicitations des convives. Rappelant le mot de Goethe: „Die Beschäftigung mit großen Gegenständen gibt der Seele eine schöne Ruhe“, l'orateur l'applique au Ministre d'Etat et à ses condisciples. Il termine par des mots de remerciements à l'adresse du professeur Kiesel et des organisateurs de la Journée.

Les promotions de 1931 à 1940 déjeunèrent à l'Hôtel des Ardennes sous la présidence du professeur honoraire Isidore Comes, alors que les toutes jeunes années (1941-1955) se retrouvèrent à l'Hôtel Saint-Hubert autour de leur professeur et directeur Jean Limpach. Les compliments de circonstance ne manquèrent pas, des souvenirs furent échangés, le professeur Reding de l'Université de Berlin parla de son voyage en Russie et de ses contacts avec les autorités du Kremlin.

Puis les convives s'égaillèrent portant une joyeuse animation dans les coins les plus perdus de la petite ville.

2) *Anniversaire de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse*

Le 23 janvier, le corps enseignant a assisté au Te Deum solennel chanté en la Basilique à l'occasion de l'Anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse.

La veille fut organisée une séance patriotique dont le programme fut conçu comme suit:

1. De Wilhelmus
2. Morceau de Musique
3. Allocution du Directeur
4. Morceau de Musique
5. Causerie du professeur Florent Massard: Auslännesch Schröftsteller zu Letzeburg
6. D'Hémecht.

Dans sa causerie émaillée de traits d'esprit et de pointes d'humour, le professeur Massard fit défiler devant les élèves le long cortège d'écrivains illustres qui nous ont fait l'honneur d'une visite ou d'une mention dans leurs oeuvres, de Jules César, Ausone et Venantius Fortunatus par les grands poètes classiques jusqu'aux hôtes de Colpach et les mémorialistes de la dernière guerre. Fait à signaler: ce sont presque toujours les vicissitudes de la guerre et de la politique qui amènent les grands écrivains chez nous; ils parlent beaucoup du pays, très peu des habitants. Mais l'admiration qu'ils ont pour nos paysages et nos sites devrait rouvrir nos yeux sur leurs beautés et nous faire aimer davantage ce pays dont des voix si autorisées ont chanté les charmes.

3) *Veillée de Pâques*

Le deuxième trimestre se clôtura par une séance littéraire centrée sur le thème de Pâques. Le régisseur en chef du théâtre de Trèves, M. Götz-Olaf Rausch, lut devant un auditoire recueilli quelques pages remarquables de la littérature mondiale:

„Sämanslied“ de Werner Bergengruen

„Figura“ de Nikolai Ljesskow

„Credo“ épilogue du roman de Thomas Wolfe: Es führt kein Weg zurück.

Ce fut une belle conclusion d'un trimestre particulièrement harassant en même qu'une anticipation sur les joies de Pâques.

4) *Naissance de S.A.R. le Prince Jean et S.A.R. la Princesse Margaretha*

Le 15 mai 1957 naquirent au château de Betzdorf S.A.R. le Prince Jean et S.A.R. la Princesse Margaretha.

A l'occasion de cet heureux événement dans la famille de notre Grand-Duc Héritier, le directeur a demandé à son Excellence le Grand Maréchal de la Cour de se faire auprès de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse et de son Altesse Royale Monseigneur le Prince ainsi qu'auprès des Augustes Parents des Enfants princiers l'interprète des félicitations respectueuses et des sentiments de loyal attachement des professeurs et élèves du Lycée.

Leurs Altesses Royales, sensibles à ces vœux, ont chargé le Grand-Maréchal de la Cour d'exprimer au directeur leurs vifs remerciements.

5) *Visite de M. René Coty, Président de la République Française*

Le 21 juin 1957, le Lycée eut l'insigne honneur de servir de cadre à la réception que le Gouvernement luxembourgeois offrit au Président de la République Française lors de sa visite officielle au Luxembourg. Après avoir admiré la Basilique, le Président accompagné de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse et de Son Altesse Royale le Prince Félix et d'une suite nombreuse a visité le cloître de l'Abbaye nouvellement restauré. Dans la vibrante ovation dont le Chef d'Etat fut l'objet à son arrivée et à son départ, les acclamations des lycéens furent particulièrement ferventes.

6) *Distribution de prix*

Comme chaque année, l'année scolaire se termina par deux distributions de prix.

Le 12 juillet 1957, Son Excellence l'Ambassadeur de France a remis, au cours d'une réception à l'Ambassade, de beaux livres de prix aux meilleurs élèves en français.

Le 15 juillet 1957, les meilleurs élèves en anglais des deux classes supérieures furent reçus avec leurs professeurs et leurs parents à l'Ambassade des Etats-Unis où le Chargé d'Affaires leur remit un dictionnaire à titre d'encouragement.

Echternach, le 11 septembre 1957.

Le Directeur du Lycée classique

Mathias Thinnes

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**LYCÉE DE GARÇONS
DE
LUXEMBOURG-LIMPERTSBERG**

I. — Personnel enseignant

MM. Gustave *Faber* et André-Paul *Thibeau*, directeurs honoraires;
M. Alphonse *Willems*, directeur.

MM. Jean *Feltes*, Edmond *Wirion*, Lucien *Koenig*, Antoine *Stein*,
François *Altman*, Nicolas-Jos. *Gillen*, professeurs honoraires.

MM. Nicolas-Robert *Petit*, Eugène *Beck*, Camille *Irrthum*, Léon
Wolter, Emile *Wengler*, Alphonse *Arend*, Henri *Thill*, Marcel *Heuertz*,
Jules *Simon*, Théodore *Schroeder*, Alphonse *Meyers*, Arsène *Zangerlé*,
Pierre *Heinen*, Joseph *Hoffmann*, Frédéric *Rasqué*, Paul *Rosenstiel*,
Lucien *Kieffer*, René *Weiss*, Antoine *Bourg*, Nicolas *Heinen*, Jean-Pierre
Wehr, Victor *Ewert*, Nicolas *Hild*, Edouard *Lauer*, Adolphe *Galles*, Henri
Kugener, Emile *Hoffmann*, Pierre *Calmes*, Ernest *Steinmetzer*, Arthur
Bour, Robert *Bruch*, Edmond *Reuter*, Joseph *Poeker*, Paul *Medernach*,
Emile *Geisen*, Léon *Muller*, Paul *Margue*, Jean-Victor *Storck*, Jean-
Pierre *Oestreicher*, Victor *Medinger*, Pierre *Goedert*, Paul *Olinger*,
Edouard *Simon* et Théodore *Mannon*, professeurs.

MM. Joseph *Trossen*, Nicolas *Grethen* et Jules *Stoffels*, professeurs
de sciences commerciales.

MM. Félix *Hulsemann* et Harold *Thomé*, professeurs de dessin.

MM. René *Berger*, Pierre *Hentges*, Jean-Pierre *Meisch* et Camille
Polzer, professeurs d'éducation physique.

M. Emile *Quaring*, maître de chant.

M. Jean *Els* et Jean *Dahm*, répétiteurs.

MM. Nicolas *Ketter*, Hugues *Heyart*, Norbert *Keup*, Robert *Diesch-
bourg*, Marcel *Molitor*, Roger *Schlim*, Marcel *Schmit*, Gilbert *Trausch*
et Paul *Bisdorff*, stagiaires.

MM. Oscar *Stumper*, Pierre *Elcheroth*, Jules *Prussen*, professeurs
à l'Athénée et Gaston *Schaber*, professeur à l'Ecole Normale d'Institut-
teurs, étaient chargés de l'enseignement de la philosophie aux Cours
Supérieurs.

M. le Rév. Père Paul *Palgen* et MM. les abbés Valentin *Weydert* et
Roger *Weyland*, coadjuteurs au Pensionnat Episcopal de Luxembourg,
étaient chargés de cours de doctrine chrétienne.

M. Georges *Knood* était chargé du cours de sténographie.

M. Julien *Hoffmann* était chargé de la direction de la chorale.

Membres du personnel détachés à d'autres services: MM. Alphonse
Sprunck, à la direction de la Bibliothèque Nationale, Paul *Henkes*, à

l'Ecole Normale d'Instituteurs, Joseph *Meyers*, à l'Athénée et au Musée d'Histoire, René *Hoffmann*, à l'Ecole Européenne de la CECA et Léopold *Reichling*, au Service de la Carte phytosociologique.

II. — Mouvement du personnel

Par décision ministérielle un congé de six mois a été accordé à M. le professeur Arthur *Bour*, lui permettant de profiter d'une bourse d'études américaine „Teacher Education Grant“ en vue d'étudier l'enseignement secondaire aux Etats-Unis.

Par décision ministérielle du 20 juillet 1956, M. Jules *Prussen*, professeur à l'Athénée de Luxembourg a été désigné comme titulaire du cours de logique aux Cours Supérieurs du Lycée de Garçons. Cependant M. le professeur honoraire Oscar *Stumper* en est resté chargé pendant l'année scolaire 1956-57.

Par décision ministérielle du 29 août 1956, M. Gaston *Schaber*, professeur à l'Ecole Normale d'Instituteurs, a été chargé du cours de Psychologie aux Cours Supérieurs.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, un congé sans traitement a été accordé, sur sa demande, à M. le professeur Edouard *Kinnen*, titulaire du cours de philosophie morale aux Cours Supérieurs. Par décision ministérielle du 4 septembre 1956, M. Pierre *Elcheroth*, professeur à l'Athénée, a été chargé de ce cours en remplacement de M. *Kinnen*.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, MM. René *Weiss*, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-Alzette, Henri *Kugener*, professeur au Lycée de Jeunes Filles d'Esch-Alzette, Jean-Pierre *Oestreich*, professeur au Lycée classique d'Echternach, Victor *Medinger*, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-Alzette et Théodore *Mannon*, répétiteur à l'Athénée de Luxembourg, ont été déplacés en la même qualité à notre établissement.

Par le même arrêté, MM. Fernand *Hoffmann* et Joseph *Wolzfeld*, répétiteurs au Lycée de Garçons de Luxembourg, ont été déplacés en la même qualité resp. au Lycée de Garçons d'Esch-Alzette et au Lycée classique d'Echternach.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, les aspirants-professeurs Jean *Dahm*, Jean *Els* et Nicolas *Ketter* ont été attachés au Lycée de Garçons de Luxembourg et chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires.

Par décision ministérielle du même jour, MM. Robert *Dieschbourg*, docteur en sciences physiques et mathématiques, Hugues *Heyart* et Norbert *Keup*, docteurs en sciences naturelles, ont été autorisés à faire leur deuxième année de stage au Lycée de Garçons de Luxembourg. Ils ont été chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de cours.

Par décision ministérielle du même jour encore, M. Arnould *Petsch*, docteur en sciences naturelles, Roger *Schlim*, Marcel *Schmit* et

Gilbert *Trausch*, docteurs en philosophie et lettres, ont été autorisés à faire leur première année de stage au Lycée de Garçons de Luxembourg à partir du 15 septembre 1956. Ils ont été chargés d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires.

Par décision ministérielle et d'accord avec l'Evêché, le Révérend Père Paul *Palgen* et MM. les abbés Valentin *Weydert* et Roger *Weyland* ont été chargés de cours de doctrine chrétienne.

Par décision ministérielle du 15 octobre 1956, M. Paul *Bisdorff*, docteur en philosophie et lettres, a été autorisé à faire sa première année de stage à notre établissement. Il a été chargé d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons hebdomadaires.

Par arrêté grand-ducal du 27 octobre 1956, M. Jean *Els*, docteur en sciences physiques et mathématiques, a été nommé répétiteur au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 27 novembre 1956, M. Jean *Dahm*, docteur en sciences physiques et mathématiques, a été nommé répétiteur au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 15 décembre 1956, M. Théodore *Mannon*, répétiteur au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 31 décembre 1956, M. Joseph *Bisdorff*, docteur en sciences physiques et mathématiques, professeur au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été nommé directeur de l'Ecole d'Artisans de l'Etat.

Par décision ministérielle du 10 janvier 1957, M. Lucien *Kieffer*, professeur au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été désigné comme titulaire du cours de géométrie analytique aux Cours Supérieurs de notre établissement.

Par lettre ministérielle M. Arnould *Petesch*, professeur-stagiaire à notre Lycée, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-Alzette à partir du 1er janvier 1957.

III. — Nécrologie

Marcel REULAND †

Le 21 octobre 1956 est décédé à Luxembourg M. Marcel *Reuland*, professeur au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Le corps enseignant et les élèves des classes supérieures prirent part à l'enterrement qui eut lieu au cimetière de Notre-Dame à Luxembourg le mercredi, 24 octobre.

Le directeur du Lycée de Garçons, rendant un ultime hommage d'estime et de sympathie à la personne du professeur Reuland, fit sur la tombe le discours suivant:

Mesdames, Messieurs,
Mes chers collègues,
Chers élèves,

La mort semble ravager impitoyablement et cruellement nos rangs. Dans l'intervalle de cinq semaines à peine, nous nous trouvons, en effet, pour la 3e fois réunis devant la tombe prématurément creusée d'un des nôtres.

Le coeur serré d'émotion, j'ai le douloureux devoir de dire aujourd'hui un dernier adieu à notre cher et regretté collègue et ami Marcel Reuland. Il y a dix jours à peine, qu'un subit malaise le prit. Le médecin lui prescrivit un repos d'une semaine; avant qu'elle fût écoulée, Marcel Reuland n'était plus. Cette fin brusque et inattendue nous frappe de stupeur. Elle anéantit une vive intelligence en pleine maturité, elle arrête brutalement une carrière de pédagogue dans son plein épanouissement, elle met fin à une activité littéraire et linguistique d'une importance unanimement et même officiellement reconnue.

Marcel Reuland naquit le 16 mars 1905 à Echternach et, sans aucun doute, l'atmosphère poétique, rêveuse de cette cité médiévale l'a fortement imprégné dans ses jeunes années. Il fit ses études secondaires dans sa ville natale et obtint le diplôme de maturité en 1924. Fils de professeur, il se sent attiré, comme plusieurs de ses soeurs du reste, vers l'enseignement de la jeunesse.

Mais ce n'est pas du premier coup qu'il a trouvé sa voie définitive. Ce futur poète, pour des raisons qui nous échappent, avait d'abord choisi les hautes études commerciales qu'il poursuivait à Anvers. Licencié en sciences commerciales, avec grande distinction, il revint dans le pays en 1930. Mais il a dû vite reconnaître son erreur d'aiguillage et c'est vers les études classiques, vers les langues, qu'il se tourna alors. En mars 1934 il fut reçu docteur en philosophie et lettres et dès le mois d'avril il fut attaché à notre école, l'ancienne école industrielle et commerciale. Déplacé en septembre 1936 à Esch-Alzette il revint en 1953 au Lycée de Garçons de Limpertsberg où le sort cruel vient de l'abattre dans la fleur de l'âge.

Nous sommes encore trop sous le choc de cette mort subite pour composer une image définitive de Marcel Reuland.

Marcel Reuland fut professeur de coeur et d'âme. La chose pédagogique était un de ses soucis majeurs. Scrupuleux à l'extrême, les moindres problèmes scolaires le tracassaient, le harassaient. Une explication grammaticale, une interprétation douteuse, un incident en classe lui causaient des inquiétudes sans nombre et il n'avait de cesse qu'il n'eût écarté ou résolu les difficultés contre lesquelles il butait. Une telle conscience professionnelle n'était certainement pas faite pour faciliter la tâche de cet éducateur anxieusement méticuleux, et elle a sûrement contribué à peser lourdement sur ses épaules et à augmenter le mal qui le guettait et auquel il a succombé comme à bout de forces. Car même au moment où le mal déjà exerçait en lui ses ravages me-

naçants, il a refusé d'abdiquer, de prendre un repos si indispensable à une santé compromise par les travaux et les veilles.

Car l'activité de Marcel Reuland ne s'enfermait pas dans les limites de sa profession proprement dite. Une fée généreuse lui avait accordé le don le plus lumineux qui puisse s'imaginer, le don de la poésie. Ce géant à l'allure carrée dont la voix sonore aimait à faire résonner les fenêtres des salles de classe, avait l'âme tendre d'un poète. Mais il n'était pas de ceux qui affichaient orgueilleusement ce don rare. S'il était modeste, ce ne fut pourtant pas par fausse modestie. Il connaissait et acceptait ses limites, mais à l'intérieur de ces limites il savait qu'il régnait en maître. Il ne tendait point vers les hauts sommets de l'Olympe, il se bornait à cultiver des champs plus modestes, un jardin plus familier. C'est dans la poésie luxembourgeoise dont il reconnaissait franchement le caractère simple et populaire qu'il entendait faire résonner sa lyre dont les accents nous ravissaient. Pour la première fois, peut-être, depuis le „Renert“, notre idiome se fit souple et harmonieux, notre langue aisée et ailée. Que ce fût dans le lyrisme où il parvint à exprimer les sentiments les plus rares ou dans le théâtre où ses personnages s'exprimèrent de façon directe et simple, partout la langue de Marcel Reuland se distinguait par une justesse de ton encore jamais atteinte chez nous, sans emphase grandiloquente, sans vaine rhétorique. Aussi son lyrisme si pur constitue-t-il d'ores et déjà un des plus beaux fleurons de notre poésie nationale et son théâtre où il avait pris modèle sur les plus grands, les Molière et les Shakespeare est, sans aucun doute, appelé à renouveler chez nous l'art dramatique, art pour lequel il nourrissait une prédilection toute particulière. C'est aussi cet amour de la scène qui l'a poussé à préparer une édition critique des oeuvres complètes de Dicks, travail de bénédictin qui lui a causé tant de nuits d'insomnie. . .

Il appartiendra cependant à d'autres d'apprécier à sa juste valeur cette oeuvre du poète et du dramaturge dont la perte creuse un vide immense dans le patrimoine de notre nation.

Nous, ses collègues, nous ressentons surtout avec une douleur poignante la disparition d'un homme qui fut plus qu'un collègue, un ami. Certes, Marcel Reuland pouvait souvent passer inaperçu. La noble discrétion lui interdisait de monopoliser la conversation, mais quand il s'y mêlait, ce fut avec cette fougue et cet entrain qui dénotaient son juvénile enthousiasme pour tout ce qui est beau et juste. Et comment saurions-nous oublier les moments de détente où dans des réunions amicales, il s'adonnait à l'insouciance et où son esprit enjoué, ou plutôt son sens de l'humour faisait merveille et se traduisait dans des poésies de circonstance qui, tout en nous touchant par leur forme impeccable, nous égayaient par le charme d'une vive imagination et l'inattendu de trouvailles très humoristiques?

Comment, dès lors, ne pas ressentir sa fin tragique comme la privation d'un de nos meilleurs? Il ne nous reste qu'à nous incliner avec une respectueuse résignation devant le dessein d'une volonté impénétrable.

Et c'est le coeur étreint de la plus vive émotion qu'au nom des professeurs et des élèves du L.G.L. je présente l'hommage ému de mes condoléances à celle qui fut la compagne de sa vie et qui, jusqu'à sa dernière heure, l'a entouré de son dévouement et de son amour, à son fils bien-aimé et à toute sa famille si cruellement éprouvée. Puissent-ils trouver dans la compassion et la sympathie des professeurs et élèves une légère consolation dans la grande douleur qui les accable.

Nous ne cesserons jamais de regretter le cher défunt qui nous a quittés avant l'heure. Son souvenir continuera à vivre dans notre école et dans nos coeurs.

Adieu, cher collègue et ami, repose en paix.

Le requiem solennel offert par l'établissement pour le repos de l'âme de son regretté professeur a été célébré en l'église paroissiale de Limpertsberg, le jeudi, 8 novembre 1956.

Jean-Pierre THILL †

Le 12 janvier 1957 est décédé à Luxembourg, Monsieur Jean-Pierre Thill, professeur honoraire du Lycée de Garçons de Luxembourg.

L'enterrement et le service funèbre ont eu lieu dans la plus stricte intimité.

Le jeudi, 31 janvier 1957, le Lycée de Garçons fit célébrer en l'église paroissiale de Limpertsberg un requiem pour le repos de l'âme du cher défunt.

Né à Redange-sur-Attert, le 1er mai 1880, Monsieur Thill fit ses études secondaires au Gymnase de Diekirch. Il fréquenta les Universités de Louvain et de Paris pour faire des études supérieures de mathématiques. En 1906, il obtint le diplôme de docteur en sciences physiques et mathématiques.

Pendant les premières années de sa carrière de professeur, Monsieur Thill était attaché au Gymnase d'Echternach; en septembre 1916, il fut déplacé à l'Ecole Industrielle et Commerciale de Luxembourg. Il restait attaché à cet établissement jusqu'en 1941, où à la suite de son attitude lors des journées du plébiscite il fut mis à la retraite par l'occupant.

Au Lycée de Garçons, Monsieur Thill a enseigné durant 25 années les mathématiques à tous les échelons des sections industrielle et commerciale. En 1932, il fut chargé en outre du cours de Géométrie analytique aux Cours Supérieurs. Dans sa dissertation pédagogique, M. Thill a examiné une question d'actualité: l'enseignement propédeutique de la géométrie, et sa dissertation de programme de l'année 1917 traitait de la „Science des Nombres“.

Dans ses cours, il se souciait peu des classiques préceptes pédagogiques. Il voulait que son enseignement fût compris, et peu lui importait d'être en contradiction avec le programme s'il s'agissait de simplifier l'exposé de certaines matières.

D'un naturel plutôt timide, il évitait tout ce qui pouvait le mettre en évidence. La tête un peu baissée, le sourire aux lèvres, il assistait aux discussions de ses collègues en auditeur attentif, et quand il intervenait, il exprimait sa pensée avec une lenteur bien mesurée.

Ses collègues et ses élèves garderont de lui le souvenir d'un homme loyal et aimable.

Paul BONENBERGER †

élève de la II^e industrielle

Le 29 juillet 1956, est décédé accidentellement à Remich l'élève Paul Bonenberger à l'âge de 19 ans.

Le service funèbre offert par l'établissement pour le repos de l'âme du regretté défunt fut célébré en l'église paroissiale de Limpertsberg le jeudi, 11 octobre 1956.

IV. — Commission des Curateurs

M. Alphonse *Diederich*, ingénieur à Luxembourg, l'abbé Marcel *Feller*, curé à Luxembourg-Limpertsberg, Camille *Kasel*, échevin de la Ville de Luxembourg, Lucien *Koenig*, professeur honoraire à Luxembourg, le Dr. Félix *Worré*, médecin à Luxembourg.

V. — Régents des différentes classes

a) Cours Supérieurs

MM. Eugène <i>Beck</i>	régent des C. S., sc. nat.
Henri <i>Thill</i>	régent des C. S., sc. math.

b) Section latine

MM. Victor <i>Ewert</i>	régent de la I ^e lat.
Nicolas-Robert <i>Petit</i>	régent de la II ^e lat.
Emile <i>Wengler</i>	régent de la III ^e lat.
Ernest <i>Steinmetzer</i>	régent de la IV ^e A lat.
Emile <i>Geisen</i>	régent de la IV ^e B lat.
Pierre <i>Calmes</i>	régent de la V ^e lat.
Paul <i>Margue</i>	régent de la VI ^e A lat.
Théodore <i>Schroeder</i>	régent de la VI ^e B lat.
Paul <i>Medernach</i>	régent de la VII ^e A lat.
Robert <i>Bruch</i>	régent de la VII ^e B lat.

c) Section moderne

MM. Paul <i>Rosenstiel</i>	régent de la I ^{er} ind.
Alphonse <i>Galles</i>	régent de la I ^e com.
Emile <i>Hoffmann</i>	régent de la II ^e ind.
Jules <i>Stoffels</i>	régent de la II ^e com.

Henri <i>Kugener</i>	régent de la III ^e A ind.
Paul <i>Olinger</i>	régent de la III ^e B ind.
Edouard <i>Lauer</i>	régent de la III ^e com.
Jean-Pierre <i>Wehr</i>	régent de la IV ^e A mod.
Nicolas <i>Hild</i>	régent de la IV ^e B mod.
Jean-Victor <i>Stork</i>	régent de la IV ^e C mod.
Léon <i>Wolter</i>	régent de la V ^e A mod.
Jules <i>Simon</i>	régent de la V ^e B mod.
Pierre <i>Goedert</i>	régent de la V ^e C mod.
Edouard <i>Simon</i>	régent de la V ^e D mod.
Joseph <i>Poeker</i>	régent de la VI ^e A mod.
Jean <i>Els</i>	régent de la VI ^e B mod.
Jean <i>Dahm</i>	régent de la VI ^e C mod.
Théodore <i>Mannon</i>	régent de la VI ^e D mod.
Victor <i>Medinger</i>	régent de la VI ^e E mod.

VI. — Statistique

a) Tableau indiquant le nombre des élèves nouveaux inscrits au commencement et dans le courant de l'année scolaire 1956-57:

Classes	Nombre d'élèves	Classes	Nombre d'élèves
C. S. nat.	33	III ^e A ind.	6
C. S. math.	6	III ^e B ind.	8
I ^e latine	1	III ^e com.	8
II ^e latine	—	IV ^e A mod.	5
III ^e latine	—	IV ^e B mod.	—
IV ^e A latine	2	IV ^e C mod.	1
IV ^e B latine	—	V ^e A mod.	—
V ^e latine	2	V ^e B mod.	—
VI ^e A latine	2	V ^e C mod.	—
VI ^e B latine	—	V ^e D mod.	—
VII ^e A latine	36	VI ^e A mod.	30
VII ^e B latine	34	VI ^e B mod.	35
I ^e ind.	1	VI ^e C mod.	35
I ^e com.	—	VI ^e D mod.	32
II ^e ind.	—	VI ^e E mod.	50
II ^e com.	1	Total:	328

b) Tableau indiquant le nombre des élèves rangés par classe et par sections:

Classes	I ^{er} semestre	II ^e semestre	Classes	I ^{er} semestre	II ^e semestre
C. S. nat.	38	35	III ^e A ind.	27	28
C. S. math.	9	8	III ^e B ind.	29	29
I ^{re} lat.	20	19	III ^e com.	40	36
II ^e lat.	19	19	IV ^e A mod.	26	26
III ^e lat.	34	34	IV ^e B mod.	30	29
IV ^e A lat.	19	19	IV ^e C mod.	28	28
IV ^e B lat.	19	19	V ^e A mod.	31	31
V ^e lat.	30	31	V ^e B mod.	34	34
VI ^e A lat.	34	34	V ^e C mod.	32	33
VI ^e B lat.	36	36	V ^e D mod.	31	32
VII ^e A lat.	40	39	VI ^e A mod.	46	46
VII ^e B lat.	40	40	VI ^e B mod.	48	48
I ^{re} ind.	37	37	VI ^e C mod.	45	45
I ^{re} com.	34	34	VI ^e D mod.	46	46
II ^e ind.	41	40	VI ^e E mod.	51	49
II ^e com.	27	26	Total:	1021	1010

Des 35 élèves inscrits à la section des sciences naturelles aux C.S. à la fin de l'année scolaire, 25 se destinent à l'étude de la médecine (dont 3 pour la médecine dentaire et 3 pour la médecine vétérinaire), 9 se destinent à l'étude de la pharmacie, 1 au professorat en sciences naturelles.

Des 8 élèves inscrits à la section des sciences mathématiques aux C.S. à la fin de l'année scolaire, 6 se destinent à la carrière du professorat, 1 à la carrière d'ingénieur-chimiste et 1 à la carrière d'ingénieur-électricien.

c) Élèves qui ont quitté l'établissement:

Classes	I ^{er} semestre	II ^e semestre	Classes	I ^{er} semestre	II ^e semestre
C. S. nat.	3	1	III ^e A ind.	—	—
C. S. math.	1	—	III ^e B ind.	—	1
I ^{re} lat.	1	—	III ^e com.	4	2
II ^e lat.	—	—	IV ^e A mod.	—	—
III ^e lat.	—	—	IV ^e B mod.	1	—
IV ^e A lat.	—	—	IV ^e C mod.	—	1
IV ^e B lat.	—	—	V ^e A mod.	—	—
V ^e lat.	—	—	V ^e B mod.	—	—
VI ^e A lat.	1	—	V ^e C mod.	—	1
VI ^e B lat.	—	—	V ^e D mod.	—	1
VII ^e A lat.	2	1	VI ^e A mod.	—	1
VII ^e B lat.	—	—	VI ^e B mod.	—	—
I ^{re} ind.	—	—	VI ^e C mod.	—	1
I ^{re} com.	—	—	VI ^e D mod.	—	—
II ^e ind.	1	—	VI ^e E mod.	1	1
II ^e com.	1	—	Total:	16	11

d) Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et par sections en les rangeant par cantons d'après le domicile des parents ou tuteurs:

Classes	Luxembourg-Ville	Luxembourg-Campagne	Capellen	Esch-Alzette	Mersch	Redange	Diekirch	Clervaux	Wiltz	Vianden	Grevenmacher	Echternach	Remich	Etranger	Total
C.S. sc. nat.	16	1	3	12	—	—	1	—	1	—	1	1	2	—	38
C.S. sc. math.	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	9
I ^{re} lat.	16	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20
II ^e lat.	15	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	19
III ^e lat.	28	1	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	1	34
IV ^e A lat.	12	1	—	3	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	19
IV B lat.	13	—	—	3	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	19
V ^e lat.	23	2	1	—	2	1	—	—	—	—	1	—	—	—	30
VI ^e A lat.	23	2	2	5	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	34
VI ^e B lat.	28	1	4	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	36
VII ^e A lat.	26	2	—	5	1	3	—	—	—	—	1	—	2	—	40
VII ^e B lat.	31	4	1	2	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	40
I ^{re} ind.	22	5	2	1	1	—	—	1	—	—	2	2	1	—	37
I ^{re} com.	18	4	—	3	1	—	2	—	1	—	1	3	1	—	34
II ^e ind.	29	2	—	4	1	1	1	—	—	—	—	—	3	—	41
II ^e com.	21	1	—	—	—	1	3	—	—	—	—	1	—	—	27
III ^e A ind.	12	2	2	3	—	—	2	2	2	—	1	—	1	—	27
III ^e B ind.	15	3	1	2	—	—	3	—	—	—	2	2	1	—	29
III ^e com.	27	4	—	2	1	—	4	—	1	—	1	—	—	—	40
IV ^e A mod.	13	4	1	1	1	2	1	—	—	—	2	1	—	—	26
IV ^e B mod.	17	5	1	3	—	2	—	1	—	—	—	—	1	—	30
IV ^e C mod.	20	1	1	1	1	1	—	1	—	—	1	—	1	—	28
V ^e A mod.	19	3	1	1	2	—	—	—	—	—	3	—	2	—	31
V ^e B mod.	25	1	3	2	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	34
V ^e C mod.	22	3	1	4	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	32
V ^e D mod.	18	3	3	3	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	31
VI ^e A mod.	38	3	—	3	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	46
VI ^e B mod.	36	5	2	2	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	48
VI ^e C mod.	23	5	1	5	1	2	—	1	—	—	3	1	3	—	45
VI ^e D mod.	34	4	3	3	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	46
VI ^e E mod.	36	3	1	3	2	1	—	—	2	—	1	—	2	—	51
Total	679	77	34	84	17	23	20	10	10	—	29	15	22	1	1021

e) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Dans la commune de Luxembourg		Au Pensionnat Episcopal	Hors de la commune de Luxembourg		Total
	chez leurs parents	chez des correspondants		chez leurs parents	chez des correspondants	
C.S.	19	7	7	14	—	47
I ^{res}	55	8	3	25	—	91
II ^{es}	64	6	3	14	—	87
III ^{es}	82	5	16	27	—	130
IV ^{es}	74	2	19	26	1	122
V ^{es}	107	—	23	28	—	158
VI ^{es}	218	7	18	63	—	306
VII ^{es}	56	2	10	12	—	80
Total:	675	37	99	209	1	1021

f) Origine sociale des élèves nouvellement admis dans la classe inférieure au début de l'année scolaire 1956-57:

Origine sociale	Nombre	%	dont	
			Section latine	Section moderne
Agriculteurs	11	4,54	2	9
Ouvriers	25	10,33	5	20
Fonctionnaires et employés	121	50,00	37	84
Artisans et commerçants	52	21,49	13	39
Professions libérales	24	9,92	9	15
Divers	9	3,72	2	7
Total:	242	100,00	68	174

g) Population d'après la profession des parents:

Classes :	Agriculteurs	Ouvriers	Fonctionnaires et employés	Artisans	Commerçants	Prof. libérales	Divers	Total
C.S. nat.	3	—	16	1	5	10	3	38
C.S. math.	2	—	4	—	2	1	—	9
I ^{re} lat.	—	—	13	1	4	1	1	20
II ^e lat.	—	2	10	—	3	3	1	19
III ^e lat.	—	—	18	3	9	4	—	34
IV ^{es} lat.	—	2	18	2	5	9	2	38
V ^e lat.	1	—	14	3	5	2	5	30
VI ^{es} lat.	3	3	36	6	11	5	6	70
VII ^{es} lat.	2	5	43	8	9	11	2	80
I ^{res} mod.	2	4	31	7	14	9	4	71
II ^{es} mod.	1	3	36	3	11	8	6	68
III ^{es} mod.	6	5	37	12	17	8	11	96
IV ^{es} mod.	6	7	37	7	13	7	7	84
V ^{es} mod.	5	17	48	16	21	12	9	128
VI ^{es} mod.	10	21	111	23	35	27	9	236
Total:	41	69	472	92	164	117	66	1021
%	4,03	6,78	46,21	9,02	16,0	11,48	6,48	100

VII. — Examens 1957

A. Commissions d'examen

1. Par arrêté ministériel du 11 avril 1957 les commissions pour les examens de fin d'études secondaires ont été composées comme suit:

a) Examen de fin d'études, section latine:

Commissaire du Gouvernement: M. Pierre Winter, conseiller de Gouvernement.

Membres effectifs: MM. Alphonse Willems, directeur, Alphonse Arend, Pierre Heinen, Jean-Pierre Wehr, Victor Ewert, Paul Medernach, Léon Muller et Jean-Victor Storck, professeurs.

Membres suppléants: MM. Théodore Schroeder, Arsène Zangerlé et Edouard Lauer, professeurs

b) Examen de fin d'études, section moderne:

Commissaire du Gouvernement: M. André-Paul Thibeau, directeur honoraire du Lycée de Garçons de Luxembourg.

Membres effectifs: MM. Nicolas-Robert Petit, Frédéric Rasqué, Paul Rosenstiel, Adolphe Galles, Emile Hoffmann, Henri Kugener, Emile Geisen et Jules Stoffels, professeurs.

Membres suppléants: MM. Henri Thill, Ernest Steinmetzer et Nicolas Grethen, professeurs.

2. Par arrêté ministériel du 11 avril 1957 les commissions pour les examens de passage ont été composées comme suit:

a) Examen de passage, section latine:

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale:

Membres effectifs: MM. Alphonse Willems, directeur, Léon Wolter, Jules Simon, Théodore Schroeder, Frédéric Rasqué, Nicolas Hild et Robert Bruch, professeurs.

Membres suppléants: MM. Arsène Zangerlé, Joseph Poeker et Jean-Pierre Oestreicher, professeurs.

b) Examen de passage, section moderne:

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: MM. Emile Wengler, Joseph Hoffmann, Lucien Kieffer, Nicolas Heinen, Pierre Calmes, Pierre Goedert et Edouard Simon, professeurs.

Membres suppléants: MM. Joseph Poeker, Victor Medinger et Paul Olinger, professeurs.

3. Par arrêté ministériel du 10 mai 1957 la commission pour l'examen d'admission a été composée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Albert Nothumb, inspecteur principal de l'Enseignement primaire.

Membres: MM. Alphonse Willems, directeur, Frédéric Rasqué, Nicolas Hild, Ernest Steinmetzer et Jean-Pierre Oestreicher, professeurs.

Pour la session d'été la commission était renforcée par l'adjonction de MM. Victor Medinger et Paul Olinger, professeurs.

B. Résultat des examens 1956-57

1. Elèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires, section latine (avec indication de la carrière qu'ils se proposent de suivre).

I. Section latine

1. Atten Alain de Luxembourg (Philosophie et Lettres);
2. Ensich Victor de Luxembourg (Hautes Etudes Commerciales);
3. Georges Alain de Luxembourg (Droit);
4. Heidelberg Wolfgang de Luxembourg (Droit);
5. Hencks Jean-Paul de Luxembourg (Droit);

6. Kappweiler Jean-Paul de Niedercorn (Ingénieur);
7. Klaer Ludwig de Luxembourg (Droit);
8. Lemogne Nicolas de Luxembourg (Ingénieur);
9. Link Jean de Luxembourg (Hautes Etudes Commerciales);
10. Mersch Jean de Luxembourg (Ingénieur commercial);
11. Neuen Pierre de Luxembourg (Carrière administrative);
12. Neyen René d'Aspelt (Carrière administrative);
13. Rodenbourg Paul de Luxembourg (Médecine);
14. Thilges Roger de Heisdorf (Médecine);
15. Thill François de Luxembourg (Philosophie et Lettres);
16. Thill Jimmy de Bertrange (Carrière administrative).

2 élèves ont été refusés, 1 élève ne s'est pas présenté.

II. Section moderne:

a) sous-section industrielle:

1. Altmann Robert d'Alzingen (Carrière administrative);
2. Baden Paul de Luxembourg (Ingénieur);
3. Becker Paul de Mersch (Ingénieur);
4. Bertemes Jean de Heinerscheid (Ingénieur);
5. Bruck André de Luxembourg (Ingénieur);
6. Cajot Julien de Bertrange (Ingénieur);
7. Ewen Nicolas de Kopstal (Travaux Publics);
8. Feiereisen Norbert de Luxembourg (Carrière administrative);
9. Felgen Edmond de Luxembourg (Ingénieur);
10. Freylinger Ernest d'Itzig (?);
11. Hames Frédéric de Luxembourg (Instituteur);
12. Hansen Ernest de Luxembourg (Ingénieur);
13. Jung Edmond de Mondorf (Ingénieur);
14. Jungels Jacques de Luxembourg (Ingénieur);
15. Léonard Albert de Luxembourg (Carrière administrative);
16. Mahr Robert de Rammeldange (Travaux Publics);
17. v. Mohrenschildt Immo de Luxembourg (Orfèvre);
18. Nicolas François de Capellen (Travaux Publics);
19. Radoux Henri de Bonnevoie (Ingénieur);
20. Santer Gilbert de Luxembourg (Ingénieur);
21. Steffen Roger de Luxembourg (Ingénieur);
22. Weber Ernest de Luxembourg (Ingénieur);
23. Weis Jean de Luxembourg (Ingénieur);
24. Welter Edmond de Bech (Ingénieur);
25. Weydert Rudy de Junglinster (Géomètre);
26. Wurth Johnny de Luxembourg (Instituteur).

10 élèves ont été refusés, 1 élève ne s'est pas présenté pour cause de maladie.

b) sous-section commerciale:

1. Aach Guy de Luxembourg (Commerçant);
2. Arend Gaston de Bettembourg (Carrière administrative);

3. Bassing Robert de Luxembourg (Hautes Etudes Commerciales);
4. Beffort Romain de Luxembourg (Carrière administrative);
5. Besch Gaston de Contern (Carrière administrative);
6. Binsfeld Guy de Luxembourg (Carrière privée);
7. Donven Norbert de Luxembourg (Carrière militaire);
8. Dupont Robert de Steinsel (Carrière administrative);
9. Geisler Joseph de Hamm (Carrière administrative);
10. Giwer Armand de Mersch (Commerçant);
11. Herz André de Luxembourg (Commerçant);
12. Hoffstetter Jean-Pierre de Consdorf (Carrière administrative);
13. Kiesch Norbert de Bettendorf (Carrière administrative);
14. Kneip Lucien de Kautenbach (Hautes Etudes Commerciales);
15. Koemptgen Emile de Luxembourg (Carrière administrative);
16. Kongs Ferdinand de Bettembourg (Carrière administrative);
17. Lahr Fernand de Gasperich (Carrière administrative);
18. Libermann Robert de Grevenmacher (Carrière administrative);
19. Mayer Claude de Luxembourg (Carrière privée);
20. Melchers Raymond de Bech (Carrière administrative);
21. Poos René de Gasperich (Carrière administrative);
22. Schroeder Alfred de Luxembourg (Carrière administrative);
23. Seywert Jean de Luxembourg (Carrière privée);
24. Siebenaler Norbert d'Ellange (Carrière administrative);
25. Speller Joseph de Berdorf (Carrière administrative);
26. Wagner Jean de Luxembourg (Commerçant);
27. Walch Paul de Luxembourg (Etudes Coloniales);
28. Weydert Jean de Luxembourg (Carrière administrative);
29. Zeimet Marcel de Frisange (Carrière administrative);
30. Zirnheld Théo de Luxembourg (Ingénieur commercial).

3 élèves ont été refusés, 1 élève ne s'est pas présenté.

2. Elèves qui ont subi avec succès l'examen de passage.

I. Section latine

1. Baldauff André de Luxembourg;
2. Beicht Pierre de Luxembourg;
3. Bertrand Lucien de Luxembourg;
4. Clement Joseph de Bourglinster;
5. Delvaux Jacques de Luxembourg;
6. Elvinger Robert de Luxembourg;
7. Eyschen Ernest de Steinsel;
8. Eyschen Paul de Luxembourg;
9. Feitler Eugène de Dommeldange;
10. Fleischhauer Robert de Luxembourg;
11. Freilinger Jean de Pétange;
12. Giorgetti Carlo de Luxembourg;
13. de la Hamette Jean de Luxembourg;
14. Hoffmann Jules de Luxembourg;

15. Hoffmann René de Redange-Attert;
16. Jacquemart Fernand de Luxembourg;
17. Jacquemart Tom de Luxembourg;
18. Kail Fernand de Wasserbillig;
19. Kayl Jean de Niedercorn;
20. Klopp Raymond de Hovelange;
21. Lanners Georges de Bettembourg;
22. Limpach Raymond de Niedercorn;
23. Meyers Charles de Luxembourg;
24. Retter André de Bettembourg;
25. Rousseaux Fernand de Luxembourg;
26. Schaack Christian de Luxembourg;
27. Schackmann Johny de Boulaide;
28. Schmit Marcel d'Eich;
29. Schmitt Robert de Luxembourg;
30. Schweitzer Marcel de Berchem;
31. Sorel Fernand de Luxembourg;
32. Speck Edouard de Luxembourg;
33. Weber André de Luxembourg;
34. Werner Jean de Luxembourg;
35. Wiwinus Jacques de Luxembourg.

3 élèves ont été refusés.

II. *Section moderne*

1. Agnes Jean d'Ettelbruck;
2. Albus Gabriel de Luxembourg;
3. Anen Robert de Nospelt;
4. Asorne Claude de Niedercorn;
5. Baldato Fernand de Luxembourg;
6. Beining Aly de Luxembourg;
7. Bellion Marc d'Ehnen;
8. Blaas Willy de Luxembourg;
9. Braun Théodore de Luxembourg;
10. Deprelle Georges de Luxembourg;
11. Distave Armand de Bonnevoie;
12. Duscherer Henri de Mersch;
13. Ernzer Jean d'Echternach;
14. Faak Robert de Luxembourg;
15. Faber Aloyse de Consthum;
16. Flohr Edmond de Luxembourg;
17. Folscheid Guy de Mersch;
18. Goedert Aloyse de Clervaux;
19. Goergen Robert de Strassen;
20. Graas Jean de Hollerich;
21. Grethen Emile de Cessange;
22. Grotz René de Luxembourg;
23. Heiderscheid Jean de Redange-Attert;

24. Hengesch Georges de Strassen;
25. Kieffer Carlo de Luxembourg;
26. Klensch Georges de Gasperich;
27. Knepper Henri de Luxembourg;
28. Koster Gaston de Dudelange;
29. Langlais Rolf de Luxembourg;
30. Lefoulon Maurice de Luxembourg;
31. Maller René de Sandweiler;
32. Marmann Nico de Luxembourg;
33. Mertes Norbert de Weimershof;
34. Meyer Robert de Dudelange;
35. Morby Jean de Luxembourg;
36. Pesché Jean-Pierre de Bigonville;
37. Putz Jean-Claude de Luxembourg;
38. Reinard Jacques de Colpach;
39. Reuter Fernand de Luxembourg;
40. Ries Jean-Pierre de Gonderange;
41. Rischard Jean de Bonnevoie;
42. Saur Jean-Jacques de Luxembourg;
43. Schlechter Marc de Luxembourg;
44. Schmit Robert d'Aspelt;
45. Schroeder Armand de Bonnevoie;
46. Schroeder Georges de Luxembourg;
47. Serbanescu François de Luxembourg;
48. Stoffels Raymond de Howald;
49. Thiry Jean de Luxembourg;
50. Watgen Léopold de Capellen;
51. Weisgerber Jean de Luxembourg;
52. Weyrich Pierre d'Aspelt.

28 élèves ont été refusés, 1 élève ne s'est pas présenté à l'examen d'ajournement.

III. Examen d'admission

202 candidats s'étaient présentés aux deux sessions de l'examen d'admission. — 190 ont été admis; 12 refusés.

VIII. — Sujets de rédactions

a) donnés à l'examen de fin d'études secondaires 1956-57.

1. Section latine (Voir Athénée p. 19)
2. Section moderne

a) Rédaction française:

Est-il nécessaire d'être riche pour être bienfaisant?

Comment peut-on faire du bien aux autres?

Citez des exemples et montrez comment on peut assister les autres, les soulager, les éclairer.

b) Rédaction anglaise:

A nation, like a person, has a mind — a mind that must be kept informed and alert, that must know itself, that understands the hopes and needs of its neighbours — all the other nations that live within the narrowing circle of the world. (F. D. Roosevelt)

c) Rédaction allemande:

„Und wenn's (das Leben) köstlich gewesen ist, so ist's Mühe und Arbeit gewesen.“ (Bibel Psalm 90,10)

b) *traités par les élèves des I^{res} et II^{es} pendant l'année scolaire 1956-57.*

Rédactions françaises

I^{er} latine

- 1) Commenter ces vers de Voltaire:
„Du repos, des riens, de l'étude,
Peu de livres, point d'ennuyeux,
Un ami dans la solitude,
Voilà mon sort, il est heureux.“
- 2) Expliquer et commenter ce vers de La Fontaine:
„De loin, c'est quelque chose, de près, ce n'est rien.“
- 3) Appréciez cette phrase de Maurois:
„On est toujours tenté de s'attendrir sur soi-même et de se peindre tel qu'on voudrait être.“
- 4) „Ma tragédie, écrit Racine à propos de ‚Britannicus‘, n'est pas moins la disgrâce d'Agrippine que la mort de Britannicus.“
- 5) Appréciez ces vers de Racan:
„Oh bienheureux celui qui peut de sa mémoire
Effacer pour jamais ce vain espoir de gloire!“
- 6) Commentez ce vers d'Horace:
„Tua res agitur, paries cum proximus ardet!“
- 7) Discutez ces vers tirés du ‚Misanthrope‘:
„Il faut parmi le monde une vertu traitable:
A force de sagesse on peut être blâmable.“
- 8) Commenter cette phrase tirée du „Journal d'un poète“, d'Alfred de Vigny:
„Le jour où il n'y aura plus parmi les hommes ni enthousiasme, ni amour, ni adoration, ni dévouement, creusons la terre jusqu'à son centre, mettons-y cinq cents milliards de barils de poudre, et qu'elle éclate comme une bombe au milieu du firmament!“

I^{er} ind.

- 1) Et c'est une folie à nulle autre seconde
De vouloir se mêler de corriger le monde. (Molière)

- 2) „La parfaite valeur est de faire sans témoin
ce qu'on est capable de faire devant tout le monde.“
N'est-il pas de cas où l'on peut retourner cette maxime?
- 3) Du ressentiment entre nations.
- 4) Partir, c'est mourir un peu.
- 5) Ubi bene, ibi patria! (Où il fait bon, c'est là qu'est la patrie!)
- 6) „La jeunesse est une religion dont il faut toujours finir par se convertir.“
(André Malraux)
- 7) „Connais-toi toi-même, maxime aussi pernicieuse que laide, et qui-
conque l'observe arrête son développement.“ (André Gide)
- 8) L'objet de l'art, par H. Bergson — critique.

I° com.

- 1) L'école est-elle l'unique dispensatrice de l'instruction et de l'éducation?
- 2) L'argent ne rend pas heureux — la pauvreté non plus.
- 3) La tradition est-elle une force ou une entrave?
- 4) Le progrès moral va-t-il de pair avec le progrès scientifique et technique? (Discutez cette croyance dominante au XIX° siècle).
- 5) L'ambition est-elle un vice ou une vertu?
- 6) Zeus prive un homme de la moitié de sa valeur lorsqu'il abat sur lui le jour de l'esclavage. (Homère)
- 7) La justice sans force et la force sans justice: malheurs affreux!
(Joubert)
- 8) Qui risque perd — Wer wagt, gewinnt.
Quelles réflexions ces deux proverbes contraires vous suggèrent-ils?

II° latine

- 1) Commentez: „Enfin le temps vient que l'on sait lire — événement capital — le troisième événement capital de notre vie. Le premier fut d'apprendre à voir; le second d'apprendre à marcher.“
(Paul Valéry)
- 2) „Il est dangereux de trop faire voir à l'homme combien il est égal aux bêtes sans lui montrer sa grandeur. Il est encore dangereux de lui trop faire voir sa grandeur sans sa bassesse.“ (Pascal)
- 3) „Chacun doit incomparablement plus au genre humain, qui est la grande patrie, qu'à la patrie particulière dont il est né.“
(Fénelon)
- 4) „Toutes les lumières et toute la volonté du héros cornélien, écrit Octave Nadal, ne vont en fait qu'à reconnaître et à suivre les exigences de la gloire.“
Étudiez cette éthique de la „Gloire“ dans le Cid.

- 5) „L'esprit humain est moins capable d'erreur dès qu'il sait et à quel point et en combien de manières il en est capable, et jamais on ne peut trop étudier l'histoire de nos égarements.“ (Fontenelle)
- 6) a) Approuvez-vous le personnage de Roger Martin du Gard donnant le conseil suivant: „Ne te laisse pas affilier! Tâtonner seul dans le noir n'est pas drôle. Mais c'est un moindre mal.“?
- b) „Chaque communauté est exposée à deux dangers opposés, la sclérose par trop de discipline et de respect pour la tradition d'une part; d'autre part, la dissolution ou la soumission à des conquêtes étrangères, dues à la croissance d'un individualisme et d'une indépendance personnelle, qui rend la coopération impossible.“ (Bertrand Russell)
- 7) „Il m'est aisé de supporter le mépris des riches, mais le regard d'un déshérité m'entre profondément dans le coeur.“ (André Gide)
- 8) Etes-vous d'accord avec Paul Valéry qui écrit: „Qui n'est pas inquietant n'est pas grand-chose.“ ?
- 9) Appréciez: „Cesse donc de blâmer ce qui diffère de toi.“ (André Gide)
- 10) „Homme, écrit Rousseau, ne cherche plus l'auteur du mal, cet auteur c'est toi-même.“ L'approuvez-vous?
- 11) L'autre joue toujours dans la vie de l'individu le rôle d'un modèle, d'un objet, d'un associé, d'un adversaire. (Freud)

II° ind.

- 1) Une aventure de vacances et les réflexions qu'elle vous a suggérées.
- 2) Le progrès commence à l'école.
- 3) Savoir par coeur n'est pas savoir.
- 4) Le professeur idéal, tel que je l'imagine.
- 5) a) L'amitié telle que je l'entends.
- b) Si mon ami est borgne, je le regarde de profil.
- 6) Quelle est l'invention moderne que vous admirez (ou que vous détestez) le plus?
- 7) a) Décrivez et commentez ce que vous pouvez observer sur le chemin de l'école.
- b) Décrivez et commentez ce que vous pouvez observer lors d'une promenade.
- c) Décrivez et commentez ce que vous pouvez observer lors d'un voyage.
- 8) Etude d'un livre (au choix de l'élève).
- 9) Etudier Chimène en particulier, et la peinture de la femme en général, chez Corneille, en vous inspirant du vers suivant: „L'amante d'un héros aime à lui ressembler.“

II^e com.

- 1) Expliquez et illustrez par des exemples la pensée de La Fontaine: „La loi du plus fort est toujours la meilleure.“
- 2) Commentez ce mot de Sainte-Beuve: „Il est bon de voyager quelquefois: cela étend les idées et rabat l'amour-propre.“
- 3) La lecture des journaux: Son utilité et ses dangers.
- 4) Seul compte dans la vie l'enthousiasme.
(Pasteur Vallery-Radot)
- 5) Plaidoyer pour les „Etats-Unis d'Europe“.
- 6) Exercice de style (Traduction d'un auteur allemand).
- 7) L'odieux du caractère d'Harpagon.
- 8) Quand on veut gouverner les hommes, il ne faut pas les chasser devant soi; il faut les faire suivre.
(Montesquieu)
- 9) L'automation: Ses avantages et ses inconvénients.
- 10) L'être humain est un pendule qui oscille de la brute à l'ange.
(V. Hugo)

Rédactions anglaises

I^o latine

- 1) "It is a profoundly true and important principle of life, that the most likely way to reach a goal is to be aiming not at that goal but at some more ambitious goal behind it."
A. Toynbee
- 2) The Problem of Leadership in Democracy.
"Where two men meet the better man will rule."
Imagine how much leadership we must have to keep democracy going.
- 3) Is this Progress? (Version)
- 4) "You can have discipline without liberty, but you cannot have liberty without discipline."
- 5) "Apathy can only be overcome by enthusiasm, and enthusiasm can only be aroused by two things: first an ideal which takes the imagination by storm, and second a definite intelligible plan for carrying that ideal into practice."
A. Toynbee
- 6) "My sympathies are with the rebel, not with the mulish mol, but with the free-lance, the lone fighter. He is becoming rather rare now, but his day will come again. He ist the one inevitable figure. Besides, he ist the only really happy soul."
W. Deeping
- 7) Analyse the relationship between Captain Sorrell and his son.
W. Deeping
- 8) "Men at some time are masters of their fates."
(Shakespeare)
- 9) "I know myself a man — which is proud ant yet a wretched thing."
(J. Davies)

- 10) "God give us the fortitude to endure the things which cannot be changed, and the courage to change the things which should be changed, and the wisdom to know one from the other."
(O. J. Hart)
- 11) It is a commonplace that we are living in an age of transition, and a dangerous commonplace, because it offers a pretext for refusal to think things out.

I^{re} ind.

- 1) The right use of leisure.
- 2) We should be content with what we have.
- 3) Where the rainbow ends.
- 4) What words would you find for a man that becomes suddenly blind?
- 5) What would you do if you knew that you had only one hour more to live?
- 6) Man is about as happy as he makes up his mind to be.
- 7) Is Religion played out?
- 8) I have desired to go. (G. M. Hopkins)
- 9) Has man changed since the olden times?
Is he better, worse, or still the same?
- 10) If you want to know what God thinks of money,
look at the people whom he gives it to.
- 11) Advantages and disadvantages of being one of a large family.
- 12) The one that does not read has nothing to think and little to say.
- 13) Advantages and disadvantages of Television.
- 14) Our sincerest laughter
With some pain is fraught.
- 15) Let Perseverance be your bosom-friend.

I^{re} com.

- 1) It is a profoundly true and important principle of life, that the most likely way to reach a goal is to be aiming not at that goal itself, but at some more ambitious goal behind it. (A. Toynbee)
- 2) Advantages (or Disadvantages) of the Division of Labour.
- 3) Is this Progress? (Version)
- 4) The Dignity of Labour. "It is not so much the job that matters, but the way you do the job. The dignity lies in the soul of the labourer, not in the matter he works upon, and the man who cleans boots with love and care is worthy of the respect of king." (W. Deeping)
- 5) Discuss and illustrate the following statement: "One man is not more than another, unless he achieves more."
- 6) "Man at some time are masters of their fates." (Shakespeare)

- 7) "Let us set out to build a truer knowledge of ourselves and our fellowmen, to work for tolerance and understanding among the nations, and to use the tremendous forces of science and learning for the betterment of man's lot upon this earth."
(Queen Elizabeth II)
- 8) Analyse the relationship between Captain Sorrel and his son.
(W. Deeping)
- 9) There are so many people in the world that the action of the individual can be of no importance.
(S. Maugham)
- 10) "In general, discoveries are developed without any prevision of their consequences. These consequences, however, have revolutionised the world and made our civilization what it is."
- 11) Is free play of competition in commerce a desirable ideal or a pernicious doctrine?

II° latine

- 1) a) We will never know the worth of water till the wells go dry.
b) Necessity is the mother of invention.
- 2) "As well expect to grow stronger by always eating as wiser by always reading."
(J. Collier)
- 3) National Consciousness.
(A Précis)
- 4) "Imagination is a poor substitute for experience."
(H. Ellis)
- 5) A home is something no amount of money can buy.
- 6) The roving Instinct.
- 7) Road Massacre.
(A Précis)
- 8) a) Should films deal with the realities of life or should they instead provide us with an escape from life?
b) Publicity is good for business but bad for the customer.
- 9) A hundred years ago people were in the habit of making their own amusements, nowadays we are amused by professionals.
- 10) "I simply cannot build up my hopes on a foundation consisting of confusion, misery and death."
(Anne Frank)
- 11) a) There are many kinds of courage and I wonder which is the noblest.
b) "Do not be cautious. Prudence is the vilest of all virtues."
(Rev. P. Brissonette)

II° ind.

- 1) There is no Rose without a Thorn.
- 2) Do you think a job is a jail?
- 3) The fascination of laziness.
- 4) Sleep it over.
- 5) Money is a good servant but a bad master.

- 6) The picture I like best.
- 7) If nature had been comfortable man would not have invented architecture. I prefer houses to the open air.
- 8) Why I like to go to the pictures.
- 9) Advantages and disadvantages of television.
- 10) Would you bring up your son as you have been brought up?
- 11) Is a Code of Politeness necessary?
- 12) Is man better than in olden times, worse or is he still the same?
- 13) Family Portraits.

II^e com.

- 1) a) Young dogs start the hare, old ones catch it.
 b) Rome was not built in a day.
 c) Time and tide wait for no man.
- 2) Life is too short for reading inferior books.
- 3) National Consciousness. (A Précis)
- 4) "He loves his country best who strives to make it best."
((Ingersol)
- 5) The roving Instinct.
- 6) Is the imagination a reliable guide?
- 7) Road Massacre. (A Précis)
- 8) a) Masons build houses but no homes.
 b) A home is something no amount of money can buy.
 c) Publicity is good for business but bad for the customer.
- 9) A hundred years ago people were in the habit of making their own amusement, nowadays we are amused by professionals.
- 10) Hobbies may be useful or lucrative but what really matters is that they provide interesting, constructive recreation.
- 11) Our debt to inventors.

Rédactions allemandes

I^{re} latine

- 1) „Das Problem ist heute nicht die Atomenergie, sondern das Herz des Menschen.“ (Einstein)
- 2) Unser modernes Lebenstempo, eine Gefahr für den inneren Menschen.
- 3) „Das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.“ (Goethe)
- 4) Schillers Wort
 „Vom großen gigantischen Schicksal,
 Welches den Menschen erhebt,
 Wenn es den Menschen zermalmt“
 soll an geeigneten tragischen Gestalten der Literatur veranschaulicht werden.

- 5) „Ein andres Antlitz, eh sie geschehn,
Ein andres zeigt die vollbrachte Tat.“ (Schiller)
- 6) „Gewöhnliche Menschen schauen die Früchte ihres Tuns, der Same,
den geniale Naturen streuen, geht langsam auf.“
(Theodor Mommsen)
- 7) Warum lehnen wir den Streber ab,
da doch Strebsamkeit eine Tugend ist?
- 8) Jugend ist Unzufriedenheit.

I^e ind.

- 1) Wer mit dem Leben spielt,
Kommt nie zurecht;
Wer sich nicht selbst befiehlt,
Bleibt immer Knecht. (Goethe)
- 2) Siehe, wir hassen, wir streiten,
es trennet uns Neigung und Meinung,
aber es bleichet indes
dir sich die Locke wie mir. (Schiller)
- 3) Erkläret den Ausspruch Friedrichs des Großen:
„Daß ich lebe, ist nicht notwendig,
wohl aber, daß ich tätig bin“.
Könnte dieser Spruch auch von Goethe sein?
- 4) Wir werden vom Schicksal hart oder weich geklopft;
es kommt nur auf das Material an, aus dem wir sind.
(Marie von Ebner-Eschenbach)
- 5) Irren ist menschlich,
aber nur große Männer sehen ihren Irrtum ein.
- 6) Habt ihr dieselbe Auffassung vom Glück wie Rotha:
„Der ist ein Glücklicher, der, wenn er sich zur Ruhe niederlegt, sich
darauf freuet, am Morgen wieder aufzuwachen“
- 7) Vom Nutzen wird die Welt regiert. (Wallenstein)
oder
Soll man wirklich immer die Wahrheit sagen?

I^e com.

- 1) Hat es einen Wert, Reklame zu machen?
- 2) Was haltet ihr von dem Spruch: Man soll mit den Wölfen heulen?
- 3) Ist Wissen der beste Reichtum?
- 4) Welchen Wert hat eine Lieblingsbeschäftigung für uns?
- 5) Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft,
als eine geleimte Freundschaft (Nietzsche)
- 6) Nehmet Stellung zu dem Sprichwort: Jeder ist seines Glückes
Schmied.

- 7) Hat es noch einen Sinn, im Zeitalter des Kinos, des Rundfunks und des Fernsehens Bücher zu lesen?
- 8) Immer zu mißtrauen ist ein Irrtum, wie immer zu trauen.
(Goethe)

II° latine

- 1) Warum ist Selbsterkenntnis so schwer?
- 2) Der Adler fliegt allein,
Der Rabe scharenweise;
Gesellschaft braucht der Tor
und Einsamkeit der Weise.
- 3) Quo quis est liberior, eo minus ei licet.
- 4) Willst du den Wert eines Menschen erfassen,
Mußt du ihn über andre urteilen lassen.
- 5) Warum zieht das Kino die Menschen so sehr in seinen Bann?
- 6) Soll es heißen: „Jedem das Seine“ oder „Jedem das Gleiche“?
- 7) Die Welt kann nur durch die gefährdet werden,
die sich ihr entgegenstellen.
(Goethe)
- 8) Iliacos intra muros peccatur et extra.
- 9) Wir können die Unglücksvögel nicht daran hindern, über unsern Kopf zu fliegen, aber wir können verhindern, daß sie in unsern Haaren nisten.
(Chinesisches Sprichwort)

II° ind.

- 1) „Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurücke.“ (Goethe)
- 2) „Gebeugt erst zeigt der Bogen seine Kraft.“ (Grillparzer)
- 3) „Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen.“
(Goethe)
- 4) Das Heldentum in seinen verschiedenen Erscheinungsformen.
- 5) Vorgetan und nachbedacht
Hat manchen in groß Leid gebracht. (Sprichwort)
- 6) Soll man, wie es eine Zeitlang in Amerika geschah,
den Alkoholgenuß verbieten?
- 7) Das Wohl der Menschheit zu fördern ist der Sinn der Technik.
- 8) Was haltet ihr von dem Werbespruch der Buchwoche:
„Wer Bücher liest, lebt doppelt“?
- 9) Sind technische Gebilde der Schönheit Feind?

II° com.

- 1) Der Starke ist am mächtigsten allein.
- 2) Der kluge Mann baut vor,
- 3) Kenntnisse sind der beste Reichtum.

- 4) Ist Vergessen ein Glück oder ein Unglück??
- 5) Übung macht den Meister.
- 6) Blick um dich, wenn dich das Schicksal prüft, dann siehst du größeres Leid und bist zufrieden.
- 7) Ist der Mensch abhängig vom Wetter?
- 8) Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel.
- 9) „Sieh dich um und halt fest am Bestehenden“, sagt ernst das Alter und deutet mit vorsichtig mahnendem Finger auf die Vergangenheit. „Vergiß was gewesen, fort mit dem Bestehenden, vorwärts in die Zukunft, ins Wunderland des Neuen, Unerforschten“, ruft mutwillig die Jugend.

IX. — Devoirs religieux

Dans le courant de l'année scolaire les élèves du Lycée de Garçons ont assisté, en commun, à la messe des dimanches et des jeudis, à la messe du St. Esprit, à la messe de l'Octave et à la messe en action de grâces. Ils ont pris part aux deux processions solennelles de l'Octave et de la Fête-Dieu, ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

X. — Fêtes et solennités

1. Journée de Commémoration Nationale (14 octobre 1956)

Le directeur, les professeurs et une délégation d'élèves ont assisté au service solennel que le Gouvernement a fait célébrer en l'église cathédrale le dimanche, 14 octobre 1956.

Après le service religieux les élèves, sous la conduite de plusieurs professeurs, se sont joints au cortège qui s'est dirigé vers le cimetière de Notre-Dame, où des fleurs furent déposées au Mausolée du Soldat Inconnu et à la Croix de Hinzert.

2. Anniversaire de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse

Le mercredi, 23 janvier 1957, jour anniversaire de la naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, le directeur et le corps enseignant ont assisté au Te Deum solennel chanté en l'église cathédrale.

La veille et l'avant-veille une fête patriotique avait réuni les professeurs et les élèves dans le hall de gymnastique dignement transformé en salle de théâtre. Le programme débordait cette année le cadre traditionnel, la circonstance solennelle d'une fête patriotique permettant d'honorer la mémoire du professeur et du poète patoisant Marcel Reuland que l'école venait de perdre. Sous la régie du professeur Alphonse Arend le groupe dramatique du lycée, constitué au cours du premier trimestre, joua deux des pièces les plus représentatives à la fois de la verve dramatique et de l'inspiration lyrique de celui que la postérité, en dépit de sa mort prématurée, devra compter parmi les grands maîtres de notre patois national.

Avant le lever de rideau, le directeur expliqua à un auditoire recueilli la signification doublement commémorative de cette fête qui n'avait pourtant qu'un seul centre d'intérêt: l'amour de la patrie si visiblement concrétisé, au sein de notre communauté scolaire, par l'oeuvre désintéressé d'un de ses meilleurs professeurs.

Voici le détail du programme:

I.

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Marche du L. G. L. | Marcel Reuland-Klosen |
| 2. De Wilhelmus | Nicolas Welter-Beicht |
| 3. Allocution de Monsieur le Directeur | |
| 4. D'Hémécht | Lentz-Zinnen |
| 5. Le Gladiateur | Souza |
- Exécutants: la chorale - direction: M. Julien Hoffmann
l'orchestre - direction: Gusty Decker

II.

6. *Gudd Noperen* vum Marcel Reuland
- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| Le'ni | Mlle M.-Lou Gretsck (C.S.) |
| Aender | Jean Gérard |
| Hännes, dem Le'ni sei Papp | Ed. Kummer |
| Wellem, dem Aender sei Papp | Claude Keiffer |
| Tinchen | Charel Schmitt |
7. *Entr'acte*: a) *Strauss-Récital*
b) *Prélude et fugue de J. S. Bach*
au piano André Baldauff
8. *Spill vun der Bidden* vum Marcel Reuland
- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| de Jängel | Léon Schumacher |
| d'Kathrin, dem Jängel seng Fra | Georges Gillen |
| d'Me'm Marei, dem Kathrin seng Mamm | Charel Schmitt |
- Régie: le professeur Alphonse Arend
Décors: le professeur Harold Thomé
Direction technique: Guy Binsfeld et Guy Deblir

3. *Naissance de Leurs Altesses Royales le Prince Jean et la Princesse Margaretha*

A l'occasion de la naissance du Prince Jean et de la Princesse Margaretha au château de Betzdorf, le 15 mai 1957, le directeur au nom du personnel enseignant et des élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg a prié Son Excellence le Grand Maréchal de la Cour de transmettre à Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince les félicitations les plus respectueuses.

Le Grand-Maréchal de la Cour a répondu par le télégramme suivant:

Particulièrement sensibles aux touchants voeux et pensées leur présentés à l'occasion des Naissances Princières à Betzdorf Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince me chargent de vous en remercier bien vivement ainsi que les professeurs et les élèves de votre établissement.

(s) Loesch, Grand-Maréchal de la Cour.

A Leurs Altesses Royales Monseigneur le Grand-Duc Héritier et Madame la Grande-Duchesse Héritière l'adresse suivante a été envoyée:

Le directeur, les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg s'associent de grand coeur à la joie de Leurs Altesses Royales et les prient de daigner agréer l'expression de leurs déférentes félicitations auxquelles ils joignent les voeux les plus fervents pour le bonheur des Enfants Princiers et de Leurs Augustes Parents.

Leurs Altesses Royales ont répondu par le télégramme suivant:

Vos aimables voeux nous ont vivement touchés. Nous vous en remercions bien chaleureusement ainsi que le corps enseignant et les élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg.

(s) Joséphine-Charlotte Jean

XI. — Activités périscolaires

A. Education musicale

1. Section de chant:

La chorale du lycée, sous la direction de M. Julien Hoffmann, en dehors de son activité ordinaire (messes du dimanche et du jeudi), renforcée par un petit orchestre, a prêté son concours aux fêtes organisées par le lycée.

Le jeudi, 6 juin 1957, la chorale, l'orchestre et la section dramatique de l'école ont fait leur excursion annuelle: promenade en autocar par Junglinster (visite de l'église et du poste émetteur de Radio-Luxembourg) — Mullerthal — promenade à pied par Hallerbach à Beaufort (déjeuner) — Berdorf — Perekop — promenade à pied à Echternach — ensuite en autocar, la vallée de la Sûre jusqu'à Wasserbillig et de retour à Luxembourg par Grevenmacher.

2. Jeunesses Musicales:

Nos élèves-membres des Jeunesses Musicales ont assisté à tous les concerts offerts par ce groupement.

Ils ont eu des billets à prix réduit pour la représentation du „Wildschütz“ donnée par l'opéra de Cologne et pour le grand film en couleurs „Mozart“.

B. Education littéraire, scientifique et esthétique

a) Représentations théâtrales et cinématographiques

Pendant l'année scolaire 1956-57 les élèves des classes supérieures ont assisté aux représentations suivantes:

1. le 9 octobre 1956, 3 American Operas. — Représentation donnée au Théâtre Municipal par „The After Dinner Opera Company“ sous les auspices du Cercle des Fonctionnaires de la C.E.C.A. et de The American-Luxembourg Society.

2. le 28 novembre 1956, a) d'Villa Fina, vum Andre'i Duchscher; b) Drei ass göttlech, vum Batty Weber; Mise en scène: M. Eugène Heinen.

3. le 28 mars 1957, „Partage de Midi“, par Paul Claudel.

4. le 4 mai 1957, „Das Tagebuch der Anne Frank“. Ein Stück von Frances Goodrich und Albert Hackett. Theater der Stadt Trier.

5. le 19 décembre 1956, „Goetz von Berlichingen“, avec Ewald Balser, Albin Skoda, Judith Holzmeister. — Film projeté à l'auditoire de Chimie.

Les élèves des classes inférieures ont assisté à la présentation du film: „Kein Platz für wilde Tiere“, qui eut lieu le 4 décembre 1956 au Ciné Victory.

b) Expositions

A l'occasion du 50^e anniversaire de la mort de *Paul CEZANNE* une exposition de reproductions de ses tableaux a été organisée par le Service d'Education Esthétique.

Les élèves des classes supérieures, sous la direction de M. J.-E. Muller, ont encore visité l'exposition itinérante de l'Unesco „*Miniatures Persanes*“.

En outre, nos élèves ont été gratuitement admis aux Conférences sur l'histoire de l'art faites par M. Joseph-Emile Muller, chargé d'éducation esthétique, et consacrées aux *Maîtres de la peinture française du XIXe siècle* (du Classicisme au Réalisme).

L'exposition „*Maîtres de la Peinture Moderne*“ (tableaux du Musée National d'Art moderne de Paris) a été visité par les élèves des classes supérieures, qui y ont été guidés par nos professeurs de dessin.

Les mêmes élèves ont visité l'exposition „*La Collection Jean-Pierre Pescatore, Peintures et Sculptures*“, organisée à l'occasion du 100^e anniversaire de la mort du donateur à l'Hôtel de Ville de Luxembourg.

Sous la conduite de leurs professeurs d'histoire nos élèves ont visité:

a) l'*Exposition des Documents luxembourgeois* conservés aux Archives de Vienne, exposition organisée aux Musées de l'Etat par le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et par les „Amis de l'Histoire“.

b) l'exposition „*Documents de l'Amitié franco-luxembourgeoise*“ organisée à l'Hôtel de Ville à l'occasion de la visite du président Coty à Luxembourg.

c) Excursions et visites scientifiques

1. Sous la conduite du professeur Eugène Beck les élèves des Cours Supérieurs (Section des Sciences Naturelles) ont fait:

a) une promenade au parc de la Ville et dans la vallée de la Pétrusse, le 27 mars 1957.

- b) une excursion au bois de Hespérange, le 9 avril 1957.
2. Sous la conduite de M. Joseph *Hoffmann*, professeur de zoologie, les élèves des Cours Supérieurs, section des sciences naturelles ont fait:
- a) une visite du laboratoire de l'abattoir municipal (13. 2. 1957) où MM. les docteurs Schummer et Mayer leur ont fait une conférence sur l'ontogénie des mammifères suivie de démonstrations relatives aux annexes embryonnaires du foetus bovidé;
 - b) une excursion en autocar au „Steckeltermoor“ (10. 4. 1957), pour y étudier le comportement des sangsues médicinales en pleine nature;
 - c) une excursion en autocar dans la vallée de l'Ernz Noire (15. 5. 1957), qui a permis de faire des observations biologiques et faunistiques notamment dans les environs de Berdorf et de Blumenthal.
3. Sous la conduite de MM. *Hoffmann* et *Weiss* les mêmes élèves ont visité le laboratoire bactériologique (6. 5. 1957), où MM. les docteurs Schwachtgen et Ost, MM. Nitschké et Barthel ont fait des exposés sur les méthodes actuelles de la microbiologie médicale et du contrôle des denrées alimentaires et de l'eau potable. Les explications furent suivies de démonstrations faites par MM. Ost et Nitschké.
4. Répondant à l'invitation de la Santé Publique, les élèves des Cours Supérieurs, accompagnés du directeur et des professeurs des C.S., ont visité la Station thermale de Mondorf (3. 6. 1957), la Maison de Santé d'Ettelbruck et le Sanatorium de Vianden (8. 7. 1957). MM. les docteurs Koltz, Berger, Mischo et Backes y ont fait des exposés sur les méthodes de diagnose et de traitement adoptées dans ces différents Instituts; sous la conduite des mêmes docteurs les élèves ont pu voir les laboratoires annexés à ces établissements. A la réception offerte par la Santé Publique, M. Koltz, inspecteur sanitaire, a fait une conférence hautement importante pour l'orientation future des candidats en médecine. M. Willems y a exprimé les remerciements des Cours Supérieurs et il a souligné que la collaboration entre Santé Publique et C.S. ne manquera pas de profiter aux élèves en médecine qui constituent toujours la grande majorité aux Cours Supérieurs, section sciences naturelles.
5. Sous la conduite de M. René *Weiss*, professeur de chimie, les élèves des Cours Supérieurs (section des sciences naturelles) ont visité:
- a) la Faïencerie de Septfontaines (15 avril). Au cours de cette visite, guidée par MM. Holzem et Mangeot, les élèves ont pu étudier sur place la technologie des céramiques.
 - b) la Brasserie de Luxembourg, ci-devant E. Mousel (17 juin). M. Ch. Boucon, ingénieur-brasseur, a commenté devant les élèves les problèmes de l'industrie de la fermentation ainsi que les procédés appliqués dans la fabrication de la bière.
6. M. Marcel *Heuertz*, professeur de géologie et de minéralogie, a fait avec ses élèves une excursion par Bridel, Imbringen, Graulinsten,

Mertert, Syren, pour étudier les terrains secondaires, tertiaires et quaternaires.

Les collections du Musée d'Histoire Naturelle ont été visitées par les mêmes élèves.

7. Sous la conduite de M. Paul *Rosenstiel*, professeur de chimie, les élèves de la I^{re} ind. ont visité:

le 10. 1. 1957 la Faïencerie de Septfontaines;

le 7. 5. 1957 la Brasserie H. Funck à Neudorf;

les élèves des C.S., section des sciences mathématiques et ceux de la II^e lat. ont visité le 23. 5. 1957 la fabrique Ceodeux de Lintgen;

les élèves de la I^{re} lat. ont visité le 16. 4. 1957 l'Usine à Gaz de Hollerich

et ceux de la II^e com. les Usines Arbed à Esch-Belval, le 6. 6. 1957.

8. Les élèves de la I^{re} lat. ont visité, sous la conduite de M. le professeur J. *Storck*, les installations du poste émetteur de Radio-Luxembourg à Junglinster et la station de Télé-Luxembourg à Dudelange.

9. Invités par le service d'information, les élèves de la I^{re} lat., accompagnés de M. le professeur *Arend*, ont visité les institutions de la C.E.C.A. à la rue Aldringer. A cette occasion, on leur a projeté des films sur la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

10. Sous la conduite de M. le professeur Jules *Stoffels* les élèves de la II^e com. ont visité, le 14 mars 1957, la Caisse d'Epargne de l'Etat à Luxembourg-Ville. Les inspecteurs MM. Hever et Fluchard, et les chefs de service MM. Peiffer et Lahr leur ont expliqué l'organisation et le fonctionnement des services commerciaux, financiers et comptables de l'établissement.

C. Education civique

1. Journée des Nations Unies

Le 24 octobre 1956 a été célébré le onzième anniversaire de la Charte des Nations Unies. Les professeurs d'histoire ont exposé ce jour-là à leurs élèves les buts que s'est proposés l'organisation des Nations Unies en utilisant le matériel de documentation mis à leur disposition par l'Association Luxembourgeoise des Nations Unies.

2. Journée des Droits de l'Homme

La „Journée des Droits de l'Homme“, célébrée le 10 décembre 1956, a commémoré le huitième anniversaire de l'adoption de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme par l'Assemblée Générale des Nations Unies. A cette occasion les professeurs ont attiré l'attention des élèves sur l'importance de cette Journée et sur la signification de cette déclaration.

3. Croix-Rouge

La section de la Croix-Rouge de la Jeunesse du Lycée de Garçons a organisé en novembre 1956 une quête générale en faveur des victimes des événements en Hongrie. Cette quête a rapporté la somme de 20.894.— Fr.

La quête de la St. Nicolas (vêtements, jouets, etc.) au profit des camps de réfugiés a eu également un très beau résultat.

Plusieurs élèves de notre établissement ont accompagné un convoi de vêtements et de vivres destinés au camp pour réfugiés de Rastatt.

A l'occasion de la semaine de la Croix Rouge la contribution de nos élèves à l'oeuvre de la Croix-Rouge luxembourgeoise s'est élevée à 6.185. Fr.

D. Concours

Au cours de l'année scolaire, des élèves du Lycée de Garçons ont participé aux concours suivants:

a) Concours international „Journée Européenne des Ecoles, 1957“, organisé par son comité international entre les élèves des établissements d'enseignement secondaire de 7 pays.

L'élève Wolfgang Heidelberg de notre I^{er} lat. a été classé premier de sa catégorie. De ce fait il a bénéficié d'une bourse de voyage et de séjour de huit jours en Belgique.

La Distribution Internationale des Prix aux lauréats de la Journée Européenne des Ecoles a eu lieu au Collège d'Europe à Bruges.

b) „Concours Européen de Langue Française“ organisé par l'Alliance Française de Paris dans les principaux pays où elle compte des sections.

E. Education physique et sports

L'association sportive du Lycée de Garçons de Luxembourg qui compte 582 membres, dont 325 licenciés, a participé à toutes les manifestations sportives organisées par la LASEL.

Athlétisme: En athlétisme, le Lycée de Garçons a pu aligner une équipe nombreuse et homogène qui a remporté le XVI^e challenge Lull Collart.

En cross-country, nous avons participé avec des équipes — élèves minimes, cadets, jun.-seniors — au Cross Alex Jacquemin à Esch-Alzette, au cross de Noël à Ettelbruck et au cross inter-école de la Semois à Izel. Aux championnats de cette spécialité deux de nos élèves ont pu conquérir des titres.

Pendant l'année scolaire 42 élèves ont subi avec succès les épreuves pour l'obtention de l'Insigne sportif national et le Lycée de Garçons compte à l'heure actuelle 222 élèves ayant obtenu ce brevet sportif.

Basketball: Le championnat de Basketball catégorie „minimes-cadets“ a vu la victoire de l'équipe du L.G.L. qui a pu obtenir le titre de champion 1956-57.

Volley-ball: En volley-ball, les équipes du L.G.L. ont connu le grand succès. Elles ont participé aux différentes manifestations sportives organisées par la LASEL et ses associations sportives. Les équipes de notre établissement ont remporté le challenge de son président d'honneur Monsieur André-Paul Thibeau ainsi que les titres dans les catégories minimes-cadets et jun.-seniors. Les championnats internes de l'école furent remportés par la I^{re} com.

Football: En football, le challenge Lucien Bentz fut organisé par l'Athénée, et notre équipe fut battue de justesse en finale par le Lycée classique d'Echternach après prolongation. Nos élèves par contre ont remporté le challenge Ensch en battant l'Institut Sainte Marie d'Arlon par le score de 2:0. Au cours de l'année scolaire de nombreuses rencontres d'entraînement et des tournois inter-classes furent disputés par nos différentes équipes.

Escrime: Saison brillante en escrime. L'élève Jean Link de la I^{re} lat. a remporté définitivement le challenge du „Docteur Gretsch“. Nos équipes ont remporté une nouvelle fois le challenge de la F.L.E. ainsi que celui de l'Ecole Hôtelière de Diekirch. Cinq de nos élèves ont été déclarés vainqueurs aux championnats de la LASEL.

Natation: Aux championnats de natation, 11 titres furent conquis par nos élèves. Nos athlètes ont pu battre à la piscine municipale d'Esch les records suivants de la LASEL:

- 1) 100 m brasse cadets (1'31")
- 2) 100 m crawl jun.-seniors (1'04"9)
- 3) 100 m dos jun.-seniors (1'17"8).

Notre équipe première s'est classé deuxième au challenge J.-P. Manternach du Lycée de Garçons d'Esch ainsi qu'au championnat de Water-polo.

Tennis: Nos élèves ont pris part aux championnats internes organisés par l'école et se sont classés deuxièmes au challenge J.-P. Sold.

Tennis de Table: En tennis de table, notre section n'a pas réussi à s'imposer au challenge de la F.L.T.T., mais elle a remporté 2 titres individuels.

Cyclisme: En cyclisme, nos élèves ont remporté les championnats sur route de la LASEL et se sont imposés comme champions scolaires du cyclo-cross en cat. „cadets B“ et „jun.-seniors B“.

Gymnastique aux agrès: En gymnastique, plusieurs de nos élèves ont participé au challenge des Centres d'enseignement professionnel de l'Etat, au championnat individuel et se sont classés honorablement dans ces diverses compétitions.

Vol à voile: Une section de vol à voile fut fondée.

Rencontres internationales: Sur le plan international, le Lycée de Garçons a continué la tradition de ses rencontres amicales en disputant

des rencontres d'Athlétisme, de Basketball, de Football, de Volley-ball et de Tennis de Table contre l'Institut de Commerce de l'Etat d'Anvers, l'Ecole Normale de Virton, l'Ecole technique et agricole d'Izel et l'Institut Sainte Marie d'Arlon.

Ces rencontres sportives ont créé entre notre établissement et les autres écoles des relations d'amitié et de bonne entente.

F. Relations internationales

Au cours de l'année 1956-57 des professeurs du L.G.L. ont participé à l'étranger à différentes manifestations d'ordre pédagogique, scientifique et culturel, à savoir:

M. le professeur Robert *Bruch* a pris part au Congrès de Linguistique organisé par le „Deutscher Germanistenverband“ à l'Université de Fancfort du 1er au 5 octobre 1956.

M. Joseph *Hoffmann*, professeur de biologie, a assisté comme délégué officiel à l'„Internationale Tagung über Europäische Gewässerschutzprobleme“ qui eut lieu à Meersburg (Lac de Constance) les 18 et 19 octobre 1956.

M. le professeur Jean-Victor *Storck* a été délégué aux „Journées d'Etudes pour l'Enseignement des Mathématiques“, organisées au Centre International d'études pédagogiques de Sèvres (du 2 au 4 novembre 1956).

M. le professeur Victor *Ewert* a assisté à une série de conférences sur la littérature, l'histoire, la musique, les Arts et la politique de l'Amérique moderne (1900-1957) organisées par la „U. S. Educational Foundation in the Netherlands and in Belgium“. Ces conférences eurent lieu à l'établissement „De Born“ en Hollande du 23 au 27 avril 1957.

M. Henri *Thill*, professeur de physique aux Cours Supérieurs, a assisté comme délégué du Gouvernement aux réunions du Comité de l'Energie Nucléaire de l'O.E.C.E. à Paris et aux réunions de l'Euratom à Bruxelles.

Il a pris part également aux réunions du Comité scientifique de la défense civile de l'O.T.A.N. à Paris.

M. Henri *Thill* a participé aux sessions d'Etudes sur l'Energie Nucléaire organisées par les soins de l'O.E.C.E. pour les professeurs d'Universités au Centre Nucléaire de Saclay du 15 au 27 juillet 1957.

Comme délégué du Grand-Duché et en sa qualité de président du Groupe Science et Enseignement du Conseil National de l'Energie Nucléaire M. Henri *Thill* a pris part à la Conférence internationale sur les radio-isotopes dans la recherche scientifique. Cette conférence, organisée par l'Unesco, s'est tenue à Paris du 9 au 20 septembre 1957.

MM. Paul *Medernach* et Paul *Margue*, professeurs d'histoire au L.G.L. ont participé à une „Rencontre d'historiens allemands et luxembourgeois“ organisée par le „Internationales Schulbuch-Institut“ de la

„Kant-Hochschule“ (Institut Pédagogique) de Brunswick du 24 au 27 avril 1957.

M. le professeur Paul *Margue* a représenté le Luxembourg à la Cinquième Conférence sur la révision des manuels d'histoire qui eut lieu en septembre 1957 aux Pays-Bas.

M. René *Weiss*, professeur de chimie, a assisté comme délégué de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal au XVI^e Congrès de l'Union Internationale de Chimie Pure et Appliquée qui s'est tenu à Paris, du 16 au 25 juillet 1957.

M. J.-P. *Meisch*, professeur d'éducation physique, a assisté, du 27 février au 1^{er} mars 1957, en tant que délégué luxembourgeois, à la réunion du groupe de travail sur l'Education physique et les Sports, institué dans le cadre du sous-comité de la Jeunesse de l'Union de l'Europe Occidentale. Cette réunion a eu lieu à Bruxelles.

Sur l'invitation de l'U. S. Air Force, un groupe d'élèves luxembourgeois a séjourné du 11 au 19 mai 1957 à l'American High School de Wiesbaden. Le groupe en question était conduit par M. Norbert *Kneip*, aspirant-professeur, et se composait de cinq élèves venant des cinq lycées pour garçons. Notre établissement était représentée par Edouard *Kummer*, élève de la II^e lat. Le but de cette invitation était de faire connaître aux étrangers le système d'enseignement secondaire américain.

Un élève de la III^e ind. de notre établissement a réussi au concours organisé par „The American Field Service International Scholarships“ et a, de ce fait, obtenu une bourse d'études lui permettant le séjour d'un an aux U.S.A. pour suivre les cours de Marysville Union High School, à Marysville, Californie.

XII. — Divers

1. *Distribution de prix*

Le vendredi, 12 juillet 1957, Son Excellence Monsieur Pierre *Saffroy*, Ambassadeur de France à Luxembourg a réuni, comme chaque année, en une réception les meilleurs élèves en français de nos lycées. Lors de cette réception, à laquelle assistèrent le directeur et une délégation de professeurs, des livres d'une grande valeur furent distribués aux lauréats.

Le lundi, 15 juillet 1957, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur a.i. des Etats-Unis a remis au cours d'une réception des livres de prix aux meilleurs élèves des cours d'anglais des deux classes supérieures du Lycée de Garçons de Luxembourg.

2. *Agrandissement du bâtiment scolaire*

La population du lycée s'étant accrue fortement dans les dernières années et l'effectif exagéré de certaines classes demandant impérieusement le dédoublement de ces classes, la création de nouvelles salles s'imposait. D'autre part, le nombre de salles spéciales: auditoires de biolo-

gie, de chimie, de physique, salles de dessin, était insuffisant pour les besoins de l'enseignement.

Pour parer à la pénurie de locaux scolaires, le directeur dans son rapport du 20 février 1956, avait proposé d'agrandir le bâtiment scolaire en prolongeant les ailes latérales. Les autorités compétentes se sont ralliées à cette proposition. Il fut décidé que les travaux se feraient en deux étapes. En effet, il a été envisagé d'aménager dans l'aile gauche tous les auditoriums, laboratoires, salles de collections de chimie, de physique et de biologie, d'en faire donc „l'aile des sciences“; l'aile droite comprendrait uniquement des salles de classe.

Il était donc naturel de commencer les travaux d'agrandissement par cette dernière partie. Les travaux de gros-oeuvre ont été commencés vers le 15 octobre 1956 et on estimait achever la construction dans un an.

Cette partie comprendra quatre salles de classe et deux vestiaires par étage, en tout donc douze nouvelles salles de classe.

Dans le sous-sol il y aura la bibliothèque des élèves avec une grande salle de lecture, une salle pour les élèves forains et un cabinet médical.

En attendant l'achèvement des travaux d'agrandissement nous avons dû prendre des mesures provisoires pour loger les classes nouvellement créées dès le commencement de l'année scolaire 1956-57.

A l'instar de ce qui se pratique à l'étranger, en France surtout, nous avons fait installer, dans la cour de l'établissement trois baraquements mis gracieusement à notre disposition par l'administration militaire et nous y avons logé les élèves de trois classes.

Le Directeur du Lycée de Garçons de Luxembourg

Alph. Willems

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**LYCÉE DE GARÇONS
D'ESCH-SUR-ALZETTE**

I. — Personnel enseignant

M. Henri Koch, directeur. — MM. Nicolas Heirens, Charles Reichling, professeurs honoraires. — MM. Pierre Stiefer, Jean Muller, Théophile Blaise, Marcel Lahr, Antoine Weis, Jean-Pierre Toussaint, Armand Boever, Emile Pier, Albert Delfeld, Lucien Ney, Roger Belche, Robert Weis, Paul Leimbach, René Wilwers, Edouard Molitor, Guillaume Giver, René Hallé, Jean Turmes, Léon Noesen, Roger Engel, Paul Helbach, Gérard Thill, Raymond Kelsen, Alexis Hannes, Carlo Steichen, Paul Schroeder, Gustave Altzinger, Camille Thill, Fernand Hoffmann, Pierre Wolter, professeurs.

M. Jacques Hoffmann, professeur de religion.

MM. Léon Schockmel et Jean-Pierre Hamilius, professeurs de sciences commerciales.

MM. Foni Tissen et Toni Hagen, professeurs de dessin.

MM. Aimé Knepper et René Kremer, professeurs d'éducation physique.

M. Gaston Gros, maître de chant.

MM. Louis Bertemes, Théo Hoffmann, François Schaack, répétiteurs.

MM. Philippe Bast, Robert Decker, Bernard Hermes, Arnould Petesch, Jean-Paul Pier, Edmond Wagner, professeurs stagiaires.

MM. Charles Reichling, Paul Grzonka, chargés de cours.

II. — Commission des Curateurs

Par arrêté grand-ducal du 6 décembre 1952, ont été nommés membres de la Commission des Curateurs du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette pour un terme de cinq ans:

MM. Egede Bosseler, ingénieur-directeur e. r. de l'Usine Arbed à Esch-sur-Alzette; le docteur Emile Colling, Ministre de l'Agriculture et de la Santé publique; Antoine Krier, bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette; le chanoine honoraire Michel Michels, professeur honoraire du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette; René Wagner, notaire à Esch-sur-Alzette.

III. — Mouvement du personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, MM. René Weiss et Victor Medinger, professeurs au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, ont été nommés en la même qualité au Lycée de Garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, Monsieur Fernand *Hoffmann*, répétiteur au Lycée de Garçons de Luxembourg, a été déplacé en la même qualité au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette. Par arrêté grand-ducal du 27 novembre 1956, il a été nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 27 novembre 1956, Monsieur Pierre *Wolter*, répétiteur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a été nommé professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 26 octobre 1956, Monsieur Théo *Hoffmann*, docteur en philosophie et lettres, a été nommé répétiteur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1957, MM. Louis *Bertemes* et François *Schaack*, docteurs en sciences mathématiques et physiques, ont été nommés répétiteurs au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, Monsieur Paul *Grzonka*, docteur en sciences naturelles, a été attaché au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette où il a été chargé d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons. Par arrêté grand-ducal du 29 juillet 1957, il a été nommé répétiteur au même établissement.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, Monsieur Bernard *Hermes*, docteur en philosophie et lettres, et Monsieur Robert *Decker*, aspirant-professeur d'éducation physique, ont été autorisés à faire leur deuxième année de stage au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1956, MM. Philippe *Bast* et Jean-Paul *Pier*, docteurs en sciences mathématiques et physiques, et Monsieur Edmond *Wagner*, docteur en philosophie et lettres, ont été autorisés à faire leur première année de stage au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle, Monsieur Arnould *Petesch*, professeur-stagiaire de sciences naturelles, a été déplacé au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette pour raisons de service, à partir du 1er janvier 1957. Il a continué à cet établissement sa première année de stage et il a été chargé d'un service de surveillance et d'un certain nombre de leçons.

IV. — Nécrologie

Michel MICHELS †

Le 21 novembre 1956, le chanoine honoraire Michel Michels est décédé à Esch-sur-Alzette.

Né à Gilsdorf, le 5 juillet 1870, Michel Michels fit ses études secondaires au Gymnase de Diekirch et à l'Athénée de Luxembourg, puis entra au Grand Séminaire de Luxembourg. Ordonné prêtre, le 10 août 1895, il fut, pendant deux ans, coadjuteur au pensionnat de Diekirch; il quitta ce poste pour continuer ses études à Paris et à Berlin. Après un stage de deux années à l'Athénée, il fut nommé, le 12 novembre 1903, répétiteur à l'Ecole Industrielle et Commerciale d'Esch-sur-Alzette,

établissement qui avait été créé en 1901 et qui ne comptait encore que 4 classes. Nommé professeur en 1905, aumônier en 1906, Monsieur l'abbé Michels est resté attaché à l'Ecole Industrielle et Commerciale pendant sa longue carrière. Il fut nommé professeur honoraire, ayant atteint la limite d'âge en 1936, mais continua ses fonctions d'aumônier jusqu'en 1939. Depuis le 4 décembre 1947, il était membre de la Commission des Curateurs du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette.

Monsieur l'abbé Michels apportait à l'exercice de ses fonctions une ténacité et un dévouement extrêmes. Ouvrier de la première heure, il regardait sa profession comme une vocation qui remplissait son activité tout entière. Aumônier, professeur d'histoire et de géographie, bibliothécaire, il contribuait par des efforts aussi divers qu'inlassables à développer dans une ville en formation le centre spirituel que devait être son école. C'est ainsi qu'il fut l'un des créateurs de cette école; jusqu'à la fin de ses jours son intérêt pour le Lycée de Garçons ne se démentait pas.

Ce professeur dévoué ne mendiait pas les sympathies de ses élèves. Grand travailleur, Monsieur l'abbé Michels, toujours curieux, toujours calme, s'imposait au respect de ses collègues et de ses élèves par sa personnalité féconde et originale.

La Commission des Curateurs, les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons ont assisté à la levée du corps à Esch-sur-Alzette et, par des délégations, à l'enterrement à Gilsdorf.

Le 20 décembre, un Requiem solennel a été chanté pour le professeur honoraire et le curateur défunt en l'église Saint-Joseph d'Esch-sur-Alzette.

Dominique ADAM †

Le 15 février 1957, est décédé à Esch-sur-Alzette, le dernier survivant de l'équipe enseignante initiale de cette école, Monsieur Dominique Adam. Propagateur enthousiaste et moniteur de la société de gymnastique „Les Eschois“, Demy Adam fut chargé des cours de gymnastique à l'Ecole Industrielle et Commerciale, le 28 septembre 1901. Il fit donc partie du corps enseignant depuis la création de l'Ecole Industrielle et Commerciale jusqu'à la veille de la dernière guerre en 1939.

Monsieur Demy Adam a été à Esch-sur-Alzette l'un des initiateurs de ce mouvement de culture physique si indispensable à notre civilisation urbaine. Cet homme modeste et dévoué a été un maître consciencieux et un excellent collègue; il a réussi à répandre dans sa ville l'amour et la pratique de la gymnastique.

Originaire d'Esch-sur-Alzette, Monsieur Demy Adam y a passé toute sa vie. Il est mort à l'âge de 76 ans; sa longue vie était vouée entièrement au service de la culture physique.

Le 21 mars, un Requiem a été chanté pour lui en l'église Saint-Joseph, auquel les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons ont assisté.

Gilbert DUMONT †

Gilbert Dumont, élève de V^e latine, a succombé à une longue et douloureuse maladie, le 12 mars 1957. Il avait 16 ans.

C'était un garçon intelligent, l'orgueil de ses parents. Il avait toutes les sympathies de ses professeurs; il était un camarade excellent.

Gilbert Dumont fut enterré à Rumelange, le 15 mars. Ses professeurs et une forte délégation d'élèves assistaient aux obsèques et un camarade de classe lui adressa devant la tombe ouverte un suprême adieu.

Le 4 avril, un service religieux pour le repos de son âme a été célébré en l'église Saint-Joseph à Esch-sur-Alzette en présence des professeurs et des élèves du Lycée de Garçons.

V. — Régents des différentes classes

a) section classique

MM. Jean-Pierre Toussaint,	régent de la I ^{re} latine
René Hallé,	régent de la II ^e latine
Antoine Weis,	régent de la III ^e latine
Emile Pier,	régent de la IV ^e A latine
Léon Noesen,	régent de la IV ^e B latine
Raymond Kelsen,	régent de la V ^e A latine
Paul Leimbach,	régent de la V ^e B latine
Paul Helbach,	régent de la VI ^e A latine
Lucien Ney,	régent de la VI ^e B latine
Louis Bertemes,	régent de la VII ^e A latine
Jean Turmes,	régent de la VII ^e B latine
Gérard Thill,	régent de la VII ^e C latine

b) section moderne

MM. Jean Muller,	régent de la I ^e industrielle
Léon Schockmel,	régent de la I ^e commerciale
Gustave Altzinger,	régent de la II ^e industrielle
Jean-Pierre Hamilius,	régent de la II ^e commerciale
Marcel Lahr,	régent de la III ^e industrielle
Robert Weis,	régent de la III ^e commerciale
Guillaume Giver,	régent de la IV ^e A moderne
Paul Schroeder,	régent de la IV ^e B moderne
Théo Hoffmann,	régent de la V ^e A moderne
Pierre Wolter,	régent de la V ^e B moderne
Fernand Hoffmann,	régent de la VI ^e A moderne
Camille Thill,	régent de la VI ^e B moderne
Carlo Steichen,	régent de la VI ^e C moderne

VI. — Statistique

Le nombre des élèves qui se sont fait inscrire au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette pour l'année scolaire 1956-57 est de 638.

a) 163 élèves nouveaux ont été admis au commencement et dans le courant de l'année scolaire. De ces élèves

- 2 ont été admis en II^e latine,
- 1 a été admis en IV^e latine,
- 3 ont été admis en V^e latine,
- 1 a été admis en VI^e latine,
- 76 ont été admis en VII^e latine,
- 1 a été admis en III^e industrielle,
- 2 ont été admis en III^e commerciale,
- 3 ont été admis en IV^e moderne,
- 74 ont été admis en VI^e moderne.

b) Nombre des élèves rangés par classes et par sections.

A. Section classique

	I ^{re}	II ^e	III ^e	IV ^e A	IV ^e B	V ^e A	V ^e B	VI ^e A	VI ^e B	VII ^e A	VII ^e B	VII ^e C	Total
I ^{er} semestre	23	29	32	22	24	25	26	38	35	28	26	29	337
II ^e semestre	23	28	32	22	24	25	23	38	33	26	28	27	329

B. Section moderne

	I ^{re} i	I ^{re} c	II ^e i	II ^e c	III ^e i	III ^e c	IV ^e A	IV ^e B	V ^e A	V ^e B	VI ^e A	VI ^e B	VI ^e C	Total
I ^{er} semestre	6	24	9	14	17	10	27	28	25	29	34	34	34	291
II ^e semestre	5	24	8	14	17	10	28	27	26	26	34	35	31	285

c) Nombre des élèves rangés par classes et d'après le domicile de leurs parents ou tuteurs.

A. Section classique

Classes	Esch-Ville	Canton d'Esch	Autres Cantons	Etranger	Total
I ^{re}	10	13	—	—	23
II ^e	16	13	—	—	29
III ^e	15	16	—	1	32
IV ^e A	15	7	—	—	22
IV ^e B	8	15	1	1	25
V ^e A	16	9	—	—	25
V ^e B	11	15	—	—	26
VI ^e A	28	10	—	—	38
VI ^e B	13	22	—	—	35
VII ^e A	17	11	—	—	28
VII ^e B	9	19	—	—	28
VII ^e C	6	21	1	—	28
Total:	164	171	2	2	339

B. Section moderne

I ^{re} ind.	2	4	—	—	6
I ^e com.	9	14	1	—	24
II ^e ind.	4	3	2	—	9
II ^e com.	6	8	—	—	14
III ^e ind.	3	15	—	—	18
III ^e com.	5	5	—	—	10
IV ^e A	19	8	1	1	29
IV ^e B	14	12	2	—	28
V ^e A	11	13	1	—	25
V ^e B	14	15	1	—	30
VI ^e A	20	13	1	1	35
VI ^e B	14	22	1	—	37
VI ^e C	18	16	—	—	34
Total:	139	148	10	2	299
Total général	303	319	12	4	638

d) Nombre des élèves qui ont quitté l'établissement dans le courant de l'année scolaire.

1^{er} semestre: II^e lat.: 1; IV^e lat.: 1; V^e lat.: 1; VII^e lat.: 3. III^e ind.: 1; IV^e mod.: 1; V^e mod.: 1; VI^e mod.: 5.

2^e semestre: V^e lat.: 2; VI^e lat.: 2; VII^e lat.: 3; I^e ind.: 1; II^e ind.: 1; IV^e mod.: 1; V^e mod.: 3; VI^e mod.: 1.

Le nombre total des élèves qui ont quitté l'établissement au courant de l'année est de 28.

e) Origine sociale des élèves rangés d'après la profession du père, éventuellement de la mère ou du tuteur.

A. Section classique

Classes	Ouvriers	Fonctionnaires, employés	Artisans	Commerçants	Professions libérales et professions indépendantes	Divers	Total
I ^{re}	4	13	—	1	3	2	23
II ^e	7	16	2	3	—	1	29
III ^e	11	9	2	7	2	1	32
IV ^e A	5	11	1	3	1	1	22
IV ^e B	6	15	2	1	1	—	25
V ^e A	4	12	2	3	3	1	25
V ^e B	14	5	1	1	2	3	26
VI ^e A	14	11	3	3	6	1	38
VI ^e B	14	13	1	4	1	1	34
VII ^e A	5	17	2	1	2	1	28
VII ^e B	9	11	2	3	1	2	28
VII ^e C	15	9	4	—	1	—	29
Total:	108	142	22	30	23	14	339

B. Section moderne

I ^{re} ind.	1	5	—	—	—	—	6
I ^{re} com.	10	8	1	3	1	1	24
II ^e ind.	3	3	1	2	—	—	9
II ^e com.	6	7	—	—	—	1	14
III ^e ind.	7	7	1	1	—	2	18
III ^e com.	4	5	1	—	—	—	10
IV ^e A	10	11	2	5	—	1	29
IV ^e B	15	4	1	2	—	5	27
V ^e A	13	6	5	—	1	1	26
V ^e B	11	10	1	3	—	5	30
VI ^e A	16	13	2	3	—	1	35
VI ^e B	21	10	2	2	—	2	37
VI ^e C	16	12	3	1	—	2	34
Total:	133	101	20	22	2	21	299
Total:	241	243	42	52	25	35	638

f) Nombres totaux et pourcentages par rapport à la totalité des élèves.

Ouvriers	Total	%
Fonctionnaires et employés	241	38
Commerçants	243	38
Artisans	52	8
Professions libérales et indépendantes	42	6,5
Sans profession (invalides, veuves etc.)	25	4
	35	5,5
	638	100

VII. — Examens

A. Commissions

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957, les commissions pour les examens de fin d'études secondaires ont été composées comme suit:

a) Examen de fin d'études, section latine

Commissaire du Gouvernement: M. Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement.

Membres effectifs: M. Henri Koch, directeur, MM. Jean Muller, Jean-Pierre Toussaint, Armand Boever, Lucien Ney, Paul Leimbach, Edouard Molitor, Gustave Altzinger, professeurs.

Membres suppléants: MM. Marcel Lahr, Antoine Weis, Paul Schroeder, professeurs.

b) Examen de fin d'études, section moderne

Commissaire du Gouvernement: M. Paul Thibeau, Conseiller d'Etat, Directeur honoraire du Lycée de Garçons de Luxembourg.

Membres effectifs: MM. Pierre Stiefer, Théophile Blaise, Marcel Lahr, Antoine Weis, Jean Turmes, Alexis Hannes, Léon Schockmel, Jean-Pierre Hamilius, professeurs.

Membres suppléants: MM. Jean Muller, Guillaume Giver, René Hallé, professeurs.

c) Examen de passage, section latine

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: MM. Albert Delfeld, Emile Pier, Edouard Molitor, Guillaume Giver, Gérard Thill, Alexis Hannes, Paul Schroeder, professeurs.

Membres suppléants: MM. Armand Boever, Léon Noesen, Carlo Steichen, professeurs.

d) Examen de passage, section moderne

Commissaire du Gouvernement: M. Edouard Probst, professeur-attaché au Ministère de l'Education Nationale.

Membres effectifs: M. Henri Koch, directeur, MM. Robert Weis, Roger Engel, Paul Helbach, Carlo Steichen, Gustave Altzinger, Jacques Hoffmann, professeurs.

Membres suppléants: MM. Albert Delfeld, Camille Thill, Théo Hoffmann, professeurs.

e) Par arrêté ministériel du 20 mai 1957, la Commission pour l'examen d'admission a été composée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement primaire.

Membres effectifs: MM. Pierre Stieffer, Théophile Blaise, Albert Delfeld, Raymond Kelsen, Jean Turmes, Gérard Thill, Pierre Wolter, professeurs.

B. Liste des élèves

qui ont été reçus à l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1956-57, avec indication de la carrière qu'ils se proposent de choisir:

a) section latine

1. Bernabei Dante d'Esch-sur-Alzette (sciences biologiques et chim.);
 2. Biel Joseph de Niedercorn (carrière administrative);
 3. Blaas Jacques de Differdange (génie civil);
 4. Blasen André d'Esch-sur-Alzette (médecine);
 5. Dentzer Joseph de Differdange (carrière administrative);
 6. Goedert Nicolas d'Esch-sur-Alzette (philosophie et lettres);
 7. Koullen Joseph de Tétange (aviation);
 8. Liesch Jean d'Esch-sur-Alzette (métallurgie);
 9. Marson Roland de Dudelange (carrière administrative);
 10. Mousel Marc d'Esch-sur-Alzette (métallurgie);
 11. Pauly Norbert d'Esch-sur-Alzette (architecture);
 12. Ries François d'Esch-sur-Alzette (médecine);
 13. Schmitz Norbert de Kayl (enseignement primaire);
 14. Schrantz Robert d'Esch-sur-Alzette (médecine);
 15. Schütz Jacques de Rumelange (génie civil);
 16. Stemper Joseph de Pétange (carrière administrative);
 17. Welscher Lucien d'Obercorn (enseignement primaire).
- 6 élèves ont été refusés.

b) section moderne

I. sous-section industrielle

1. Baden Paul d'Esch-sur-Alzette (métallurgie);
2. Deville Adolphe de Schiffflange (carrière administrative);
3. Koch Alex d'Esch-sur-Alzette (génie civil);
4. Meyer Jacques d'Obercorn (métallurgie);
5. Reisdorff Paul de Lamadelaine (métallurgie);
6. Schroeder Raymond de Pétange (carrière administrative);

II. sous-section commerciale

1. Antun Guy de Schiffflange (carrière administrative);
2. Baumann Milliard de Differdange (carrière administrative);
3. Bergami Joseph de Belvaux (carrière administrative);
4. Bressanutti Gildo de Dudelange (carrière administrative);
5. Faber René d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative);
6. Huberty Jean de Kayl (carrière administrative);
7. Kaesz Jean de Differdange (carrière administrative);

8. Leider André d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative);
9. Lieb Dominique de Soleuvre (carrière administrative);
10. Lieser Johny de Schifflange (carrière administrative);
11. Ludwig Théo d'Obercorn (carrière administrative);
12. Majeres Nicolas de Pétange (carrière administrative);
13. Meylender Jules de Kayl (carrière administrative);
14. Muller Norbert d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative);
15. Nilles Marcel de Wiltz (carrière administrative);
16. Poos Raymond de Rodange (carrière administrative);
17. Scheidweiler Marcel d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative);
18. Schneider Arthur de Pétange (carrière administrative);
19. Schockmel André d'Esch-sur-Alzette (carrière administrative);
20. Schwarz Claude de Niedercorn (carrière administrative).

4 élèves ont été refusés.

C. Liste des élèves

qui ont été reçus à l'examen de passage, à la fin de l'année scolaire 1956-1957.

a) section moderne

1. Asselbourg René d'Esch-sur-Alzette;
2. Backes Aimé de Niedercorn;
3. Boltz Gustave d'Esch-sur-Alzette;
4. Coster Norbert de Schifflange;
5. Decker Ferdy de Differdange;
6. Didlinger Alfred de Belvaux;
7. Didlinger Paul de Belvaux;
8. Hary Fernand de Rumelange;
9. Heiles Jean-Claude d'Esch-sur-Alzette;
10. Hirsch Paul d'Esch-sur-Alzette;
11. Hoferlin Jean-Claude de Schifflange;
12. Humbert Robert d'Esch-sur-Alzette;
13. Knaff Richard d'Esch-sur-Alzette;
14. Kohnen Paul d'Esch-sur-Alzette;
15. Lang Paul de Schifflange;
16. Lecuit Gaston d'Esch-sur-Alzette;
17. Moes René d'Esch-sur-Alzette;
18. Musmann Pierre de Differdange;
19. Oth Marc d'Esch-sur-Alzette;
20. Pletschette Guy d'Obercorn;
21. Reuter François de Dudelange;
22. Schleimer Pierre d'Esch-sur-Alzette;
23. Schneider Johny de Differdange;
24. Schockmel Léandre de Tétange;
25. Schoetter Ferdy d'Obercorn;
26. Schummer Paul d'Esch-sur-Alzette;
27. Schutz Edmond d'Esch-sur-Alzette;

28. Strauss Jean-Paul d'Esch-sur-Alzette;
29. Thill Georges de Bettembourg;
30. Walisch Paul d'Esch-sur-Alzette.

16 élèves ont été refusés.

b) *section moderne*

1. Ambrosini Alfred d'Esch-sur-Alzette;
2. Beidler Jean d'Esch-sur-Alzette;
3. Bertemes Pierre de Grevenknapp;
4. Boeres Carlo d'Esch-sur-Alzette;
5. Casali Joseph d'Esch-sur-Alzette;
6. Charpentier Nestor de Schiffflange;
7. Dell Joseph de Dudelange;
8. Diederich Egon d'Esch-sur-Alzette;
9. Feller Guy de Rumelange;
10. Feltz Robert d'Esch-sur-Alzette;
11. Friedrich Pierre d'Esch-sur-Alzette;
12. Glesner Hubert de Lallange;
13. Goedert Ferdy d'Esch-sur-Alzette;
14. Hamus Léon d'Esch-sur-Alzette;
15. Hauptert Norbert de Schiffflange;
16. Heger Bertrand de Bascharage;
17. Hoschette Alfred d'Esch-sur-Alzette;
18. John Pierre d'Esch-sur-Alzette;
19. Kauth Jean d'Esch-sur-Alzette;
20. Kimmer Joseph de Bettembourg;
21. Konsbruck Marc d'Esch-sur-Alzette;
22. Koster Robert d'Esch-sur-Alzette;
23. Kremer Gaston de Schiffflange;
24. Kremer Robert d'Esch-sur-Alzette;
25. Laplume Norbert d'Esch-sur-Alzette;
26. Léderlé Joseph d'Esch-sur-Alzette;
27. Libardi Arnould de Dudelange;
28. Lucas Fernand de Pétange;
29. Mertzig Albert de Differdange;
30. Muller Emile d'Esch-sur-Alzette;
31. Münster Joseph de Dudelange;
32. Netgen Roland de Schiffflange;
33. Piaia Joseph d'Esch-sur-Alzette;
34. Piticco Remillo d'Esch-sur-Alzette;
35. Reding Joseph d'Esch-sur-Alzette;
36. Reuter Alfred d'Esch-sur-Alzette;
37. Schaack François d'Esch-sur-Alzette;
38. Schneider Emile d'Esch-sur-Alzette;
39. Schneider Victor d'Esch-sur-Alzette;
40. Theis Raymond de Rumelange;
41. Weis Robert de Rumelange;

42. Wilmes Robert de Schifflange;
43. Wirtz Mathias de Rodange;
44. Wolf Albert d'Esch-sur-Alzette.

9 élèves ont été refusés.

D. Sujets de rédaction donnés

- a) à l'examen de fin d'études secondaires 1957, section classique: voir Athénée, page 19;
- b) à l'examen de fin d'études secondaires 1957, section moderne, voir Lycée de Garçons de Luxembourg, page 107.

VIII. — Sujets de rédaction

traités par les élèves de I^e et de II^e, pendant l'année scolaire 1956-1957.

1^{re} latine

Rédactions françaises

- 1) Si l'oeil est la fenêtre de l'âme, les films sont les volets de fer devant cette fenêtre. (F. Kafka)
- 2) Le succès, en notre temps, n'est plus le fait d'une appréciation réfléchie, c'est une contagion. (G. Bauer)
- 3) On dit souvent le doux et tendre Racine. Discutez ce jugement en vous basant sur l'analyse des personnages de Phèdre.
- 4) Le domaine de l'humanité s'élargit chaque jour. — Le monde devient petit. Montrer ce qu'il y a de commun dans ces deux idées en apparence contradictoires.
- 5) En avant, par delà des tombeaux. (Goethe)
- 6) Il y a autant et plus de poésie dans le brouhaha d'une gare que dans le bruissement des arbres.
- 7) On ne discute bien que si l'on est d'accord. (L. P. Fargue)
- 8) La servitude commence toujours par le sommeil. (Montesquieu)

Rédactions allemandes

- 1) Ist es ein Zeichen schlechten Charakters, wenn ein junger Mensch in seiner Leistung nachläßt?
- 2) Wie beurteilt ihr Goethes Auffassung, daß nur der sich das Leben verdient, der es täglich erobern muß?
- 3) Was haltet ihr in einem Zeitalter allgemeiner Unzufriedenheit von dem Worte Dehmels: „Klage nicht, weil andere klagen“?
- 4) Was es bei der Wahl eines Berufes zu bedenken gilt.
- 5) Für die erfolgreiche Anwendung der Wissenschaften werden für die Errettung von Leben sowohl wie für die Vernichtung von Leben die gleichen Orden verliehen. Eure Stellungnahme zu dieser Erkenntnis.

- 6) Ist das Verzeihen des Königs Thoas
 a) psychologisch wahrscheinlich
 b) ist es gerecht?

(Aus Goethes Iphigenie)

- 7) Was haltet ihr von dem vielgebrauchten Schlagwort:
 Vox populi, Vox Dei?
- 8) Ungleich verteilt sind des Lebens Güter
 Unter der Menschen flücht'gem Geschlecht.
 Aber die Natur, sie ist ewig gerecht. (Schiller)

Rédactions anglaises

- 1) We want some scientists, but we must make sure that science is our servant and not our master. It may well be that the human race has already found out more than its imperfect and incomplete stature will enable it to bare. (W. Churchill)
- 2) Discuss and illustrate the following statement: One man is not more than another, unless he achieves more. (Cervantes)
- 3) Happiness consists in activity. Such is the constitution of nature: it is a running stream, not a stagnant pool.
- 4) When liberty is gone, life grows insipid and has lost its relish. (Addison)
- 5) The optimist is a better reformer than the pessimist, and the man who believes life to be excellent is the man who alters it most. (G. K. Chesterton)
- 6) Never mind what they say about you in the newspaper; to-morrow someone will wrap a herring in it.
- 7) It has often been said that the present-day humanity possesses less vitality than the former generations and that its chief characteristic is an inordinate craving for security. Other people think that our generation is full of enterprise and daring.
- 8) Character is far more important than knowledge to our youth. If the boy has only knowledge he will end in jail. (Montgomery)
- 9) The need of the hour is for action to create a powerful, integrated United States of Europe. It would mean prosperity for Europe and peace for the world.
- 10) Modesty and unselfishness are virtues which men praise and pass by.
- 11) It is not true that suffering ennobles the character; happiness does that sometimes, but suffering, for the most part, makes men petty and vindictive. (Somerset Maugham)

I° moderne

Rédactions françaises

- 1) Que pensez-vous de l'égalité parmi les hommes?
 2) „Il faut bien faire comme les autres.“
 3) La tradition est-elle une force ou une entrave?

- 4) Parfois détruire, souvent construire, toujours servir.
- 5) Commentez cette phrase d'un contemporain de la Révolution: „Malheur à ceux qui remuent le fond d'un peuple.“
- 6) Commentez cette phrase de Saint-Exupéry: „Jamais plus je n'admirerai un homme qui ne serait que courageux.“
- 7) Que pensez-vous de la neutralité?
- 8) Au choix:
Le patriotisme est-il incompatible avec l'idée européenne?
Les temps de l'héroïsme sont-ils révolus?

Dissertations allemandes

- 1) Ist es ein Zeichen schlechten Charakters, wenn ein junger Mensch in seiner Leistung nachläßt?
- 2) Wie beurteilt ihr Goethes Auffassung, daß nur der sich die Freiheit verdient, der täglich sie erobern muß?
- 3) Was haltet ihr in einem Zeitalter allgemeiner Unzufriedenheit von dem Worte Dehmels: „Klage nicht, weil andere klagen“?
- 4) Soll ein Vater seinen Sohn in dieselbe Laufbahn hineinlenken?
- 5) Wie erklärt ihr euch die Tatsache, daß für die erfolgreiche Anwendung der Wissenschaften die gleichen Orden verliehen werden sowohl jenen, die Leben retten als auch jenen, die Leben zerstören?
- 6) Ist das Verzeihen des Königs Thoas
 - a) psychologisch wahrscheinlich
 - b) ist es gerecht? (Aus Goethes Iphigenie)
- 7) Was haltet ihr von dem vielgebrauchten Schlagwort: Die Stimme des Volkes ist die Stimme Gottes?
- 8) Vom Wahrsagen läßt sich wohl leben in dieser Welt, nicht aber von dem „die Wahrheit sagen“.

Rédactions anglaises

- 1) Writing is the greatest invention of the world, great in enabling us to converse with the dead, the absent and the unborn.
- 2) The problem for the world as a whole is not how to distribute the wealth which exists, but how to increase production without which economic equality merely means common misery.
- 3) What is this life, if full of care
We have no time to stand and stare?
- 4) We cannot choose whether or not to compete with America and Russia: as a matter of bread and butter we have got to do so.
- 5) If our democratic faith means anything, it means that we must be prepared to tolerate heretics; their existence is a necessity for the good society.
- 6) Experience is a poor guide to man; a man really learns little by it, for it is narrowly limited in range. What really teaches him is ob-

servation. It is observation that enables him to make use of the vastly greater experience of other men.

- 7) Reading makes a full man, conference a ready man and writing an exact man.
- 8) It is a common failing of people of our times to think of democracy in terms of rights rather than responsibilities.
- 9) Prosperity best discovers vice and adversity but discovers virtue.
- 10) Our schools are more important than our Nike batteries, more necessary than our radar warning nets, and more powerful even than the energy of the atom.
- 11) Bearing in mind the importance of both team-work and leadership, comment on the following quotation from Shakespeare: „We cannot all be masters“.

II° latine

Rédactions françaises

- 1) „Roland est preux et Olivier est sage.“
D'Olivier ou de Roland, lequel préférez-vous et pourquoi?
- 2) „Qui a appris à mourir, il a désappris à servir.“ (Montaigne)
Commentez ces paroles en vous basant sur les événements de l'actualité mondiale.
- 3) Selon Descartes (Discours de la Méthode), „il faut tâcher plutôt de se vaincre que la fortune, et changer plutôt ses désirs que l'ordre du monde“.
Discutez ces paroles.
- 4) „La justice sans la force est impuissante, la force sans la justice est tyrannique“. Commentez cette pensée de Pascal.“
- 5) „L'amour-propre engage à se tromper soi-même“ (Molière, Tartuffe).
Expliquez cette réplique d'Elmire.
- 6) „Britannicus“, c'est le conflit entre une mère et son enfant.
Expliquez pourquoi ce conflit devait amener une fin tragique.
- 7) „Il me semble que nous ne jugeons jamais les choses que par un retour secret que nous faisons sur nous-mêmes.“
Analysez ces paroles de Montesquieu.
- 8) „L'empressement de montrer de l'esprit est le plus sûr moyen de n'en point avoir“. (Voltaire, Zadig)
- 9) Appréciez la conclusion finale de Candide: „Cultivons notre jardin!“
- 10) Commentez ce mot de Madame de Staël: „L'éducation de la vie déprave les hommes légers et perfectionne ceux qui réfléchissent.“
- 11) „La création est une grande roue qui ne peut se mouvoir sans écraser quelqu'un.“ (Victor Hugo)

Rédactions allemandes

- 1) Erfindet zwei Diskussionen, bei denen einmal Übereinstimmung, das andere Mal Trennung der Meinungen erfolgt. Untersucht dann:
 - a) Warum das obengenannte Resultat zustandekommt.
 - b) Wie man auch im zweiten Fall eventuell eine Einigung hätte erreichen können.
- 2) Versucht, indem ihr von Tellheim, Richter Adam, Weinberl, als Beispiel benutzt, folgenden Begriff zu definieren: Der Flirt.
- 3) Kritischer Vergleich zwischen den drei Komödien: Minna von Barnhelm; Der zerbrochene Krug; Einen Jux will er sich machen.
- 4) Schönheit und Schönheitspflege (Als Dissertation, Essay oder Aufsatz).
- 5) Zwei Ansichten stehen sich gegenüber:

Man ist das, zu was man sich erzieht.
Man ist das, was man spontan ist.
Welche hat Recht?
- 6) Teilt folgende Therapien in Gruppen ein: Allopathie, Homöopathie, Hydrotherapie, Chirurgie, Opothérapie, Diät, Elektrotherapie, Psychotherapie, Akupunktur.

Versucht herauszufinden, ob man alle diese Therapien auf eine Universaltherapie zurückführen und somit alle Krankheiten auf eine einzige reduzieren könnte.
- 7) Beschreibt, so weit ihr ihn kennt, den historischen Verlauf einer Erfindung. Untersucht dann, ob ihr aus diesem Verlauf eine Evolution machen könnt, d. h. untersucht, ob die Erfindungen nach gewissen Gesetzen fortschreiten.
- 8) Wie bewertet ihr die Luxemburger Mittelschule?

Rédactions anglaises

- 1) a) On Courage.
b) On Pride.
- 2) a) To do a great right, do a little wrong. (Shakespeare)
b) You can't do the right thing the wrong way. (Drinkwater)
- 3) a) Money is the means of measuring happiness. (Bentham)
b) It is an illusion to think that more money means more happiness. (Storm Jameson)
- 4) a) The Darkling Thrush. (Th. Hardy)
b) Sailing to Byzantium (Discussion). (W. B. Yeats)
- 5) a) To extend the limits of science is really to work for the progress of mankind. (Helmholtz)
b) Technological progress has merely provided us with more efficient means of going backwards. (A. Huxley)
- 6) a) To know only one thing well is to have a barbaric mind; civilization implies the graceful relationship of all varieties of experience to a central humane system of thought. (R. Graves)

- b) The prime function of culture is the adaption of man's ideals to the material world in which he lives. (Waddington)
- 7) a) Each one of us is a prisoner in a solitary tower, and he communicates with the other prisoners, who form mankind, by conventional signs that have not quite the same meaning for them as for himself. (W. S. Maugham)
- b) Personalities are unconceivable except as agents of spiritual activity and the only conceivable scope for spiritual activity lies in relations between spirit and spirit. (A. Toynbee)
- 8) a) The intellectual virtue of being able to see every side of a question becomes the practical vice of irresolution. (Aylmer, on Toynbee)
- b) The more one understands one's own reactions, the less one is at their mercy. (T.L.S.)
- 9) a) The way to make men useful is to make them wise; and an essential part of wisdom is a comprehensive mind. (B. Russell)
- b) Knowledge is merely an instrument of living. There is no such thing as abstract knowledge; there is only useful knowledge and unprofitable blatherskite. (Colin Wilson)
- 10) a) To think correctly is the condition of behaving well. Those who would think correctly must resist considerable temptation. (B. Russell)
- b) The attention and respect accorded to science are directed wholly to its results, and its spirit is the most unpopular thing in the modern world. Yet it could reasonably be claimed that it is in its spirit that the chief value of science rests. (J. W. Sullivan)
- 11) a) The test of a first-rate intelligence is the ability to hold two opposed ideas in the mind at the same time, and still retain the ability to function. (F. Scott-Fitzgerald)
- b) The essence of stupidity is an inability to make a correct appreciation of reality and to adapt oneself to it. (T.L.S.)

II° moderne

Rédactions françaises

- 1) Description et analyse d'une reproduction d'art au choix de l'élève.
- 2) Discutez l'utilité de l'étude des langues étrangères.
- 3) Que pensez-vous de la morale de La Fontaine: La raison du plus fort est toujours la meilleure?
- 4) Etes-vous d'accord avec A. France lorsqu'il dit: „Rien ne vaut la rue pour faire comprendre à un enfant la machine sociale“?
- 5) Feriez-vous vôtre la devise: „Vivre, c'est lutter“?
- 6) Votre préférence va-t-elle au cinéma ou au théâtre?
- 7) Bien des gens se plaignent de leur mémoire, personne ne se plaint de son intelligence.

Analysez les causes de cette attitude et dites si vous l'approuvez ou non.

- 8) L'école est sans pitié, c'est sa vertu. (A. Maurois)
Qu'en pensez-vous?
- 9) Le journal, c'est la lecture des gens qui ne lisent pas. Etes-vous du même avis?
- 10) Voyager est, quoi qu'on en puisse dire, un des plus tristes plaisirs de la vie. (Madame de Staël)
- 11) La persévérance vient à bout de tout! Montrez par des exemples empruntés à l'histoire et à votre vie qu'un homme persévérant peut surmonter bien des obstacles.

Rédactions allemandes

- 1) Sich erinnern, ein Glück oder ein Unglück?
- 2) Ist Wissen der beste Reichtum?
- 3) Allen Gewalten
zum Trutz sich erhalten;
nimmer sich beugen,
kräftig sich zeigen,
rufet die Arme
der Götter herbei. (Goethe)
- 4) Für die erfolgreiche Anwendung der Wissenschaft in der Vernichtung sowohl wie in der Errettung von Leben wurden die gleichen Orden verliehen. (Peter Bamm)
- 5) Ist das Leben ein Traum?
- 6) Ist der Mensch seines eigenen Glückes Schmied ?
- 7) Über Notwendigkeit und Grenzen der Toleranz.
- 8) Welche Bedeutung hat die Überwindung des Raumes durch die moderne Technik für das Zusammenleben der Menschen?
- 9) Ist die Leistung der einzige Maßstab für den Wert eines Menschen?

Rédactions anglaises

- 1) Ideal Holidays.
- 2) Why people go to the pictures.
- 3) The news and the newsreel.
- 4) On reading the newspaper.
- 5) On courage.
- 6) On Ambition.
- 7) Politeness costs little, and is worth a great deal.
- 8) When in Rome, do as the Romans do.
- 9) Conversation is the traffic of the mind; for by exchanging ideas, we enrich one another. (Digges, to Boswell)

- 10) I am old-fashioned enough to believe in higher and lower things, and can see no point in progress except in so far as it subserves thought.
(A. Huxley)
- 11) The existing world is no dream, and cannot with impunity be treated as such.
(R. W. Emerson)

IX. — Manifestations religieuses

Pendant l'année scolaire 1956-1957, les élèves ont assisté en commun à la messe les dimanches, les jeudis et les jours de fête.

Ils se sont approchés six fois de la Sainte-Table.

Le corps enseignant et les élèves ont assisté aux solennités suivantes:

Le jeudi 13 septembre, à la messe du Saint-Esprit;

le dimanche 23 juin, à la procession de la Fête-Dieu;

le mercredi 17 juillet, à la messe en action de grâces suivie du Te Deum.

Le jeudi 15 novembre, une messe commémorative pour les professeurs et les élèves décédés a été célébrée en l'église décanale en présence des professeurs et des élèves.

X. — Fêtes et solennités

Anniversaire de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse

Le 23 janvier, jour anniversaire de la naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, le directeur et le corps enseignant ont assisté au Te Deum chanté en l'église Saint-Joseph.

Un message a été lu dans les classes, adresse d'hommage à l'auguste souveraine.

Naissance de Leurs Altesses Royales le Prince Jean et la Princesse Margaretha

Un télégramme de félicitations a été envoyé par le directeur à l'occasion de la naissance d'enfants jumeaux dans la famille de S. A. R. le Grand-Duc Héritier.

Leurs Altesses Royales ont répondu par le télégramme suivant: Vos aimables vœux nous ont vivement touchés stop Nous vous en remercions bien chaleureusement ainsi que les professeurs et les élèves du Lycée de Garçons.

Joséphine-Charlotte — Jean

Excursion de la Chorale

Le 28 mai, la chorale a visité le terrain d'aviation militaire de Spangdahlem. Reçus par le Captain Ellis E. Frady, les professeurs et les élèves ont été guidés à travers les installations de l'immense terrain d'aviation. Ils ont vu évoluer des éclaireurs et des hélicoptères dans leur

exercices quotidiens, puis ils ont visité dans le détail les quartiers résidentiels du camp.

Au chemin de retour, ils ont traversé une partie de l'Eifel, ancien territoire ducal, et se sont arrêtés à Neuerburg et à Vianden.

XI. — Excursions scientifiques

Le 22 janvier 1957, les élèves de la I^{re} latine ont visité les installations de l'usine d'Arbed-Esch;

le 24 janvier 1957, les élèves de la I^{re} commerciale ont participé à la visite de l'usine d'Arbed-Belval,

et le 6 juin 1957, les élèves de la I^{re} industrielle ont étudié les procédés métallurgiques à la Société Minière et Métallurgique de Rodange.

Dans l'intérêt du cours de chimie organique, le 18 décembre 1956, les élèves de la I^{re} commerciale ont visité l'usine à gaz d'Esch, où Monsieur Jean Putz, directeur, leur a expliqué le procédé de distillation de la houille. Le 14 mai 1957, les mêmes élèves ont pu étudier le procédé de fabrication de la bière à la Brasserie d'Esch.

Les élèves des sections A et C de la II^e latine ont participé à 5 excursions ayant pour objet l'étude de la flore locale.

Le 17 janvier, un groupe de professeurs et les élèves de la I^{re} commerciale ont visité la Bourse de Luxembourg, sous la conduite des professeurs de sciences commerciales. Monsieur Koster, secrétaire général de la Bourse, à été pour eux un guide magistral; il leur a expliqué et fait voir le fonctionnement de la Bourse de Luxembourg.

Sous la conduite de Monsieur le professeur Hamilius, les élèves de la I^{re} commerciale ont visité, le 4 juillet, le siège social de la Banque Internationale à Luxembourg. M. Hoffmann, chef du personnel, les a guidés dans les différents services tout en leur donnant des explications claires et utiles. Monsieur Pierrot, préposé au service des valeurs mobilières, a attiré l'attention des élèves sur certains placements-types, et Monsieur Israel les a initiés au programme des „Investment-Trust-Companies“ (Actions populaires).

XII. — Activités périscolaires

1^o Théâtre — Cinéma

Les élèves des classes supérieures ont assisté au Théâtre de Luxembourg à deux matinées théâtrales.

Le 9 novembre, le groupe Eugène Heinen a joué d'Villa Fina vum Andre'i Duchscher, Drei ass Göttlech vum Batty Weber.

Le 4 mai, le „Theater der Stadt Trier“ a donné „das Tagebuch der Anne Frank“ von Frances Goodrich und Albert Hackett.

Le 3 octobre, les élèves des 3 classes supérieures ont vu au Cinéma Rex le film „Roméo et Juliette“.

Le 12 décembre, les mêmes classes ont assisté au Lycée de jeunes filles à la projection du film: „Götz von Berlichingen“.

Le 8 mars, les élèves des classes supérieures ont vu au Lycée de jeunes filles le film „Horizons sans fin“.

Le 8 décembre, au Cinéma Moderne, a été projeté pour tous nos élèves le film „Kein Platz für wilde Tiere“.

Le 9 mars, tous nos élèves ont assisté à la projection du film de Cousteau: „Le Monde du Silence“.

Le 10 mai, nos classes ont assisté à la projection d'un grand documentaire sur l'Islande. Le film a été commenté par Monsieur Pierre Rumé, du Comité de l'Amicale des anciens élèves; il a été honoré de la présence de Monsieur Eiran Aakran, directeur régional des „Islandic Airlines“.

2° Conférences

Le 15 avril, le major Robinet et le lieutenant en premier Biver ont analysé devant les élèves de I^{er} et de II^e la loi militaire et la loi de recrutement. Il leur ont exposé l'organisation de l'armée luxembourgeoise, les obligations qu'elle impose à nos jeunes, les possibilités qu'elle leur offre. La conférence s'est terminée par une discussion animée et fertile.

Le 17 avril, le Commissaire Bertrand a fait devant toutes les classes réunies au Cinéma Rex une conférence sur les problèmes de la circulation. 3 films et de nombreux diapositifs ont illustré les paroles du conférencier.

3° Education musicale

Les membres des Jeunesses Musicales ont assisté à tous les concerts organisés à Luxembourg pour les élèves des établissements d'enseignement secondaire et moyen.

La chorale a chanté les services religieux du Lycée de Garçons et participé en groupe à la procession de la Fête-Dieu.

4° Education esthétique

Une exposition ambulante de gravures de Rembrandt a été montrée au Lycée de Garçons pendant le mois de juin.

Sous la conduite de MM. Foni Tissen et Toni Hagen, plusieurs classes ont visité l'exposition de gouaches et d'aquarelles de l'artiste française Augusta Lama ainsi que le Musée de la Résistance à Esch-sur-Alzette.

En collaboration avec l'Amicale des anciens élèves, la section artistique a participé au montage d'un char lors du cortège organisé à l'occasion du Cinquantenaire de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Lors de l'Exposition du Cinquantenaire à Esch-sur-Alzette, la section artistique a collaboré activement dans la section „Art et Technique“.

5° *Education politique et civique*

L'Organisation des Nations Unies a célébré son onzième anniversaire, le 24 octobre 1956. Dans toutes les classes cet anniversaire a été commémoré par les professeurs d'histoire.

Les élèves du Lycée de Garçons ont contribué d'une façon très efficace à réaliser l'oeuvre humanitaire entreprise par l'UNICEF.

Le 10 décembre, nos classes ont commémoré l'anniversaire de la Déclaration des Droits de l'Homme. Les professeurs d'histoire ont analysé et expliqué la charte.

La grande majorité des élèves des I^{es}, III^{es} et VI^{es} classes ont participé au concours 1957 organisé par le Comité International de la Journée Européenne des Ecoles, qui a eu lieu le 25 février.

Dans la catégorie des jeunes, deux dessins ont été retenus par le jury de l'épreuve.

Les professeurs de biologie ont répondu à l'appel qui leur a été adressé en traitant devant leurs élèves le sujet „Nourriture et Santé“, lors de la Journée mondiale de la Santé.

6° *Croix-Rouge de la Jeunesse*

Cette section a compté 35 membres.

A Noël, ceux-ci ont visité les enfants du Château de Sanem; ils leur ont fait de petits cadeaux et les ont amusés pendant quelques heures par des chants et des jeux.

Un cours pour secouristes a été organisé; 5 élèves ont obtenu le diplôme.

4 membres du groupe passeront 3 semaines de leurs vacances comme moniteurs à la colonie de vacances de Wiltz.

Les membres de la Croix-Rouge de la Jeunesse ont adopté toutes les initiatives généreuses comme la collecte en faveur de la malheureuse Hongrie; plusieurs d'entre eux ont participé à un stage pour moniteurs des colonies de vacances à Bertrange.

Le secrétaire général de la Croix-Rouge de la Jeunesse, qui est professeur au Lycée de Garçons, et un délégué des élèves ont participé à un Centre International de la Croix-Rouge de la Jeunesse qui a été organisé à Rome.

7° *Education physique et Sports*

La section sportive a compté pour l'exercice 1956-57 586 membres, dont la grande majorité étaient des membres actifs. Elle a participé à la plupart des compétitions nationales; nombreux ont été les élèves du Lycée de Garçons sélectionnés par la Lasel pour les rencontres internationales.

Basket-ball: Nos équipes ont remporté leurs plus beaux triomphes en basket-ball; l'équipe juniors-seniors a été proclamée champion de la Lasel et elle a obtenu la Coupe de la FLBB.

Cross-country: Nos athlètes ont fait preuve d'une supériorité très nette lors du Challenge Jacquemin qu'ils ont gagné à nouveau. Au Cross de Noël, ils ont dû se contenter du second rang.

Football: L'équipe Cadets, finaliste aux championnats, a fait contre l'Equipe du LGL deux matches indécis.

Athlétisme: Nos athlètes ont triomphé en triathlon et remporté le Challenge R. Kraemer.

Au Challenge Etienne Bisdorff, nos athlètes se battant sur deux terrains (Metz et Esch-sur-Alzette), sont restés en deuxième position, à égalité de points avec le vainqueur. Le challenge de l'EPE ne leur a pas échappé.

Lors des championnats individuels en catégories cadets et minimes, ils ont emporté 5 titres de champion sur les 7 titres disputés en catégorie A.

Natation: Les nageurs du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette ont gagné le challenge J. P. Manternach.

Tennis de Table: Nos élèves ont nettement dominé en catégorie jun.-seniors où le titre de champion est échu à l'un des nôtres.

Tennis: Nos joueurs ont remporté le challenge Marcel Hoffmann; ils ont pris la deuxième place au Challenge Pierre Sold.

Participant aux rencontres inter-écoles de volley-ball et d'escrime, nos élèves ont eu des résultats très honorables.

30 élèves du Lycée de Garçons ont obtenu l'insigne sportif.

Le Lycée de Garçons a continué la tradition de ses rencontres internationales.

Le 31 mars, nos athlètes ont participé au cross interscolaire d'Izel-sur-Semois. Notre équipe s'est classée première et s'est attribué définitivement le Challenge Dejardin; nos cadets ont obtenu la coupe offerte par le journal „La Meuse“.

Le 11 avril, le Lycée Henri Poincaré de Nancy a été reçu à notre école. C'était la onzième rencontre entre les deux lycées depuis le 20 mars 1947, où une équipe de football et une équipe de handball des deux lycées se sont mesurées pour la première fois sur le terrain de l'A. S. La Jeunesse à Esch-sur-Alzette. Dans une réunion amicale Monsieur Praud, Proviseur du Lycée Henri Poincaré et le directeur du Lycée de Garçons ont célébré la diversité, l'importance et l'utilité des relations amicales entre les deux lycées. Ils ont échangé les fanions de souvenir. Monsieur Nouals, Inspecteur régional des Sports, s'est félicité de ce que la fraternisation d'un lycée français et d'un lycée luxembourgeois était déjà devenue une si belle tradition et il a remis à Monsieur le directeur H. Koch une médaille offerte par le Ministre de l'Education Nationale de France.

L'équipe du Lycée de Garçons a gagné au Stade Emile Mayrisch le match de football par 2:1 buts. En volley-ball Nancy a battu nos joueurs par 3:1 victoires. En basket-ball notre équipe a triomphé des basketeurs du Lycée Henri Poincaré, champion d'académie par 61:38 points.

La rencontre traditionnelle avec le Lycée de Metz a eu lieu le 16 mai. Invités par Monsieur le Proviseur, les équipes de football et de basket-ball ainsi qu'un groupe d'athlètes qu'accompagnaient le directeur et plusieurs professeurs furent reçus avec la cordialité amicale qui a toujours marqué ces rencontres. Des fanions de souvenir furent échangés et le directeur fut prié de s'inscrire au Livre d'Or du Lycée de Metz.

L'équipe de football du Lycée de Metz, demi-finaliste des championnats de l'OSSU, l'emporta sur nos joueurs par 3:2 buts. En basket-ball, par contre, notre équipe se montra nettement supérieure et l'emporta par 68:39 points. Sur les 5 épreuves d'athlétisme, le Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette s'en adjugea 3.

Le 23 mai, notre équipe minime de hand-ball à 7 s'est déplacée à Thionville. L'équipe du Lycée de Thionville, champion d'académie, triompha par 26:18 sur notre équipe qui disputait son premier match.

XIII. — Divers

Stages scientifiques et pédagogiques à l'étranger

Sur la proposition de Monsieur le Ministre des Transports et de l'Electricité, Monsieur Roger Belche, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, a obtenu de Monsieur le Ministre de l'Education Nationale un congé annuel pour un cours-stage de physique nucléaire organisé par le Centre de Recherches Nucléaires de Saclay.

Pendant les vacances de Pâques, MM. Aimé Knepper et René Kremer, professeurs d'éducation physique, ont participé à des stages de perfectionnement dans les Centres Régionaux d'éducation physique d'Aix-en-Provence et de Voiron.

Voyages d'études

Sous la conduite de Monsieur le professeur Guillaume Giver, un groupe d'élèves de II^e et de III^e ont visité Londres et l'Angleterre du 17 au 24 avril.

Gestes de Solidarité

Organisé par la Croix-Rouge de la Jeunesse, une collecte au profit de la Hongrie a rapporté la somme de 9.236 fr.

Les élèves, en se cotisant et en vendant des billets de loterie, ont pu envoyer 1.000 fr. à un camarade hospitalisé en Suisse.

Contrôle médical

Le personnel et les élèves du Lycée de Garçons se sont soumis à un examen médical radiographique organisé par le Ministère de la Santé publique.

Les candidats à l'insigne sportif se sont présentés à un examen supplémentaire approfondi.

Prix de français et d'anglais

Le 12 juillet, répondant à l'aimable invitation de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France à Luxembourg, le directeur, les professeurs de français et les meilleurs élèves des cours de français ont assisté à une réception qui leur fut offerte à l'Ambassade de France. Ils y ont reçu les magnifiques livres de prix du Gouvernement français.

Le 15 juillet à 15 heures, les meilleurs élèves d'anglais, accompagnés du directeur et des professeurs d'anglais ont été reçus à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique par Monsieur le Chargé d'Affaires ad interim qui a remis aux lauréats de beaux prix.

Agrandissement du bâtiment d'école

La construction d'une aile nouvelle, Rue de l'Hôpital, qui avait été proposée en 1954, fut reconnue nécessaire et urgente, le nombre des classes de la section latine surtout s'étant considérablement accru. Les salles disponibles ne suffisaient plus.

Le 30 décembre 1954, Monsieur l'architecte Chrétien Scholl fut chargé par le Conseil Communal d'Esch-sur-Alzette d'élaborer un avant-projet qui tint compte des besoins scolaires et aussi des problèmes d'urbanisation de ce quartier de la Ville. Monsieur l'ingénieur Joseph Schroeder fut chargé des calculs statiques, Monsieur l'ingénieur Gluck des calculs thermiques. Le projet ayant été agréé par les autorités compétentes, les „Entreprises de Construction Kalmes et Garnich“ furent chargées de l'exécution des travaux de démolition, de terrassement et de gros-œuvre.

Les travaux ont commencé le 10 avril 1957.

Esch-sur-Alzette, le 15 septembre 1957

Le directeur du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette

Henri Koch

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**LYCÉE DE JEUNES FILLES
DE
LUXEMBOURG**

I. — Personnel enseignant

M. Robert Kieffer, directeur; M. Edouard Oster, directeur honoraire. — Mlle Anne Beffort, MM. Auguste Oster, Pierre Muller, professeurs honoraires; Mlle Adolphine Knaff, professeur honoraire de sciences commerciales; Mlles Hélène Dismer et Anne Bach, maîtresses de cours techniques honoraires. — Mmes et MM. Edmond Wampach, Marguerite Petit-Biever, Léon Thyès, Hélène Berg, Marianne Leydenbach, Hélène Palgen, Louise Kieffer, Germaine Hemes, Stéphanie Klaess, Anne Reckinger-Wallenborn, Elise Scheuer, Marie Schumacher-Wercollier, Caroline Baldauff, Simone Nitschké-Hansen, Marguerite Dennewald-Pescatore, Otilie Gérard, Anne Clemen, Aline Wersant, Marthe Prim-Welter, Georges Spoden, Suzanne Holsinger-Klepper, Norbert Stelmes, Léonie Krier, Georgette Beljon, Mathias Boesen, Mélanie Wester, Andrée Audry-Musman, Marie Wagener, Edmond Stoffel, Marianne Geisen-Foehr, Gertrude Witry-Schwachtgen, professeurs. — M. Pierre Bassing, professeur de sciences commerciales. — M. Prosper Friob, professeur de dessin. — Mmes Margot Spedener-Kanivé, Thérèse Lux, professeurs d'éducation physique. — M. Emile Quaring, maître de chant. — Mlles Suzanne Schwachtgen, Alice Doos, maîtresses de cours techniques. — Mlles Marie-Louise Leidenbach, Simone Emering, Rose Kieffer, Marguerite Ewen, stagiaires.

Le docteur Marie Nicklaus, chargée du cours de puériculture; Mlle Marthe Glesener, notaire, chargée du cours de droit public et administratif; M. André Heiderscheid, docteur en philosophie et lettres, chargé de cours de doctrine chrétienne; M. Jean Els, docteur en sciences physiques et mathématiques, chargé de cours d'arithmétique; M. Eugène Heinen, professeur au Conservatoire de Musique, chargé du cours de diction; Mlle Jacqueline Hentges, chargée de cours de dessin; M. Norbert Thill, chargé de cours de chant; M. Julien Hoffmann, chargé de la direction de la chorale; Mme Nelly Schleimer-Riha, chargée de cours de couture; Mlle Gaby Hoffmann, chargée de cours de sténographie et de dactylographie; Mme Thérèse Solofrizzo-Clivio, chargée du cours facultatif d'italien; Mlle Marie-José Berweiler, chargée des cours de coupe et de couture.

II. — Mouvement du personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, Madame Andrée Audry-Musman, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles de Luxembourg; Mlle Setty Reuland, répétitrice au Lycée de jeunes filles de

Luxembourg, est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par décision ministérielle du 11 septembre 1957, Mlles Simone *Emering*, Rosemarie *Kieffer* et Marie-Louise *Leidenbach* ont été autorisées à faire leur 2e année de stage au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par décision ministérielle du 11 avril 1957, Mlle Marguerite *Ewen*, docteur en sciences naturelles, ordre des sciences chimiques, a été chargée de surveillance à partir du 1er avril 1957.

Par décision ministérielle du 1er mai 1957, Mlle Edith *Gales*, docteur en philosophie et lettres, a été chargée de surveillance à partir du 1er mai 1957.

III. — Nécrologie

Marguerite PRUSSEN-GRATIA †

Le 10 octobre 1956 est décédée à Luxembourg Mme Marguerite *Prussen-Gratia*, professeur au Lycée de jeunes filles de Luxembourg. L'enterrement eut lieu dans l'intimité, le 12 octobre 1956. Les professeurs du Lycée et une délégation d'élèves y assistèrent.

Le directeur du Lycée rendit un ultime hommage à la défunte par le discours suivant:

Mesdames et Messieurs,
Chers collègues,
Chères élèves,

Cette année, la rentrée des classes au Lycée de jeunes filles, dont l'effervescence de ruche, d'ordinaire, est une image de joie et de vie, s'assombrissait d'une appréhension de deuil. Et voici que s'est accompli ce que nous redoutions.

La séparation d'avec un être cher est toujours une épreuve douloureuse; pourtant, lorsqu'elle semble naître naturellement du cours de de la vie, lorsqu'une existence humaine ayant épuisé toutes ses possibilités arrive à terme, nous sommes prêts à l'accepter avec une résignation sereine.

Pour Marguerite Prussen-Gratia, la vie, il n'y a pas longtemps, était encore pleine de promesses et un destin impitoyable l'a frappée alors que sa carrière de professeur avait seulement commencé.

Née à Duisbourg le 12 octobre 1912, elle fit ses études secondaires au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette; reçue docteur en philosophie et lettres le 28 septembre 1937 après des études universitaires à Paris et à Bonn, elle fit son stage aux Lycées de jeunes filles d'Esch et de Luxembourg. Le 28 février 1940 elle fut nommée répétitrice au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Bientôt ce sera l'invasion et l'occupation allemande avec ses anxiétés. Ayant épousé Monsieur Jules Prussen en décembre 1940, elle

vit d'abord son époux partir vers l'exil et de pénibles travaux, en attendant d'être déportée elle-même avec lui en octobre 1943. Elle connaît alors pendant deux longues années la morne et désespérante existence d'exilés dans les âpres régions de Silésie et des plaines polonaises.

Enfin ce cauchemar prend fin et elle se voit rendue à sa patrie et à la vie normale.

Nommée professeur au Lycée de jeunes filles de Luxembourg, le 27 juillet 1945, elle reprend sa tâche pédagogique, allègre, animée de bonne volonté, d'optimisme, heureuse de recommencer une activité qui répondait à sa nature profonde.

D'une voix claire, nette et prenante, elle menait sa classe, pleine de sympathie et de compréhension pour les enfants, avec une bonté agrémentée d'humour et non sans une ferme autorité, s'il le fallait.

Au printemps de 1951, un accident de santé vint interrompre une carrière qui s'annonçait heureusement.

A la rentrée de l'année scolaire suivante, Marguerite Prussen pour quelque temps semblait avoir remonté la pente et, vaillante et optimiste, elle reprit sa place parmi nous. Cette victoire, hélas, ne fut que provisoire.

Depuis lors, durant plusieurs années, chaque fois qu'une maladie sournoise desserre son étreinte, Marguerite Prussen revient à l'école, assumer une tâche qui semble pour elle une manifestation naturelle et nécessaire de son besoin de se dévouer, de rendre service.

Mais hélas, les forces morales ne sont pas toujours à la mesure des cruelles réalités; ni un courage vraiment stoïque ni l'inlassable et admirable dévouement d'un époux ne purent conjurer un mal contre lequel la science humaine est restée jusqu'ici impuissante.

Au nom du corps enseignant et des élèves du Lycée de jeunes filles de Luxembourg, je présente mes sentiments de profonde sympathie et mes condoléances émues à la famille éplorée de la regrettée défunte. Puisse notre deuil compatissant être un réconfort pour son époux et sa fille dans leur grande douleur.

Adieu, cher collègue, reposez en paix.

Jean-Baptiste ALTMAN †

Le 26 décembre 1956 est décédé subitement à Luxembourg J.-B. *Altman*, ancien professeur du Lycée de jeunes filles de Luxembourg, professeur honoraire de l'Athénée.

L'enterrement eut lieu dans la stricte intimité, le 27 décembre.

Le 8 janvier 1957, un service funèbre, auquel assistèrent les professeurs et les élèves du Lycée, fut célébré pour le repos de l'âme de feu M. Altman, en l'église paroissiale de Limpertsberg.

Né à Canach le 28 mars 1895, J.-B. Altman fit ses études secondaires à l'Athénée, ses études universitaires aux universités de Munich et de Giessen. Reçu docteur ès philosophie et lettres le 27 septembre 1918, il fit son stage à l'Athénée. Après son examen pratique, il fut nommé répétiteur à l'Athénée le 15 septembre 1920, professeur le 6 septembre 1922.

Dès sa nomination de répétiteur, J.-B. Altman avait été détaché au Lycée de jeunes filles de Luxembourg, et toute sa carrière, si l'on excepte plusieurs déplacements pendant la guerre, devait se dérouler dans cet établissement auquel il resta fidèle jusqu'à sa retraite en septembre 1955.

Professeur consciencieux, pédagogue éprouvé, J.-B. Altman sut donner à son enseignement une note très personnelle hautement appréciée par ses élèves qui, d'autre part, ne pouvaient manquer de deviner la bienveillance et la bonté discrète, mais sincère, dont il était animé à leur égard.

IV. — Régents et Régentes des différentes classes

Madame	Marguerite <i>Petit</i> ,	de la I ^{re} latine et moderne
Mademoiselle	Hélène <i>Berg</i> ,	de la I ^{re} commerciale
Mademoiselle	Marianne <i>Leydenbach</i> ,	de la II ^e latine
Mademoiselle	Stéphanie <i>Klaess</i> ,	de la II ^e moderne
Mademoiselle	Louise <i>Kieffer</i> ,	de la II ^e commerciale
Mademoiselle	Germaine <i>Hemes</i> ,	de la III ^e latine et moderne
Mademoiselle	Hélène <i>Palgen</i> ,	de la III ^e commerciale
Mademoiselle	Otilie <i>Gérard</i> ,	de la IV ^e latine
Monsieur	Mathias <i>Boesen</i> ,	de la IV ^e moderne
Monsieur	Pierre <i>Bassing</i> ,	de la IV ^e commerciale
Mademoiselle	Mélanie <i>Wester</i> ,	de la V ^e A
Madame	Marianne <i>Geisen</i> ,	de la V ^e B
Mademoiselle	Aline <i>Wersant</i> ,	de la V ^e C
Mademoiselle	Léonie <i>Krier</i> ,	de la VI ^e A
Mademoiselle	Anne <i>Clemen</i> ,	de la VI ^e B
Mademoiselle	Caroline <i>Baldauff</i> ,	de la VI ^e C
Mademoiselle	Georgette <i>Beljon</i> ,	de la VI ^e D
Mademoiselle	Marie <i>Wagener</i> ,	de la VII ^e A
Monsieur	Edmond <i>Stoffel</i> ,	de la VII ^e B
Madame	Andrée <i>Audry</i> ,	de la VII ^e C
Madame	Suzanne <i>Holsinger</i> ,	de la VII ^e D
Madame	Simone <i>Nitschké</i> ,	de la VII ^e E

V. — Statistique

A. — Le nombre des élèves qui ont fréquenté le Lycée pendant l'année scolaire 1956-57 s'élève à 673.

164 nouvelles élèves ont été inscrites au commencement ou dans le courant de l'année scolaire. De ces élèves 142 ont été admises en VII^e, 1 en VI^e, 2 en V^e, 19 en IV^e.

B. — Tableau indiquant le nombre des élèves rangées par classes et par sections:

Classes	I ^{re}			II ^e			III ^e			IV ^e			V ^e			VI ^e				VII ^e					Total
	l.	m.	c.	l.	m.	c.	l.	m.	c.	l.	m.	c.	A	B	C	A	B	C	D	A	B	C	D	E	
I ^{er} semestre	18	16	20	24	21	21	22	22	17	30	17	27	38	37	38	31	29	29	29	37	39	41	37	33	673
II ^e semestre	18	16	20	24	21	21	22	22	17	26	23	25	37	36	38	31	29	28	29	34	36	40	37	32	662

C. — Tableau indiquant le nombre des élèves rangées par classes et par cantons d'après le domicile des parents:

Classes		Luxembourg-Ville	Luxembourg-Campagne	Capellen	Esch	Mersch	Remich	Grevenmacher	Echternach	Diekirch	Wiltz	Redange	Clervaux	Total
I ^{re}	lat.	14	—	1	—	—	—	2	1	—	—	—	—	18
I ^{re}	mod.	9	1	—	2	—	1	—	—	3	—	—	—	16
I ^{re}	com.	11	—	1	3	—	—	—	—	2	1	2	—	20
II ^e	lat.	19	—	2	—	—	—	—	1	1	1	—	—	24
II ^e	mod.	16	2	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	21
II ^e	com.	14	—	—	3	—	—	—	2	2	—	—	—	21
III ^e	lat.	15	—	1	1	—	—	1	1	2	—	1	—	22
III ^e	mod.	18	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	—	22
III ^e	com.	12	—	2	—	1	1	1	—	—	—	—	—	17
IV ^e	lat.	18	—	1	3	—	1	1	1	3	—	2	—	30
IV ^e	mod.	13	1	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	17
IV ^e	com.	22	2	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	27
V ^e	A	27	4	—	4	2	1	—	—	—	—	—	—	38
V ^e	B	29	2	1	2	—	—	2	—	—	1	—	—	37
V ^e	C	31	1	—	3	—	1	—	—	—	1	1	—	38
VI ^e	A	26	3	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	31
VI ^e	B	22	2	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	29
VI ^e	C	23	2	1	1	1	—	—	—	1	—	1	—	29
VI ^e	D	18	3	—	2	2	—	1	—	—	3	—	—	29
VII ^e	A	33	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	37
VII ^e	B	36	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	39
VII ^e	C	25	4	6	1	1	—	4	—	—	—	—	—	41
VII ^e	D	31	3	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	37
VII ^e	E	20	7	2	4	—	—	—	—	—	—	—	—	33
Total		502	40	20	41	9	8	13	8	18	7	7	—	673

D. — Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes		chez leurs parents, commune de Luxembourg	chez des corres- pondants, commune de Luxembourg	Internat Ste-Marie	chez leurs parents, hors de la commune de Luxembg.	Total
I ^{re}	lat.	14	—	1	3	18
I ^{re}	mod.	9	—	2	5	16
I ^{re}	com.	11	1	5	3	20
II ^e	lat.	19	1	3	1	24
II ^e	mod.	16	1	1	3	21
II ^e	com.	15	1	2	3	21
III ^e	lat.	15	—	5	2	22
III ^e	mod.	18	1	2	1	22
III ^e	com.	12	1	1	3	17
IV ^e	lat.	18	2	7	3	30
IV ^e	mod.	12	3	1	1	17
IV ^e	com.	22	—	1	4	27
V ^e	A	27	—	4	7	38
V ^e	B	29	1	1	6	37
V ^e	C	31	1	1	5	38
VI ^e	A	26	—	1	4	31
VI ^e	B	22	—	2	5	29
VI ^e	C	23	2	2	2	29
VI ^e	D	18	—	3	8	29
VII ^e	A	33	—	1	3	37
VII ^e	B	36	—	—	3	39
VII ^e	C	25	1	2	13	41
VII ^e	D	31	—	3	3	37
VII ^e	E	20	—	—	13	33
Total		502	16	51	104	673

E. — Origine sociale des élèves:

Classes	Profession des parents							Total
	Agricul- culteurs	Ouvriers	Fonction- naires et Employés	Artisans	Commer- çants	Professions libérales	Divers	
I ^{re} lat.	1	—	7	—	5	3	2	18
I ^{re} mod.	—	—	6	—	5	3	2	16
I ^{re} com.	2	—	7	—	5	4	2	20
II ^e lat.	1	—	12	2	6	1	2	24
II ^e mod.	—	—	16	—	3	2	—	21
II ^e com.	—	—	15	1	5	—	—	21
III ^e lat.	1	—	13	—	2	3	3	22
III ^e mod.	—	—	11	—	—	7	4	22
III ^e com.	1	1	8	1	3	3	—	17
IV ^e lat.	1	1	18	1	1	6	2	30
IV ^e mod.	—	—	6	2	5	3	1	17
IV ^e com.	1	2	12	2	6	2	2	27
V ^e A	—	2	25	1	2	7	1	38
V ^e B	1	3	18	1	8	4	2	37
V ^e C	2	1	24	—	3	6	2	38
VI ^e A	—	1	16	4	6	3	1	31
VI ^e B	—	3	19	4	1	2	—	29
VI ^e C	—	—	15	1	7	2	4	29
VI ^e D	—	4	13	5	4	3	—	29
VII ^e A	—	—	20	5	4	6	2	37
VII ^e B	—	3	22	5	3	5	1	39
VII ^e C	2	5	23	5	5	1	—	41
VII ^e D	—	1	26	2	4	2	2	37
VII ^e E	2	3	15	7	4	1	1	33
Total	15	30	367	49	97	79	36	673

VI. — Examens 1957

A. Commissions d'examen

Par arrêté ministériel du 23 avril 1957 les commissions d'examen ont été composées comme suit:

a) Examen de fin d'études:

Commissaire du Gouvernement: M. Joseph Meyers-Cognioul, professeur honoraire à Luxembourg.

Membres effectifs: Mlles Hélène Berg, Hélène Palgen, Mme Marie Schumacher-Wercollier, Mlles Caroline Baldauff, Aline Wersant, MM. Georges Spoden, Norbert Stelmes et Pierre Bassing, professeurs.

Membres suppléants: Mlles Marianne Leydenbach, Léonie Krier et Marie Wagener, professeurs.

b) Examen de passage:

Commissaire du Gouvernement: M. Joseph Meyers-Cognioul, professeur honoraire à Luxembourg.

Membres effectifs: Mme Marguerite Petit-Biever, Mlles Otilie Gérard, Stéphanie Klaess, Mmes Marguerite Dennewald-Pescatore, Marthe Prim-Welter, MM. Mathias Boesen, Edmond Stoffel et Mme Marianne Geisen-Foehr, professeurs.

Membres suppléants: Mlles Elise Scheuer, Georgette Beljon et Mme Andrée Audry-Musman, professeurs.

c) Examen d'admission:

Par arrêté ministériel du 20 mai 1957 la commission de l'examen d'admission a été composée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: M. Albert Nothumb, inspecteur principal de l'enseignement primaire.

Membres: M. Robert Kieffer, directeur, Mlle Aline Wersant, M. Georges Spoden, Mlles Léonie Krier, Georgette Beljon, Mélanie Wester et M. Edmond Stoffel, professeurs.

B. Résultats des examens

1) Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1956-57.

Section latine

1. Altwies Christiane de Luxembourg;
2. Bervard Nicole de Luxembourg;
3. Funck Simone de Luxembourg;
4. Govers Jacqueline de Luxembourg;
5. Greisch Francine de Luxembourg;
6. Hosch Monique de Luxembourg;
7. Huss Nicole de Luxembourg;

8. Kieffer Mariette de Luxembourg;
9. Kröner Anne Käthe de La Haye;
10. Ludovicy Annette de Luxembourg;
11. Meyers Catherine de Betzdorf;
12. Probst Anne-Marie de Luxembourg;
13. Schaus Marianne de Luxembourg;
14. Schlanger Melita de Zurich;
15. Speck Anne-Marie de Luxembourg;
16. Stoffel Annette de Luxembourg;
17. van Wersch Hildegard d'Aix-la-Chapelle.

Section langues modernes

1. Brasseur Lisette de Luxembourg;
2. Domken Claire de Hotton;
3. Gantenbein Juliane de Luxembourg;
4. Gilbertz Irène d'Elvange;
5. Heintz Michèle de Luxembourg;
6. Kessler Claudine de Luxembourg;
7. Leclère Andrée d'Ettelbruck;
8. Leidenbach Francine de Luxembourg;
9. Neuman Danielle de Luxembourg;
10. Noesen Simone de Luxembourg;
11. Reding Marie-Anne de Luxembourg;
12. Uden Antoinette de Luxembourg;
13. Weber Christiane de Luxembourg.

Section commerciale

1. Berchem Emilie de Dudelange;
2. Degrand Marie-Thérèse d'Ettelbruck;
3. Goebel Josée de Luxembourg;
4. Goldschmit Marie-Josée de Kleinbettingen;
5. Kerger Marie-Josée d'Ettelbruck;
6. Klensch Yvette de Luxembourg;
7. Lauder Liliane de Luxembourg;
8. Philippe Jeanne de Luxembourg;
9. Schambourg Marie-Paule de Luxembourg;
10. Schmoll Liliane de Wiltz;
11. Straus Josette de Luxembourg;
12. Sunnen Claudine de Remich;
13. Weyland Marie-Claire de Luxembourg.

2) Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen de passage de la V^e à la IV^e classe à la fin de l'année scolaire 1956-57.

1. Bamberg Monique de Luxembourg;
2. Becker Charlotte de Wiltz;
3. Beffort Jacqueline de Luxembourg;
4. Beffort Michèle de Luxembourg;
5. Berens Romaine de Dudelange;

6. Biever Monique de Luxembourg;
7. Blaise Cécile de Luxembourg;
8. Blondelot Marie-Marguerite, dite Raymonde de Luxbg.;
9. Block Marie-Paule d'Esch-sur-Alzette;
10. Bodson Paulette de Luxembourg;
11. Bonifas Irène de Bettembourg;
12. Braun Charlotte de Luxembourg;
13. Clement Georgine, dite Monique de Luxembourg;
14. Cloos Appolonia de Fentange;
15. Crauser Ariane de Luxembourg;
16. Cremona Lydie de Luxembourg;
17. Damit Alma de Luxembourg;
18. Delvaux Josée de Luxembourg;
19. Deprelle Josée de Luxembourg;
20. Dhur Liliane de Colmar-Berg;
21. Duhr Marie-Thérèse de Luxembourg;
22. Elvinger Madeleine de Luxembourg;
23. Ensch Josée de Luxembourg;
24. Everling Henriette de Luxembourg;
25. Ewert Esmée de Luxembourg;
26. Feyereisen Sylvie de Strassen;
27. Franck Gloria de La Haye;
28. Funck Marianne d'Esch-sur-Alzette;
29. Gantenbein Marianne de Dalheim;
30. Gilbertz Albertine de Mondorf;
31. Glaesener Annette de Luxembourg;
32. Goldschmidt Charlotte de Luxembourg;
33. Gregorius Renée de Luxembourg;
34. Heisbourg Anne-Marie de Luxembourg;
35. Henckes Anita d'Esch-sur-Alzette;
36. Hencks Marguerite de Luxembourg;
37. Henius Marianne de Luxembourg;
38. Heuardt Virginie de Luxembourg;
39. Heyardt Hélène de Pétange;
40. Hinger Sylvie de Luxembourg;
41. Hippert Léa de Luxembourg;
42. Hurt Marianne de Luxembourg;
43. Jeanty Monette de Luxembourg;
44. Kappweiler Suzette de Lintgen;
45. Ker Adèle de Luxembourg;
46. Kerschenmeyer Marianne de Mamer;
47. Kirchen Gabrielle de Knaphoscheid;
48. Kons Marie-Louise de Luxembourg;
49. Lambert Liliane de Luxembourg;
50. Leclerc Marguerite de Luxembourg;
51. Lehnars Marianne de Luxembourg;
52. Leick Monique de Luxembourg;
53. Lenners Marguerite d'Esch-sur-Alzette;

54. Ley Madeleine de Dudelange;
55. Maul Anita de Luxembourg;
56. Medernach Charlotte de Luxembourg;
57. Menager Marie-Louise de Bucarest;
58. Mersch Yolande de Luxembourg;
59. Mondloch Gabrielle de Luxembourg;
60. Moyen Mireille de Luxembourg;
61. Muller Marie-Christine d'Ettelbruck;
62. Muller Marie-Marthe de Mersch;
63. Muller Marion de Mersch;
64. Muller Monique de Luxembourg;
65. Muller Yvette de Luxembourg;
66. Pauly Marthe de Luxembourg;
67. Petry Marianne de Luxembourg;
68. Poirier Danielle de Saint Pair;
69. Reiff Marie-Thérèse de Luxembourg;
70. Remacle Marie-Anne de Luxembourg;
71. Rollinger Lily de Luxembourg;
72. Rollinger Marie-Louise de Luxembourg;
73. Romersa Marie-Thérèse de Dudelange;
74. Schiltz Marie-Jeanne de Luxembourg;
75. Schiltz Marie-Julie de Luxembourg;
76. Schlechter Josette de Wiltz;
77. Schmit Elvire de Dudelange;
78. Schmit Marthe d'Esch-sur-Alzette;
79. Schroeder Marie-Jeanne de Luxembourg;
80. Schroeder Marie-Thérèse de Luxembourg;
81. Schummer Marianne de Luxembourg;
82. Seibert Marguerite de Luxembourg;
83. Sybertz Marianne d'Esch-sur-Alzette;
84. Ternes Marianne de Luxembourg;
85. Thill Gisèle d'Esch-sur-Alzette;
86. Tholl Annette de Luxembourg;
87. Turping Monique de Luxembourg;
88. Weber Juliette de Luxembourg;
89. Wegener Henriette de Luxembourg;
90. Weidig Madeleine de Luxembourg;
91. Weisgerber Rosanne de Luxembourg;
92. Weiss Carine de Luxembourg;
93. Welfring Liliane de Luxembourg;
94. Welter Marianne de Luxembourg;
95. Welter Rita de Luxembourg;
96. Wester Marianne de Luxembourg;
97. Wies Marie-Catherine de Luxembourg;
98. Wolter Maryse de Luxembourg;
99. Zanter Nicole de Liège.

VII. — Sujets de rédaction

A. — Sujets donnés à l'examen de fin d'études à la fin de l'année scolaire 1956-57.

1) *Rédaction française:*

Discutez cette pensée de Marmontel:

„On ne doit jamais désespérer de soi-même,
on doit toujours s'en défier.“

2) *Rédaction anglaise:*

You have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it.

(Bernard Shaw)

3) *Rédaction allemande:*

Die Jugend überschätzt das Neueste, weil sie sich mit ihm gleichaltrig fühlt. Darum ist es ein zweifaches Unglück, wenn das Neueste zu ihrer Zeit schlecht ist.

(Robert Musil)

B. — Sujets donnés en I^{er} pendant l'année scolaire 1956-57.

a) *Rédactions françaises*

I^{er} latine, moderne et commerciale

- 1) Approuvez-vous encore tout à fait cet argument qu'en juin 1853 Ferdinand de Lesseps fit valoir devant les banquiers de la City pour les gagner à son projet: „La prospérité de l'Orient se rattache aux intérêts de la civilisation... Le meilleur moyen de travailler à son bien-être en même temps qu'à celui de l'humanité, c'est d'abattre les barrières qui séparent encore les hommes, les races et les nations“?
- 2) „Les circonstances ne sont difficiles que pour celui qui recule devant la mort.“ (Saint-Just)
- 3) Commentez cette phrase de l'Abbé Pierre: „Le bonheur, c'est d'abord de refuser d'être heureux sans les autres.“
- 4) Alfred de Vigny a dit dans le Journal d'un Poète: „Le travail est un oubli, mais un oubli actif qui convient aux âmes fortes.“ Expliquez cette pensée en elle-même et relativement au caractère du poète qui l'a formulée.
- 5) Renan a écrit: „Une distinction est à faire entre ce qu'on propose à imiter et ce qu'on propose à admirer. Les exemples à imiter doivent toujours avoir quelque chose de médiocre et de bourgeois, car la pratique est roturière. Mais pour obtenir des hommes le simple devoir, il faut leur montrer l'exemple de ceux qui les dépasserent. La morale se maintient par les héros.“ Expliquez et commentez.
- 6) Commentant cet aphorisme d'Epictète: „C'est chose honorable qu'une pauvreté joyeuse“, Sénèque écrit: „Or il n'y a pas de pauvreté où il y a joie. On est pauvre non quand on ne possède rien, mais quand on désire plus qu'on a.“ Expliquez.

- 7) Est-ce que vous êtes tout a fait d'accord avec Montaigne quand il écrit:
 „Il faut avoir femme, enfants, biens et surtout de la santé qui peut;
 mais ne pas s'y attacher en manière que notre heur en dépende. Il
 se faut réserver une arrière boutique, toute nôtre, toute franche en
 laquelle nous établissons notre vraie liberté et principale retraite
 et solitude“?
- 8) Au choix:
 a) „Un jour viendra où on montrera un canon dans les musées,
 comme on y montre aujourd'hui un instrument de torture en
 s'étonnant que cela ait pu être.“ (Victor Hugo)
 b) Charles Péguy disait que les pères de famille nombreuse sont
 „les grands aventuriers du monde moderne.“

b) *Rédactions allemandes*

I^{er} latine et moderne

- 1) Radio ist gut — Kino ist gut — Lesen ist besser — aber hin und
 wieder könnte man vergessen, daß es das alles gibt. Man käme zu
 sich selber.
- 2) Die Erziehung setzt sich zusammen aus notwendigen Widerständen
 und richtigen Zugeständnissen. (Rivarol)
- 3) Michael Kohlhaas. (Kleist)
 Das Feuerzeichen. (Bergengruen)
 Ein literarischer Vergleich.
- 4) Zu unzufrieden mit sich selbst sein, ist eine Schwäche, zu zufrieden
 mit sich selbst sein, eine Dummheit. (Mme de Staël)
- 5) An zwei Hauptkrankheiten leidet unsere Zeit: am Größenwahn der
 Technik und am Größenwahn der Nationalismen. (H. Hesse)
- 6) Welches Zeitbild des ausgehenden Mittelalters bietet Hebbels: „Ag-
 nes Bernauer“?
- 7) Das Ziel des Lebens ist nicht, die Welt zu genießen, auch nicht ein-
 mal, sie wissenschaftlich zu erkennen, sondern aus dieser Erde ein
 Reich des Friedens, der Gerechtigkeit und der Liebe zu machen, so-
 weit es jeweiligen möglich erscheint, und nur soweit wir daran mit-
 geholfen haben, soweit hat unser Leben einen Wert gehabt.
 (Carl Hilty)
- 8) Einbildungskraft und Kunst des Erratens inbezug auf das Gefühls-
 leben der andern, Mitgefühl also, ist nicht nur löblich, sofern es die
 Schranken des Ichs durchbricht, es ist auch ein unentbehrliches
 Mittel der Selbststachtung. (Th. Mann)

I^{er} commerciale

- 1) Schmeichle niemand und laß Dir nicht schmeicheln.
 (M. Claudius)
- 2) Ein Buch ist zur größeren Hälfte des Lesers Werk.
 (Hofmannsthal)

- 3) Die Sehnsucht ist besser als der Besitz. (E. Wiechert)
- 4) Lust und Liebe sind die Fittiche zu großen Taten. (Goethe)
- 5) Damit die Welt besser würde, müßte zuerst jeder einzelne besser werden. (Mme Curie)
- 6) Zwei Frauenbildnisse. (nach einer Faustszene)
- 7) Zwei irdene Töpfe vermögen eine Glocke zu übertönen, so daß sie ungehört verhallt. Chinesisches Sprichwort.
- 8) Wer sich selbst treu bleiben will, kann nicht immer andern treu bleiben. (Ch. Morgenstern)

c) *Rédactions anglaises*

I^{re} latine et moderne

- 1) Discontent is the first step in the progress of a man or a nation. (Oscar Wilde)
- 2) Comment on Einstein's words: „The Problem of today is not that of Atomic Power, but of the Human Heart.”
- 3) Discuss the following statement: “The way to be happy is to make others so.”
- 4) Comment on the Chinese quotation: In the End the Soft is always stronger than the Hard.
- 5) “Men at some time are masters of their fates;
The fault, dear Brutus, is not in our stars,
But in ourselves that we are underlings.”
In what circumstances were these words mentioned by Cassius?
Comment on them in a general way.
- 6) “A man can be destroyed, but he cannot be defeated.” (E. Hemingway)
Illustrate these words by some tragical figures taken out of literature or history.
- 7) Be not disturbed at being misunderstood; be disturbed rather at not being understanding. Chinese Quotation.
- 8) All problems become smaller if you don't dodge them. Touch a thistle timidly and it pricks you; grasp it boldly and its spines crumble.
- 9) Comment on the following words: I am only one, but still I am one. I cannot do everything, but I can do something.
- 10) Is this progress? (Froude) Version.
- 11) Life is good. (Virginia Woolf) Version.

I^{re} commerciale

- 1) Envy is the daughter of vanity and the father of crime.
- 2) Which is greater, justice or pity?
- 3) The real wealth of life is affection; its real poverty is selfishness.

- 4) On the importance of tact.
- 5) Men are waging wars while God is losing his time making flowers and stars.
- 6) Many believe that customs and traditions are sacred. Others pretend that men are mere dupes to custom. Show in what respects both views are right.
- 7) There are only two lasting bequests we can give the young: The one is roots, the other wings.
- 8) The dogs bark, the caravan passes on.
- 9) Difficulties are meant to rouse not to discourage.
- 10) On Hypocrisy.
- 11) Which deserves more the esteem of mankind, the man of thought or the man of action?
- 12) An English Statesman addressing a public audience talks of the "folly of the crowd's enthusiasm for glittering baubles."
Explain the meaning of the sentence.
- 13) The good and evil of enthusiasm.

C. — Sujets donnés en II^e pendant l'année scolaire 1956-57.

a) *Rédactions françaises*

II^e latine

- 1) Commentez cette pensée d'Alfred de Vigny: „Je n'ai pas rencontré un homme avec lesquels il n'y eût quelque chose à apprendre.“
- 2) Les vrais guides de l'humanité ne sont point les dominateurs par la force, mais les serviteurs par le dévouement. (Pasteur)
- 3) L'opinion publique. Faut-il l'écouter?
- 4) Chez les hommes, les secondes pensées sont les plus sages, les premières sont les plus généreuses. (J.-J. Rousseau)
- 5) Nous sommes plus heureux que nos pères, nos enfants seront plus heureux que nous. Commentez et discutez.
- 6) Lequel des deux est plus fou, le prodigue ou l'avare?
- 7) Si vous aviez à faire un beau voyage, aimeriez-vous connaître un pays de vieille civilisation, comme la Grèce et l'Italie, ou préféreriez-vous voir ce qu'on appelle un pays neuf, comme l'Amérique? Motivez votre choix et dites le bénéfice que vous espérez retirer de votre voyage.
- 8) Eloge de la mémoire.
- 9) Commentez cette pensée d'Alfred de Vigny: „L'ennui est la maladie de la vie. Pour la guérir, il suffit de peu de chose: aimer ou vouloir.“
- 10) Il faut mériter la louange, et la fuir.

II^e moderne

- 1) Malheur au bateau qui ne voit pas le phare!
- 2) Au choix:
 - a) Se vanter de la noblesse de ses aïeux, c'est chercher dans les racines les fruits qu'on devrait trouver sur les branches.
(La Rochefoucauld)
 - b) Il est bon que les anciens soient des maîtres, mais il ne faut pas qu'ils deviennent des tyrans.
- 3) La vraie épreuve du courage
N'est que dans le danger que l'on touche du doigt.
(La Fontaine)
- 4) Objets inanimés, avez-vous donc une âme
Qui s'attache à notre âme et la force d'aimer? (Lamartine)
- 5) En se plaignant on se console,
Et quelquefois une parole
Nous a délivrés d'un remords. (Musset)
- 6) Au choix:
 - a) L'homme n'a pas d'amis, c'est son bonheur qui en a.
(Napoléon Ier)
 - b) En fait de bien à répandre, le devoir ne s'arrête que là où manque le pouvoir.
(Pasteur)
- 7) Discutez la pensée suivante:
Notre époque est une ère de progrès: l'avenir nous appartient.
- 8) Ce n'est pas d'un homme sage de haïr les égarés. (Sénèque)
- 9) Toute âme qui s'abaisse, abaisse le monde, comme toute âme qui s'élève, élève le monde.
- 10) Il faut mériter la louange, et la fuir.

II^e commerciale

- 1) Autrefois on disait: A bon vin, point d'enseigne.
Aujourd'hui, la publicité est un des principaux atouts pour la bonne réussite d'une entreprise. Essayez d'expliquer ce revirement et de dégager les avantages, mais aussi les dangers de la réclame.
- 2) A l'occasion de la Journée Commémorative (10 octobre), développez devant vos camarades cette pensée de Péguy:
Heureux ceux qui sont morts dans une juste guerre.
Heureux les épis mûrs et les blés moissonnés.
(ou celle de Napoléon: La première des vertus est le dévouement à la patrie.)
- 3) La sagesse consiste à se contenter de ce qu'on a et à se passer de ce qu'on peut avoir.
- 4) Il n'y a qu'un bonheur au monde, le bonheur des autres.
(Alphonse Daudet)

- 5) Quelles réflexions vous inspire le conseil:
Fuis la honte et l'horreur de vieillir les mains vides.
- 6) L'espoir c'est la vie, dit-on. Est-ce vrai?
- 7) Commentez cette boutade d'un auteur moderne:
Dis-moi quels films tu hantes et je te dirai qui tu es.
- 8) Seuls veillons sur nos pensées;
en famille veillons sur notre humeur;
en société veillons sur notre langue. (Mme de Staël)
- 9) Il faut savoir se maintenir à égale distance d'un pessimisme stérile
et d'un optimisme béat. (Sully Prudhomme)
- 10) Il faut mériter la louange et la fuir. (Fénelon)

b) *Rédactions allemandes*

II^e latine

- 1) a) Ein großes Muster weckt Nacheiferung
und gibt dem Urteil höhere Gesetze.
b) Etwas muß er sein eigen nennen,
oder der Mensch wird morden und brennen.
- 2) Zeit gewinnen heißt oft Zeit verlieren.
- 3) Nur vom Nutzen wird die Welt regiert.
- 4) Radio ist gut, Kino ist gut, Lesen ist besser, — aber hie und da
müßte man vergessen, daß es das alles gibt, man käme zu sich
selber.
- 5) Nur der ist froh, der geben mag.
- 6) Wer sich nicht selbst befiehlt, bleibt immer Knecht.
- 7) Entspricht unsere höhere Schule den Anforderungen, die wir an sie
stellen?
- 8) Heiterkeit ist der Himmel, unter dem alles gedeiht, Gift ausge-
nommen.
- 9) a) „Mit Fragen kommt man nach Rom“, sagt ein Weiser. — „Wer
viel fragt, geht viel irre“, sagt ein anderer,
b) Sollen die Dohlen dich nicht umschrei'n,
mußt du nicht Knopf auf dem Kirchturm sein.
- 10) Sollen wir vielen oder wenigen gefallen?

II^e moderne

- 1) Tätig zu sein ist des Menschen erste Bestimmung. (Goethe)
- 2) Wer euch sagt, daß ihr anders reich werden könnt als durch Ar-
beit und Sparsamkeit, der betrügt euch. (B. Franklin)
- 3) Wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das Beste. (Goethe)
- 4) Ein großes Muster weckt Nacheiferung und gibt dem Urteil höhere
Gesetze. (Schiller)
- 5) Nichts ist den Sterblichen zu hoch.

- 6) Auch das Unglück hat sein Gutes.
- 7) Wir denken selten an das, was wir haben, jedoch immer an das, was uns fehlt. (Schopenhauer)
- 8) Sollen wir vielen oder wenigen gefallen?

II° commerciale

- 1) In Eile ist Irrtum.
- 2) Was soll mir ein Lob von Menschen, die nicht tadeln können? (Annette v. Droste-Hülshoff)
- 3) Lob der Einsamkeit.
- 4) Nicht nur das Angeborene, sondern auch das Erworbene ist der Mensch. (Goethe)
- 5) Begehre nicht und es ist nicht Streit. (Laotse)
- 6) Stellungnahme zu der modernen Rekordsucht auf dem Gebiet der Technik und des Sportes.
- 7) Aber nicht im trüben Schlamm der Bäche,
der von wilden Regengüssen schwillt,
Auf des stillen Baches ebner Fläche
Spiegelt sich das Sonnenbild. (Schiller)
- 8) Man muß ertragen lernen, was man nicht vermeiden kann. (Montaigne)
- 9) Sollen wir vielen oder wenigen gefallen?

c) *Rédactions anglaises*

II° latine

- 1) Comment on this Chinese saying: Enjoy your life, it is later than you think.
- 2) Comment on the difference between the French notion "parvenu" and the American conception of a self-made man.
- 3) There is something worse than to know nothing, it is to admire nothing and to love nothing.
- 4) Do you think that more comfort means more happiness?
- 5) Is it true to say that every job is a jail?
- 6) Difficulties are meant to rouse not to discourage.
- 7) Hypocrisy is the tribute paid by vice to virtue.
- 8) Critical comment on a book read during the Easter holidays.
- 9) The dogs bark, the caravan passes on.
- 10) Many believe that customs and traditions are sacred. Others pretend that men are mere dupes to custom. Show in what respect both views are right.
- 11) Character of Mary Stuart. Version.
- 12) The Men of the Black Country. Version.

13. The spoilt Child.

Version.

14) On the necessity of tact in human relationship.

II° moderne

- 1) a) You never know the worth of Water till the Well is dry.
b) The Power and the Responsibility of the Press.
- 2) a) What do you think of the Advice: Sleep it over?
b) Why should I be an Optimist?
- 3) a) Family Portraits.
b) For or against Tradition.
- 4) Do you agree with those who pretend that in spite of technical progress Man has remained the same?
- 5) The Path of a good Woman is strewn with Roses, but they grow behind her steps, not before them.
- 6) a) Do you agree with Hamlet who says that life is weary?
b) A little Kindness from Man to Man is more worth than all Love to Humanity.
- 7) a) Is our school exactly what we would like it to be?
b) What do we think about Work?
- 8) We learn from Failure more than from Success.
- 9) a) The Heart of the Fool is in his Mouth, but the Mouth of the wise Man is in his Heart.
b) Good Fences make good Neighbours.
- 10) On the necessity of tact in human relationship.

II° commerciale

- 1) Nothing worth having can be had without labour.
- 2) The best advice I ever had: Remember a man's most precious possession is his courage. No matter how black things seem, if you have courage, darkness can be overcome.
- 3) To look below you and not above you, that's the way to be happy.
- 4) Travelling, the most important factor of education?
- 5) We are the partners of those who live, the heirs of those who are dead, and the providence of those who will come after us.
- 6) Two men look out of the same bars;
One sees the mud, the other the stars.
- 7) Remember that in life the long-term winners are not those who gamble wildly, but those who invest wisely.
- 8) Reading and writing are in no sense education unless they contribute to this end of making us feel kindly towards all creatures.
(Ruskin)
- 9) Would you bring up your daughter as you were brought up yourself?

- 10) The machines which work are perhaps worn out a little, but at least they don't grow rusty.
- 11) Moral Insularity. (Thackeray) Version.
- 12) Lay aside life-harming heaviness,
And cultivate a cheerful disposition. (Shakespeare)
- 13) On the necessity of tact in human relationship.

VIII. — Devoirs religieux

Dans le courant de l'année scolaire les lycéennes ont assisté à la messe du St-Esprit, à la messe de l'Octave, à la messe en actions de grâces, aux deux processions solennelles de l'Octave et de la Fête-Dieu; elles se sont approchées six fois de la Sainte-Table.

IX. — Fêtes et solennités

1° Journée de Commémoration Nationale

Le directeur et une délégation de professeurs et d'élèves ont assisté au service solennel que le Gouvernement a fait célébrer en l'église cathédrale de Luxembourg.

2° Anniversaire de la Naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse

Le mercredi, 23 janvier 1957, anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse, le corps enseignant a assisté au Te Deum solennel chanté en l'église cathédrale.

La veille de ce jour, le directeur avait réuni dans la salle des fêtes du Lycée les professeurs et les élèves pour la traditionnelle fête patriotique dont voici le programme:

1. De Wilhelmus.
2. Allocution du directeur
3. Scherzo opus 31, (Flore Fries, II^e mod.) Chopin
4. Le Cor Silcher
5. La Politesse Air populaire
6. Ons Sprooch (Marguerite Blondelot, III^e lat.) Welter
Hémechtsléift (Susy Berg III^e lat.) Goergen
Wat d'Hémecht ass (Hélène van den Bulcke, III^e mod.) Lentz
7. Hymne à la nuit Rameau
- 8) Wer sich die Musik erküest Hindemith
9. d'Hémecht

3° Naissance de Leurs Altesses Royales le Prince Jean et la Princesse Margaretha

A l'occasion de la naissance du Prince Jean et de la Princesse Margaretha des télégrammes de félicitations ont été envoyés à Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince

ainsi qu'à Monseigneur le Grand-Duc Héritier et Madame la Grande-Duchesse Héritière. Leurs Altesses Royales en ont gracieusement remercié le Corps enseignant et les élèves du Lycée.

4° Le 12 juillet 1957, lors d'une réception à l'Ambassade de France, Son Excellence Monsieur Pierre Saffroy a procédé à la traditionnelle distribution de livres français, à titre de récompense pour les meilleures élèves des cours de français du Lycée de jeunes filles.

5° Le 15 juillet 1957, Son Excellence Monsieur Wiley T. Buchanan a récompensé les meilleures élèves en anglais des I^{es} et II^{es} en leur faisant remettre des ouvrages anglais lors d'une réception à l'Ambassade des Etats-Unis.

X. — Activités périscolaires

A. Education sociale

Le Lycée s'est associé à la célébration du XI^e anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, de la Journée des Droits de l'Homme et du 7^e anniversaire de la signature du statut du Conseil de l'Europe. Les professeurs ont attiré l'attention des élèves sur le sens et l'importance de ces anniversaires.

B. Jeunesses Musicales

150 élèves du Lycée de jeunes filles de Luxembourg étaient inscrites au cours de l'année 1956-57 comme membres des Jeunesses Musicales.

Elles ont assisté à 10 matinées des J.M.:

- 1) Cinq concerts symphoniques, donnés par l'orchestre de Radio-Luxembourg sous la direction de M. Henri Pensis avec le concours des solistes: Zadel Skolowsky (U.S.A.), pianiste; Pierre Jettem (Belgique), violoniste; Gabriel Tacchino (France), pianiste; Arthur Grumiaux (Belgique), violoniste.
- 2) Un concert par les Wiener Sängerknaben avec des oeuvres de Galus, Palestrina, Schubert, Schuman, Mozart et le petit opéra „Der Apotheker“ de Haydn.
- 3) Deux concerts de musique de chambre.
- 4) Une matinée de théâtre lyrique: „L'Opéra de Poche“ par la Compagnie Pierre Barthélémy avec le programme: „Le Téléphone“ de Menotti et „Le Ventriloque“ de Landowsky.
- 5) Une séance de cinéma avec le film „Mozart“ de Carl Hartl.

C. Activités sportives

Nombre des élèves inscrites à la section sportive du Lycée: 580.
Meetings sportifs de l'année:

- 1) Participation au Gala Sportif de la LASEL le 29 septembre 1956 à Luxembourg.

- 2) Grande fête nautique traditionnelle le 18 décembre 1956 à Luxembourg.
- 3) Participation au stage de ski en Autriche du 22 décembre 1956 au 2 janvier 1957.
- 4) Championnats internes de Ping-Pong du 3 au 17 janvier 1957 à Luxembourg.
- 5) Championnat national de Basket-Ball Min.-Cadettes le 15 janvier 1957 à Luxembourg.
- 6) Participation au 4e Challenge Toussaint à Liège les 22 et 25 janvier 1957.
- 7) Championnats internes de Natation les 21 et 28 janvier 1957 à Luxembourg.
- 8) Championnats nationaux de Ping-Pong le 31 janvier 1957 à Luxembourg.
- 9) Participation au Tournoi International de Basket-Ball à Louvain les 2 et 3 février 1957.
- 10) Championnat national de Basket-Ball Jun.-Sen. le 7 février 1957 à Luxembourg.
- 11) Championnats nationaux de Volley-Ball Min.-Cad. et Jun.-Sen. le 14 février à Esch-sur-Alzette.
- 12) Organisation et participation au Tournoi International de Volley-Ball le 3 mars 1957 à Luxembourg.
- 13) VIe Challenge Franck en Volley-Ball à Esch-sur-Alzette le 11 avril 1957.
- 14) Championnats nationaux de Natation à Esch-sur-Alzette le 16 avril 1957.
- 15) Rencontres internationales en Volley-Ball à Reims les 4 et 5 mai 1957.
- 16) Championnats internes d'Athlétisme les 7 et 14 mai 1957 à Luxembourg.
- 17) Championnats internes de Tennis le 14 mai 1957 à Luxembourg.
- 18) Championnats nationaux d'Athlétisme à Esch-sur-Alzette le 21 mai 1957.
- 19) Xe Challenge Maisy Kanivé en Athlétisme le 4 juin 1957 à Luxembourg.
- 20) Participation au Concours de Natation à Nancy le 10 juin 1957.
- 21) Insigne Sportif les 9 et 10 juillet 1957 à Luxembourg.

D. Représentations théâtrales

Au cours de l'année scolaire 1956-57 les élèves des classes supérieures ont assisté à la représentation des pièces suivantes:

- 1) d'Villa Fina de André Duhscher;
Drei ass göttlech de Batty Weber.

- 2) Le Partage de Midi de Paul Claudel.
- 3) Das Tagebuch der Anne Frank.

E. Expositions — Conférences

Sous la conduite de M. Emile Muller les élèves des classes supérieures ont visité les expositions suivantes:

- 1) Reproductions de Cézanne à la salle des fêtes du Lycée.
- 2) Exposition de tableaux du Musée d'Art Moderne de Paris.
- 3) Exposition de miniatures persanes dans la salle des fêtes du Lycée.

F. Excursions — Voyages d'études

Sous la conduite de leur professeur de chimie, les élèves des I^{er} ont visité, le 16 avril, la Brasserie de Diekirch et, le 4 juillet les Hauts Fourneaux et Aciéries de l'Usine de Belval à Esch-sur-Alzette.

Le 28 mai 1957, la Chorale du Lycée a fait son excursion habituelle à la Grotte de Remouchamps.

Pendant les vacances de la Pentecôte, un groupe d'élèves ont pris part au Congrès des Jeunesses Musicales à Vienne.

G. Concours

Une élève de II^e moderne a participé au „Concours européen de langue française“ organisé par l'Alliance Française de Paris. Elle a remporté un prix.

Quelques élèves ont participé à un concours organisé par le „Comité International de la Journée Européenne des Ecoles“. Une élève de I^{er} s'est classée première de sa catégorie.

Pendant l'année scolaire 1956-57, 3 élèves des IV^{es} et III^{es}, à titre de boursières, ont suivi des cours dans des High Schools aux Etats-Unis.

Le Directeur du Lycée de jeunes filles de Luxembourg,
Robert Kieffer

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**LYCÉE DE JEUNES FILLES
D'ESCH-SUR-ALZETTE**

I. — Personnel enseignant

M. Albert *Goedert*, directeur; M. Théodore *Kapp*, directeur honoraire, Mme *Heirens-Hannes*, Mme *Goergen-Jacoby*, professeurs honoraires.

Mmes et MM. Marie *Metzler*, Maria *van Hulle-Bisdorff*, Urbain *Meyers*, Jeanne *Loenertz*, Joseph *Weber*, Armand *Boever*, René *Wilwers*, Georgette *Bruch-Feyereisen*, Ilse *Thoss*, Marcelle *Hannes-Lamesch*, Fanny *Beck-Mathekowitsch*, Marie-Thérèse *Schroeder-Hartmann*, Suzanne *Weckering*, Lony *Anter*, Margot *Schmitz*, Jeanny *Rischar*, Gaby *Thirifay*, Yvette *Terens*, Setty *Reuland*, professeurs; Joseph *Flies*, professeur-aumônier; Joseph *Krier*, professeur de sciences commerciales; Henri *Rabinger*, Jacqueline *Hentges*, professeurs de dessin; Jacques *Hoffmann*, professeur de religion; Irène *Olinger-Bouchet*, répétitrice; Cécile *Frast*, maîtresse de cours techniques; Joséphine *Muller-Nitschké*, maîtresse d'éducation physique; Alice *Doos*, maîtresse de sténographie; Gaston *Gros*, maître de chant; Nelly *Schleimer-Riha*, maîtresse de cours techniques; Marianne *Jungblut*, Henri *Folmer*, Aloyse *Oestreicher*, professeurs-stagiaires; Jean *Schiltz*, chargé de cours de doctrine chrétienne; Gustave *Reimen*, chargé de cours de musique; Dr. Flore *Schleimer-Kayl*, chargée de cours de puériculture; Jacqueline *Hirtziger*, chargée de cours d'éducation physique; Friedel *Guillaume-Colling*, chargée de cours de droit.

II. — Mouvement du Personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, M. Henri *Kugener*, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommé en la même qualité au Lycée de garçons de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, Mme Andrée *Audry-Musman*, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles de Luxembourg.

Par arrêté grand-ducal du 15 décembre 1956, Mlle Yvette *Terens*, répétitrice au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, Mlle Setty *Reuland*, répétitrice au Lycée de jeunes filles de Luxembourg, est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté grand-ducal du 20 mars 1957, Mlle Setty *Reuland*, répétitrice au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée professeur au même établissement.

Par arrêté grand-ducal du 26 octobre 1956, Mme Irène *Olinger-Bouchet*, docteur en philosophie et lettres, est nommée répétitrice au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 1956, Mme Nelly *Schleimer-Riha*, chargée de cours techniques au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée maîtresse de cours techniques au même établissement.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 1956, Mlle Marianne *Jungblut*, docteur en philosophie et lettres, est autorisée à faire sa deuxième année de stage au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté ministériel du 15 octobre 1956, M. Henri *Folmer*, docteur en philosophie et lettres, est autorisé à faire sa première année de stage au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté ministériel du 15 octobre 1956, M. Aloyse *Oestreicher*, docteur en sciences mathématiques et physiques est autorisé à faire sa première année de stage au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Par arrêté ministériel du 24 novembre 1956, Mlle Josette *Weisgerber*, licenciée en sciences commerciales, est autorisée à faire sa première année de stage au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

III. — Régents de classe

Mademoiselle Marie <i>Metzler</i> ,	de la I ^{re}
Monsieur René <i>Wilwers</i> ,	de la II ^e
Madame Maria <i>van Hulle-Bisdorff</i> ,	de la III ^e lat. et mod.
Madame M.-Th. <i>Schroeder-Hartmann</i> ,	de la III ^e com.
Mademoiselle Ilse <i>Thoss</i> ,	de la IV ^e lat.
Monsieur Joseph <i>Krier</i> ,	de la IV ^e com. et mod.
Mademoiselle Margot <i>Schmitz</i> ,	de la V ^e A
Mademoiselle Lony <i>Anter</i> ,	de la V ^e B
Mademoiselle Jeanny <i>Rischar</i> d,	de la VI ^e A
Mademoiselle Yvette <i>Terens</i> ,	de la VI ^e B
Mademoiselle Gaby <i>Thirifay</i> ,	de la VI ^e C
Mademoiselle Setty <i>Reuland</i> ,	de la VII ^e A
Monsieur Joseph <i>Weber</i> ,	de la VII ^e B
Mademoiselle Sisy <i>Weckering</i> ,	de la VII ^e C
Madame Irène <i>Olinger-Bouchet</i> ,	de la VII ^e D

IV. — Élèves

Le nombre total des élèves ayant fréquenté le Lycée pendant l'année scolaire 1956-57 s'élève à 395.

De ces élèves, 116 ont été nouvellement inscrites au commencement ou dans le courant de l'année scolaire:

103 ont été admises en VII^e; 1 en VI^e; 2 en V^e; 8 en IV^e; 1 en III^e; 1 en I^{re}.

Elèves rangées par classes et par sections.

Classes	I ^{re}			II ^e			III ^e			IV ^e			V ^e		VI ^e			VII ^e				
	l.	c.	m.	l.	c.	m.	l.	c.	m.	l.	c.	m.	A	B	A	B	C	A	B	C	D	
I ^{er} sem.	5	4	6	19	9	3	14	12	6	23	17	1	37	37	29	31	28	28	30	29	27	395
II ^e sem.	5	4	5	19	8	3	14	10	6	20	15	4	35	37	28	31	27	28	30	29	27	385

Domicile des parents des élèves.

Classes	Esch-Ville	Canton d'Esch	Autres cantons	Etranger	Total
I ^{re}	9	6	—	—	15
II ^e	23	8	—	—	31
III ^e l./m.	11	9	—	—	20
III ^e c.	8	4	—	—	12
IV ^e lat.	11	10	—	2	23
IV ^e c./m.	10	7	1	—	18
V ^e A	14	23	—	—	37
V ^e B	23	11	3	—	37
VI ^e A	11	18	—	—	29
VI ^e B	25	6	—	—	31
VI ^e C	13	15	—	—	28
VII ^e A	22	4	2	—	28
VII ^e B	22	8	—	—	30
VII ^e C	12	15	1	1	29
VII ^e D	9	17	1	—	27
Total	223	161	8	3	395

Résidence des élèves durant l'année scolaire 1956-57.

Classes	Chez leurs parents dans la ville d'Esch	Chez des correspondants dans la ville d'Esch	Chez leurs parents hors de la ville d'Esch	Total
I ^{re}	9	—	6	15
II ^e	23	—	8	31
III ^e lat./m.	11	—	9	20
III ^e c.	8	—	4	12
IV ^e lat.	11	2	10	23
IV ^e c./m.	10	1	7	18
V ^e A	14	—	23	37
V ^e B	23	3	11	37
VI ^e A	11	—	18	29
VI ^e B	25	—	6	31
VI ^e C	13	—	15	28
VII ^e A	22	1	5	28
VII ^e B	22	—	8	30
VII ^e C	12	—	17	29
VII ^e D	9	—	18	27
Total:	223	7	165	395

Origine sociale des élèves

Classes	Profession des parents							Total
	Agriculteurs	Artisans et commerçants	Employés d'usine et du secteur privé	Employés CFL. et TICE.	Fonctionnaires	Ouvriers	Professions libér.	
I ^{re}	—	2	8	2	1	1	1	15
II ^e	—	4	10	1	6	7	3	31
III ^e lat./m.	—	2	7	2	2	5	2	20
III ^e c.	—	3	4	—	1	3	1	12
IV ^e lat.	—	5	7	1	4	3	3	23
IV ^e c./m.	—	—	6	1	4	6	1	18
V ^e A	—	3	11	—	3	19	1	37
V ^e B	—	5	11	5	4	7	5	37
VI ^e A	—	2	6	2	2	14	3	29
VI ^e B	—	5	7	3	3	6	7	31
VI ^e C	—	8	2	2	1	15	—	28
VII ^e A	2	4	5	2	5	8	2	28
VII ^e B	—	7	8	1	3	7	4	30
VII ^e C	—	4	7	1	2	14	1	29
VII ^e D	—	5	3	2	3	12	2	27
Total	2	59	102	25	44	127	36	395
Pourcentages	0,5%	14,9%	25,8%	6,3%	11,1%	32,2%	9,1%	100%

Elèves qui ont quitté l'établissement

- a) à la fin de l'année scolaire 1955-56:
en I^{re} 20; en II^e 2; en III^e com./mod. 5; en IV^e latine 3; en IV^e com./mod. 10; en V^e A 8; en V^e B 8; en VI^e A 7; en VI^e B 1; en VI^e C 4; en VII^e A 6; en VII^e B 2; en VII^e C 12; en VII^e D 6.
- b) dans le courant de l'année scolaire 1956-57:
en I^{re} 1; en II^e 1; en III^e com. 2; en IV^e com 2; en V^e A 2; en VI^e A 1; en VI^e C 1.

V. — Nécrologie

Urbain MEYERS †

Le 19 septembre 1956, le professeur Urbain Meyers est décédé subitement à l'âge de 49 ans. Les professeurs et les élèves du Lycée ont assisté à l'enterrement et au service funèbre, qui eurent lieu le 22 septembre 1956.

Le directeur du Lycée fit sur la tombe le discours dont voici le texte:

Mesdames, Messieurs,
Chères élèves,

Au moment où l'année scolaire prodigue ses fraîches promesses et où maîtres et élèves retrouvent le rythme habituel des travaux et des jours, tout s'est brusquement arrêté pour le professeur Urbain Meyers. Jeudi matin nous avons appris que notre collègue ne reviendrait plus au Lycée. Une crise cardiaque l'avait emporté dans le courant de la nuit. Les leçons et les propos de la veille n'auraient pas de suite. Face à face avec l'implacable réalité, nous avons ressenti la place qu'il tenait dans les coeurs et nous avons réalisé combien étaient nombreux et intimes les liens qui l'unissaient au Lycée qu'il a servi pendant 17 ans. Fils de l'Ardenne, il a vécu à Esch la période la plus lourde et la plus riche de sa vie. C'est ici qu'il a souffert les angoisses et les tourments de la guerre, c'est ici qu'il a pleinement épanoui ses facultés, c'est ici enfin que se sont présentés à lui les moments les plus heureux et les plus tragiques de son existence.

Né à Troisvierges, le 29 décembre 1907, de vieille souche ardennaise, Urbain Meyers se révéla de bonne heure un garçon aux dons riches et divers. Ses études secondaires commencées à Diekirch et poursuivies à l'Athénée de Luxembourg ne tardèrent pas à mettre en lumière et à fortifier son intelligence vive et prompte. Après de fortes études universitaires à Paris et à Bonn, il fut reçu docteur en sciences physiques et mathématiques en automne 1935. Son stage et son répétitiorat accomplis au Lycée de jeunes filles et au Lycée de garçons de Luxembourg, il fut nommé en septembre 1939 professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette. Depuis cette date, il a dépensé le meilleur de ses forces et de son talent au service de notre Lycée.

Rien ne saurait plus justement témoigner en faveur de l'enseignement et de l'action du professeur Meyers que la confiance et l'affection de toutes ses élèves présentes et anciennes. L'agrément et les résultats de ses cours n'étaient pas seulement une réussite du mathématicien et du pédagogue. Elles portaient aussi et avant tout la marque de ses dons d'artiste et de ses qualités d'homme. Ce professeur de mathématiques n'avait pas sacrifié à la rigueur de son étude d'élection l'émotivité qui était le fond de sa nature et qui affleurerait dans son enseignement, comme elle perçait dans son abord. Enseignant les mathématiques à des jeunes filles, il savait donner à chaque espèce de problèmes le tour et l'aspect qui n'effraient pas et choisir la voie d'approche la plus plaisante, appliquant par instinct cette règle d'or que l'intérêt et la foi doivent précéder et préparer la compréhension. Notre jugement en ce domaine demeurera forcément abstrait et sommaire et infiniment moins significatif que le concert de gratitude de ses élèves d'aujourd'hui et d'hier, qui toutes se souviennent de l'aisance et de la virtuosité avec laquelle il savait guider et soutenir leur effort dans le cheminement vers les solutions cherchées.

Elles se souviendront pareillement combien elles étaient sensibles à la vivacité, à l'ardeur et à la simplicité compréhensive qui mettaient leur professeur de mathématiques de plain-pied avec ses classes. Sa bonté discrète et ferme, le réconfort qui se lisait dans le regard ou se devinait dans le geste, cette sorte d'encouragement et d'élan qui émanait de tout son être et qui était chaud et humain, ses élèves les ont éprouvés journallement et vivement.

Aussi étaient-elles heureuses lorsque l'occasion s'offrait, soit aux fêtes de l'école, soit aux concerts des Jeunesses Musicales, de témoigner au compositeur et à l'interprète musical les sentiments qu'avait inspirés le professeur. Chaque auditeur alors sentait que les applaudissements dépassaient le cadre de la circonstance et devenaient l'occasion d'un hommage aux qualités de caractère en même temps qu'au talent d'Urbain Meyers.

Le jugement des élèves était confirmé par celui de ses collègues qui tous l'estimaient et appréciaient son commerce, et qui à travers sa modestie savaient discerner sa loyauté, sa discrétion et sa foncière bonté. Dans la conférence de notre Lycée, de son Lycée, dans le corps enseignant du pays, Urbain Meyers n'avait pas d'ennemi, mais de nombreuses et fidèles amitiés. Désormais, dans nos réunions, sa place restera vide, sa figure familière, sa présence nous manquera cruellement.

Au nom des professeurs et des élèves du Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, je présente à son épouse dévouée, à son enfant, à sa vieille mère, à sa famille, l'expression de notre sympathie et de notre douloureuse émotion. Puisse le deuil compatissant de ses élèves, de ses amis, de ses collègues et des autorités scolaires les réconforter en quelque manière dans la douleur qui les accable.

Nous garderons à celui qui nous a été arraché avant terme, en pleine force et en pleine activité, un souvenir que les années ne sauront altérer.

Adieu, cher collègue et ami, repose en paix.

Le mardi 9 octobre 1956, le Lycée a fait célébrer à l'intention du défunt une messe solennelle de requiem en l'église Saint-Henri. Les professeurs et les élèves y ont assisté en corps.

Arthur SCHON †

Le dimanche 5 mai 1957 est décédé au couvent des Soeurs Franciscaines à Mersch, où il vivait en retraite, M. l'abbé Arthur Schon, ancien professeur de religion et aumônier du Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Né à Kayl, le 26 septembre 1891, ordonné prêtre le 25 juillet 1916, M. l'abbé Schon fut nommé professeur de religion du Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette le 14 septembre 1921. Destitué par l'occupant en 1941, il reprit ses fonctions en 1944 et les exerça jusqu'au 16 septembre 1952, date à laquelle démission honorable lui fut accordée sur sa demande.

Doué d'une vive intelligence et d'une volonté inflexible, le professeur Schon laissera à ses anciennes élèves le souvenir d'un homme clairvoyant, ferme et généreux.

La retraite lui permit de se vouer entièrement à un travail historique de longue haleine qui l'amenait à dépouiller et à analyser les actes du Conseil Provincial et les actes notariaux relatifs à l'histoire des paroisses luxembourgeoises pendant la période de 1500 à 1800 conservés aux Archives du Gouvernement. Ces recherches ont fourni la matière d'un ouvrage en cinq volumes, dont quatre ont paru du vivant de l'auteur.

L'enterrement et le service funèbre ont eu lieu à Kayl, le mercredi 8 mai. Une importante délégation du corps enseignant ainsi que les élèves des classes supérieures y ont assisté.

Le mardi 14 mai, le Lycée a fait célébrer à l'intention du défunt une messe solennelle de requiem en l'église Saint-Henri. Les professeurs et les élèves y ont assisté en corps.

VI. — Commissions d'examen

1. Examen de fin d'études secondaires

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957, la commission pour l'examen de fin d'études secondaires a été constituée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: Monsieur Joseph Meyers-Cognioul, professeur honoraire à Luxembourg.

Membres effectifs: M. Albert Goedert, directeur, Mme Marie van Hulle-Bisdorff, M. René Wilwers, Mme Georgette Bruch-Feyereisen,

Mlle Ilse Thoss, Mme Marcelle Hannes-Lamesch, MM. Joseph Flies et Joseph Krier, professeurs.

Membres suppléants: M. Joseph Weber, Mme M.-Thérèse Schroeder-Hartmann, Mlle Margot Schmitz, professeurs.

2. Examen de passage

Par arrêté ministériel du 11 avril 1957, la commission pour l'examen de passage a été constituée comme suit:

Commissaire du Gouvernement: Monsieur Joseph Meyers-Cognioul, professeur honoraire à Luxembourg.

Membres effectifs: Mlle Marie Metzler, M. Joseph Weber, Mme Fanny Beck-Mathekowitsch, Mlles Lony Anter, Margot Schmitz, Jeanny Rischard, M. Jacques Hoffmann, Mlle Setty Reuland, professeurs.

Membres suppléants: M. René Wilwers, Mlle Gaby Thirifay, professeurs, Mme Irène Olinger-Bouchet, répétitrice.

3. Examen d'admission

Commissaire du Gouvernement: Monsieur Albert Nothumb, inspecteur principal de l'enseignement primaire.

Membres: M. Albert Goedert, directeur; MM. René Wilwers, Joseph Flies, Mme M.-Thérèse Schroeder-Hartmann, Mlles Lony Anter, Yvette Terens, professeurs; Mme Irène Olinger-Bouchet, répétitrice.

VII. — Résultats des examens

1. Elèves qui ont subi avec succès l'examen de fin d'études secondaires à la fin de l'année scolaire 1956-57.

a) section latine:

Kinsch Monique d'Esch-sur-Alzette;
Lahier Josette d'Esch-sur-Alzette;
Schoetter Mady de Kayl;
Schutz Nicole de Differdange;
Wagner Suzette de Soleuvre.

b) section commerciale:

Crescentini Sandra d'Esch-sur-Alzette;
Franck Andrée de Hollerich;
Stein Nelly d'Esch-sur-Alzette;
Wagner M.-Jeanne d'Esch-sur-Alzette.

c) section moderne:

Bové Nicole d'Esch-sur-Alzette;
Felten Colette de Luxembourg;
Hamus Mady d'Esch-sur-Alzette;
Havelange Anita d'Esch-sur-Alzette;
Knaff Ginette d'Esch-sur-Alzette.

2) Elèves qui ont subi avec succès l'examen de passage à la fin de l'année scolaire 1956-57.

Ackermann Annette de Schiffflange;
Behm Henriette de Luxembourg;
Becker Marianne d'Esch-sur-Alzette;
Bissen Monique de Rumelange;
Braconnier M.-Louise d'Esch-sur-Alzette;
Christ Ginette de Pétange;
Ciemiack Lily d'Esch-sur-Alzette;
Colling Monique d'Esch-sur-Alzette;
Eiffener Josette d'Esch-sur-Alzette;
Ettinger Danielle d'Esch-sur-Alzette;
Finetti Liliane d'Esch-sur-Alzette;
Fixmer M.-Paule d'Eich;
Gengler M.-Jeanne de Differdange;
Georges Josette de Rumelange;
Goedert Mady d'Esch-sur-Alzette;
Goetzinger Marelies de Dudelange;
Gotting Liliane de Luxembourg;
Hartert Milly de Schiffflange;
Hinna Théa de Belvaux;
Hitzky Aline de Schiffflange;
Hubsch Gisèle d'Esch-sur-Alzette;
Jemming Félicie de Luxembourg;
Kemp Maggy de Pétange;
Kerg Vanna d'Esch-sur-Alzette;
Kesseler Anita de Tétange;
Klein Berthy de Schiffflange;
Krauth Jeanny de Braunschweig;
Leucker Josée d'Esch-sur-Alzette;
Libar Georgette de Luxembourg;
Mahren M.-Louise de Wiltz;
Marnach Josée d'Esch-sur-Alzette;
Mart Maggy d'Esch-sur-Alzette;
Martzen M.-Louise d'Esch-sur-Alzette;
Matter Marianne de Differdange;
May Jeanny de Differdange;
Mertl Betty de Rumelange;
Mitsch M.-Thérèse de Pétange;
Moyen Margot de Dudelange;
Peysen Cécile de Schiffflange;
Rauchs Charlotte de Differdange;
Reckinger Liane de Dudelange;
Reggi Maria de Dudelange;
Reis M.-Louise d'Echternach;
Rink Helga d'Esch-sur-Alzette;
Scharres Lily de Schiffflange;
Schoué Lydie de Niedercorn;

Schweich M.-Louise d'Esch-sur-Alzette;
Siuda Anita d'Esch-sur-Alzette;
Tanson Monique de Luxembourg;
Tockert Betty d'Esch-sur-Alzette
Useldinger Fernande de Trèves;
Van Hulle Monique d'Echternach;
Wagener Liane d'Esch-sur-Alzette;
Weber Susy de Schifflange;
Welfring Lily d'Esch-sur-Alzette;
Zieser Monette de Dudelange.

VIII. — Sujets de Rédaction

A. Donnés à l'examen de fin d'études secondaires de l'année scolaire 1956-57. (Voir Lycée de jeunes filles de Luxembourg, page 170.)

B. Donnés en I^{er} pendant l'année scolaire 1956-57.

Rédactions françaises

- 1) „Irrrésistiblement, dit René Huyghe, nous sommes entraînés de la civilisation du livre à celle de l'image.“ En partant de votre expérience et de vos observations personnelles, vérifiez cette constatation et dégagez les perspectives d'avenir qu'elle implique.
- 2) Faut-il construire un théâtre municipal à Esch-sur-Alzette?
- 3) „Posséder, c'est presque inévitablement être possédé.“ — Partagez-vous cette opinion de Gabriel Marcel?
- 4) „Je vauх ce que je veux“ — Cette pensée de Paul Valéry contient-elle une définition suffisante de la valeur humaine?
- 5) Le Lycée dans vingt ans. — Perspectives et souhaits.
- 6) Examinez ce que contient de juste, mais aussi de dangereux cette pensée de Vauvenargues:
„Nul n'est sujet à plus d'erreurs que ceux qui n'agissent que par réflexion.“
- 7) Discutez cette pensée d'Alain:
„Il faut s'aimer soi-même, chose difficile et belle.“
- 8) „La grandeur d'un métier est, peut-être, avant tout, d'unir des hommes.“ Examinez cette pensée de Saint-Exupéry et confrontez-la aux idées courantes à ce sujet.
- 9) L'indulgence, est-elle vertu ou faiblesse?

Rédactions allemandes

- 1) a) Nach Vergnügen rennt,
wer keine Freude kennt. (Arndt)
- b) Schöpfe deine Freude aus den kleinen Dingen,
Und es wird das Heute tausendfach sie bringen.

- 2) a) Sich selber zügeln ist das beste Mittel, um keinen Herrn über sich dulden zu müssen. (Östliche Spruchweisheit)
 b) Wir arbeiten, um Muße zu haben. (Aristoteles)
- 3) Masse meint „Ich“ und heißt: haben wollen;
 Gemeinschaft meint „Du“ und heißt: geben wollen.
 (Kurt Heming)
- 4) a) Die Welt bedarf der mütterlichen Frau, denn sie ist weithin ein armes, hilfloses Kind. (G. v. Le Fort)
 b) Wiechert sagt, „daß beide zu dem Gleichen berufen sind, der Dichter wie die Jugend: das Stille zu bewahren, das Müde zu erneuern, das Große zu verehren, das Leidende zu lieben.“
- 5) a) Tapferkeit ist die Bereitschaft zu fallen. (Jos. Pieper)
 b) Ein bißchen Güte von Mensch zu Mensch ist mehr wert als alle Liebe zur Menschheit.
- 6) a) „Oh weh der Lüge! Sie befreiet nicht
 Wie jedes andre wahr gesprochne Wort
 Die Brust.“ (Iph. IV, I, 37-39)
 b) „Der ist am glücklichsten, er sei ein König oder ein Geringer, dem in seinem Hause Wohl bereitet ist.“ (Iph. I, III, 9-11)
 1. In welchem Zusammenhang stehen diese Worte zu Goethes Iphigenie und welche Bedeutung haben sie für das Drama?
 2. Welches ist ihr allgemeiner Sinn?
- 7) a) Zweierlei Menschen werden dem Leben nicht gerecht: wer alles lächerlich findet und wer nichts lächerlich findet.
 b) Nehmt Stellung zu dem Ausspruch eines Zeitgenossen: „Zu leicht vergißt der Mensch, daß der Schöpfer ihm als einzigem Geschöpf das Lachen schenkte. Solch ein köstliches Geschenk verpflichtet.“
- 8) Wenig Wissen führt zum Hochmut, viel Wissen — zur Demut. Nur die hohlen Ähren heben ihre Köpfe dreist zum Himmel empor, die reifen und vollen beugen sie bescheiden zur Erde herab, die ihre Mutter ist.
 (Leonardo da Vinci)

Rédactions anglaises

- 1) Enthusiasm carries men like the wings of an aeroplane, but in order to succeed, they must also have a firm landing-place.
- 2) We are the Partners of those who live,
 The Heirs of those that died
 And the Providence of those that come.
- 3) Don't point at an evil with a dirty finger.
- 4) Sport ministers to many human needs.
 Discuss and illustrate this statement.
- 5) Forgive us our trespasses as we forgive those that trespassed against us.
- 6) There is something worse than not to have succeeded, it is never to have tried.

- 7) To which of the three factors: family, school, life, do you attribute the greatest importance in your formation?
- 8) What do you think about work?
Is it a Blessing or a Curse?
- 9) The Future lies in the Heart of Man,
not in the Future of the Atom.
- 10) Version: The Thames at Night (H. G. Wells)
- 11) Version: A Londoner's Holiday. (Mark Rutherford)
- 12) Translation: Un affreux voyage.
C. Donnés en II^e pendant l'année scolaire 1956-57:

Rédactions françaises

- 1) „Et c'est être innocent que d'être malheureux.“ Expliquez, discutez et illustrez cette pensée.
- 2) Ce qui paraît générosité n'est souvent qu'une ambition déguisée, qui méprise les petits intérêts pour aller à de plus grands.
(La Rochefoucauld)
- 3) Pour moi, je pense que le signe le plus assuré du vrai contentement d'esprit est la vie retirée et domestique, et que ceux qui vont sans cesse chercher leur bonheur chez autrui ne l'ont point chez eux-mêmes.
(J.-J. Rousseau)
- 4) Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise des hommes.
(La Fontaine)
- 5) Etre bon envers les méchants, c'est être sot.
- 6) Il est parfois fatigant d'être contredit, mais il est toujours dangereux de ne pas l'être.
- 7) „Est-il possible que tu aies déjà presque tout dépensé de ce temps qui est le tien dans l'éternité du monde?“
- 8) L'homme a des ailes et des racines; toutes ses contradictions viennent de là.
- 9) La souplesse est une grâce pour le corps, une qualité pour l'esprit, mais un défaut pour la conscience.
- 10) La continuité des petits devoirs toujours bien remplis exige autant de force que les actions héroïques, et il vaut mieux avoir toujours l'estime des hommes que quelquefois leur admiration.
- 11) Thème: Der Brand Moskaus. (Tolstoï)

Rédactions allemandes

- 1) Vorteile und Gefahren des Sportes.
- 2) Warum streben die Menschen nach Besitz?
- 3) „Des Todes rührendes Bild steht
Nicht als Schrecken dem Weisen und nicht als Ende dem Frommen.
Jenen drängt es ins Leben zurück und lehret ihn handeln.“

Diesem stärkt es zu künftigem Heil im Trübsal die Hoffnung;
Beiden wird zum Leben der Tod.“

(Hermann und Dorothea, IX. Gesang)

- 4) „Alleinsein bringt nur Strafe.“ (Franz Kafka)
5) „Der Mann muß hinaus
ins feindliche Leben,

Und drinnen waltet
die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder
und herrschet weise
im häuslichen Kreise.“

Beurteilt das Problem der weiblichen Dienstpflicht (wie es sich etwa in Israel stellt) im Lichte der Schillerschen Worte.

- 6) Die wahren Führer der Menschheit sind nicht ihre Beherrscher,
sondern ihre Diener. (Louis Pasteur)
7) „Und ich habe mich so gefreut!“ sagst du, wenn dir eine Freude zer-
stört wurde. Du hast dich gefreut, ist das nichts?
(M. von Ebner-Eschenbach)
8) „Der große Mann ist ein öffentliches Unglück.“ (Confucius)

Rédactions anglaises

- 1) Men make houses, women make homes.
- 2) Where there is no freedom there can be no friendship.
- 3) On Emigration.
- 4) Choosing a profession.
- 5) People who are uncomfortable in themselves are disagreeable to others.
- 6) Town versus Country.
- 7) A society cannot be founded on the pursuit of pleasure and power,
a society can only be founded on a respect for liberty and justice.
(Taine)
- 8) Version: The Lake District.
- 9) Version: Home Again.

IX. — Devoirs religieux

Les dimanches et les mardis, les élèves ont assisté en commun à la messe.

Elles se sont approchées six fois de la Sainte-Table.

Le jeudi 13 septembre 1956, elles ont assisté à la messe du Saint-Esprit,

le dimanche 23 juin 1957, elles ont participé à la procession de la Fête-Dieu,

le mercredi 17 juillet 1957, elles ont assisté à la messe en action de grâces.

X. — Fêtes et Solennités

Anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse

Le mercredi 23 janvier, le corps enseignant a assisté en l'église Saint-Joseph au Te Deum solennel chanté à l'occasion de l'anniversaire de la naissance de S.A.R. Madame la Grande-Duchesse.

Naissance de Leurs Altesses Royales le Prince Jean et de la Princesse Margaretha

A l'occasion de la naissance de Leurs Altesses Royales le Prince Jean et la Princesse Margaretha, le Lycée a envoyé à LL.AA.RR. Monseigneur le Grand-Duc Héritier et Madame la Grande-Duchesse Héritière une adresse de félicitations et vœux de bonheur à l'intention des enfants princiers.

Leurs Altesses Royales ont daigné répondre par le télégramme suivant: Vos aimables vœux nous ont vivement touchés. Nous vous en remercions bien chaleureusement ainsi que le personnel enseignant et les élèves du Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette.

Joséphine-Charlotte — Jean

Fête scolaire

Le vendredi, 1er mars 1957, sous la direction de Madame Irène Olinger-Bouchet et de M. Gaston Gros, les sections dramatique et chorale du Lycée ont donné dans la salle des fêtes du Lycée une soirée dramatique et musicale avec le programme suivant:

Partie dramatique

Payée pour ne rien faire, Comédie en un acte.
Ici Jeunesse, Comédie en trois actes.

Partie musicale

- | | |
|--|-------------|
| 1. Le jour, chœur | A. Lavagne |
| 2. Chanson de Vilja. (Solo: Ginette Christ, V°) | Fr. Lehar |
| 3. Sérénade, chœur | Ch. Gounod |
| 4. Summertime. (Solo: Mady Schoetter, I°) | G. Gershwin |
| 5. Partant pour la guerre, chœur | St. Requier |
| 6. Scherzo
(interprété au piano par Erna Schoepges, IV° lat.) | F. Chopin |

XI. — Activités périscolaires

1. *Education littéraire*

A. Théâtre

Le vendredi 30 novembre 1956, les élèves des classes supérieures et moyennes ont assisté au Théâtre Municipal de Luxembourg à la représentation en matinée de „d'Villa Fina“ d'André Duchscher et de „Drei ass göttlech“ de Batty Weber.

I. — Personnel enseignant

M. Robert Kieffer, directeur; M. Edouard Oster, directeur honoraire. — Mlle Anne Beffort, MM. Auguste Oster, Pierre Muller, professeurs honoraires; Mlle Adolphine Knaff, professeur honoraire de sciences commerciales; Mlles Hélène Dismer et Anne Bach, maîtresses de cours techniques honoraires. — Mmes et MM. Edmond Wampach, Marguerite Petit-Biever, Léon Thyès, Hélène Berg, Marianne Leydenbach, Hélène Palgen, Louise Kieffer, Germaine Hemes, Stéphanie Klaess, Anne Reckinger-Wallenborn, Elise Scheuer, Marie Schumacher-Wercollier, Caroline Baldauff, Simone Nitschké-Hansen, Marguerite Dennewald-Pescatore, Ottilie Gérard, Anne Clemen, Aline Wersant, Marthe Prim-Welter, Georges Spoden, Suzanne Holsinger-Klepper, Norbert Stelmes, Léonie Krier, Georgette Beljon, Mathias Boesen, Mélanie Wester, Andrée Audry-Musman, Marie Wagener, Edmond Stoffel, Marianne Geisen-Foehr, Gertrude Witry-Schwachtgen, professeurs. — M. Pierre Bassing, professeur de sciences commerciales. — M. Prosper Friob, professeur de dessin. — Mmes Margot Spedener-Kanivé, Thérèse Lux, professeurs d'éducation physique. — M. Emile Quaring, maître de chant. — Mlles Suzanne Schwachtgen, Alice Doos, maîtresses de cours techniques. — Mlles Marie-Louise Leidenbach, Simone Emering, Rose Kieffer, Marguerite Ewen, stagiaires.

Le docteur Marie Nicklaus, chargée du cours de puériculture; Mlle Marthe Glesener, notaire, chargée du cours de droit public et administratif; M. André Heiderscheid, docteur en philosophie et lettres, chargé de cours de doctrine chrétienne; M. Jean Els, docteur en sciences physiques et mathématiques, chargé de cours d'arithmétique; M. Eugène Heinen, professeur au Conservatoire de Musique, chargé du cours de diction; Mlle Jacqueline Hentges, chargée de cours de dessin; M. Norbert Thill, chargé de cours de chant; M. Julien Hoffmann, chargé de la direction de la chorale; Mme Nelly Schleimer-Riha, chargée de cours de couture; Mlle Gaby Hoffmann, chargée de cours de sténographie et de dactylographie; Mme Thérèse Solofrizzo-Clivio, chargée du cours facultatif d'italien; Mlle Marie-José Berweiler, chargée des cours de coupe et de couture.

II. — Mouvement du personnel

Par arrêté grand-ducal du 3 septembre 1956, Madame Andrée Audry-Musman, professeur au Lycée de jeunes filles d'Esch-sur-Alzette, est nommée en la même qualité au Lycée de jeunes filles de Luxembourg; Mlle Setty Reuland, répétitrice au Lycée de jeunes filles de

En échange d'un envoi de disques par l'American Junior Red Cross, le Lycée a fait parvenir à ce même organisme un enregistrement sur bande magnétique de pièces de chant luxembourgeois interprétées par notre chorale.

L'excursion annuelle de la chorale a eu lieu le mardi, 28 mai 1957. Elle avait pour but la région et la ville d'Echternach. Les élèves ont visité la basilique et les principaux monuments de la cité de Saint Willibrord.

B. Jeunesses Musicales

Les élèves membres des Jeunesses Musicales, au nombre de 46, ont assisté à 9 matinées organisées à leur intention, dont cinq concerts symphoniques, deux récitals de musique, un récital de chant et un spectacle lyrique.

Un groupe de membres des Jeunesses Musicales a assisté le 24 janvier 1957 au cinéma Marivaux à Luxembourg à la projection en matinée du film „Mozart“.

Une délégation d'élèves accompagnée d'un professeur a assisté pendant le congé de la Pentecôte au Congrès International des Jeunesses Musicales à Vienne.

4. Activités sportives

85 élèves étaient membres de la section sportive.

Au cours de l'année scolaire, elles ont pris part aux compétitions suivantes:

Gala sportif de la Lasel à Luxembourg, le samedi 29 septembre 1956.

Stage de Ski en Autriche, pendant les vacances de Noël 1956.

Championnat interne de ping-pong, le 17 janvier 1957.

Championnat interne de natation, le 22 janvier 1957.

Championnat national de Basket-ball, le 15 janvier 1957.

Championnat national de ping-pong, à Luxembourg, le 31 janvier 1957.

Tournoi international de Basket-ball à Louvain, les 2 et 3 février 1957.

Championnat interne de Volley-ball, le 9 février 1957.

Championnat national de Volley-ball, le 14 février 1957.

Rencontre interscolaire en Basket-ball à Audun-le-Tiche, le 20 février 1957.

Tournoi international de Volley-ball à Luxembourg, le 2 mars 1957.

Challenge J.-P. Franck en Volley-ball à Esch, le 11 avril 1957.

Championnat national de natation à Esch, le 16 avril 1957.

Championnat interne en Athlétisme, le 9 mai 1957.

Rencontre interscolaire en Basket-ball à Esch, le 15 mai 1957.

Championnats nationaux en Athlétisme à Esch, le 21 mai 1957.

Xe Challenge Maisy Kanivé en Athlétisme à Luxembourg, le 4 juin 1957.

Rencontre amicale en Basket-ball et Volley-ball avec les équipes du Lycée de jeunes filles de Thionville, le 6 juin 1957.

Epreuves de l'Insigne sportif organisés par le Lycée à Esch, le 27 juin 1957.

5. *Excursions et activités scientifiques*

Dans l'intérêt du cours de chimie et sous la conduite de leur professeur, les élèves de I^{re} ont visité:

l'Usine à Gaz de la Ville d'Esch, le mardi, 16 avril 1957;

l'Usine et les laminoirs d'Arbed-Belval, le jeudi, 16 mai 1957.

Dans l'intérêt du cours de biologie, nos classes ont fait une série de sorties pour se familiariser avec les particularités de la flore locale.

Le 7 avril 1957, le Lycée s'est associé à la célébration de la Journée mondiale de la Santé. Les titulaires des cours de sciences naturelles ont consacré leurs cours au thème „Nourriture et Santé“ proposé pour cette année.

6. *Education sociale et civique*

A l'occasion du onzième anniversaire de la Charte des Nations Unies, le 24 octobre, et de la Journée des Droits de l'Homme, le 10 décembre, les professeurs d'histoire ont consacré leurs cours à expliquer aux élèves le sens et l'importance de ces deux anniversaires.

Croix-Rouge de la Jeunesse

41 élèves étaient membres de la Croix-Rouge de la Jeunesse.

8 ont suivi le cours de premier secours.

7 ont acquis le diplôme de secouriste.

6 élèves ont été engagées comme monitrices pour les colonies de vacances à Wiltz pendant le mois d'août 1957.

Du 7 au 15 novembre 1956, notre section de la Croix-Rouge de la Jeunesse a organisé dans le cadre scolaire une action de secours en faveur des victimes des événements de Hongrie. Grâce à la générosité spontanée de toutes les élèves cette action a connu un grand succès.

7. *Voyages scolaires Belgo-Luxembourgeois*

Pendant les vacances de Pâques, un groupe d'élèves de II^e, sous la conduite des Mlles Lony Anter, Jeanny Rischard et Gaby Thirifay, a fait un voyage en Espagne.

Pendant le congé de la Pentecôte, un groupe d'élèves de la IV^e, sous la conduite de Mlle Margot Schmitz et de Mme Marcelle Hannes-Lamesch, a fait un voyage à Londres.

8. *Concours*

Le 25 février 1957, plusieurs élèves de I^{er}, de III^e et de VI^e ont participé au concours organisé par le „Comité International de la Journée Européenne des Ecoles“.

Une élève de III^e a remporté un premier prix.

Le 23 mai 1957, trois élèves ont participé au „Concours Européen de langue française“ organisé par l'Alliance Française de Paris.

Une élève de II^e a remporté un prix.

9. *Distributions de prix*

L'Ambassade de France et l'Ambassade des Etats-Unis ont offert, comme les années précédentes, de riches collections de livres de prix aux meilleures élèves respectivement en français et en anglais. Les distributions ont eu lieu les 12 et 15 juillet 1957, dans le cadre des réceptions données à l'intention des lauréats et de leurs professeurs.

Le directeur du Lycée de jeunes filles d'Esch,

Albert Goedert

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.

**ÉCOLE NORMALE D'INSTITUTEURS
DE LUXEMBOURG**

I. — Personnel enseignant

M. Emile *Schaus*, directeur; MM. les professeurs honoraires: François *Rippinger*, Edouard *Pierret*, Henri *Bertemes*. — MM. Paul *Henkes*, Charles *Lang*, Joseph *Maertz*, Roger *Neiers*, Gaston *Schaber*, Marcel *Hoffmann*, professeurs. — M. Ben *Heyart*, professeur-répétiteur de dessin. — M. Edmond *Cigrang*, maître de chant.

MM. les professeurs à l'Athénée: Eugène *Lahr*, chargé du cours de chimie; Ernest *Ludovicy*, chargé d'un cours de français; Joseph *Goedert*, chargé d'un cours d'histoire; Marcel *Lamesch*, chargé d'un cours de français; Marcel *Schiltz*, chargé d'un cour d'anglais; Michel *Schmit*, chargé d'un cours de français; Norbert *Schroeder*, chargé de cours de sciences naturelles et de biologie; Jean *Schaack*, chargé de cours de dessin et de calligraphie; René *Bauler* et Jean-Pierre *Meisch*, chargés de cours d'éducation physique et de la section sportive.

MM. les professeurs au Lycée de Garçons de Luxembourg: Léopold *Reichling*, chargé de cours de sciences naturelles et de géologie; Paul *Margue*, chargé d'un cours d'histoire.

M. Pierre *Bassing*, professeur de sciences commerciales au Lycée de Jeunes Filles de Luxembourg, chargé du cours de comptabilité.

M. Raymond *Kelsen*, professeur au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, chargé d'un cours de français.

Le Dr. René *Koltz*, médecin-inspecteur, chargé du cours d'hygiène sociale;

M. Camille *Hansen*, directeur des Services agricoles, chargé du cours d'actualité rurale;

M. Lucien *Kraus*, substitut du Procureur d'Etat, chargé du cours d'éducation civique;

M. Paul *Ulveling*, inspecteur d'écoles primaires, chargé du cours de pédagogie pratique;

M. Eugène *Heinen*, professeur au Conservatoire de Musique, chargé du cours de diction;

M. Joseph *Hamer*, chargé du cours facultatif de violon;

M. Marcel *Franziskus*; préposé au film scolaire, chargé de leçons de filmologie.

II. — Mouvement du personnel

Par arrêté grand-ducal du 13 juillet 1955, Monsieur Ben *Heyart* a été nommé professeur-répétiteur à l'Athénée G.-D.

III. — Régents de classe

MM. Paul <i>Henkes</i> ,	régent de la I ^{re}
Gaston <i>Schaber</i> ,	régent de la II ^e
Roger <i>Neiers</i> ,	régent de la III ^e
Marcel <i>Hoffmann</i> ,	régent de la IV ^e

IV. — Statistiques

a) Tableau indiquant le nombre des élèves inscrits à l'école:

Classes	I ^{re}	II ^e	III ^e	IV ^e	Total
	28	23	25	22	98

b) Tableau indiquant le nombre des élèves par classes et les rangeant d'après le domicile des parents ou tuteurs:

Classes	Luxembourg-Ville	Luxembourg-Campagne	Capellen	Esch	Mersch	Rédange	Diekirch	Clervaux	Wiltz	Vianden	Grevenmacher	Echternach	Remich	Total
I ^{re}	6	1	2	8	2	1	2	1	—	—	1	1	3	28
II ^e	7	1	1	9	—	—	1	—	—	1	3	—	—	23
III ^e	3	1	3	5	2	3	1	—	2	—	4	—	1	25
IV ^e	6	2	1	8	1	—	1	—	1	1	—	1	—	22
Total:	22	5	7	30	5	4	5	1	3	2	8	2	4	98

c) Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Hors de la commune de Luxembourg		A l'Institut St-Jean	Dans la commune de Luxembourg		Total
	chez leurs parents	chez des correspondants		chez leurs parents	chez des correspondants	
I ^{re}	11	—	11	3	3	28
II ^e	9	—	7	6	1	23
III ^e	10	—	12	3	—	25
IV ^e	9	1	6	6	—	22
Total:	39	1	36	18	4	98

d) Origine sociale des élèves (profession des parents):

Classes	Agriculteurs	Ouvriers	Fonctionnaires, Employés*)	Artisans	Commerçants	Professions libérales	Divers	Total
I ^{re}	2	4	9	6	5	—	2	28
II ^e	2	3	8	2	3	1	4	23
III ^e	5	3	8	7	—	—	2	25
IV ^e	2	6	5	2	2	—	5	22
Total:	11	16	30	17	10	1	13	98

*) fils d'instituteur: en I^{re}: 2; en II^e: 2; en III^e: 2. (total: 6)

V. — Commissions d'examen

a) *Brevet provisoire:*

Par arrêté ministériel du 13 mai 1957 ont été nommés membres effectifs du jury d'examen pour la collation du brevet provisoire: M. Emile Schaus, directeur de l'École normale d'instituteurs; la dame Sr. Claire Ruppert, directrice de l'École normale d'institutrices; MM. Charles

Lang, l'abbé *Nicolas Heinen*, *Marcel Hoffmann* et la dame *Sr. Pauline Weber*, professeurs aux écoles normales; *M. Mathias Rob*, inspecteur d'écoles;

ont été nommés membres suppléants du même jury: MM. *Marcel Lamesch* et *Roger Neiers*, professeurs aux écoles normales; *M. Nicolas Stoffel*, inspecteur d'écoles.

b) *Examen d'admission:*

Par arrêté ministériel du 18 juin 1957 ont été nommés membres effectifs de la commission pour l'examen d'admission aux écoles normales: MM. *Emile Schaus*, directeur de l'École normale d'instituteurs; *Roger Neiers*, *Nicolas Heinen*, *Jean Steffen*, *Marcel Schiltz*, *Marcel Hoffman*, les dames *Sr. Suzanne Thomé* et *Sr. Pauline Weber*, professeurs aux écoles normales.

M. Schaus a rempli les fonctions de Commissaire de Gouvernement.

c) *Concours d'admission exceptionnelle en 1^{re} des écoles normales:*

Par arrêté ministériel du 5 juin 1957 ont été nommés membres effectifs de la commission pour le concours d'admission exceptionnelle en 1^{re} des écoles normales: MM. *Emile Schaus*, directeur de l'École normale d'instituteurs; *Paul Henkes*, *Marcel Lamesch*, l'abbé *Joseph Maertz*, *Roger Neiers*, *Marcel Hoffmann*; les dames *Sr. Lucie Berchem* et *Sr. Cécile Wies*, professeurs aux écoles normales;

ont été nommés membres suppléants de cette commission: MM. *Joseph Goedert* et *Paul Margue*, la dame *Sr. Suzanne Thomé*, professeurs aux écoles normales.

M. Schaus a rempli les fonctions de Commissaire de Gouvernement.

VI. — Résultats de l'examen du brevet provisoire

Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen du brevet provisoire à la fin de l'année scolaire 1956-57.

Avec distinction:

1. *Mitsch Fernand de Dalheim*
2. *Ecker Roger de Kopstal*

Avec satisfaction:

3. *Kohnen Lucien de Diekirch*
4. *Rayeck Nicolas de Tétange*
5. *Mootz Jean de Nommern*
6. *Meyer Roger de Dudelange*
7. *Christoffel Adolphe de Dudelange*
8. *Reiser Joseph de Nagem*
9. *Theisen Emile de Luxembourg*
10. *Flies Mario de Frisange*
11. *Rollinger Jean-Pierre de Fetschenhof*

12. Jacoby Joseph d'Esch-Alzette
13. Schengen Fernand de Remich
14. Schumacher Edy de Bech-Kleinmacher
15. Bosseler René de Luxembourg
16. Wagner Marcel de Troisvierges
17. Hansen Guillaume de Mamer
18. Kirsch René d'Esch-Alzette
19. Mangers Jean de Dudelange
20. Loesch Aloyse de Schlindermanderscheid
21. Weber Jean de Bettembourg
22. Folmer Roger de Luxembourg
23. Conrath Joseph de Luxembourg
24. Schilling Norbert d'Osweiler
25. Junck Pierre de Luxembourg
26. Emering Paul de Grevenmacher
27. Klein Carlo de Lintgen.

VII. — Sujets de rédaction

A) *donnés à l'examen du brevet provisoire, à la fin de l'année scolaire 1956-57:*

1. Rédaction française

Un besoin impérieux, le besoin de s'évader, pousse Meaulnes à quitter la vie morne de Ste. Agathe. Ce même besoin tourmente l'homme moderne. Analysez les raisons de cette hantise.

2. Rédaction allemande

„Denn es erzeugt nicht gleich
 Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer,
 Erst eine Reihe Böser oder Guter
 Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude der Welt hervor.“
 (Goethe, Iphigenie auf Tauris)

Situeren Sie kurz diesen Ausspruch Iphigeniens. Erörtern Sie seine doppelseitige Bedeutung an Hand von Beispielen aus Geschichte und Leben.

B) *traités par les élèves de la I^{re} et de la II^e pendant l'année scolaire 1956-57:*

Classe de I^{re}

1. Rédactions françaises

- 1) „Noblesse oblige“. Montrez d'après la 4e scène du 4e acte de Dom Juan, le sens de ce proverbe sous l'ancien régime, et dites quelle signification il a aujourd'hui.

Ou bien: Comparez la critique de la noblesse dans le Dom Juan de Molière à celle que fait Beaumarchais dans le Mariage de Figaro.

- 2) „La terre nous en apprend plus long sur nous que tous les livres. Parce qu'elle nous résiste. L'homme se découvre, quand il se mesure avec l'obstacle.“
(Saint-Exupéry, Terre des Hommes)
- 3) „La guerre prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix.“
(Préambule de la charte de l'UNESCO)
- 4) Oreste se prend pour une victime du destin. L'est-il en réalité?
- 5) „Pour bien savoir les choses, il faut en savoir le détail: et, comme il est presque infini, nos connaissances sont toujours superficielles et imparfaites.“
(La Rochefoucauld)
- 6) „La moquerie est souvent indigence d'esprit.“ (La Bruyère)
„Les esprits médiocres condamnent d'ordinaire tout ce qui passe leur portée.“
(La Rochefoucauld)
- 7) „Je commence à croire qu'il faut être heureux, que le Grand Meaulnes est un ange cruel, mais qu'il n'est pas un homme.“
(Alain-Fournier, dans une lettre à Jacques Rivière)
- 8) Il faut se connaître soi-même: quand cela ne servirait pas à trouver le vrai, cela au moins sert à régler sa vie, et qu'il n'y ait rien de plus juste.
(Pascal)
- 9) Là était la certitude, dans le travail de tous les jours. L'essentiel était de bien faire son métier.
(Camus)
- 10) On ne vit qu'en s'incorporant dans quelque chose de plus grand que soi-même. Il faut appartenir à une famille, à une société, à une science, à un art. Quand on considère une de ces choses comme plus importante que soi, on participe à sa solidité et à sa force, sinon, on vacille, on se lasse et on défaille.
(Taine)

2. Rédactions allemandes

- 1) Etwas muß er sein eigen nennen,
Oder der Mensch wird morden und brennen. (Schiller)
- 2) Das schönste Glück des denkenden Menschen ist, das Erforschliche erforscht zu haben und das Unerforschliche ruhig zu verehren.
(Goethe)
- 3) Auf hundert, welche das Unglück ertragen können, kommt kaum einer, welcher das Glück zu ertragen versteht. (Th. Carlyle)
- 4) Es gäbe keine soziale Frage, wenn die Reichen von jeher Menschenfreunde gewesen wären. (M. v. Ebner-Eschenbach)
- 5) Es ist der Geist, der sich den Körper baut. (Schiller)
a) allgemeine Untersuchung.
b) Anwendung auf Wallenstein.
- 6) Ich bin überzeugt, man liebt sich nicht bloß in andern, sondern haßt sich auch in andern. (G. Chr. Lichtenberg)
- 7) Der ewige Ruf nach Neuem ist im Grund nichts als Dekadenz und Unfähigkeit zur Vertiefung. (Kurt Kluge)

- 8) Manche sind noch entfernt von der Einsicht, daß nicht Tradition die Gegenwart schafft, sondern daß lebendige Gegenwart sich das Gewesene zu gültiger Präsenz erweckt. (Hans Blumenberg)
- 9) Der Nationalismus ist ein Sprudel, in dem jeder andere Gedanke versintert. (Karl Kraus)
10. Ein Junglehrer tritt in einer Rede dafür ein, daß die Staatssubsidien für Kunst und Wissenschaft erhöht werden.
11. Die Bedeutung des Parzenliedes in Goethes „Iphigenie“.

In der Klasse gemeinsam erarbeitet:

- 1) Das ist das Los des Schönen auf der Erde! (Schiller)
- 2) Wallensteins letzte Nacht und die Warnungsstimmen des Schicksals.
- 3) Die Schmerzen sind's, die ich zu Hilfe rufe;
Denn sie sind Freunde, Gutes raten sie. (Goethe)
- 4) Und folgsam fühlt ich immer meine Seele
Am schönsten frei. (Goethe)

Classe de II^e

1. Rédactions françaises

- 1) Commentez ce vers de Maurice Scève:
Le vain travail de voir divers pays.
- 2) Th. Gautier a dit de Ronsard:
C'est peut-être un pédant, mais à coup sûr un poète;
Expliquez et vérifiez ce jugement par une analyse de l'élégie:
A la forêt de Gastine.
- 3) Peut-on dans l'état actuel des choses encore se ranger au vieil adage latin: Si vis pacem, para bellum, ou faut-il dire avec Alain: Si tu veux concevoir la paix, pose d'abord tes armes:
N'y aurait-il pas une solution intermédiaire plus conforme aux exigences de l'heure?
- 4) Mon image de la France.
- 5) Pour Sainte-Beuve, Rénier est le „Montaigne de notre poésie“. Un critique écrit d'autre part que Rénier est un „Rabelais qui écrit en vers“. Quelle part de vérité contiennent ces deux formules?
(citations à l'appui)
- 6) Commentez ce passage d'un grand poète anglais: No Man is an Iland, intire of it selve; every man is a peece of the continent, a part of the maine if a clod be washed away by the Sea, Europe is the lesse as well as if a Promontorie were, as well as if a Mannor of thy friends of thine own were; any mans death diminishes me; because I am involved in Mankind and therefore never send to know for whom the bell tolls; It tolls for thee. (John Donne)
- 7) Expliquez et commentez en vous inspirant de l'Ecole des Femmes, ce jugement d'Alfred de Musset sur le théâtre de Molière:

Quelle mâle gaieté, si triste et si profonde
Que, lorsqu'on vient d'en rire, on devrait en pleurer.

- 8) Expliquez et critiquez cette maxime de La Rochefoucauld:
„L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.“
- 9) Expliquez et commentez ce mot tiré de „La Terre des Hommes“:
„En travaillant pour les seuls biens matériels, nous bâtissons nous-mêmes notre prison.“
- 10) Etes-vous du même avis qu'Ampère quand il prétend qu'il y a heureusement autre chose au monde que le bonheur?
- 11) D'après Kant l'éducation doit viser à développer dans l'individu toute la perfection dont il est susceptible. Dans quelle mesure soucrivez-vous à cette pensée? Quelles obligations en résultent pour l'éducateur?

2. Rédactions allemandes

- 1) Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.
- 2) Klatsch bedeutet für die meisten Menschen das geistige Leben.
(Kurt Kluge)
- 3) Der Arbeiter soll seine Pflicht tun, der Arbeitgeber soll mehr tun.
(M. v. Ebner-Eschenbach)
- 4) Nimm keine falsche Münze, sonst gibst du falsche Münze aus
(Kurt Kluge)
- 5) Der Faust-Stoff vor Goethe.
- 6) Wir sagen: Ende gut, alles gut; in Ostasien heißt es: Anfang gut, alles gut.
- 7) „Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.“
 - a) allgemeine Untersuchung.
 - b) Anwendung auf Leicester u. Elisabeth in Schillers „Maria Stuart“.
- 8) Alle Gegner einer geistreichen Sache schlagen nur in die Kohlen; diese springen umher und zünden da, wo sie sonst nicht gewirkt hätten.
(Goethe)
- 9) Gegen die Erde gibt es keinen Trost als den Sternenhimmel.
(Jean Paul)
- 10) Die Art wie jemand spricht, verrät seine Bildung, sicher aber seinen inneren Menschen fast noch mehr als das, was er sagt.
(J.M. Verweyen)
- 11) Wenn immer das Geld der Hauptlebenszweck eines Menschen oder eines Volkes ist, wird es sowohl schlecht erworben, als schlecht verausgabt, und richtet beim Erwerben und beim Ausgeben Schaden an.
(J. Ruskin)
- 12) „Das Leben ist der Güter höchstes nicht“ —
 - a) kurze allgemeine Untersuchung.
 - b) Anwendung auf Hebbels Trauerspiel „Agnes Bernauer“.

VIII. — Devoirs religieux

En dehors des services religieux officiels, qui ont eu lieu aux mêmes dates que ceux de l'Athénée, le corps enseignant et les élèves de l'École normale d'instituteurs ont assisté aux manifestations religieuses suivantes:

le mercredi, 21 novembre 1956, au Requiem célébré en l'Église cathédrale, à la mémoire de nos défunts.

Le dimanche, 5 mai 1957, une messe avec sermon fut dite à la crypte de la Cathédrale, à l'intention des membres de l'Edsoc, lors de la journée de leur club.

IX. — Fêtes et solennités

1. Fête d'automne et Adieux de M. Henri Bertemes

Le mercredi, 31 octobre 1956, professeurs et élèves se sont réunis pour une fête d'automne, à l'occasion de laquelle le directeur a présenté au professeur partant les adieux de l'école:

Messieurs, chers élèves,

Henri Bertemes vint à notre école à Pâques 1950, pour succéder à M. Edouard Pierret. Ce ne fut pas un jeu que d'occuper la chaire des sciences après l'éminent professeur que fut Monsieur Pierret. Mais Henri Bertemes, ardennais de race, disposait des qualités nécessaires pour le faire. Ce n'est d'ailleurs pas d'hier que je le savais. A Diekirch, mes collègues, ceux qui avaient fait à Esch leur stage avec Henri Bertemes, m'avaient tant de fois parlé de sa passion pour l'enseignement, la science, la musique et le chant et . . . l'humour débordant. Cette dernière qualité l'aidait à gagner en société toutes les oreilles et tous les coeurs. Ce fut elle encore qui l'aidait à supporter les épreuves que la vie ne lui a pas épargnées. Je fis une deuxième fois la connaissance de ce collègue, lorsque vers 1934 fut fondée la „Rundschau“, où M. Bertemes publiait des articles de géographie, démontrant que cette science ne se limite pas nécessairement à la description des frontières et à l'énumération des stations de chemin de fer ou des gisements de minerais, mais qu'elle peut nous mettre en face des grands problèmes humains.

Lorsque le pays commençait à se ressentir de la menace nazie, la Rundschau changea son nom en celui de „Letzeburg“, faisant appel déjà par ce seul nom au patriotisme. Monsieur Bertemes répondit à l'appel par un appui qu'il allait maintenir jusqu'aux dernières conséquences. Ainsi, en 1942, lorsque l'occupant fit enrôler contre tout droit nos jeunes gens, Monsieur Bertemes, qui n'entendait pas se plier à cette oppression du droit, dut, avec une poignée de collègues d'Esch-sur-Alzette, endurer les souffrances indicibles du camp de concentration, pour avoir voulu sauver par un acte de courage la jeunesse et la patrie. C'est avec courage également que M. Bertemes supporte le mal physique que le séjour au camp a fatalement aggravé.

Mais les épreuves n'ont fait que renforcer les qualités humaines de votre ancien professeur: foi, amour de la patrie, de la science, de la communauté, de l'art, de la vie tout court.

Pendant les six années de sa présence à l'école, il n'y eut guère de manifestation où M. Bertemes n'eût pas été présent. Quelle joie, quel exemple pour nous tous, de l'avoir vu prendre place, avec son violoncelle, au milieu de notre orchestre d'occasion.

Nous espérons qu'il continuera, en dépit de sa mise à la retraite, à être des nôtres aux occasions solennelles comme aux réunions intimes.

C'est encore par un voeu récent que M. Bertemes a fait voir la variété de ses goûts et de ses intérêts: lorsque je l'ai sondé sur le genre de cadeau d'adieu qui pourrait lui faire plaisir, il n'a choisi ni une plante, ni un atlas, mais un livre d'art ou de musique. Il désire donc augmenter encore les riches trésors de sa bibliothèque privée d'une oeuvre profondément humaine.

Il continue ainsi à suivre la ligne qu'il s'est tracée dans la vie: inclure dans tout ce qui est nature, tout ce qui est humain.

Au nom de tous ses collègues, j'offre donc à Monsieur Bertemes „Les Grands Siècles de la Peinture — du Caravage à Vermeer“, en formant le voeu qu'il puisse encore longtemps jouir de la pleine existence qui est la sienne et que souvent encore il puisse être des nôtres.

Au nom des élèves, le délégué en chef remercia l'ancien professeur du savoir et des bons conseils qu'il avait su leur dispenser avec tant d'amabilité et d'humour au cours des années. — En des paroles émues, M. Bertemes exprima à ses collègues ses sentiments de reconnaissance pour le livre d'art qu'ils lui avaient offert comme souvenir et témoignage de sympathie.

Il s'adressa ensuite à l'auditoire en ces termes:

Monsieur le directeur, chers collègues, mes chers élèves,

Si je peux vous déclarer que je suis heureux de me trouver parmi vous, par contre je ne peux me défaire d'une certaine mélancolie quand je pense que c'est pour la dernière fois que je vous adresse la parole.

Monsieur le directeur, chers collègues, avant de venir chez vous, je savais que la franche camaraderie était une caractéristique du corps enseignant de l'Ecole normale. Mais je ne m'étais pas attendu à l'accueil si sympathique qui m'était réservé ici. Pendant les cinq années que j'enseignais dans cet établissement, c'était un plaisir et un réconfort pour moi de me trouver parmi vous.

Quant à vous, mes chers élèves, vous appartiendrez en quelques années à l'équipe des éducateurs de la jeunesse luxembourgeoise. Vous avez à remplir une mission honorifique entre toutes. C'est de votre travail et de votre exemple que dépendra pour une bonne partie la destinée du peuple luxembourgeois. L'amour du travail, l'esprit d'ordre, la bonne entente mutuelle, le respect du bien, des convictions et opinions du prochain, autant de qualités que vous devez, par l'enseignement et la pratique, développer chez l'enfant.

Le métier d'instituteur n'est pas un métier ordinaire, c'est une vocation dont les signes sont clairs et précis. Vous devez en tout premier lieu avoir un grand désir d'apprendre, une fringale de savoir. En second lieu, vous devez avoir une grande joie d'enseigner. L'école doit être faite avec entrain et avec enthousiasme.

Seuls les enfants sont confiés à vos soins. Mais vous ne devez pas pour cela ignorer la population adulte. Il est de votre devoir de vous acclimater, de vous adapter aux us et coutumes, car le résultat de votre activité professionnelle en dépend pour une bonne partie.

La considération dont jouit un instituteur dans son milieu est un important facteur de réussite ou d'échec. L'accomplissement scrupuleux du devoir et la bonne conduite sont les meilleures garanties du succès dans la plus noble des professions humaines.

Les discours étaient encadrés d'un programme musical dont voici quelques extraits:

Septembermorgen (Mörike)	Canon
Herbstlied (Hebbel)	Karl Marx
Duo pour flûtes	W. A. Mozart
Deux chansons polyphoniques du 16e siècle.	

2. Journée de la Commémoration Nationale

Le directeur et une délégation de professeurs et d'élèves ont assisté au service solennel que le Gouvernement a fait célébrer en l'Eglise cathédrale le dimanche, 14 octobre 1956.

Après le service religieux les élèves se sont joints en groupe au cortège qui s'est dirigé vers le cimetière Notre-Dame pour y déposer des fleurs devant la Croix de Hinzert.

3. Remise de la Rose d'Or à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg

En cette occasion solennelle, à la date du 18 octobre 1956, le directeur de l'établissement avait envoyé au Département du Grand Maréchal de la Cour l'adresse de félicitation que voici:

Monsieur le Grand Maréchal,

A l'occasion de la remise de la Rose d'Or à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, le directeur et les professeurs de l'Ecole normale d'instituteurs ont l'honneur de prier Monsieur le Grand Maréchal de la Cour de bien vouloir être, auprès de Son Altesse Madame la Grande-Duchesse, l'interprète de leurs plus vives et chaleureuses félicitations.

4. Veillée de Noël

Le samedi, 24 décembre 1956, les élèves avaient organisé comme de coutume une veillée de Noël, sous la direction de leurs professeurs de chant et de violon, MM. E. Cigrang et J. Hamer; au programme figu-

raient des poèmes, des oeuvres instrumentales et des chansons. M. l'abbé J. Maertz, professeur-aumônier, décrivant la naissance du Fils de l'Homme dans l'indigence et l'insécurité, évoqua d'une manière saisissante les souffrances et les espoirs de ces nombreuses familles hongroises cherchant refuge auprès de nations de bonne volonté; il fit saisir à l'auditoire que le message de Noël n'est pas seulement une promesse de paix mais encore une exigence.

5. *Anniversaire de la Naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse*

Le mardi, 22 avril 1957, professeurs honoraires, professeurs et élèves se sont retrouvés dans la salle du Club pour la traditionnelle cérémonie d'hommage à la Souveraine.

Voici le programme de cette séance patriotique:

1. De Wilhelmus arrangé par E. Cigrang
2. Mir si glecklech Lentz
3. Allocution du chef-délégué
4. Pièce pour violons
5. Allocution de M. le professeur J. Meisch
6. Pièce pour violons
7. Eng Tre'n Menager
8. Blo Blimchen Lentz
9. Eng Kineksro's J. A. Muller
10. Mot de Monsieur le directeur.

6. *Fête du printemps*

Dans l'après-midi du mercredi, 17 avril 1957, professeurs et élèves se sont réunies à la salle du Club, où les quatre classes se sont relayées dans l'interprétation d'un programme musical printanier.

Le fête reçut sa note particulière grâce à la participation active de M. Bertemes, professeur retraité, qui avait aimablement consenti à se joindre aux exécutants et offrit à l'auditoire enchanté un solo de violoncelle.

7. *Naissance du Prince Jean et de la Princesse Marguerite*

Lors de l'heureux événement, ce 15 mai, le directeur de l'Ecole avait envoyé ce télégramme de félicitations à LL.AA.RR. Monseigneur le Grand-Duc Héritier et Madame la Grande-Duchesse Héritière:

Le corps enseignant et les élèves de l'Ecole normale d'instituteurs, s'associant à la joie de tous les Luxembourgeois, présentent leurs vives félicitations aux Augustes Parents et forment les voeux les plus ardents pour l'avenir du Prince Jean et de la Princesse Marguerite.

Leurs Altesses Royales ont daigné répondre par le télégramme suivant:

Vos aimables voeux nous ont vivement touchés. Nous vous remercions bien chaleureusement ainsi que le corps enseignant et les élèves de l'Ecole normale d'instituteurs.

Joséphine-Charlotte — Jean

8. Journée des Pupilles de la Nation

Afin de permettre aux élèves de la I^e classe de prendre part avant la fin de leurs études à cette commémoration significative, l'Ecole avait organisé dès le samedi, 8 juin 1957, une journée d'action, avec la quête traditionnelle, en l'honneur des Pupilles de la Nation.

Monsieur le professeur Gaston Schaber, président du Comité de l'Ecole pour les Pupilles, s'adressa dans son allocution surtout aux élèves plus jeunes, pour leur faire saisir le sens de cette journée, qui doit manifester notre engagement reconnaissant à l'égard des héroïques défenseurs de notre liberté.

L'élève Joseph Muller, de la II^e classe, se chargea de prononcer, à cette même occasion, les mots d'adieu aux élèves de la I^e classe.

Suivent quelques extraits du programme musical de la séance:

All mein Gedanken . . .

Variations pour deux flûtes en Fa sur le Choral des Adieux

Berceuse de Jocelyn (Godard) solo: G. Hansen

Lied - texte: Paul Henkes - mélodie: C. Kater

Au revoir, chers amis.

X. — Activités périscolaires

A. Activités sportives

Au sein de notre association sportive, dont tous les élèves sont membres, on pratique les sports suivants: football, basket-ball, volley-ball, hand-ball, water-polo, tennis de table, athlétisme, natation, cross-country.

Relevons qu'en football notre équipe participa au Challenge Benz ainsi qu'au Tournoi à Six, dont elle sortit victorieuse. En outre plusieurs rencontres amicales eurent lieu dont une avec l'A.L., deux autres avec l'I.S.M. Arlon. Notre équipe prendra part également aux Championnats nationaux qui se dérouleront à la fin de l'année scolaire 1956-57.

En basket-ball, l'A.S. prit part aux Championnats Juniors-Seniors où elle n'a cependant pu s'imposer. Deux rencontres avec l'I.S.M. A. eurent lieu.

En volley-ball, l'équipe J.-S. prit part aux Championnats nationaux. Elle participa également à la Coupe P.-A. Thibeau.

En hand-ball, notre équipe succomba de justesse en finale de championnats J.-S.

En water-polo, l'A.S. participa et au Challenge d'Encouragement et aux Championnats nationaux (1er essai).

En cross-country, plusieurs athlètes prirent part au cross de Noël traditionnel.

Au tennis de table, en dehors des championnats internes, notre équipe prit part au Challenge Pixius ainsi qu'aux Championnats natio-

nau. Dans une rencontre avec l'I.S.M. Arlon, notre équipe remporta la victoire. Un élève participa au Gala Sportif.

En natation, une douzaine d'élèves ont acquis le brevet de nageur.

En athlétisme, nous avons fait des championnats internes. Vingt élèves ont reçu l'insigne sportif national en bronze.

Une trentaine d'élèves participeront aux nouveaux concours. Ce brevet d'aptitudes physiques suscite toujours un vif intérêt auprès de nos membres.

La santé des élèves est surveillée chaque année par un examen morpho-physiologique; les élèves de la III^e passent en plus un examen médical approfondi. Tous nos membres ont été soumis à un examen radiographique.

Trois élèves prirent part au Congrès annuel de la L.A.S.E.L. qui eut lieu à Diekirch.

B. *Activités musicales*

Les élèves qui ont fréquenté les cours facultatifs de flûte-à-bec, de piano et de violon ont rehaussé toutes nos fêtes par leur collaboration précieuse.

Pendant l'année scolaire 1956-57, la chorale de l'Ecole normale dirigée par M. Edmond Cigrang, comptait environ 36 membres, la chorale spéciale en comptait 15.

En dehors de son activité ordinaire, la chorale a prêté son concours aux diverses fêtes.

Lors de l'excursion du 29 mai, la chorale et les groupes vocaux des différentes classes ont interprété à Heinerscheid et à Diekirch des chants vivement appréciés du public de passage.

C. *Education littéraire, scientifique, professionnelle et artistique.*

1. *Visites pédagogiques*

En complément aux exercices pratiques qui eurent lieu dans différentes écoles primaires de la Ville de Luxembourg, les élèves de la I^{re} et de la II^e classe, accompagnés de leur professeur de pédagogie pratique, ont rendu visite aux écoles primaires de Breitweiler, Bergem, Echternach, Huldange, où ils ont pu se familiariser avec le type de l'école rurale à maître unique.

2. *Promenades historiques, scientifiques, visite du Musée National.*

La I^{re} classe a fait plusieurs promenades historiques contribuant à l'explication du développement de la Ville et de la forteresse.

Sous la conduite de leur professeur d'histoire, les élèves de la III^e classe ont visité une exposition d'archive provenant du „Haus-, Hof- und Staatsarchiv“ de Vienne. Cette exposition réunissant de nombreuses pièces concernant l'histoire luxembourgeoise avait été organisée par le Musée d'histoire.

En III^e classe, les cours de biologie et de géologie ont été complétés par plusieurs leçons de choses, faites en pleine nature ainsi que dans les salles d'exposition et devant les collections d'étude du Musée d'histoire naturelle. Les élèves de cette même classe ont visité l'exposition de photographies de Marcel Brillon, intitulée „Déclics sur la nature“.

Le 23 mai, la IV^e classe a fait, sous la conduite de son professeur de sciences naturelles, une promenade au Bois de Hespérange aux fins d'en étudier la flore.

3. Leçons d'initiation à l'emploi pédagogique du film

En III^e classe, M. Marcel Franziskus, préposé du Film scolaire, a pu, pendant 4 leçons, initier les élèves à l'usage des appareils et aux applications pédagogiques multiples du film scolaire.

D. Excursion annuelle de l'établissement

Le mercredi, 29 mai 1957, l'Ecole a fait son excursion traditionnelle qui l'a menée, le matin, dans la vallée du Blumenthal et, l'après-midi, à Heinerscheid, Kalborn, dans la Vallée Supérieure de l'Our et à Tintsmillen.

M. le professeur Reichling, en cours de route, a fait d'intéressants commentaires géologiques sur le paysage.

E. Education sociale

1. Le Club Edsoc (*Educational Society*) a continué son activité avec la même intensité que l'année passée et a pu organiser pour ses membres et ses amis les conférences suivantes:

le 26 octobre 1956, un exposé de M. le professeur Joseph Meyers, sur les principales tendances de la musique moderne,

le 15 décembre 1956, une causerie de M. le professeur Léopold Reichling sur les problèmes de l'évolution biologique,

le 23 février 1957, une séance de projection cinématographique consacrée au film de la résistance française, „Père Tranquille“ avec commentaires de M. Pierre Grégoire.

Le 6 avril 1957, Monsieur J.-S. Heumann, étudiant aux Cours Supérieurs, section de lettres, a interprété au piano des oeuvres personnelles.

Le dimanche, 5 mai 1957, le Club avait organisé sa deuxième journée annuelle.

Au programme:

1. Messe à la mémoire des défunts, sermon de M. Joseph Maertz, professeur-aumônier;

2. adoption des nouveaux statuts;

3. conférence dialoguée de MM. le professeur Gaston Schaber et l'instituteur René Schmitt, sur l'organisation du travail personnel;

4. dîner à Lintgen, à l'Hôtel Mouton;
5. promenade botanique dans les „Mamer Layen“, sous la direction de M. le professeur Léopold Reichling.

2. *Activités de la Conférence St-Vincent-de-Paul*

Comme l'année précédente, la Conférence „Don Bosco“ comptait plus de 40 membres actifs se réunissant tous les quinze jours pour étudier des problèmes sociaux et organiser leurs visites aux familles indigentes.

Le R. P. Joseph Schaack avait bien voulu accepter de faire une suite d'exposés sur „La charité et le personnage du pauvre“.

Monsieur l'aumônier Joseph Maertz, pour sa part, s'était chargé de décrire, dans les réunions de travail, certaines situations familiales concrètes et de stimuler les membres à rechercher pour les diverses difficultés des solutions positives.

La Conférence a réussi cette année à augmenter encore l'aide matérielle portée aux familles qu'elle avait prises en charge.

3. *La Journée des Nations Unies* du 24 octobre 1956 et celle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1956 furent commémorées comme dans les autres établissements du pays.

4. *Concours*

Plusieurs élèves participèrent au concours sur les thèmes européens organisé par le Comité International de la Jeunesse Européenne des Ecoles. Un élève a obtenu un prix (voyage à l'étranger).

XI. — Divers

1. *Prix*

Le 12 juillet 1957, Son Excellence M. Pierre Saffroy, Ambassadeur de France à Luxembourg, a réuni dans une réception, avec leurs directeurs et leurs professeurs de français, les meilleurs élèves en français des lycées et de notre école et leur a remis, au nom de son Gouvernement, des prix en récompense de leurs efforts.

2. *Prime d'encouragement.*

L'administration communale de Kayl a offert une prime d'encouragement aux élèves de l'Ecole domiciliés dans la commune de Kayl.

3. *Pensionnat*

Il est attaché à l'établissement un pensionnat: l'Institut Saint-Jean, 110, Avenue G. Diderich. Pour tous renseignements s'adresser au directeur de l'Institut St-Jean. (Tél. 250 49.)

Le directeur de l'Ecole normale d'instituteurs,
Emile Schaus

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,
PIERRE FRIEDEN.

**ÉCOLE NORMALE D'INSTITUTRICES
DE LUXEMBOURG**

I. — Personnel enseignant

Sr. Claire *Ruppert*, directrice; les professeurs honoraires: M. François *Rippinger*, Sr. Lucie *Huberty*.

Les dames Sr. Suzanne *Thomé*, Sr. Lucie *Bergem*, Sr. Cécile *Wies*, Sr. Pauline *Weber*, MM. Nicolas *Heinen*, Roger *Neiers*, Mlle Albertine *Biermann*, M. Marcel *Hoffmann*, professeurs. — M. Joseph *Goedert*, professeur à l'Athénée, était chargé du cours d'éducation civique. — M. Eugène *Heinen*, professeur au Conservatoire était chargé du cours de diction française. — La dame Sr. Valentine *Rauch* était chargée du cours de pédagogie pratique en I^{er}.

Les chargées de cours techniques: Sr. Madeleine *Olinger*, chargée des cours d'éducation physique; Sr. Marie *Dock*, chargée des cours de chant et d'éducation musicale; Sr. Victorine *Pletschette*, chargée des cours de travaux à l'aiguille; Sr. Rosa *Hau*, chargée du cours d'enseignement ménager pratique en IV^e; Mlle Jacqueline *Arnoldy*, chargée du cours de natation.

II. — Régentes de classe

Les dames: Sr. Suzanne *Thomé*, régente de la I^{er}
Sr. Cécile *Wies*, régente de la II^e
Mlle Albertine *Biermann*, régente de la III^e
Sr. Pauline *Weber*, régente de la IV^e

III. — Statistique

A. - Tableau indiquant le nombre des élèves inscrites:

Classes	I ^{er}	II ^e	III ^e	IV ^e	Total
	24	17	27	24	92

B. - Tableau indiquant le nombre des élèves rangées par classes et par cantons d'après le domicile des parents:

Classes	Luxembourg- Ville	Luxembourg- Campagne	Capellen	Esch	Mersch	Redange	Diekirch	Clervaux	Wiltz	Vianden	Grevenmacher	Echternach	Remich	Total
	I ^e	4	2	2	3	3	4	2	—	1	—	2	—	
II ^e	5	—	1	1	1	3	1	—	1	—	1	1	2	17
III ^e	2	3	1	7	2	—	4	1	3	1	1	—	2	27
IV ^e	3	2	4	6	—	3	3	2	—	—	1	—	—	24
Total:	14	7	8	17	6	10	10	3	5	1	5	1	5	92

C. - Nombre des élèves qui ont demeuré:

Classes	Hors de la commune de Luxembourg		A l'Internat de l'école normale	Dans la commune de Luxembourg		Total
	chez leurs parents	chez des corres- pondants		chez leurs parents	chez des corres- pondants	
I ^e	7	—	11	4	2	24
II ^e	2	—	10	5	—	17
III ^e	9	—	16	2	—	27
IV ^e	9	—	10	3	2	24
Total:	27	—	47	14	4	92

D. - Origine sociale des élèves.

Profession des parents:

Classes	Agriculteurs	Ouvriers	Artisans	Fonctionnaires et Employés	Commerçants	Professions libérales	Divers	Total
I ^e	8	6	2	7	1	—	—	24
II ^e	4	1	—	8	1	—	3	17
III ^e	5	5	3	10	1	1	2	27
IV ^e	7	4	4	7	2	—	—	24
Total:	24	16	9	32*	5	1	5	92

* dont filles d'instituteurs: 2 en I^e; 2 en II^e; 3 en III^e; 1 en IV^e.

IV. — Examens

A. — *Commissions d'examen*: voir Ecole normale d'Instituteurs.

B. — *Résultat de l'examen du brevet provisoire*:

Liste des élèves qui ont subi avec succès l'examen du brevet provisoire à la fin de l'année scolaire 1956-57.

Avec distinction:

1. Cloos Marianne de Gilsdorf;
2. Denter Nicole de Kayl;
3. Keiser Jeanne de Walferdange;
4. Thull Virginie d'Esch-sur-Alzette.

Avec satisfaction:

5. Beller Nicole de Kayl;
6. Bonifas Catherine de Nospelt;
7. Didier Alice de Ell;
8. Faber Aline de Wellenstein;
9. Frank Marie de Schweich;
10. Haas Agnès de Luxembourg;
11. Hemes Gabrielle de Luxembourg;
12. Klein Elsy de Nocher;
13. Muller Marie-Paule de Luxembourg;
14. Nicolas Maisy de Cap;
15. Nothumb Francine d'Useldange;

16. Ries Marie-Josée de Mersch;
17. Ruppert Anne d'Oberdonven;
18. Scharzt Juliette de Wasserbillig;
19. Sterges Christiane de Walferdange;
20. Thilges Erna de Brandenbourg;
21. Wetz Anne de Heffingen;
22. Wilmes Germaine de Bonnevoie;
23. Wirth Dora d'Ospern.

Une élève a été refusée.

V. — Sujets de rédactions

A. *Donnés à l'examen du brevet provisoire à la fin de l'année scolaire 1956-1957*

1. *Rédaction française:*

Un besoin impérieux, le besoin de s'évader pousse Meaulnes à quitter la vie morne de Sainte-Agathe. Ce même besoin tourmente l'homme moderne. Analysez les raisons de cette hantise.

2. *Rédaction allemande:*

... Denn es erzeugt nicht gleich
 Ein Haus den Halbgott, noch das Ungeheuer;
 Erst eine Reihe Böser oder Guter
 Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
 Der Welt hervor.

Situieren Sie kurz diesen Ausspruch Iphigeniens. Erörtern Sie seine doppelseitige Bedeutung an Hand von Beispielen aus Geschichte und Leben.

B. — *Traités par les élèves de la I^e et de la II^e classe pendant l'année scolaire 1956-1957*

Classe de I^e

1. *Rédactions françaises*

- 1) Paradoxes ou contradictions modernes.
- 2) Le silence est un levier d'énergie.
- 3) „La promesse qu'il m'avait faite de m'emmener avec lui, sans me dire comme tout le monde „que je pourrais pas marcher“, m'avait lié à lui pour toujours.“ — En vous inspirant de cette parole de François Seurel à l'adresse de Meaulnes, montrez combien il importe dans la vie de faire confiance aux hommes, de croire à eux.
- 4) Il y a plus de sujets d'alarme que de souffrances. Nous souffrons plus de l'imagination que de la réalité: nous souffrons trop ou trop tôt ou sans motif. (Sénèque)
- 5) Le Grand Meaulnes est-il un roman de la tristesse?

- 6) Le bonheur est une boule après laquelle nous courons quand elle nous échappe et que nous poussons du pied dès qu'elle s'arrête.
(Madame de Puisieux)
- 7) La peur dans „Dialogues des Carmélites“.
- 8) On ne peut être juste si l'on n'est humain. (Vauvenargues)
- 9) Si j'avais la main pleine de vérités, je me garderais bien de l'ouvrir. (Fontenelle)
- 10) Le mal qu'on dit de nous est comme la charrue. Il nous déchire et nous féconde.
- 11) Les progrès de la civilisation ne se réalisent qu'au prix du sang humain. Néanmoins cela n'arrête pas les pionniers.
- 12) L'on veut faire tout le bonheur ou si cela ne se peut, tout le malheur de ce qu'on aime. (La Bruyère) A appliquer à Andromaque.

2. Rédactions allemandes

- 1) Nicht für die Schule laßt uns lernen, sondern für das Leben.
- 2) Schuld und Sühne in „Die Feuerprobe“ von Bergengruen.
- 3) Wallenstein im Spiegel seines Lagers.
- 4) Nur vom Nutzen wird die Welt regiert. (Schiller)
- 5) Wo viel Freiheit ist viel Irrtum;
Doch sicher ist der schmale Weg der Pflicht. (Schiller)
- 6) Kampf, Sieg und Untergang des Idealisten Max Piccolomini.
- 7) Nehmen Sie an, Sie müßten fliehen. In ihrem Gepäck bleibt Platz für drei Bücher. Welche würden Sie mitnehmen? Begründen Sie Ihre Wahl — für eines der Bücher eingehend.
- 8) Ein jeglicher muß seinen Helden wählen, dem er die Wege zum Olymp hinauf sich nacharbeitet. (Goethe)
- 9) Man hat vergessen, und es muß ja auch vergessen werden; denn wie könnte leben, wer nicht vergessen kann? Aber zuweilen muß einer da sein, der gedenkt. (Goés)
- 10) Die Menschen unterscheiden sich nicht so sehr durch die Art des Geldverdienens als durch die des Zeitvergeudens.

Classe de II^e

1. Rédactions françaises

- 1) Nous aimons mieux voir ceux à qui nous avons fait du bien que ceux qui nous en ont fait. (La Rochefoucauld)
- 2) La justice sans la force est impuissante;
la force sans la justice est tyrannique;
la justice sans la force est contredite;
la force sans la justice est accusée. (Pascal)
- 3) Que pensez-vous de la parole d'un personnage de „L'AVARE“:
„Peste soit de la sincérité.“?

- 4) La Bruyère fait la satire de ces gens qui s'engagent par inquiétude ou par curiosité dans de longs voyages, qui vont pour voir et qui ne voient pas ou qui oublient ce qu'ils ont vu... qui sortent de leur patrie pour y retourner... qui aiment à être absents, qui veulent un jour être revenus de loin. — Ne trouvez-vous pas que cette boutade spirituelle de La Bruyère est encore vraie aujourd'hui? Analysez les mobiles qui, de nos jours, poussent beaucoup de gens à voyager!
- 5) Etre jeune, c'est avoir un esprit qui calcule et un coeur qui ne calcule pas. (R. Bazin)
- 6) Si je savais quelque chose qui me fût utile et qui fût préjudiciable à ma famille, je le rejetterais de mon esprit. Si je savais q. ch. qui fût utile à ma famille et ne le fût pas à ma patrie, je chercherais à l'oublier. Si je savais q. ch. utile à ma patrie et qui fût préjudiciable à l'Europe et au genre humain, je le regarderais comme un crime. (Montesquieu)
- 7) Un sujet à choisir dans la poésie de Victor Hugo:
V. H., le poète des enfants.
V. H., le poète de la bonté.
V. H. et la nature.
- 8) Ce qui rend la situation de l'humanité actuelle particulièrement angoissante, c'est qu'il n'apparaît pas que la moralité des hommes ait crû en proportion de leur science et de leur puissance.
- 9) A-t-il raison celui qui dit que notre époque a inventé un vice: la vitesse?
- 10) A examiner cette parole de „L'enfant à la Balustrade“: „Il y a toujours un sentiment de tristesse à apprendre que quelqu'un a changé d'idées“?
- 11) On se fait à toutes les situations. A examiner cette réflexion (ou une autre) de René Boylesve (L'enfant à la Balustrade).
- 12) Les relations sont faites de compromis. (id.)
- 13) La vraie trahison est de suivre le monde comme il va et d'employer l'esprit à le justifier. (Guehenno)

2. Rédactions allemandes

- 1) Licht und Schatten in Natur und Menschenleben.
- 2) Der beste Weg zum Wissen. (Version)
- 3) Ein kostbares Kleinod ist der gute Name.
(Schiller, „Maria Stuart“)
- 4) Dichterstimmen über den Tod. (nach Lesebuch „Brunnen“, 5. Bd.)
- 5) Was man scheint, hat jedermann zum Richter;
was man ist, hat keinen. (Elisabeth in Schillers „Maria Stuart“)
- 6) Blick um dich, wenn dich das Schicksal prüft,
Dann siehst du schlimm'res Leid und bist zufrieden;
Doch aufwärts schau, wenn du dein Schaffen wägst,
Die bess're Tat macht strebsam dich hienieden.

- 7) Bücher machen keine Weisen. (Untersucht die Gültigkeit dieses Satzes).
- 8) Bedeutung des Ringes in der Handlung von Lessings Lustspiel „Minna v. Barnhelm“.
- 9) Tragik der Schönheit, nachzuweisen am Schicksal der Königin M. Stuart u. der Baderstochter Agnes Bernauer.
oder: Glücklich, wem doch Mutter Natur die rechte Gestalt gab...
(Goethe in „Hermann u. Dorothea“)
- 10) Worthalten ist mehr als Redenhalten.
- 11) Hab' Achtung vor dem Menschenbild
Und denke, daß, wie auch verborgen,
Darin für irgendeinen Morgen
Der Keim zu allem Höchsten schwillt! (Hebbel)
- 12) Wirf keinen Stein in den Brunnen, aus dem du getrunken!
(Arabisches Sprichwort)
- 13) Herr, laß mich hungern dann und wann;
Sattsein macht stumpf und träge. (G. Falke)

VI. — Devoirs religieux

Pendant l'année scolaire 1956-1957, le corps enseignant et les élèves ont assisté aux manifestations religieuses suivantes:

- le jeudi, 13 septembre, à la Messe du Saint-Esprit;
- le samedi, 25 mai, à la Messe solennelle de l'Octave;
- le dimanche, 26 mai, à la procession de l'Octave;
- le mercredi 17 juillet, à la Messe en action de grâces.

Les dimanches et les mercredis, elles ont assisté en commun à la Messe.

Le jeudi, 25 octobre, elles ont assisté à l'enterrement de Monseigneur Joseph Philippe, évêque de Luxembourg.

VII. — Fêtes et solennités

1. *Journée de commémoration Nationale*

La directrice, les professeurs et une délégation d'élèves ont assisté au service solennel que le Gouvernement a fait célébrer en l'église cathédrale, le 14 octobre. Après le service les élèves se sont jointes au cortège qui s'est dirigé vers le cimetière Notre-Dame.

2. *Veillée de Noël*

Le 22 décembre, comme chaque année avant leur départ pour les vacances, les élèves ont organisé une veillée de Noël. Sous la direction de M. Eugène Heinen, professeur de diction, les élèves de la IV^e classe interprétaient un jeu de Noël simple et émouvant.

3. Remise de la Rose d'Or à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse

Un télégramme de félicitations a été envoyé par la directrice à l'occasion de la remise de la Rose d'Or à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse. — Son Altesse Royale a daigné répondre par un télégramme de remerciement.

4. Anniversaire de la Naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse

Le mercredi, 23 janvier, la directrice et les professeurs ont assisté au Te Deum solennel chanté en l'église cathédrale.

La veille de ce jour, les professeurs et les élèves se sont réunies pour la traditionnelle fête patriotique.

Programme: récitation de poésies judicieusement choisies; exécution de chants patriotiques, morceaux de piano et de violon; allocution de la directrice; l'Hémécht.

5. Naissance de Jumeaux Princiers

Le 17 mai, la directrice et les professeurs ont envoyé au Château de Betzdorf, à l'adresse des Augustes Parents, un télégramme de félicitations, et d'ardents vœux de prospérité pour les jumeaux princiers. Leurs Altesses Royales ont répondu par un télégramme de remerciement.

VIII. — Activités périscolaires Éducation littéraire, scientifique, artistique et sociale

1. Représentations théâtrales

Les élèves des deux classes supérieures ont assisté aux deux matinées organisées pour la jeunesse estudiantine au Théâtre municipal:

- a) D'Villa Fina, par Duchscher, et
Drei ass göttlech, par Batty Weber.
- b) Das Tagebuch der Anne Frank.

2. Classes-promenades scientifiques et historiques

En octobre, la IV^e classe a fait, sous la conduite du professeur de sciences naturelles, une excursion au Grunewald pour en étudier la flore.

Plusieurs fois aussi, la III^e et la IV^e classe ont fait, aux mêmes fins, une promenade scientifique dans la vallée de la Pétrusse.

La I^e classe, sous la conduite du professeur d'histoire nationale, a visité les lieux historiques de la ville de Luxembourg.

A la fin de l'étude d'une grande période de l'histoire, les élèves des différentes classes ont visité le Musée historique.

Le 18 octobre, la II^e classe a visité les Usines Esch-Belval.

3. Visites d'expositions

Pendant l'année scolaire 1956-1957, les élèves ont visité les expositions suivantes:

- en octobre, le Salon Luxembourgeois;
- en novembre et décembre, l'exposition: Les Maîtres de l'Art moderne;
- en janvier, l'exposition de tableaux français;
- en février et mars, l'exposition: Natures mortes hollandaises;
- en mai, l'exposition des documents historiques des Archives de Vienne.

4. Visites pédagogiques

Le 21 décembre, la classe supérieure a passé une journée à l'école primaire de Basbellain.

Le 3 mai, elle a passé une après-midi à l'Ecole pour troublés de la parole, rue des Bains.

Le 29 mai, elle a passé une après-midi à l'école primaire de Munschecker.

5. Education musicale

22 élèves étaient membres des Jeunesses Musicales et ont assisté à tous les concerts offerts par cette organisation.

La chorale de l'établissement a chanté la grand'messe les dimanches de l'année. Les séances récréatives données de temps en temps à l'Ecole normale ont été embellies par ses efforts. Le 27 décembre, elle a fourni un cadre musical à la grande assemblée annuelle des institutrices. Le 8 mai, elle a égayé de ses chants une réunion de huit cents ménagères rurales de Belgique.

6. Activité sportive

Les élèves ont surtout pratiqué le volley-ball. Au cours de l'hiver, elles ont eu une rencontre amicale en volley-ball avec une équipe sportive de Hollande de passage à Luxembourg, et deux rencontres inter-classes.

14 élèves ont obtenu l'Insigne sportif national en bronze.

7. Education sociale

L'école normale s'est associée à la célébration de la Journée de Commémoration Nationale, de la Journée des Nations Unies, le 24 octobre; de la Journée des Droits de l'Homme, le 10 décembre. Les professeurs d'histoire ont attiré l'attention des élèves sur l'importance de ces anniversaires; des affiches et du matériel de documentation envoyés par l'Association Luxembourgeoise pour les Nations Unies ont été exposés chaque fois pendant plusieurs jours.

A deux reprises, les élèves prenant sur leurs menus plaisirs, ont pu envoyer à la Caritas des dons assez considérables pour les Hongrois malheureux.

8. *Voyages et excursions scolaires*

Du 18 au 27 avril, 23 élèves et 3 de leurs professeurs ont fait un voyage à Rome. Arrêts à Florence, à Assise; les journées de Pâques furent passées à Rome. Retour le long de la côte; nouveaux arrêts à Pise et à Milan.

Le 5 juin, les professeurs et les élèves ont fait l'excursion scolaire de fin d'année à Trèves; le matin était consacré à la visite (guidée) de la ville; l'après-midi on poussait une pointe dans l'Eifel avec passage à Manderscheid, au Pulvermaar, au Totenmaar et à Daun.

Prix français

3 élèves ont pris part au Concours européen de langue française. L'une d'elles, Erna Thilges de Brandenburg, élève de I^{er}, a obtenu un prix, magnifique livre français, qui lui fut remis au cours d'une réception intime à l'Ambassade de France par son Excellence Monsieur Pierre Saffroy.

Le 12 juillet, les meilleures élèves des cours de français accompagnées de leurs professeurs ont assisté à la réception devenue traditionnelle à l'Ambassade de France. Elles y ont reçu de beaux livres de prix, offerts par le Gouvernement français.

Luxembourg, le 6 août 1957.

La directrice,

Sr. Claire Ruppert

Vu et approuvé

Luxembourg, le 30 septembre 1957.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,

PIERRE FRIEDEN.